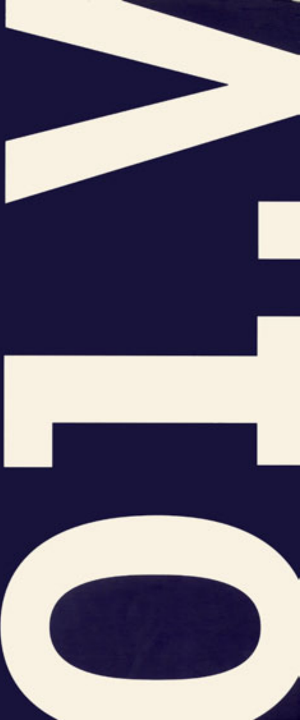
VISIT…

LANZAROTE
Caliente.COM

ViA arquitectura



ViA arquitectura



GENERALITAT VALENCIANA

Arquitectura en la costa

ARCHITECTURE ON THE COAST

turismo

Fenómeno de masas y sus consecuencias espaciales y ecológicas.

TOURISM A MAS PHENOMENON WITH LANDSCAPE AND TERRITORIAL REPERCUSSIONS

consumo

Tiempo - dinero - recursos naturales.

CONSUMPTION TIME - MONEY - NATURAL ENVIRONMENT

ocio

Nuevos conceptos sobre vivir-trabajar-divertirse.

LEISURE NEW CONCEPTS FOR LIVING - WORKING - ENTERTAINMENT

arquitectura para el turismo ha tenido un papel marginal para los profesionales.
TOURISM ARCHITECTURE HAS HAD A MERELY MARGINAL ROLE FOR PROFESSIONALS IN THE FIELD

es necesario recuperar el poder de esta disciplina hacia una mejor calidad y un desarrollo sostenible
IT IS NECESSARY TO RECUPERATE THE POTENTIAL OF ARCHITECTURE AS A DISCIPLINE FOR THE ACHIEVEMENT OF AN IMPROVED QUALITY AND A MAINTAINABLE RHYTHM OF DEVELOPMENT

la arquitectura como respuesta
ARCHITECTURE IS THE ANSWER

EDITA - PUBLISHER
COACV
(Colegio Oficial de Arquitectos
de la Comunidad Valenciana)
Hernán Cortés, 6. 46004 VALENCIA

DECANO PRESIDENTE
Alberto Peñín

CONSEJO EDITORIAL - EDITORIAL BOARD
Alberto Peñín, Efigenio Gimenez, Ramón Monfort, Francisco Taberner, Carmen Jordá, Luis López Silgo.

EQUIPO DE REDACCIÓN - EDITORIAL TEAM

DIRECCIÓN - EDITOR
María Melgarejo.

COORDINACIÓN - COORDINATOR
Marta Pérez.

REDACCIÓN - STAFF WRITERS
Mercedes Planelles, Armando Sempere.

COLABORADORES - CONTRIBUTORS
Rocío Almenar, Tato Herrero, Ildefonso Sanchez, Zoraida Calvente, Ramón Pintó, Yves Pirón, C.Herrero, J. Hervás.

SECRETARÍA Y ADMINISTRACIÓN - ADMINISTRATION
Beatriz Izquierdo.

TRADUCCIONES - TRANSLATORS
Gina Hardinge: *El fenómeno turístico, conversación Mares-Estelles. La Rotonda, Benidorm manual de uso, Benidorm diez retos, La gran atracción: Hong Kong, el King Kong de Asia.*
Daniel Carter: *Benidorm manual de uso, Parque temático, Visitar un parque.*
Daniel Soltice: *La modernidad como respuesta. Arquitectura y turismo 1955-1968, La Cala, Aftersun, La Rotonda.*
Francisco Masquefa, Soledad Baixauli: *Diller & Scofidio, El Boulevard Domburg.*

FOTOGRAFÍA - PHOTOGRAPHY
Miguel Angel Valero: Fotografías de archivo para los artículos *Turismo y arquitectura (J. Oliva), La Rotonda (J. Oliva - J. A. Guardiola), La Cala (J. A. García Solera).* Fotografías edificios *La Rotonda, Casa Maimona.*
Justo Oliva: Fotografías edificios de su artículo *(Turismo y arquitectura).*
Juan Peiró: Piscina Las Arenas, Hotel Recati.
Atelier Kim Zuarts: *Boulevard Domburg (W. Arets).*

CORRECIÓN DE ESTILO - READER
Ana Planelles, Daniel Soltice.

ASESORAMIENTO PERIODÍSTICO - JOURNALISM ADVISORS
Marcos Llorens, Guillermo León.

PRODUCCIÓN / IMPRESIÓN - PRINTING
Gráficas Vernetta, S.A.
C/ Ciudad de Liria , 33 .Telf. (96) 134.04.09

DISTRIBUCIÓN - DISTRIBUTION
G.G. Gustavo Gili S.A.
C/ Rosellón , 87-89 - Barcelona 08029.- Telf. (93) 322.81.61

PRECIO POR EJEMPLAR - PRICE PER COPY
2900 pts, IVA incluido. 3225 pts en el extranjero.

SUBSCRIPCIÓN (3 NÚMEROS) - SUBCRIPTIONS (3 ISSUES)
20% de dto. 6960 pts, IVA incluido. 7750 pts en el extranjero.

PUBLICIDAD Y SUBSCRIPCIONES - ADVERTISING AND SUBSCRIPTIONS
Beatriz Izquierdo, Marcos Llorens, Guillermo León:
Hernan Cortés, 11. - VALENCIA 46004
Telf. 34.6.351.84.89 - FAX. 34.6.351.11.60
E-mail via@ctav.es

COPYRIGHT: 1997 COACV
Depósito legal: V-1705-1997
ISSN: 1137-7402

Agradecemos la colaboración de todos aquellos que han apoyado este proyecto ...y en especial:
we would liketo thanks to all of our contributors, and especially...:
- por comprendernos a Enrique...
- Didac Ballester, por su colaboración en el diseño grafico.
- Luis Layana, por su apoyo incondicional.
- Alberto Peñín junior, por su colaboración.
- Montse Gascó, Jefa del Gabinete de Prensa del Ayuntamiento de Benidorm y al servicio de turismo de la ciudad de Benidorm .
- Agencia Valenciana de Turismo, y en especial a Vicente Monfort del Gabinete de Estudios .
- Carlos Teba, Vocal del Colegio Territorial de Alicante.
- A los arquitéctos Juan Guardiola Gaya y Juan Antonio García Solera, por permitirnos disponer libremente de sus archivos profesionales.
- DILLER & SCOFIDIO, por permitirnos extraer de su libro Back to the Front, el texto: turismo y guerra, con la generosa ayuda de Sylvie Zavatta y del F.R.A.C. Basse-Normandie y el Walker Art Center de Minneapolis.
- De igual forma, la revista también agradece haber contado en la elaboración de este número con el asesoramiento de: J. María Torres Nadal, Fernando Aranda Navarro, Emilio Tuñon Alvarez y J. Quetglas Riusech.
- Alicia Arcis, por su colaboración en la fase previa de la maquetación de la revista.

- Los criterios expuestos en los diversos artículos son de exclusiva responsabilidad de sus autores y no reflejan necesariamente los que puedan tener la dirección de la revista.
- Las reclamaciones sobre la recepción de los números de VIA-Arquitectura cadúcan a los cuatro meses de su aparición. Cumpliendo con lo dispuesto en los artículos 21-24 de la Ley de Prensa e imprenta.
- VIA-Arquitectura autoriza la reproducción total o parcial de sus textos y originales gráficos, siempre que se nombre su procedencia.
- La dirección de la revista se reserva el derecho de publicación de cualquier original solicitado.
- El COACV sólo expresa su opinión a través de la editorial.

IMÁGENES DE SEPARACIÓN: Detalle celosía edificio Vistamar "...Diseño realizado por J. A. Guardiola y en cuya realización colabora el escultor Miguel Losán. Cada pieza consta de dos formas triangulares curvilíneas –cóncava y convexa– separadas y contrapuestas, que pueden inscribirse en alzado en un hexágono regular. Las dos formas se unen entre ellas generando los dos planos en la celosía que se va entrelazando entre sí y que confieren al conjunto una ligereza y espacialidad de gran impacto." (Pág. 38).

SEPARATION IMAGES: Construction detail latticework Torre Vistamar "...Design J. A. Guardiola, and executed with the collaboration of the sculptor Miguel Losán. Each piece is made up of two curvilinear triangular forms –concave and convex– separate and contrasting, that form in the elevation a regular hexagon. The two forms join together generating the two planes in the latticework that intertwine and confer a high impact light and spatial grouping.

FE DE ERRATAS VIA-00
En el artículo *Del Cubismo al Cubo: De Praga a Brno* los siguientes pies de foto no eran correctos.
Rectificados serían:
Errata: Pictures of Prague shown in "Cubism to Cube: Prague to Brno":

Palacio Adria no aparece en las imágenes
Foto 5. Palacio Ferial de Praga / Prague Trade Fair Palace O.Tyl& J.Fuchs (Prague,1924).
Foto 6. Almacenes Bata/Bata Stores L.Kysela (Prague, 1928).
Foto 7. Vivienda en Na Babe / House in Na Babe M. Stam (Prague 1928 - 1932).
Foto 8. Campanario Iglesia Sg. Corazón / Holy Heart Church belfry J. PlecniK (1928 - 1932).
Foto 9. Pabellón Brno en recinto ferialVystaviste / Brno Pavillion on Vystaviste site B.Fuchs.
Foto 10. Pabellón A.en recinto ferialVystaviste Brno / Brno Pavillion A on Vystaviste site 1928 J. Kalous.

NOTA
Concurso Centro Cultural en Benidorm: Hacer constar que el proyecto finalista en la primera selección con el lema "entreexs" no ha sido publicado por expreso deseo de su autora Carmen Pinós.

NOTE
Benidorm Cultural Center competition: Realize that mentioned project "Entreex" in the first selection, hasnot been published because of decission of the author Carmen Pinós.

EDITA - PUBLISHER
COACV
(Colegio Oficial de Arquitectos
de la Comunidad Valenciana)
Hernán Cortés, 6. 46004 VALENCIA

DECANO PRESIDENTE
Alberto Peñín

CONSEJO EDITORIAL - EDITORIAL BOARD
Alberto Peñín, Efigenio Gimenez, Ramón Monfort, Francisco Taberner, Carmen Jordá, Luis López Silgo.

EQUIPO DE REDACCIÓN - EDITORIAL TEAM

DIRECCIÓN - EDITOR
María Melgarejo.

COORDINACIÓN - COORDINATOR
Marta Pérez.

REDACCIÓN - STAFF WRITERS
Mercedes Planelles, Armando Sempere.

COLABORADORES - CONTRIBUTORS
Rocío Almenar, Tato Herrero, Ildefonso Sanchez, Zoraida Calvente, Ramón Pietó, Yves Pirón, C.Herrero, J. Hervás.

SECRETARÍA Y ADMINISTRACIÓN - ADMINISTRATION
Beatriz Izquierdo.

TRADUCCIONES - TRANSLATORS
Gina Hardinge: *El fenómeno turístico, conversación Mares-Estelles. La Rotonda, Benidorm manual de uso, Benidorm diez retos, La gran atracción: Hong Kong, el King Kong de Asia.*
Daniel Carter: *Benidorm manual de uso, Parque temático, Visitar un parque.*
Daniel Soltice: *La modernidad como respuesta. Arquitectura y turismo 1955-1968, La Cala, Aftersun, La Rotonda.*
Francisco Masquefa, Soledad Baixauli: *Diller & Scofidio, El Boulevard Domburg.*

FOTOGRAFÍA - PHOTOGRAPHY
Miguel Angel Valero: Fotografías de archivo para los artículos *Turismo y arquitectura* (J. Oliva), *La Rotonda* (J. Oliva - J. A. Guardiola), *La Cala* (J. A. García Solera). Fotografías edificios *La Rotonda, Casa Mairnona.*
Justo Oliva: Fotografías edificios de su artículo *(Turismo y arquitectura).*
Juan Peiró: Piscina Las Arenas, Hotel Recati.
Atelier Kim Zuarts: *Boulevard Domburg* (W. Arets).

CORRECIÓN DE ESTILO - READER
Ana Planelles, Daniel Soltice.

ASESORAMIENTO PERIODÍSTICO - JOURNALISM ADVISORS
Marcos Llorens, Guillermo León.

PRODUCCIÓN / IMPRESIÓN - PRINTING
Gráficas Vernetta, S.A
C/ Ciudad de Liria , 33 .Telf. (96) 134.04.09

DISTRIBUCIÓN - DISTRIBUTION
G.G. Gustavo Gili S.A
C/ Rosellón , 87-89 - Barcelona 08029 - Telf. (93) 322.81.61

PRECIO POR EJEMPLAR - PRICE PER COPY
2900 pts, IVA incluido. 3225 pts en el extranjero.

SUBSCRIPCIÓN (3 NÚMEROS) - SUBCRIPTIONS (3 ISSUES)
20% de dto. 6960 pts, IVA incluido. 7750 pts en el extranjero.

PUBLICIDAD Y SUBSCRIPCIONES - ADVERTISING AND SUBSCRIPTIONS
Beatriz Izquierdo, Marcos Llorens, Guillermo León
Hernan Cortés, 11. - VALENCIA 46004
Telf. 34.6.351.84.89 - FAX. 34.6.351.11.60
E-mail via@ctav.es

COPYRIGHT: 1997 COACV
Depósito legal: V-1705-1997
ISSN: 1137-7402

Agradecemos la colaboración de todos aquellos que han apoyado este proyecto ...y en especial:
we would liketo thanks to all of our contributors, and especially...:

- por comprendernos a Enrique...
- Didac Ballester, por su colaboración en el diseño grafico.
- Luis Layana, por su apoyo incondicional.
- Alberto Peñín junior, por su colaboración.
- Montse Gascó, Jefa del Gabinete de Prensa del Ayuntamiento de Benidorm y al servicio de turismo de la ciudad de Benidorm .
- Agencia Valenciana de Turismo, y en especial a Vicente Monfort del Gabinete de Estudios .
- Carlos Toba, Vocal del Colegio Territorial de Alicante.
- A los arquitectos Juan Guardiola Gaya y Juan Antonio García Solera, por permitirnos disponer libremente de sus archivos profesionales.
- DILLER & SCOFIDIO, por permitirnos extraer de su libro Back to the Front, el texto: turismo y guerra, con la generosa ayuda de Sylvie Zavatta y del F.R.A.C. Basse-Normandie y el Walker Art Center de Minneapolis.
- De igual forma, la revista también agradece haber contado en la elaboración de este número con el asesoramiento de: J. María Torres Nadal, Fernando Aranda Navarro, Emilio Tuñon Alvarez y J. Quetglas Riusech.
- Alicia Arcis, por su colaboración en la fase previa de la maquetación de la revista.

- Los criterios expuestos en los diversos artículos son de exclusiva responsabilidad de sus autores y no reflejan necesariamente los que puedan tener la dirección de la revista.
- Las reclamaciones sobre la recepción de los números de VIA-Arquitectura caducan a los cuatro meses de su aparición. Cumpliendo con lo dispuesto en los artículos 21-24 de la Ley de Prensa e imprenta.
- VIA-Arquitectura autoriza la reproducción total o parcial de sus textos y originales gráficos, siempre que se nombre su procedencia.
- La dirección de la revista se reserva el derecho de publicación de cualquier original solicitado.
- El COACV sólo expresa su opinión a través de la editorial.

IMÁGENES DE SEPARACIÓN: Detalle celosía edificio Vistamar "...Diseño realizado por J. A. Guardiola y en cuya realización colabora el escultor Miguel Losán. Cada pieza consta de dos formas triangulares curvilíneas –cóncava y convexa– separadas y contrapuestas, que pueden inscribirse en alzado en un hexágono regular. Las dos formas se unen entre ellas generando los dos planos en la celosía que se va entrelazando entre sí y que confieren al conjunto una ligereza y espacialidad de gran impacto." (Pag. 38).

SEPARATION IMAGES: Construction detail latticework Torre Vistamar "...Desagn J. A. Guardiola, and executed with the collaboration of the sculptor Miguel Losán. Each piece is made up of two curvilinear triangular forms –concave and convex– separate and contrasting, that form in the elevation a regular hexagon. The two forms join together generating the two planes in the latticework that intertwine and confer a high impact light and spatial grouping.

FE DE ERRATAS VIA-00
En el artículo *Del Cubismo al Cubo: De Praga a Brno* los siguientes pies de foto no eran correctos.
Rectificados serían:
Errata: Pictures of Prague shown in "Cubism to Cube: Prague to Brno":

Palacio Adria no aparece en las imágenes
Foto 5. Palacio Ferial de Praga / Prague Trade Fair Palace O.Tyl& J.Fuchs (Prague,1924).
Foto 6. Almacenes Bata/Bata Stores L.Kysela (Prague, 1928).
Foto 7. Vivienda en Na Babe / House in Na Babe M. Stam (Prague 1928 - 1932).
Foto 8. Campanario Iglesia Sg. Corazón / Holy Heart Church belfry J. PlecniK (1928 - 1932).
Foto 9. Pabellón Brno en recinto ferialVystaviste / Brno Pavillion on Vystaviste site B.Fuchs.
Foto 10. Pabellón A en recinto ferialVystaviste Brno / Brno Pavillion A on Vystaviste site 1928 J. Kalous.

NOTA
Concurso Centro Cultural en Benidorm: Hacer constar que el proyecto finalista en la primera selección con el lema "entreexs" no ha sido publicado por expreso deseo de su autora Carmen Pinós.

NOTE
Benidorm Cultural Center competition: Realize that mentioned project "Entreex" in the first selection, hasnot been published because of decission of the author Carmen Pinós.

01.V-1

Escritos / Writings

LUIS MARES **010** El fenómeno turístico
The tourist phenomenon

L.MARES/J. L. ESTELLES **016** Conversacion
Discussion

J. OLIVA MEYER **024** Turismo y arquitectura: la modernidad como respuesta
Tourism and architecture: modernity as an answer

J.OLIVA MEYER / J.A. GUARDIOLA **044** La Rotonda

J. A. GARCIA SOLERA **052** La Cala

J. HERVAS / E. HERRERO **058** Aftersun

J. M. IRIBAS **066** Benidorm: manual de uso
Benidorm: users manual

J. M. IRIBAS **074** Diez retos en el futuro de Benidorm
Ten challenges to Benidorm's future

DILLER & SCOFIDIO **080** 50 atracciones
50 atractions

01.V-2

Proyectos y obras / Projects and works

WIEL ARETS **092** Boulevard Domburg
Domburg boulevard

RAMÓN PINTÓ **098** Visitar un parque
Visiting a park

IGNACIO VILLAMOR **106** Area de descanso
Rest area

J. CALDUCH **112** La casa de Manolo
Manolo's house

C. SALVADORES **119** Casa Maimona
Maimona house

126 Concurso Centro Cultural en Benidorm
Benidorm Cultural Centre competition

J. NAVARRO BALDEWEG **132** Wang Wei

F. SORIANO / D. PALACIOS **140** Cota de Malla

F. SOTOS / J. CRUZ / F. GARCIA / I. RAMOS **144** Entra

F. ARQUÉS / B. HERMIDA **148** Beauty and the beach

Mª. J. ARANGUREN / J. GONZÁLEZ **152** Insula

I. MENDARO **156** En cubierta

J. FRECHILLA / M. LÓPEZ-PELÁEZ / C. HERRERO / A. NAVAS / L. MARTÍNEZ **157** GL6

G. FERNÁNDEZ / C. DÍAZ **158** Delto ya

T. PÉREZ **159** Matmata

M. PALOMARES / M. SENDER / R. PERELLÓ /M. GIMÉNEZ **160** CCCB

01.V-3

Etc... / Etc...

J. GARCIA SANCHEZ **164** Manual del parque temático
Theme park manual

Mª J. ARANGUREN / J. GONZÁLEZ **172** La gran atracion: Hong Kong ,el King Kong asiatico
The big attraction: Hong Kong, King Kong of Asia

182 Publicidad
Advertising

J. ANTONIO ALONSO **184** Edificios inteligentes. Merten-Guijarro Hermanos
Intelligent Building. Merten Guijarro Hermanos



Luis Marés

El fenómeno turístico
The tourist phenomenon

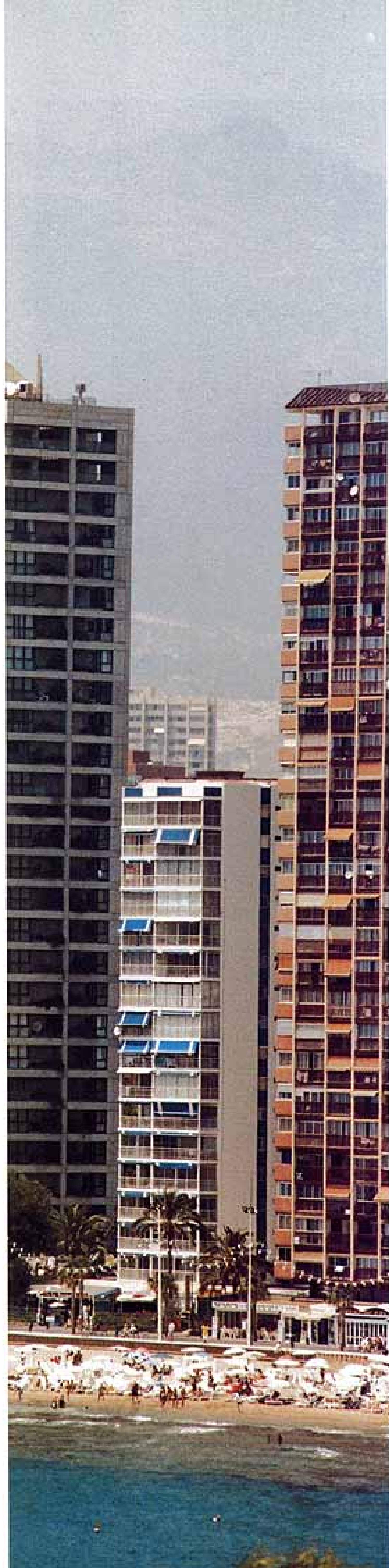
El fin de la guerra mundial (1945) presenta en Europa un conjunto de países arrasados afectando fundamentalmente a Europa central.
Ante este panorama, la principal actuación que se aborda es la reconstrucción de esos países, que económica y culturalmente suponen el núcleo crucial de Europa, siendo necesidad primaria la creación de alojamientos para su población.
Paralelamente, la industria inicia su despegue favoreciendo la movilidad de los grupos de población. Se reconstruyen carreteras, vías férreas, etc., y aparece la producción y lanzamiento de vehículos de coste y consumo acordes con la situación económica del momento. Automóviles como el legendario 2cv, los identificamos como portadores de un turismo pionero en España.
Una vez cubierta esta etapa de reconstrucción y reactivación de las economías y a partir de ella (1960) es cuando podemos considerar el comienzo del llamado bienestar económico de Europa.
Coincidiendo cronológicamente con esta situación general, en España se inicia una débil permeabilidad en las fronteras por relajamiento en las duras condiciones de acceso que se va incrementando con la llegada al poder de grupos tecnócratas, una de cuyas decisiones es la fuerte devaluación de la moneda cuyo valor estaba artificialmente mantenido hasta ese momento por los poderes públicos.
Las condiciones político-económicas mencionadas y la curiosidad que despierta el descubrir o redescubrir un país próximo y lejano a la vez, por haber permanecido largos años aislado y aletargado (25 aproximadamente), favorece la penetración de Europa hacia España.
España ofrece inicialmente el goce de clima, paisaje y hasta gastronomía, a precios de saldo, siendo estos los factores originarios del movimiento turístico.
Posteriormente, la atracción se extiende al conocimiento de la cultura y la historia.

At the end of the Second World War (1945), a series of countries in Europe lay in ruins. The worst affected were those of central Europe.
In this situation, the first priority was the reconstruction of these countries which, economically and culturally, constitute the crucial nucleus of Europe. The primary need was to house the population.
At the same time, industry began to take off, encouraging the mobility of the population. Roads, railways etc. were rebuilt and vehicles with appropriate cost and consumption levels for the economic situation of the time began to be produced and to appear on the roads. Cars such as the legendary 2CV are remembered as the bearers of the pioneering days of tourism in Spain.
Once this stage of reconstruction and economic reactivation was completed (1960), the following period can be considered the start of so-called economic welfare in Europe.
Coinciding chronologically with this general situation, Spain timidly began to open its frontiers, relaxing the stringent conditions for entry. The momentum increased when the 'technocrat' groups gained power: one of their decisions was a sharp devaluation of the peseta from the artificially high levels that the authorities had maintained until then.
These political and economic conditions and the curiosity aroused by the discovery or rediscovery of a country which was close at hand yet at the same time distant, owing to the many years (approximately 25) of

Juan Guardiola Gaya.
Torre 'Vistamar'. 1963.
La Albufereta-Serra Grossa.
Juan Guardiola Gaya.
Torre 'Vistamar'. 1963.
La Albufereta-Serra Grossa.

Hasta aquí, ese turismo autónomo puntual, anárquico, curioso, que trata de descubrir por sí mismo, sin estar dirigido ni programado, podemos considerarlo como un turismo con valor de uso, es decir, el goce del clima y del paisaje sin intermediarios lucrativos.
La penetración de ese turismo comienza por los bordes limitativos del país y los procedimientos de transporte utilizados son los terrestres. El transporte aéreo no había iniciado aún su desarrollo.
Receptores pioneros son la Costa Brava y Mallorca, reincorporando esa actividad a experiencias anteriores al largo periodo de aislamiento. Continúa la Costa del Sol, Alicante. Conformando una mancha que se va extendiendo por el perímetro mediterráneo del país saltando a las Islas Canarias.
La consolidación del fenómeno turístico es ya un hecho y a partir de los años sesenta y setenta, adquiere figura de industria. Se afirma la comercialización y venta del clima y del paisaje, lo que supone que el turismo pasa de ser un valor de uso a un valor de cambio.
Una consecuencia de esta consolidación es la aparición en los años setenta de los tour operadores, creados por grupos económicos y financieros que proponen y organizan el transporte y alojamiento de grupos, lo que exige la mentalización del hábito de las vacaciones-viaje.
Se precisa la creación de contenedores físicos adecuados por lo que se construyen hoteles en cuya financiación colaboran asimismo los tour-operadores.
Coincide en el tiempo el desarrollo tecnológico y económico del transporte aéreo facilitando la eliminación de barreras de distancia ampliándose con ello las áreas de consumo a zonas geográficamente más lejanas.
Todo ello contribuye al incremento del flujo de turismo hacia España iniciando inversiones destinadas a promociones inmobiliarias en el sector.
Coincide con esta situación la elevación del nivel de vida y el poder adquisitivo de la población española, produciéndose y posibilitando la apetencia a la posesión de una segunda residencia (temporal) lo que contribuye al aumento de la demanda.
La demanda de alojamientos turísticos en las zonas costeras incide en la ocupación de suelo produciendo la especulación del mismo.
La falta de ordenación urbanística en unos casos o el desinterés de las autoridades para exigir el cumplimiento de normativas existentes en otros, comporta tolerancias en la ocupación y uso del suelo en forma desordenada.
Consecuencia de la gran especulación del suelo es el caos que se produce en zonas del territorio llegándose en algunas de ellas a la destrucción del paisaje justamente cuando éste fue uno de los factores determinantes del fenómeno turístico.
La especulación incide asimismo en las arquitecturas generadas para el turismo en la Comunidad Valenciana ya que la demanda origina actuaciones que exigen operaciones rápidas con imágenes fácilmente comerciables, produciéndose frecuentemente arquitecturas que pudieron llegar incluso a una cierta corrección partiendo de un mimetismo y a través de una elección de las mismas pero que finalmente degeneraron en arquitecturas pseudo-populares.
No obstante, en este número se realiza una muy interesante y exhaustiva selección de obras de destacado interés realizadas en el ámbito de esta Comunidad durante el periodo de desarrollo del turismo en ella.

isolation and lethargy, encouraged the Europeans to travel down into Spain.
Initially, Spain offered enjoyment of its climate and scenery, even good food, at rock-bottom prices: these were the factors that originated the tourist movement. Later, the discovery of its culture and history became added attractions.
The occasional tourists of that time were independent, anarchic and curious; they were trying to discover Spain for themselves, not guided or programmed. We can consider this type of tourism as one of value in use, in other words the enjoyment of the climate and scenery without profit-making middlemen.
The tourism that began to enter Spain was moving down from the border, using surface transport. The development of air traffic was still in the future.
The pioneer destinations were the Costa Brava and Majorca, which recovered an activity of which they had had previous experience before the long period of isolation. The Costa del Sol in Alicante province was next. The area gradually extended all along the Mediterranean coast and crossed to the Canary Islands.
Tourism, already consolidated as a phenomenon, became an industry in the 60s and 70s. The climate and scenery were actively marketed and sold and tourism shifted from value in use to value in exchange.
One result of its consolidation was the appearance in the 70s of the tour operators created by business and financial groups to market and organize group transport and lodging. This required changing the mentality of the public to create the habit of travelling on holiday.
It became necessary to create adequate physical containers, so hotels were built, which the tour operators also helped to finance.
At the same time, technological and commercial advances in air transport helped to remove the barriers of distance, extending the areas of consumption to more distant parts of the globe.
All of these factors contributed to a growing influx of tourism into Spain, leading to investment in the construction of developments designed for this sector.
This situation coincided with a rise in the standard of living and purchasing power of the Spanish population which made acquiring a second (holiday) residence desirable and possible and helped to increase the demand.
The demand for holiday accommodation in the coastal areas led to pressures on the supply of land, resulting in land speculation.
The lack of zoning in some cases, and the lack of interest in enforcing the existing regulations in others, produced a tolerant attitude towards the disorderly occupation and use of the land.
The savage land speculation brought chaos to certain areas, to the extent, in some cases, of destroying the scenery, even though this was one of the determining factors in attracting the tourists.
Speculation also affected the architecture generated by tourism in the Valencian Community, as the demand was for developments that would be quick to build with an image that would be easy to sell. Consequently the architecture that was produced was frequently quite pleasant, based on imitation and choosing its models, but in the end degenerated into pseudo-popular styles.
Nevertheless, this number of VIA-Arquitectura shows a very interesting and comprehensive selection of the most outstanding works of architecture dating from the tourist boom years in the Valencian Community.





1. Benidorm Alicante.
Playa de Levante, 1962.
Levante Beach.
Benidorm. Alicante, 1962

2-3. Hotel Cervantes.
Benidorm, Alicante.
Arq. J. A. García Solera.
Cervantes Hotel
in Benidorm Alicante.
Arch. J. A. García Solera.





4. Hotel Bayren.
Gandía, Valencia, 1958.
Arq. Luis Gay.
Bayren Hotel.
in Gandía, Valencia, 1958.
Arch. Luis Gay.

5. Hotel Ticasa. Castellón, 1965.
Arq. J. L. Rokiski.
Ticasa Hotel in Castellón, 1965.
Arch. J. L. Rokiski.

6. Vivienda Unifamiliar
"Navarro-Rubio".
Jávea, Alicante, 1960.
Arq. G.O.D.B.
Single Family House
"Navarro-Rubio" in Jávea,
Alicante, 1960.
Arch. G.O.D.B.



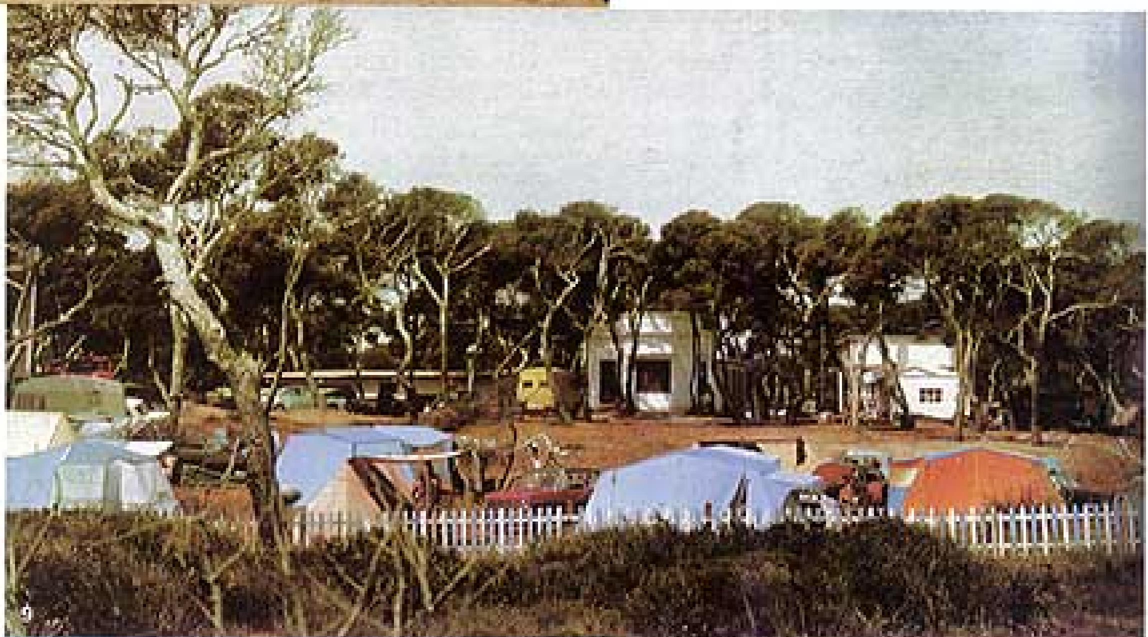






7. Playa El Portichol, Alicante, 1960.
El Portichol Beach. Alicante, 1960.

8. Playa de El Arenal. Jávea, Alicante, 1960.
El arenal Beach in Javea. Alicante, 1960.





9. Camping Dehesa El Saler, Valencia, 1958.
Dehesa El Saler Camping. Valencia, 1958.

10. Parador Javea, Alicante, 1963-64. Arq. J. Osuna.
Javea Hotel in Alicante, 1963-64. Arch. J. Osuna.

Luis Marés / Juan José Estellés & ViA

Conversación
Discussion

ViA ¿La procedencia de los veraneantes generó una demanda de alojamiento específica según las zonas?

J.J.Estellés Posiblemente, Alicante recibía todos los años una masa de veraneantes madrileños de modesto nivel económico (el veraneo elegante por tradición iba al norte). Sin embargo, Benidorm recibía veraneantes de Alcoi, lo mismo que Gandía en Valencia, lo que dio lugar a la edificación de alineaciones de chalets en sus playas. En la costa cercana a Valencia, las familias de Sueca promovieron la edificación de El Perelló para veranear y pescar en la gola de la Albufera. En la Malvarrosa de Valencia se edificaron también una serie de chalés, seguramente por influencia del que se construyó Blasco Ibañez a principios de siglo.

ViA Alicante ciudad, Benidorm, Cullera, Benicassim, Denia... serían los hitos o puntos singulares de la costa, da lugar a un tipo de construcción específica?

J.J.Estellés Es difícil encontrar esta especificidad, más bien se pone de manifiesto en las distintas localidades una diferencia de los niveles de inversión. Los paseos marítimos de Benidorm y de Benicassim, por ejemplo, ubicaban un tipo de chalés de superior coste a las casitas de la playa de Cullera. En la playa de Valencia los chalés de la zona de la casa de Blasco Ibáñez y los de las Arenas (donde construyó Demetrio Ribes) son de calidad superior a algunos que construyeron entre medianeras en calles próximas o que las de temporada que se levantaban en la playa de La Patacona cerca de Valencia.

L.Marés El concepto de veraneo comportaba una situación de uso periódico y estático y las construcciones para ello se situaban en líneas de playa: Xabia, Gandía y corresponden a etapas desde los años 1920 hasta la guerra civil española e incluso los primeros años de posguerra.

El turismo, como situación más dinámica en sus principios comportaba un flujo discontinuo y desprogramado... alguna pareja, estudiantes...

Van apareciendo los campings, la implantación de varios focos organizados: el Club Mediterranée, en puntos de la Costa Brava que albergaban una población joven.

Comienza la venta de propiedades agrícolas improductivas o de bajo rendimiento pero lindantes con el mar, o con buenas vistas al mar, siempre el mar como permanente elemento de atracción. La respuesta de edificación da lugar a una tipología sencilla y de baja calidad constructiva sin obedecer a otro tipo de construcción específica.

ViA ¿Cuando comienza la edificación en altura?

J.J.Estellés A finales de los años cincuenta, con el final de la autarquía y las medidas económicas liberalizadoras, se produce un ascenso del nivel de vida de los españoles que, entre otras cosas, da lugar a un aumento de la masa de veraneantes. Dentro de las medidas económicas aludidas, la convertibilidad de la peseta y cierta apertura de fronteras (simplificación de controles) potenciarán el crecimiento del turismo extranjero. Este crecimiento de la demanda condujo a fenómenos de especulación y explotación del suelo, con el consecuente incremento del volumen edificado y, por tanto, de las alturas.

L.Marés Siendo Peñíscola y Altea dos hitos de atracción en la costa de la comunidad valenciana, entendemos que se puede hablar de una analogía entre ellos, pero su desarrollo ha sido distinto. Entendemos que Altea ha funcionado mejor. Quizá- podamos establecer una referencia con Cadaqués, que fue controlado por grupos cultos.

En Peñíscola la aparición de la edificación en altura y, por tanto, su agresión al paisaje ha adquirido mayor importancia.

J.J.Estellés Posiblemente, Peñíscola, a pesar del atractivo de su silueta y del positivo valor de su recinto amurallado, se desarrolló posteriormente, esta circunstancia no ha evitado su deterioro.

ViA ¿Habéis mencionado la construcción de pequeños hoteles, se distingue el encargo de hacer un hotel para un "Tour operador" del encargo para un particular ?

J.J.Estellés Cuando aparecen los Tours Operator, hay que diseñar los Hoteles para que puedan dar alojamiento a los viajeros de un jumbo.

L.Marés Es el dato más importante, la dimensión ,hablamos ahora de 400 o 700 habitaciones, lo que significa un cambio importante, frente al Hotelero con su "hotelito" de 20 ó 40 habitaciones de los primeros tiempos. Entonces ya estaban regulados por normativa los programas de dimensionamiento de los Hoteles que establecían unas superficies mínimas para habitación, terraza, baño, ancho de pasillo, áreas colectivas... Todo ello en función de sus categorías y precios correspondientes.

ViA ¿Se podría hablar de algún hotel que introdujera una tipología nueva, o estaba todo muy fijado?

J.J.Estellés La normativa fijaba sólo los tamaños y los servicios.

L.Marés No recuerdo ningún hotel que haya establecido tipologías que hayan creado influencias en actuaciones posteriores.

ViA ¿Qué factores decidían la ubicación de Hoteles en una u otra zona?

J.J.Estellés Son factores ajenos a la propia arquitectura.

L.Marés No se puede hablar en las primeras etapas, de prospecciones económicas o estudios de marketing. Se operaba de forma un tanto intuitiva o por la experiencia de funcionamiento de la zona en años anteriores.

J.J.Estellés En ese momento, las cadenas hoteleras que en España existían se dedicaban al hotel de ciudad que aseguraba una ocupación durante todo el año. Meliá- se dedicaba solamente a los viajes. Hoteles como el Carlton en Alicante, el Astoria en Valencia o el primer Hotel en la playa de Gandía, el Bayren (obras todas ellas del arquitecto Luis Gay) acogían el incipiente turismo.

ViA ¿Cuando comienzan otras alternativas de alojamiento como campings, bloques de apartamentos...?

L.Marés Los primeros campings se construyen hacia los años 1958-1960, los bloques de apartamentos aparecen en torno a los años sesenta, se empieza a pensar en el turismo como una fuente de comercialización.

Posteriormente, aparece morfológicamente la configuración de conjuntos en forma de pueblos, quizá como búsqueda de una forma de vida que posibilite más la comunicación que la vida en una torre de apartamentos.

J.J.Estellés Todo ello unido a una modernización y cambios en el Ministerio de Información y Turismo, que deciden potenciar el turismo con diversas medidas económicas como los créditos hoteleros.

L.Marés ...Y la no exigencia de impuestos para las zonas turísticas, para atraer inversiones. Lamentablemente estas iniciativas para potenciar el turismo se hicieron sin planificar la costa y sin establecer criterios y medidas de protección del paisaje.

ViA ¿De dónde surge el estereotipo " teja, arcos, porche, etc." que configura un código formal de arquitectura - que no es tal?

L.Marés Es el inversor extranjero, que viene con una imagen preconcebida de España ,es la que espera encontrar, es la deseada, Arquitectura Mediterránea: teja y blanco de cal... Esto se produce tanto en actuaciones aisladas como en conjuntos: "pueblos" con sus calles, plazas, áreas de encuentro, etc. Con ello aparecen actuaciones de mayor dimensión en las que frecuentemente se toman imágenes puntuales que se reproducen miméticamente ordenando con ellas los conjuntos.

Así aparecen, entre otras, Port Saplaya en Valencia y el pueblo acantilado de Campello en Alicante,con claras referencias a Port Grimaud (F) en La Costa Azul o Cerdeña, en Francia.

ViA ¿La Arquitectura Turística que se hizo en los años sesenta, racionalista, sería ahora impensable?

L.Marés La buena arquitectura, sea o no racionalista, prevalece.

Ahora bien, el mercado mayoritario que procede del consumo y está vinculado a la moda difícilmente y muy limitadamente demanda ahora actuaciones arquitectónicas racionalistas por tratarse de imágenes aún recientes y gastadas cuyo ciclo que comporta olvido y recuperación parece que todavía no se ha cumplido.

ViA: Did the geographical origin of the summer holidaymakers generate different types of demand for accommodation in different areas ?

J.J.Estellés: Possibly. Alicante received a huge number of holidaymakers on relatively low incomes from Madrid every year to spend the summer (The more classy summer holidaymaker traditionally went to northern Spain).

Holidaymakers from Alcoy, on the other hand, went to Benidorm, and those from Valencia went to Gandía which gave rise to the construction of rows of chalets on its beaches. On the coast near Valencia families from Sueca built holiday housing in El Perelló to spend the summer and fish in the Albufera lake. On the Malvarrosa in Valencia a number of chalets were also built, surely influenced by what Blasco Ibañez built at the beginning of the century.

ViA: Did specific points on the coast such as Alicante (town), Benidorm, Cullera, Benicassim or Denia give rise to different types of holiday accommodation construction ?

J.J.Estellés: It's difficult to find major differences. What is more notable are the differing levels of investment from one locality to another. In the promenades of Benidorm or Benicassim, for example, chalets of higher cost were built than those on the beach at Cullera. On the beach at Valencia the chalets in the area around Blasco Ibañez's house and the ones in Las Arenas (where Demetrio Ribes built) are of superior quality to others built between party walls in nearby streets or the temporary ones erected on La Patacona beach near Valencia.

L.Marés: The concept of spending the summer holiday on the beach involved a situation of periodical and static use so the constructions were characterised by rows along the beach, such as at Javea or Gandía, and correspond to periods from the 1920s till the Spanish civil war and even the first years after the war.

Tourism in the early days was a more informal affair and consisted of an unsteady and unpredictable flow of, for example, students or the odd couple... Camping sites started appearing, along with the implantation of several organised centres like El Club Mediterraneé at various places on the Costa Brava which provided accommodation for young people.

Then began the sale of unproductive or unprofitable agricultural properties which either bordered onto the sea or had good sea views, the sea being a permanent and guaranteed element of attraction. The building schemes were simple and of low quality without conforming to any specific type of construction.

ViA: When did high-rise construction start ?

J.J.Estellés: At the end of the 1950s, with the end of Franco's autarkic period and liberal economic measures. A rise in the Spaniards' standard of living came about which resulted in, amongst other things, an increase in the number of summer holidaymakers. Thanks to the aforementioned economic measures, the favourable convertibility of the peseta and some degree of relaxation of border controls, the growth of foreign tourism was strengthened. This growth in demand led to the phenomena of speculation and exploitation of land with the consequent increase in the amount of construction and, therefore, the height of the buildings.

L.Marés: Taking Peñiscola and Altea as two points of particular attraction on the coast of the Valencian region we can see certain parallels, but their development has been different. We can see that Altea has worked better. It's possible to make comparisons with Cadaqués, which was controlled by unaccountable groups.

In Peñiscola the appearance of high-rise building and its consequent blighting of the landscape has acquired major importance.

J.J.Estellés: Possibly Peñiscola, in spite of the attractiveness of its outline and the positive value of the old, walled part of the town, has not been able to avoid deterioration.

ViA: You've mentioned the construction of small hotels. Is there any difference between a commission to design and build a hotel for a tour operator and a commission for an individual owner ?

J.J.Estellés: For the tour operators hotels must be designed to accommodate jumbo jet passengers.

L.Marés: The size is the most important factor here. We're talking of between 400 and 700 rooms which means an important change, as against the individual owner with his small hotel of twenty or forty rooms more typical of times past. There were norms then regulating the dimensions of the hotels which established minimum surface areas per room, terrace, bathroom, width of corridors, communal areas... All this depending on the corresponding category and price.

ViA: Could one speak of any particular hotel which established a new typology, or was everything very inflexible ?

J.J.Estellés: The norms only fixed the dimensions and services.

L.Marés: I don't remember any hotel that established typologies which have had influences in subsequent constructions.

ViA: What factors decided the location of hotels in one area or another ?

J.J.Estellés: These are factors outside the realm of architecture.

L.Marés: One cannot speak in the early stages of economic prospecting or market research. Decisions were based on intuition or on the experience of previous years.

J.J.Estellés: At that time the hotel chains which existed in Spain were linked to the hotel in the town which assured guests all year round. The Meli· was concerned only with trippers. Hotels such as the Carlton in Alicante, the Astoria in Valencia or the first hotel on the beach in Gandia, the Bayren (all works of the architect Luis Gay) accommodated the growing tourism.

ViA: When did other accommodation alternatives such as camping sites and apartment blocks begin?

L.Marés: The first camping sites were set up around the years 1958 - 1960, the apartment blocks around the 1960s. Tourism began to be thought of as a source of commerce.

Later appeared estates resembling villages, perhaps in an attempt to create more of a sense of community than in the tower blocks.

J.J.Estellés: All of these factors must be seen in conjunction with the modernisation and changes in the Ministry of Information and Tourism which decided to strengthen tourism through various economic measures such as credit for hotels.

L.Marés: ...and the waiving of taxes for the tourist zones to attract investment. Unfortunately these initiatives to strengthen the tourist industry were made without planning the cost and without establishing criteria and measures for the protection of the landscape.

ViA: Where does the stereotype 'tiles, arches, porch etc.' come from which seems to be the code of the classic architecture of this area ?

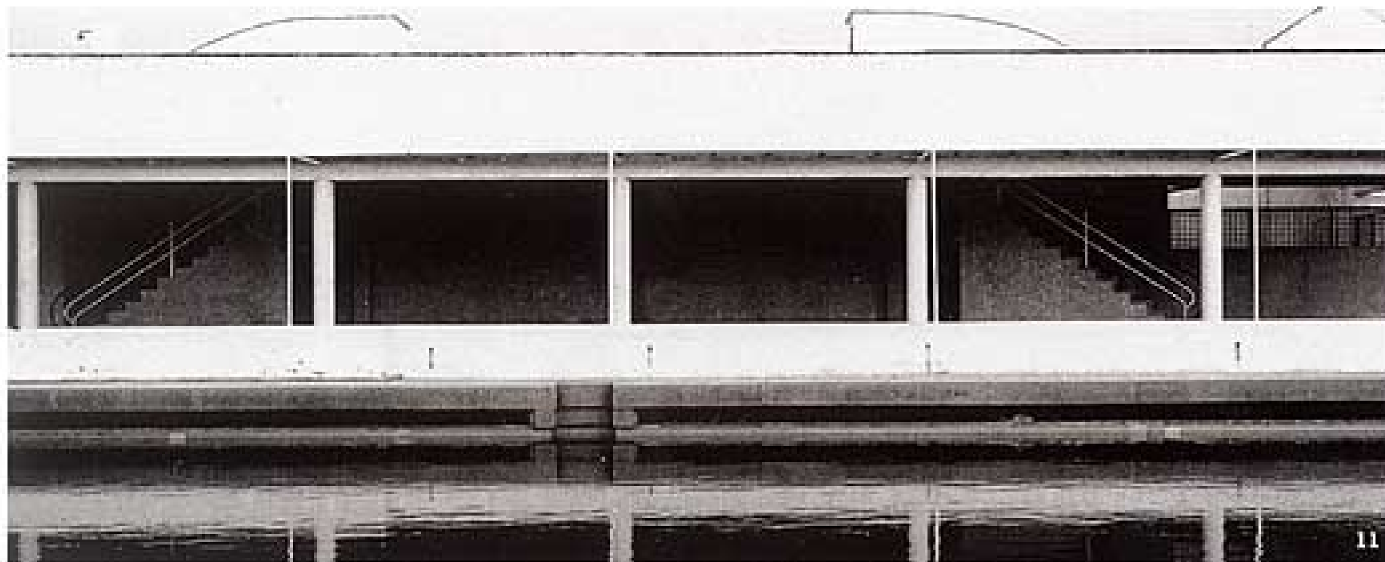
L.Marés: It's the foreign investor who comes with a preconceived image of Spain. It's the Spain he hopes to find, the Spain he wants; Mediterranean Architecture: tiled and white with lime. This comes about as much in individual buildings as in groups of buildings: villages with their little streets, squares, meeting places etc. Larger-scale projects take these images and mimic them.

This can be seen for example in Port Saplaya in Valencia and in the cliff-top village of Campello in Alicante, which clearly reflect Port Grimaud on the Costa Azul or Cerdeña, in France.

ViA: Would the rationalistic tourist architecture of the sixties now be unthinkable ?

L.Marés: Good architecture, whether rationalistic or not, stands the test of time.

Right now, the main part of the market, which results from consumption and is linked to fashion, demands rationalist architectural projects based on still recent and yet worn out images whose cycle, which involves forgetting and recovering, appears not to have yet run its course.

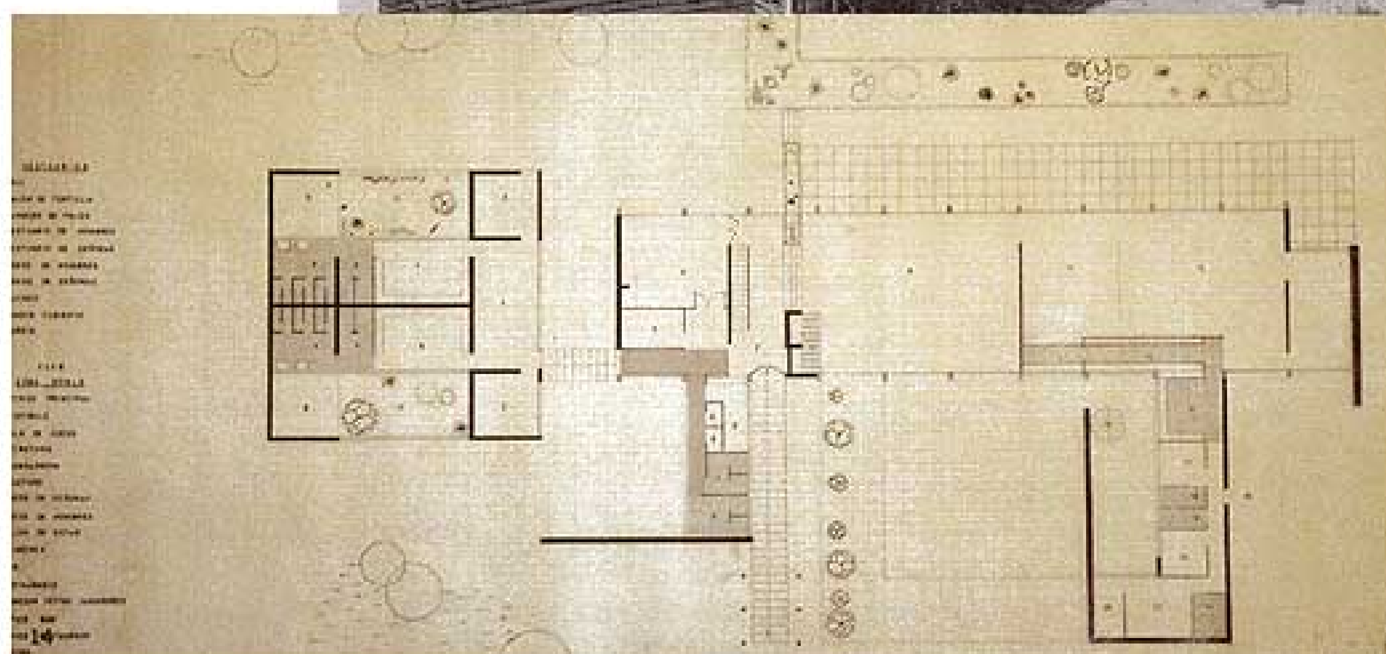


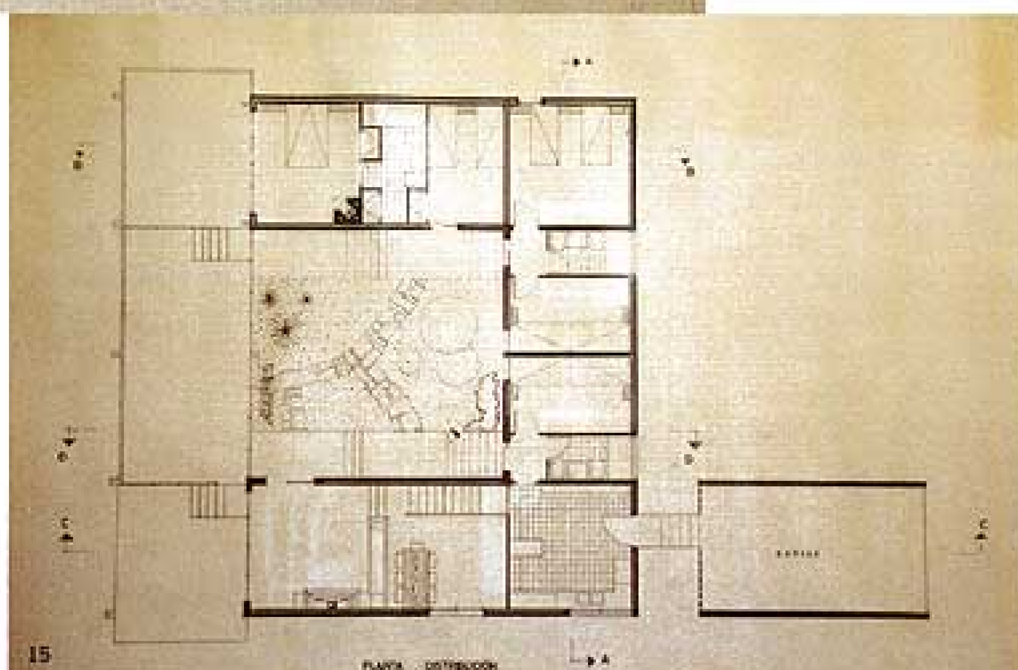
11. **Piscina Balneario de las Arenas. Valencia, 1934. Arq. L. Gutierrez Soto.**
Balneario de las Arenas swiming pool. Valencia, 1934. Arch. L. Gutierrez Soto.

12-13. **Vista del Hotel Recati. Perelló, Valencia, 1959. Arq. L. Gay, Gimenez Cosin y Martinez Peris. Pinturas murales: Manolo Gil y Milagros Lambert.**
Hotel Recati. Perelló, Valencia, 1959. Arch. L. Gay, Gimenez Cosin and Martinez Peris.



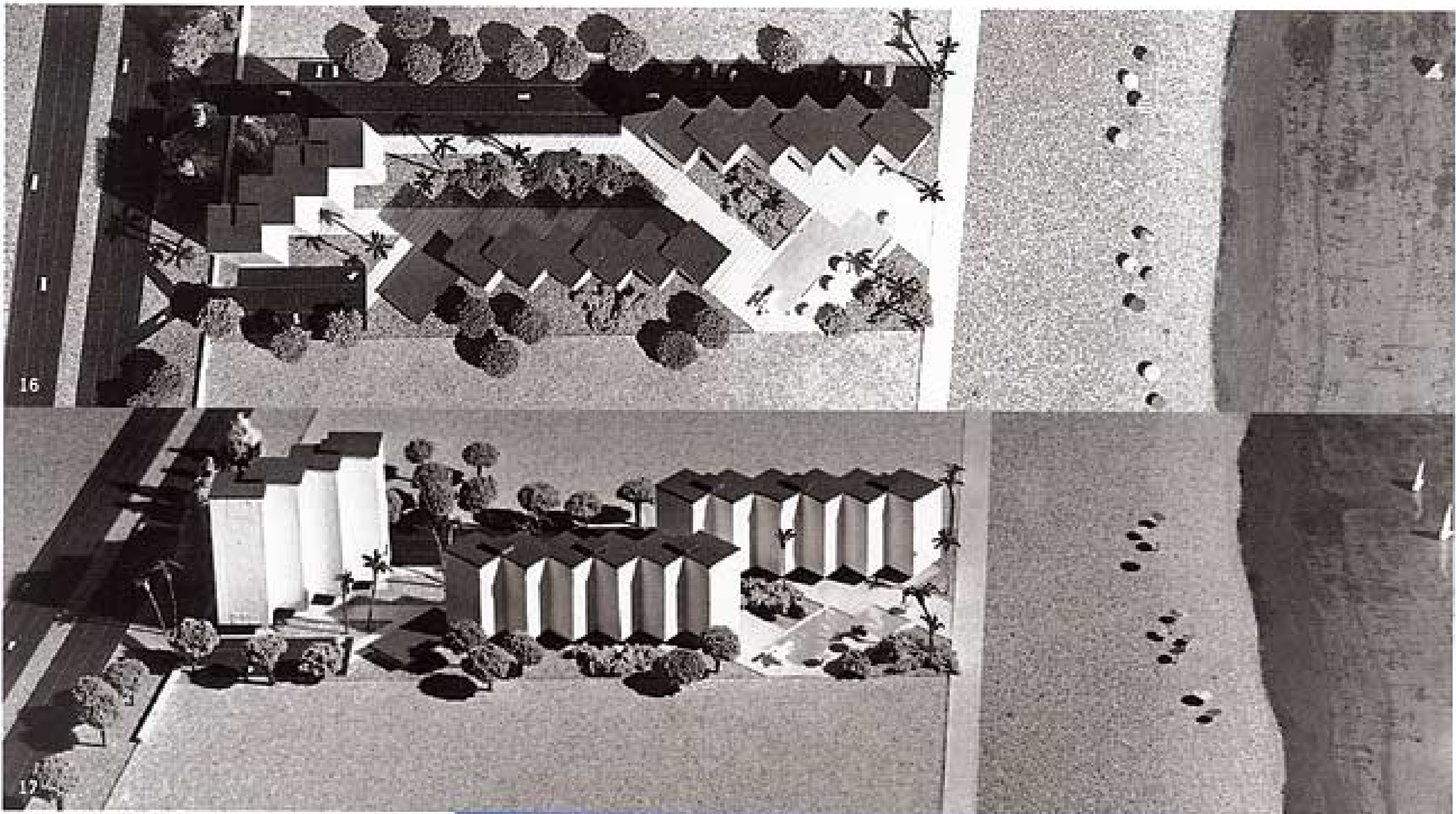






14. **Club del Golf. El Grao, Castellón, 1962-63. Arq. Miguel Prades.**
Club del Golf. El Grao, Castellón, 1962-63. Arch. Miguel Prades.

15. **Chalet Las Villas. Benicassim, Castellón. Arq. Miguel Prades.**
Las Villas single family house. Benicasim, Castellón. Arch. Miguel Prades.

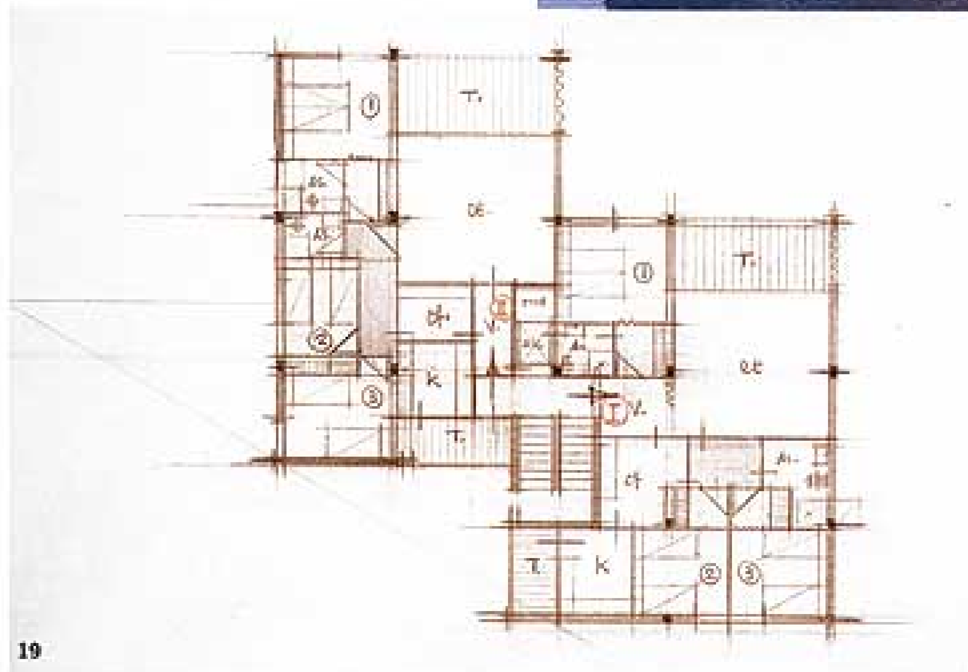


16-17. **Urbanización "Tres Carabelas". Perellonet, Valencia, 1964. Arq. J. L. García Sanz y V. Valls.**
Complex housing "Tres Carabelas". Perellonet, Valencia, 1964. Arq. J. L. García Sanz y V. Valls.

18. **Estado actual.**
At present time condition.

19. **Planta de distribución.**
Plan type.







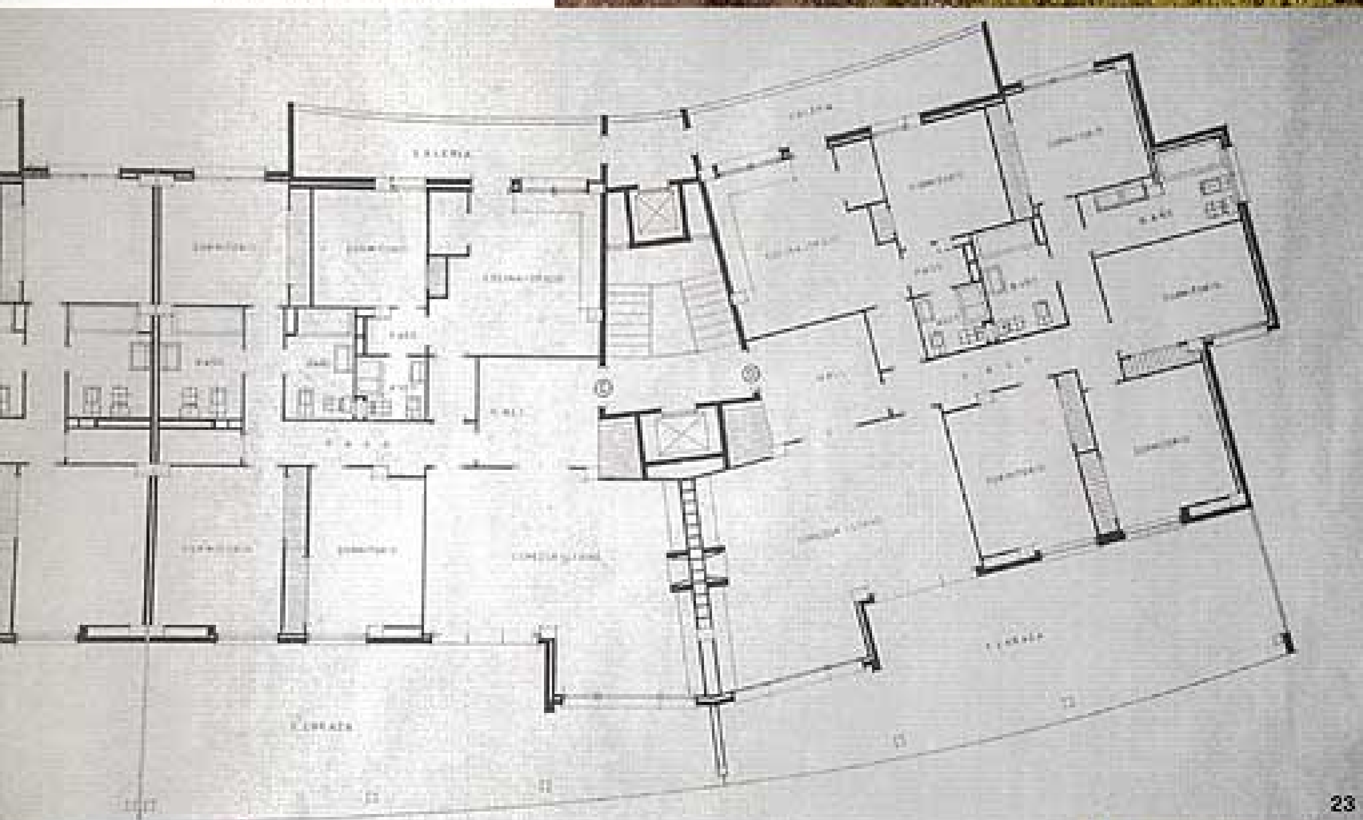


**20. Hotel Abril.
San Juan, Alicante, 1975.
Arq. Francisco Muñoz
Llorens.**
Abril Hotel.
San Juan, Alicante, 1975.
Arch. Francisco Muñoz
Llorens.

**21. Hotel de Golf. El Grao,
Castellón, 1960-65.
Arq. Gutierrez Santos,
J. L. Rokiski y Manuel
Prades.**
Golf Hotel. El Grao,
Castellón, 1960-65.
Arch. Gutierrez Santos,
J. L. Rokiski and Manuel
Prades.



**22-23.
Edificio 'Playetes'.
Oropesa, Castellón, 1965-70.
Arq. Enrique Roca Rodriguez.
Planta del bloque y dos vistas
exteriores del edificio.**
'Playetes' building.
Oropesa, Castellón, 1965-70.
Arch. Enrique Roca Rodriguez.



**24-25.
Vivienda unifamiliar "Sapena".
El Perelló (Valencia) 1965.
Arq. GODB.**
"Sapena" single family house.
El Perelló (Valencia) 1965.
Arch. GODB.

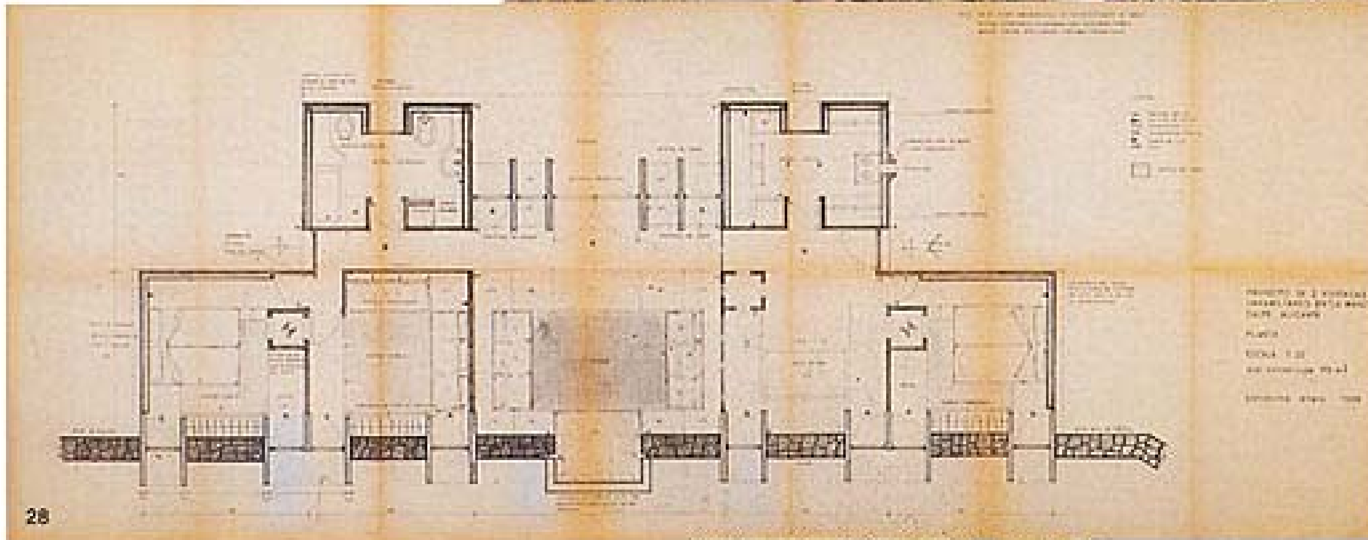






26. Torre "Siena".
El Saler, Valencia, 1973.
Arq. Emilio Gimenez.
"Siena" tower block.
El Saler, Valencia, 1973.
Arch. Emilio Gimenez.

27. Edificio "Santa Agueda".
Benicassim, Castellón, 1966.
Arq. MBM.
"Santa Agueda"
apartments buildings .
Benicassim, Castellón, 1966.
Arch. MBM.



28-29.
Urbanización
"La Manzanera": Las Villas.
Planta general y estado actual
Arq. Taller de Bofill.
"La Manzanera" complex
housing: Las Villas.
Plant type and general view.
Arch. Taller de Bofill.

30-31.
Urbanización
"La Manzanera": Bloque de
apartamentos "Xanadú".
Bloque "La Muralla".
Calpe, Alicante, 1968-70.
Arq. Taller de Bofill.
"La Manzanera" complex
housing: "Xanadú" and
"La Muralla".
Calpe, Alicante, 1968-70.
Arch. Taller de Bofill.









32. Vivienda unifamiliar "Dominguez".
Benidorm, Alicante, 1963.
Arq. J. Manuel Dominguez.
"Dominguez" single family house.
Benidorm, Alicante, 1963.
Arch. J. Manuel Dominguez.

33. Torre "Gemelos 15".
Benidorm, Alicante, 1988.
Arq. A. Escario.
"Gemelos 15" tower block.
Benidorm, Alicante, 1988.
Arch. A. Escario.

34. Torre "Benidorm".
Benidorm, Alicante, 1971.
Arq. J. Guardiola.
"Benidorm" tower block.
Benidorm, Alicante, 1971.
Arch. J. Guardiola.

Justo Oliva

Turismo y arquitectura: la modernidad como respuesta

Tourism and architecture: modernity as an answer

Antecedentes
Si nos situamos en Alicante a mediados de los años cincuenta, podemos considerar la evolución en paralelo de dos procesos que en principio no tendrían porqué estar relacionados entre sí.
Por un lado la arquitectura moderna está reiniciando, con los titubeos propios de todo comienzo, su camino en la historia de la arquitectura alicantina, con un pequeño y lógico desfase -en torno a un lustro- respecto a lo que estaba ocurriendo a nivel nacional en los grandes focos de cultura y de producción arquitectónica. Todo ello tras el drástico paso atrás que supuso la guerra civil y la imposición por parte de la dictadura de su nueva arquitectura neoimperialista.
Por otra parte el mejor litoral de la ciudad de Alicante -el litoral norte, que comprende la accidentada bahía de la Albufereta y la rectilínea y llana playa de San Juan- comienza tímidamente a edificarse **1-2**. También en este caso podemos y debemos hablar de un volver a empezar, ya que el primer intento de urbanizar esta franja del litoral se había producido en tiempos de la República.
A comienzo de los años treinta, Indalecio Prieto al frente del ministerio de Obras Públicas ya había concebido la zona que va desde la Serra Grossa hasta el cauce del río Seco de El Campello como apropiada para el uso vacacional de cara al turismo interior. Fruto de todo ello en el año 1933 se declara la zona como de utilidad pública, se promulga una ley para la construcción de la carretera de unión de Alicante con la playa de San Juan como complemento de la línea de ferrocarril ya existente, y se convoca un concurso nacional de anteproyectos para la construcción de una ciudad satélite de Alicante -que se denominaría "Ciudad Prieto" - y que debería constituir un foco de atracción turística que contara con hotel, balneario,

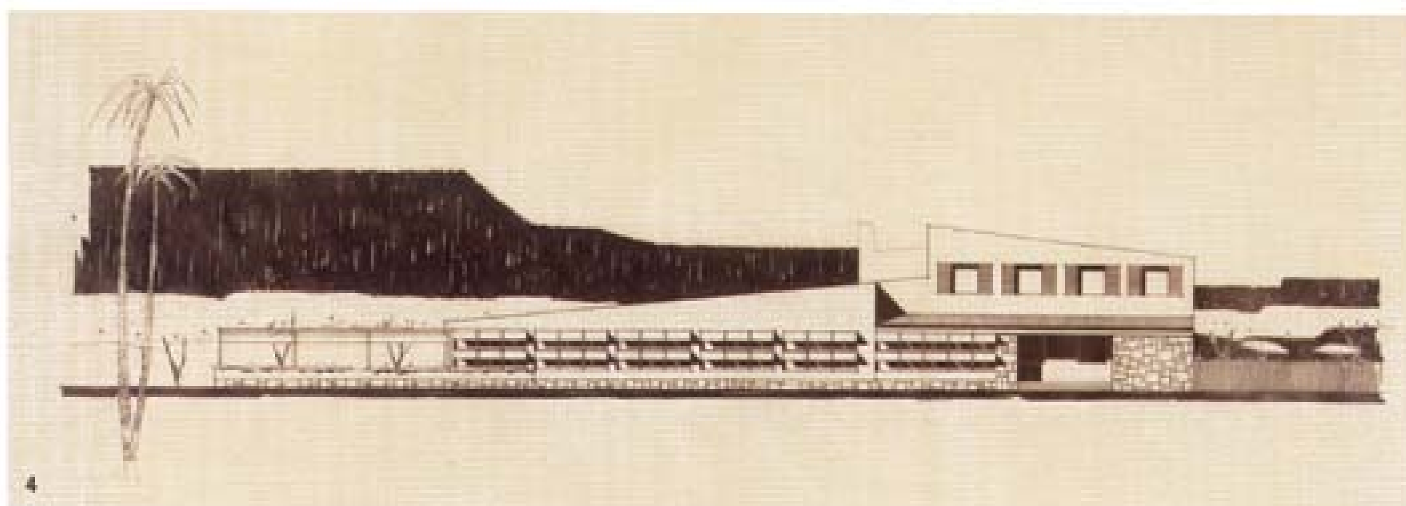
Background
If we situate ourselves in the Alicante of the mid fifties, it is possible to consider the parallel evolution of two processes which initially had no reason to be inter-related.
On the one hand, modern architecture was being reinitiated, with the natural hesitancy of any beginning, continuing the historical line of the architecture of Alicante, with a small and logical phase lag -around a five-year period- in respect to what was at that time occurring on a national level in the major focus points of culture and of architectonic production. All of this after the drastic step backwards brought on by the civil war and the imposition on the part of the dictatorship of a new neo-imperialist architecture.
On the other hand, the prime coastal section of the city of Alicante -the north coast, which includes the broken bay of the Albufereta and rectilinear and flat beach of San Juan- timidly began to see construction **1-2**. Also in this case we can and should make mention of a new beginning, as the first attempts to develop this section of the coast had been undertaken in the times of the Republic.
At the beginning of the thirties, Indalecio Prieto, in charge of the Ministry of Public Works, had already envisioned the zone that runs from the Serra Grossa up as far as the Río Seco (dry river) of El Campello as being appropriate for holiday use with a view to domestic tourism. As a result of all this, in the year 1933 the area was zoned for public use, and a law was passed approving the construction of a road to join Alicante with San Juan Beach as complimentary to the already existent rail line. An invitation to tender for the presentation of preliminary projects for the construction of a satellite city to Alicante was announced on a national level -the city was to be called "Ciudad

1. Foto aérea de la playa de San Juan. Hacia 1965.
Aerial photograph of San Juan Beach. Circa 1965.

2. Foto aérea de la playa de la Albufereta. Hacia 1960.
Aerial photograph of Albufereta Beach. Circa 1960.



3



4

campo de golf y campos de deporte.
El concurso es ganado por Pedro Muguruza, que en su proyecto utiliza técnicas urbanísticas avanzadas para la época -zonificación, plan de etapas, estudio de equipamientos y red viaria- frente a una solución más formalista del arquitecto alicantino Gabriel Penalva fundamentada en unas alineaciones de gran potencia geométrica pero que no dejan clara su relación con el entorno en que se asientan. Tras el cambio en el gobierno de la República en 1934 en primer lugar, y el fratricida conflicto bélico de 1936 a 1939 en segunda instancia, el proyecto ganador queda prácticamente paralizado hasta finales de los años cincuenta.

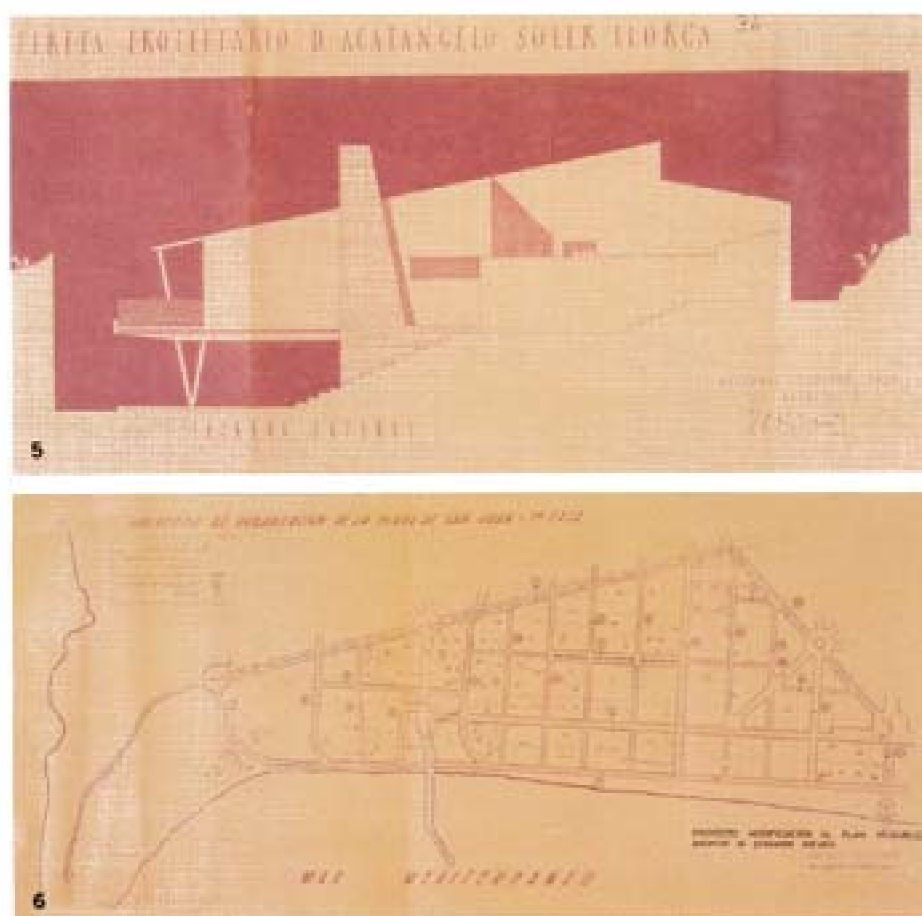
Primeros indicios de modernidad
Sin embargo, como la demanda no es excesiva, van apareciendo durante los años cuarenta y primeros cincuenta pequeñas edificaciones que se van apropiando sin aparente competencia de la primera línea de playa, aunque este proceso se produce en mayor medida a partir de que el ferrocarril alcanza la costa, hecho que ocurre cerca del linde con el término municipal de El Campello **1**. En aquellos tiempos en que el medio de locomoción propio era un lujo, la vía del tren -hoy importante barrera- suponía el mejor acceso posible a la residencia estival.
Los casticismos en el mejor de los casos **3**, o construcciones rutinarias, todavía eran las imperantes al finalizar la década de los cincuenta, apropiándose de zonas privilegiadas del litoral **2**.
Aparecen poco a poco los primeros equipamientos hoteleros. En el pequeño hostal "San Juan", proyectado en 1955 por Juan Antonio García Solera podemos entrever los primeros atisbos de modernidad en el ámbito de estudio. Es la primera obra distintiva de este arquitecto que se había titulado en la escuela de Madrid dos años antes, y que con este proyecto indaga en el lenguaje moderno no de manera radical, sino a través de las formas, materiales y elementos que aporta la arquitectura tradicional mediterránea. Los muros blancos y la teja árabe definen unos volúmenes nítidos en el que el paño trapezoidal aparece constantemente debido a la inclinación de los planos de cubierta. Aunque la voluntad proyectual supera en este caso al edificio construido en un entorno hostil frente a la vía del tren, las tensiones horizontales del dibujo potenciadas por la utilización de fuertes manchas de tinta negra, y el contrapunto de la piedra y del ritmo vertical de la chimenea convierten a este edificio en nuestro punto de partida **4**.
La aparición de elementos controladores del sol, tanto en el porche de la izquierda definido por una fina perfiladura, así como en las ventanas inferiores -doble toldo- como

Prieto" - and it was to constitute a focus of tourist attraction that would include a hotel, spa, golf course and athletic installations.
The invitation to tender was awarded to Pedro Muguruza, who in his project utilised urban techniques that were advanced for that time -zoning, phase planning, study of installations and network of roads, over a more formalist solution presented by the Alicante architect Gabriel Penalva, which was based on high power geometrical alineations, but which provided no clear relation with the environment in which they were to be implanted. After, first of all, the change in the Republican government in 1934, and secondly, the fratricidal military conflict from 1936 to 1939, the project which had been awarded the commission remained practically paralysed until the beginning of the fifties.

First indications of modernity
Demand, however, was not excessive, and small structures that began to appropriate the front line of the beach with no apparent competition began to appear in the 40s and at the beginning of the 50s, although this process was accelerated when the rail lines reached the coast near the boundary with the municipality of El Campillo **1**. In those times it was a luxury to have one's own means of transportation, and the train -today an important barrier- represented the best possible access to the summer residential area.
The traditional structures in the best of cases **3**, or routine constructions, were still predominant up until the end of the fifties, and appropriated the privileged areas of the coast **2**.
Little by little the first hotel installations began to appear. In the small hotel "San Juan", designed in 1955 by Juan Antonio García Solera it is possible to appreciate the first signs of modernity as far as design is concerned. This is the first project we can point out by this architect who had earned his degree two years before in the school of Madrid, and with this project he enters into the modern language not in a radical manner, but through the forms, materials and elements provided by the traditional Mediterranean architecture. The white walls and the Arabic tiling define the clear sharp volumes in which the trapezoidal panel appears constantly due to the inclination of the planes of the roof. Although intention in the project design exceeds in this case the actual building that was constructed in a hostile environment in front of the train tracks, the horizontal tensions of the drawing potentiated by the utilisation of heavy black ink, and the counterpoint of the stone and the vertical rhythm of the chimney make this building our starting point **4**.
The appearance of controlling elements

3. Gabriel Penalva.
Vivienda unifamiliar para Arturo Moreira.
1953, playa de Muchavista.
El Campello.
Gabriel Penalva. Single familiar residence for Arturo Moreira. 1953, Muchavista beach. El Campello.

4. Juan Antonio García Solera.
Hostal San Juan 1955, playa de Muchavista.
El Campello. Alzado.
Juan Antonio García Solera. Hostal San Juan 1955, Muchavista beach. El Campello. Elevation.

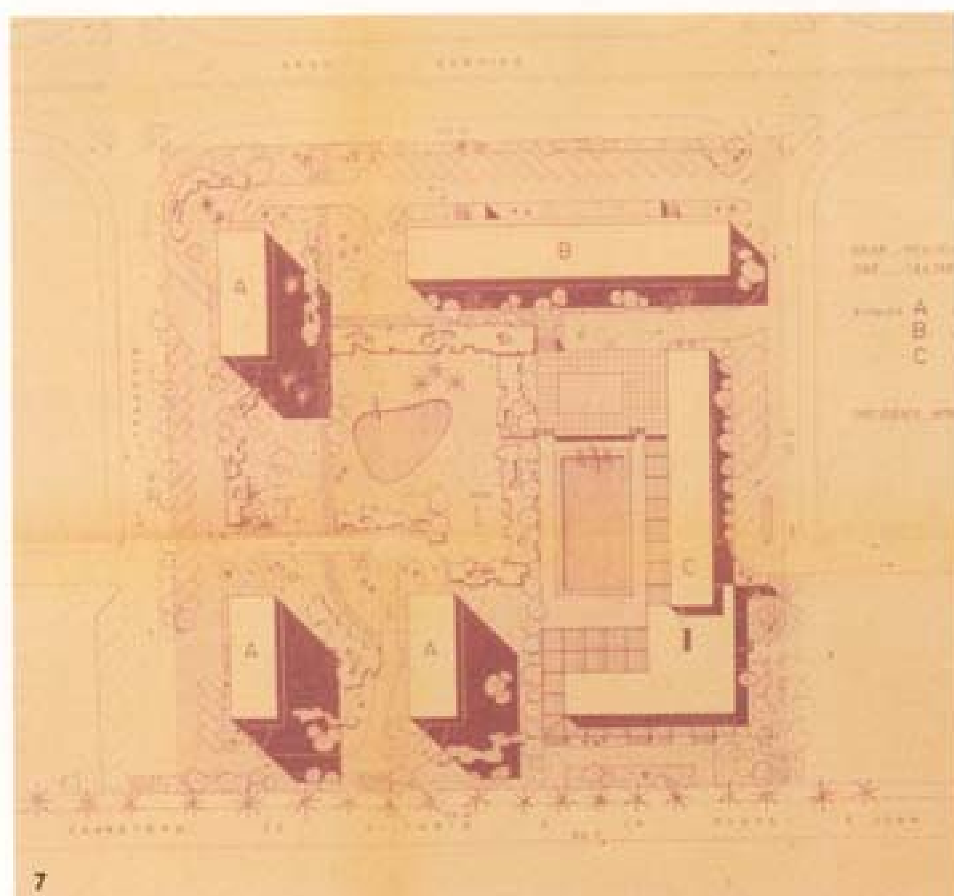


en las superiores -mallorquinas- introducen nuevos elementos en la forma tradicional de construir. Con esta obra llegan a Alicante de forma comedida las primeras influencias de la obra de Coderch, o tal vez sea la más cercana arquitectura del pueblo de colonización de San Isidro de Albatera (Fernández del Amo, 1953-56) la referencia más correcta a la hora de entender esta síntesis de tradición y modernidad.
Francisco Muñoz Llorens, titulado en 1947, también experimenta las posibilidades estéticas de este lenguaje y lo introduce en el litoral alicantino en una urbanización de viviendas unifamiliares que realiza en 1957 para la Caja de Ahorros Provincial de Alicante en la falda este de la Serra Grossa y a muy poca distancia de la playa de la Albufereta **2**. El conjunto consta de 20 viviendas aisladas en las que se reconoce la dedicación del arquitecto por dotar a cada pieza de su propia personalidad, huyendo de la posibilidad de repetir un chalé tipo. Las viviendas tienen secciones escalonadas, pues se adaptan a la orografía del terreno, buscan diferentes composiciones volumétricas siempre basadas en el muro de carga, en la cubierta de teja inclinada -a veces en paralelo con el perfil del terreno- y en el acabado liso y blanco de los muros. Tímidos detalles brutalistas, como series de pilares metálicos que a veces adoptan formas en "V", denotan esa voluntad de modernidad de todo el proyecto. La vivienda unifamiliar para D. Agatángelo Soler **5**, realizada en expediente aparte pero en el mismo paraje y el mismo año condensa claramente las características de todo el conjunto.
En Julio de 1958 Miguel López González modifica como arquitecto municipal el plan de Muguruza . El documento, muy sencillo, es denominado por el autor "Proyecto de urbanización de la playa de San Juan, 1ª fase" y comprende una zona mucho más restringida que el de la ciudad Prieto y que sólo incluye el frente rectilíneo de playa sito dentro del término municipal de Alicante. En realidad el documento se reduce a un plano de alineaciones que configura una cuadrícula no excesivamente ordenada con viales paralelos y perpendiculares al mar, a la cual se accede desde la carretera de comunicación con Alicante directamente a la primera línea de playa **6**.
De ese mismo mes y año, es el proyecto de apartamentos y restaurante para la Constructora del Sudeste S.L., que urbaniza en su totalidad una manzana completa de su plano de alineaciones, y que supone la primera urbanización de esta envergadura realizada en el litoral de la ciudad de Alicante. En ella, se organizan tres tipologías diferentes de bloques residenciales junto con un

for the sun, in the porch to the left, which is defined by a fine profile, as well as in the lower windows -double canopy- and the upper ones - Majorcan style- introduce new elements in the traditional form of construction. This project is an example of the first influences of the work of Coderch to arrive, in a restrained form, to Alicante, or perhaps the more correct reference in coming to terms with this synthesis of tradition and modernity would be the closer example of the architecture of the colonisation village of San Isidro de Albatera (Fernandez del Amo, 1953-56).
Francisco Muñoz Llorens, who received his degree in 1947, also experimented with the aesthetic possibilities of this language, and introduced it into the Alicante coast in a single family residence housing development carried out in 1957 for the Caja de Ahorros Provincial de Alicante (Provincial Bank of Alicante) on the east slope of the Serra Grossa, very close to the Albufereta beach **2**. The complex consists of 20 separate houses in which the dedication of the architect to provide each of them with a personality of its own is evident, avoiding the possibility of repeating a set type of house. The houses have staggered sections, adapting them to the orography of the land, and look for different volumetric compositions, always based on the weight bearing wall, in the canopy of the inclined roof -in some cases parallel with the profile of the land-, and in the smooth white finish of the walls. Timid brutalist details, such as series of metallic pillars that in some instances take on "V" forms, denote this intention toward modernity that is evident throughout the project. The single family residence built for Mr. Agatángelo Soler **5**, carried out under a separate commission but in the same place and during the same year, clearly embodies the characteristics of the whole complex.
In July of 1958 Miguel López González, municipal architect, modified the Muguruza plan. The document, very simple, was denominated by its author as "Proyecto de urbanización de la playa de San Juan, 1ª fase" (Project for the development of San Juan Beach, 1st phase), and takes in a much more limited area than was originally envisioned in the Ciudad Prieto project plan, including only the rectilinear front line of the beach situated within the municipal area of Alicante. Actually, the document is merely a plan of building lines that makes up a not too ordinate grid of roads parallel and perpendicular to the sea, which are accessed by means of a linking road with Alicante directly to the front line of the beach **6**.
The project of apartments and restaurant for the construction firm

5. Francisco Muñoz Llorens. Vivienda unifamiliar para D. Agatángelo Soler. 1957, playa de la Albufereta. Alzado lateral.
Francisco Muñoz Llorens. Single familiar residence for Mr. Agatángelo Soler. 1957, Albufereta Beach. Lateral elevation.

6. Miguel López González. Proyecto de urbanización de la playa de San Juan. 1958. Plano de alineaciones.
Miguel López González. Housing estate development project for San Juan Beach. 1958. Building lines plan





edificio de planta baja dedicado a restaurante y que recae directamente a la playa **7**.
Tres bloques iguales, de siete plantas, responden a la tipología de dos viviendas por planta servidas por una escalera, mientras que el bloque que da a la calle posterior se configura linealmente, y en cuatro plantas, mediante la repetición de un apartamento tipo al que se accede mediante galería corrida exterior alimentada por dos escaleras exentas.
Un pequeño bloque de dos alturas se macla con el restaurante configurando una serie de apartamentos mínimos a modo de aparthotel.
Miguel López González, el gran racionalista alicantino de la década de los treinta y comienzo de los cuarenta, tiene que adaptarse durante los primeros 15 años de dictadura a las ideas arquitectónicas impuestas desde el poder, pero siempre que la oportunidad lo permite, deja patente su clara apuesta por la modernidad. Así en esta urbanización adopta un lenguaje sin titubeos en los que las placas horizontales de los forjados contrastan con unos testeros macizos que nos refieren a una volumetría simple. Los antepechos alternan transparentes paños de forja, con macizas placas de obra de influencia neoplástica que se diseñan como elementos autónomos pintados con color llamativo. Los acabados de fachada en estos años suelen ser de revoco pintado **8**.
Esta arquitectura revocada, dominada por el color blanco, y en la que muchas veces el plano de la fachada se rehunde adquiriendo el contrapunto de un color vivo, tiene en Francisco Muñoz Llorens otro de sus artífices. De hecho Muñoz no sólo interviene esos años en la playa de San Juan, sino que también es autor de muchos de los bloques iniciales de apartamentos y hoteles en el Benidorm anterior al año 1963, todavía concebido urbanísticamente como una ciudad horizontal.
Su bloque alicantino más expresivo de esta arquitectura puede ser el edificio residencia para Isólida Estrada proyectado en febrero de 1959, y que responde al tipo de edificio de pequeños apartamentos servidos por galería posterior abierta. Frente a la serenidad del bloque de López, Muñoz dinamiza la composición, escalonando el módulo en planta para dotarle de vistas al mar, y creando un ritmo alternado en la disposición de las terrazas. Este doble efecto se reforzaba con el tratamiento del color, en la actualidad totalmente desvirtuado **9**.
Como puede apreciarse, estas primeras urbanizaciones de la playa de San Juan no son especialmente especulativas, de hecho todos los bloques estudiados y que además están situados en la primera línea de playa, mantienen una clara horizontalidad compositiva debido a su poca altura.

Constructora del Sudeste S.L., of the same month and year, was for the development of a complete block delimited within the document drawn up by Miguel González, and represents the first development of this magnitude carried out on the coast of the city of Alicante. Three different types of residential blocks were organised, together with a one floor building for restaurant and which gives off directly to the beach **7**.
Three identical seven story blocks respond to the typology of two dwellings on each floor accessed by one staircase, while the block that gives off onto the street behind is configured linearly, on four stories, through the repetition of an apartment type which is accessed by means of an outside running gallery fed by two free-standing staircases. A small two story block is paired with the restaurant making up a series of minimal apartments in the apartment hotel (serviced flats) style.
The development is completed with the necessary parking under the blocks, at ground level, leaving the central area free for the garden of the complex, including two swimming pools and a solarium. All of these features of the plot were not executed and the resulting central area is poorly landscaped. The restaurant was not constructed, either, and on that plot years later a building completely apart from the complex was constructed.
Miguel López González, the great Alicante rationalist of the decade of the thirties and the first part of the forties, had to adapt himself during the first 15 years of the dictatorship to the architectonic ideas imposed by the central power, but whenever the opportunity permitted, he made clear his resolute bid for modernity. In this development, then, a direct expression in which the horizontal plaques of the wrought ironwork contrast with solid headwalls, producing a simple volumetry. The pane walls alternate with transparent sections of wrought iron, with solid sections of construction work of a neo-plastic influence that were designed as independent elements painted in a bright colour. The finish of the facades in these years was usually painted rough-cast **8**.
This rough architecture, dominated by the colour white, and where often the flat of the facade subsides, taking on the contrast of a vivid colour, is also present in the work of the architect Francisco Muñoz Llorens. Muñoz not only intervened during these years in San Juan Beach, but is also the author of many of the initial blocks of apartments and hotels in pre 1963 Benidorm, when the city was still conceived of, urbanistically speaking, as a horizontal city. His Alicante block which is most expressive of this line of architecture could be the residential building designed for Isólida Estrada in

7. **Miguel López González. Apartamentos y restaurante para la constructora del Sudeste S.L. 1958, playa de San Juan. Planta de la urbanización.**
Miguel López González. Apartments and restaurant for Constructora Sudeste S.L. 1958, San Juan Beach. Plan of the development.

9. **Francisco Muñoz Llorens. Apartamentos para Isólida Estrada Rodríguez. 1959, playa de San Juan.**
Francisco Muñoz Llorens, Apartments for Isólida Estrada Rodríguez. 1959, San Juan Beach.

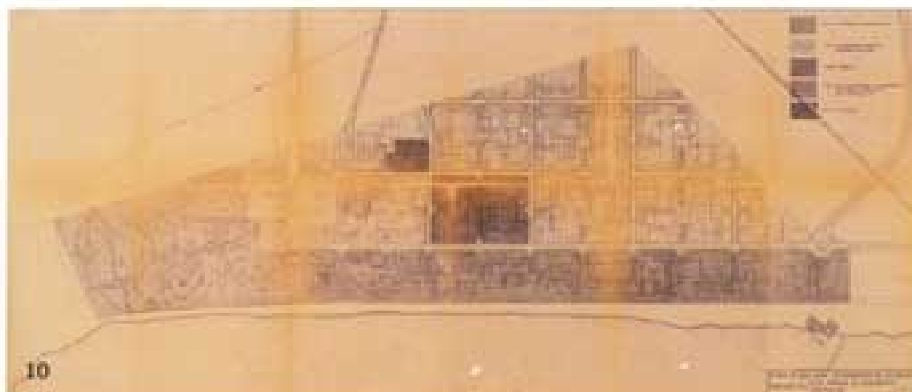


El primer polígono de la playa de San Juan: la búsqueda de un orden.
El año 1959 es un claro punto de inflexión en el desarrollo de la playa de San Juan. Llega desde Madrid el arquitecto Juan Guardiola Gaya con el encargo de realizar el plan urbanístico de esta zona costera, sin saber aún que Alicante iba a ser su residencia definitiva a partir de ese momento.
Juan Guardiola, que había vivido durante la década de los cincuenta la actividad arquitectónica barcelonesa como estudiante, conocía perfectamente las obras del Grup R y de los demás arquitectos barceloneses que no directamente involucrados con este grupo estaban realizando arquitectura de vanguardia. Así destaca su intervención continuada en el estudio de Mitjans Miró en el que, entre otros trabajos, participa como delineante proyectista en el proyecto del estadio del club de fútbol Barcelona. También colaboraría, siempre como dibujante y maquetista, con Xavier Busquets en el concurso para la sede del Colegio de Arquitectos de Cataluña, y más tarde con Perpiñá Sebrià en el concurso del centro comercial AZCA de la Castellana de Madrid. Curiosamente ambos concursos fueron ganados por las propuestas de estos arquitectos, hechos éstos relevantes para entender que estamos ante un arquitecto que, aunque joven y recién titulado, viene a Alicante con una formación y experiencia profesional importante.
En el aspecto urbanístico, la relación con Perpiñá Sebrià es fundamental, pues sólo el hecho de releer las revistas nacionales de arquitectura de la época, principalmente Quaderns d'arquitectura, entenderemos la importancia de este arquitecto en el campo del urbanismo nacional. De hecho, Juan Guardiola en el año 1959, se encuentra en Madrid trabajando, ya como arquitecto, para Perpiñá en el proyecto del AZCA, y es desde Madrid donde viene a realizar el encargo alicantino.
Guardiola comienza desarrollando el primer polígono de la playa de San Juan, que coincide básicamente con la zona abarcada por el proyecto de urbanización de Miguel López. El documento, que responde a la recientemente aprobada Ley del Suelo de 1956 establece una red viaria paralela y perpendicular a la playa de mayor regularidad que la que proponía López, y que también amplía las dimensiones de las manzanas considerablemente configurándose un módulo tipo de 180 x 260 metros. Es ésta la ordenación vial que nos encontramos hoy en día. Hay una clara vocación por parte del arquitecto de que esta trama siga ampliándose, ya que la retícula se corta bruscamente en los lindes del polígono sin ningún tratamiento específico de borde.
Se establece una diferenciación entre el

February of 1959, and which responds to the type of building with small apartments accessed by an open gallery in the rear of the building. In contrast to the serenity of the block designed by López, Muñoz dynamizes the composition, staggering the module by floor to provide views of the sea, and creating an alternating rhythm in the placement of the terraces. This double effect in reinforced with the treatment of the colour, but today this is totally distorted **9**.
As one can see, these first developments in San Juan Beach are not especially speculative; in fact, all of the blocks studied and which, besides, are situated on the front line of the beach, maintain a clear horizontality of composition due to their low height.

The first housing estate development in San Juan Beach: the search for order
1959 is clearly the year when development in San Juan Beach took a turning point. The architect Juan Guardiola Gaya arrived from Madrid with the commission to carry out an urban plan for this area of the coast. At this time he did not know that Alicante would turn out to be his place of residence from then on.
Juan Guardiola, who had lived through the architectonic activity of Barcelona as a student in the decade of the fifties, was perfectly knowledgeable of the works of the Grup R and of the rest of the avant-garde architects. His continued intervention in the studio of Mitjans Miró stands out, where, among other works, he participated as a project draftsman in the project for the Barcelona football club stadium . He was also to collaborate, always as draftsman and model maker, with Xavier Busquets in the invitation to tender for the headquarters of the Catalonian Architects' Association, and later on with Perpiñá Sebrià in the invitation to tender for the AZCA shopping centre in the Castellana in Madrid. Curiously both invitations to tender were awarded to the proposals of these architects, facts which are relevant for us to comprehend that we are before an architect who, although young and recently graduated, arrived in Alicante with a formidable training and professional experience.
In the urban aspect, the relationship with Perpiñá Sebrià is fundamental. Merely by re-reading the national architecture journals of the era, principally Quaderns d'arquitectura, we can understand the importance of this architect in the field of national town planning. In fact, Juan Guardiola was working in the year 1959, by then an architect, for Perpiñá in the AZCA project, and it was from Madrid where he came to carry out the commission in Alicante.
Guardiola began developing the first housing estate in San Juan Beach, which coincided basically with the zone

8. Miguel López González. Apartamentos y restaurante para la constructora del Sudeste S.L. 1958, playa de San Juan. Imagen de los bloques de viviendas.
Miguel López González. Apartments and restaurant for Constructora Sudeste S.L. 1958, San Juan Beach. View of blocks of flats.







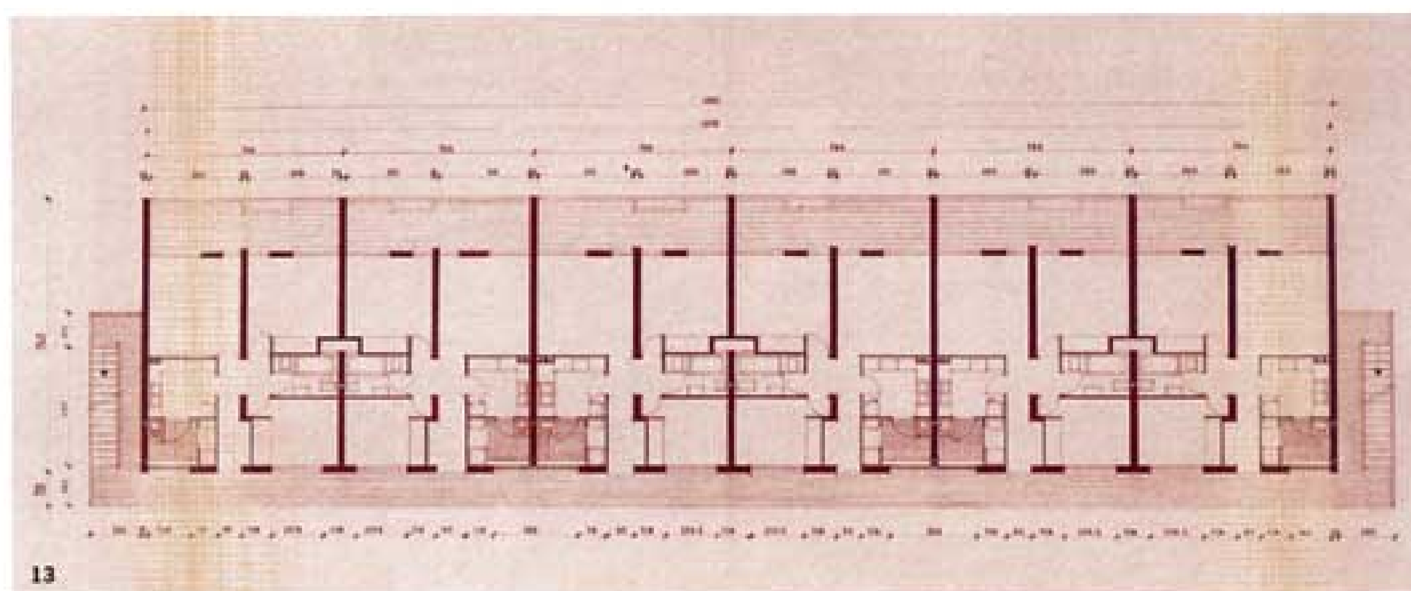
recorrido de acceso a la playa desde Alicante que se hace en paralelo a la antigua carretera, muy cerca de ella, y el recorrido de vuelta que se diseña por el interior. Ninguna de estas dos vías fueron realizadas, manteniéndose como única comunicación con Alicante la antigua carretera existente. De hecho, aunque el planeamiento posterior de la zona realizado por el propio Guardiola y el plan General de Alicante de García Solera de 1970 plantearon un acceso alternativo desde Alicante por el interior de la Serra Grossa, hoy en día, 25 años más tarde, sigue siendo una asignatura pendiente de la gestión urbanística local.
La propuesta de Juan Guardiola establece simultáneamente a la ordenación de manzanas una zonificación general. Así la carretera de acceso propuesta accede directamente a la avenida principal paralela a la playa pero situada a 140 metros de ésta, liberando totalmente del tráfico la zona inmediata recayente a la arena, que se configuraba como un importante paseo peatonal parecido a la Explanada alicantina según reza la memoria del proyecto. Toda esta franja de terreno, entre la avenida y el paseo, se destina a apartamentos, restaurantes, merenderos, salas de fiesta, etc.
Las manzanas de segunda, tercera y cuarta línea de playa se destinan a edificación abierta en altura, quedando dedicada una manzana de segunda línea a zona comercial, y una porción de otra de tercera línea a zona de camping. Ambas se detectan inmediatamente como manchas oscuras en el plano de zonificación **10**. Por último se dedica a residencias unifamiliares la zona comprendida entre la carretera de acceso y el cabo de la Huerta. En el extremo opuesto, y como equipamiento directo de la playa, surge un pequeño puerto deportivo como único elemento que se asienta en la superficie de arena.
Guardiola realiza el proyecto en un tiempo récord y presenta el expediente al ayuntamiento acompañado de una maqueta del conjunto realizada de su propia mano. El reportaje fotográfico de la maqueta, así como la complejidad del dibujo de la planta nos hablan de la minuciosidad con que se realiza la propuesta **11**. El arquitecto define la posición de los bloques de apartamentos, siempre en paralelo a las dos direcciones de viales, y define las bolsas de aparcamiento interiores a las manzanas. Las urbanizaciones se configuran como espacios abiertos públicos, lejos del resultado actual de parcelas totalmente valladas y privatizadas. Este plan, aunque criticado por especulativo y por su falta de equipamientos, presenta aspectos de gran interés. En primer lugar la preocupación del planeamiento por controlar la imagen de la ciudad, factor éste que en las zonas de edificación abierta queda en muchos casos en

encompassed in the urban project of Miguel López. The document, which responded to the recently passed Land Law of 1956, established a road network parallel and perpendicular to the most even stretch of beach which López had proposed, and which also expanded the dimensions of the city blocks considerably, configuring a model type of 180 x 260 metres. This is the roadways distribution as we find it today. There is a clear vocation on the part of the architect for this section to continue to expand; the grid is cut brusquely on the borders of the housing estate with no specific boundary treatment.
A differentiation is established between the route of access to the beach from Alicante that was to run parallel and very close to the old road, and the return route which was designed for the interior. Neither of these two roadways was ever built, and the old already existent road remained the only communication with Alicante. In fact, although the later planning for the zone, carried out by Guardiola himself, and the General Plan for Alicante drawn up by García Soler in 1970 both projected an alternative access from Alicante through the interior of the Serra Grossa, today, 25 years later, this is still an unresolved matter in the local urban administration.
The proposal by Juan Guardiola established a general zoning simultaneous to the regulation of the blocks. The access road proposed, therefore, provides direct access to the main boulevard parallel to the beach, but situated 140 metres from it, thus liberating the zone that gives off directly onto the sand from traffic. This took form as an important pedestrian sea-front promenade, similar to the Explanada in Alicante, as was set forth in the project statement. All of this stretch of land, between the boulevard and the promenade, was designated for apartments, restaurants, outdoor bars, night clubs, etc.
The city blocks of the second, third, and fourth lines from the beach were designated for open height construction, with a block in the second line designated for commercial zone, and a portion of another of the third line for a camping area. Both can be noted immediately on the zoning map as dark spots **10**.
Finally, the zone which includes the area between the access road and Cape Huerta is designated for single family dwellings. On the extreme opposite side, and as a direct beach installation, a small sports harbour emerged as the only element situated directly on the sand surface of the beach.
Guardiola carried out the project in record time, and presented the dossier to the city hall accompanied by a scale model of the complex that he had executed himself. The photographic report on the model, as well as the

10. Juan Guardiola Gaya. Plan de primer polígono de la playa de San Juan. 1959. Planta general.
Juan Guardiola Gaya. Plan for the first housing estate development in San Juan Beach. 1959. General plan.

11. Juan Guardiola Gaya. Plan de primer polígono de la playa de San Juan. 1959. Vista general de la maqueta.
Juan Guardiola Gaya. Plan for the first housing estate development in San Juan Beach. 1959. General view of the scale model.

12. Juan Guardiola Gaya. Plan de primer polígono de la playa de San Juan. 1959. Vista parcial de la maqueta.
Juan Guardiola Gaya. Plan for the first housing estate development in San Juan Beach. 1959. Partial view of the scale model.


13

manos de factores totalmente incontrolables, sobre todo cuando el urbanismo se limita a dar un índice de aprovechamiento de cada parcela. En segundo lugar el control de la altura de la edificación que sugiere la maqueta es importante **12**. En primera línea se sitúan bloques de cinco plantas, en segunda línea se sube un piso más en algún caso, mientras que aparecen algunos bloques de mayor altura en la tercera manzana. Existe una clara voluntad de permitir vistas al mar a los edificios situados más lejos de la playa. Como excepción, Guardiola jalona y señala la avenida principal con unos bloques colocados alternadamente a un lado y a otro, denominados singulares en el plan, y que presentan una rotunda planta cuadrada y mayor altura que los de su entorno, llegando a las 12 plantas.
Todo esto se ha perdido, ya que este plan no se lleva estrictamente a la práctica en ningún momento, debido a que muchas de las intenciones de la maqueta sólo tenían el carácter de sugerencia. El planeamiento posterior ha terminado por desfigurar la ciudad que Guardiola proponía en 1959. Los coches han invadido definitivamente la primera línea de playa, aparecen bloques de mucha mayor altura que los singulares proyectados ridiculizando su papel de hitos, los grandes volúmenes se colocan oblicuamente a los viales generando desorden en el espacio urbano. En la actualidad, la presencia de los nítidos prismas de los edificios singulares a ambos lados de la avenida principal, sólo sirven para insinuar un orden que pudo haber sido y que lamentablemente nunca fue.

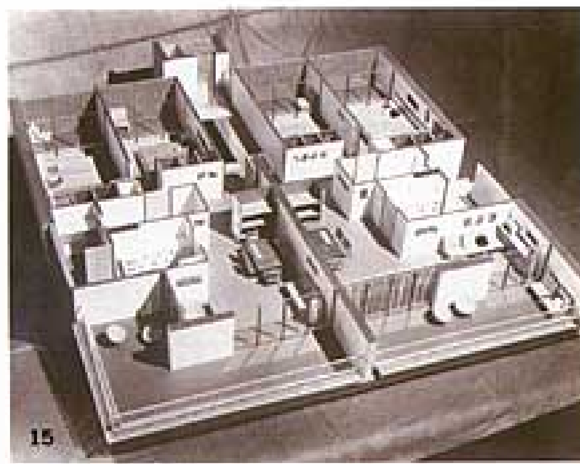
Los edificios de los primeros sesenta.
Guardiola realiza diferentes edificios en este primer polígono durante los primeros años sesenta, concretando de forma implícita los tipos residenciales de su propuesta urbanística. Mientras en las zonas más alejadas de la playa los edificios contienen tipos mínimos de vivienda ocasional para disfrutar del verano, cuando nos acercamos a la primera línea aparecen viviendas de mayor calidad, en las que en ocasiones se puede apreciar, además de un mayor número de dormitorios, una zona de servicio en torno a la cocina.
En todo caso Guardiola racionaliza al máximo sus tipologías, dotándolas desde el primer momento de un revestimiento de ladrillo visto en el que el uso casi sistemático del tono ocre claro unifica considerablemente la imagen de sus propuestas. La arquitectura alicantina, como hemos visto en los edificios de López y Muñoz, vivía de espaldas a la utilización de este material, siendo los primeros edificios de Guardiola y la obra urbana de García Solera, fundamentales para su utilización continuada en la ciudad.
Para las viviendas mínimas recoge el

drawings of the plan demonstrate the great attention to detail with which the project was carried out **11**. The architect defines the position of the blocks of apartments, always in parallel to the two directions of the roadways, and defines the pockets of parking areas inside the blocks. The housing developments are configured as public open spaces, far from the actual resulting plots, completely walled and private.
This plan, although it was criticised for its speculative nature and for the lack of installations, shows some very interesting aspects. First of all, the concern in the planning for control of the image of the city, a factor which in open construction zones ends up in many cases the hands of factors which are completely uncontrollable, especially when the urban development is limited to providing an index for the exploitation of each plot.
Secondly, the control over the building height that the scale model suggests is important **12**. In the front line there are blocks of five stories, in the second line the height is increased by one floor in some cases, while in the third line we can find some higher blocks.. There is a clear desire to allow for views of the sea for the buildings situated further away from the beach. As an exception, Guardiola marks out and shows the main boulevard with some of the blocks placed alternately to one side or the other, , denominated unique in the plan, and which present an emphatic square ground plan and greater height than the other buildings in the vicinity, reaching 12 stories.
All of this has been lost, as this plan has at no time been carried strictly, due to the fact that many of the intentions of the scale model only had the force of a suggestion. The later planning has resulted in the disfigurement of the city that Guardiola proposed in 1959. Cars have definitively invaded the front line of the beach, blocks much higher than those unique few that were suggested in the project have been constructed, ridiculing their role as landmarks. large volumes have been situated oblique to the roadways generating disorder in the urban space. Today, the presence of the well-defined perspectives of the singular buildings on either side of the main boulevard only serve to insinuate an order that could have been and that unfortunately never was.

The buildings of the early 60s
Guardiola executed several buildings in this first housing estate development during the first part of the sixties, materialising in implicit form the type of dwellings in his urban proposal.
While in the zones further away from the beach the buildings contain the minimal type of occasional dwelling for the enjoyment of the summer months, when we reach the front line of the

13. Juan Guardiola Gaya. Apartamentos Vistamar, 1961. La Albufereta. Planta tipo.
Juan Guardiola Gaya. Apartments Vistamar, 1961. La Albufereta. Plan type.









tipo que ya habían experimentado López y Muñoz de las viviendas alimentadas con corredor, utilizando el ladrillo cara vista como elemento estructural. Ello conlleva un orden estricto tanto en planta como en alzado, como nos expresa el edificio "Vistamar" de 1961, sito en la Albufereta **13**. La rotundidad del volumen en el que domina la horizontalidad se rompe unas veces con el contrapunto vertical de la caja de escalera o el ascensor, y otras veces como en este edificio, mediante la utilización de la escalera en los testeros como recurso estético.

El tipo de estos apartamentos es casi siempre el mismo, abarcando dos crujías por vivienda, una de ellas alberga dos dormitorios con un baño intermedio, mientras la otra contiene el salón y la cocina. Por delante la terraza abarca todo el ancho del módulo.

Otro tipo muy frecuente es el del bloque de dos escaleras que alimenta cada una de ellas dos viviendas por planta. El edificio "Pastor" proyectado en 1961 responde claramente a esta tipología. Mientras la fachada que mira al mar se aterraza en su totalidad como ya había hecho López en su urbanización de 1958, la fachada posterior orientada a poniente, se protege del sol vespertino mediante una celosía cerámica que convierte a este paño en una rotunda composición abstracta perfectamente modulada por la retícula estructural **14**.

El orden de la fachada responde al estricto orden de la planta. El cuidado con que se proyecta el edificio queda claramente expresado por la maqueta de la planta tipo de viviendas que una vez más realiza el arquitecto de su propia mano, y en la que se definen claramente la relación de los paramentos estructurales de ladrillo con los materiales de cerramiento y la caja de escalera, así como las relaciones funcionales entre las diferentes estancias destacando la continuidad espacial entre salón y terraza **15**.

Sus edificios de primera línea vuelan al máximo sus terrazas, buscando con descaro la máxima relación con la superficie de arena (edificio "Alhambra", 1961) **16**, mientras que sus fachadas traseras se cierran buscando relaciones plásticas entre limpios paños de ladrillo y las superficies de celosía. Esta tipología es retomada por Miguel López González en un edificio de primera línea para Francisco Hellín proyectado en 1962, en la que la fuerza del dibujo expresa claramente la horizontalidad buscada en el diseño de los antepechos y losas de forjados **17**.

En 1964 Guardiola proyecta el edificio "El Galeón" respondiendo a una tipología poco frecuente y que se distancia de la imagen que propone su maqueta del primer polígono de la playa de San Juan. En la volumetría domina claramente la verticalidad,

beach the flats are of a better quality, and one can note, besides a greater number of bedrooms, a service area around the kitchen.

Guardiola always rationalises his typologies to the maximum, providing them from the first moment with an open brickwork covering in which the almost systematic use of the clear ochre tone unifies to considerable degree the image of his designs. The architecture of Alicante, as we have seen in the buildings designed by López and Muñoz, tended to ignore the use of this material, and the first buildings designed by Guardiola and the urban works of García Solera were fundamental for the continued use of these materials in the city.

The minimal type dwellings used the kind of materials that had already been tried out by López and Muñoz in their buildings fed with a corridor, utilising open brick as a structural element. This implied a strict order as far as the floors as well as the height were concerned, as can be seen in the "Vistamar" building of 1961, situated in the Albufereta **13**. The emphasis of the volume, in which the horizontality dominates, is sometimes broken by the vertical contrast of the staircase or lift-well, and at other times as is the case in this building, through the utilisation of the staircase in the headwalls as an aesthetic element.

The type of these apartments is almost always the same, covering two spaces for each flat, one of these housing the two bedrooms with a bathroom in between, while the other contains the living room and the kitchen. In front the terrace covers the whole width of the module.

Another type that is frequently seen is the block with two staircases each feeding two apartments per floor. The "Pastor" building, designed in 1961, clearly responds to this typology. While the facade that looks off to the sea is completely terraced as López had done in his development in 1958, the rear facade facing west, it is protected from the evening sun by means of a ceramic latticework that makes this panel an emphatic abstract composition perfectly modulated by the structural reticle **14**.

The order of the facade responds to the strict order of the ground plan. The care with which the building was designed is clearly expressed in the scale model of the dwellings type plan, which once again was executed by the hands of the architect himself, and in which the relation of the structural faces of the brick is clearly defined with the enclosure materials and the lift-well, as well as with the functional relationships between the different rooms emphasising the spatial continuity between the living room and the terrace **15**.

His buildings on the front line of the beach fly their terraces to the

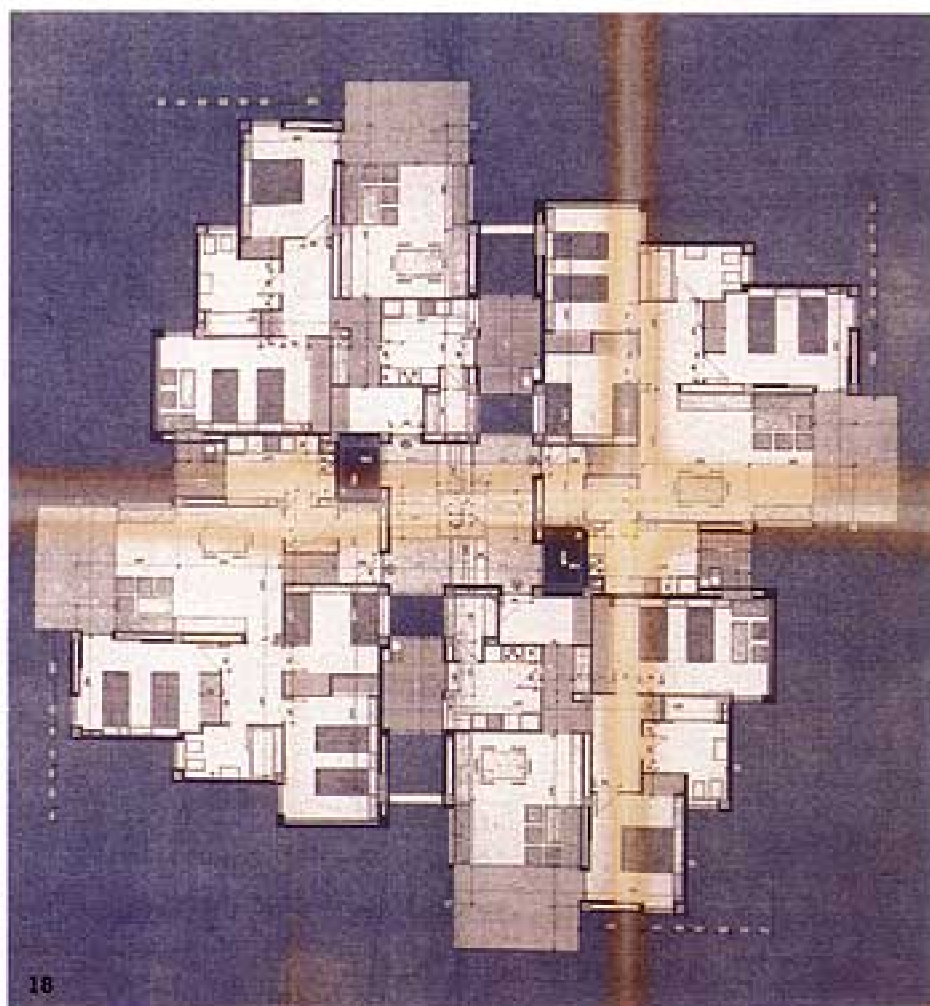
14. Juan Guardiola Gaya. Edificio Pastor, 1961. Playa de San Juan. Fachada posterior.
Juan Guardiola Gaya. Pastor Building, 1961. San Juan Beach. Rear facade.

15. Juan Guardiola Gaya. Edificio Pastor, 1961. Playa de San Juan. Maqueta de las viviendas.
Juan Guardiola Gaya. Pastor Building, 1961. San Juan Beach. Scale model of the flats.

16. Juan Guardiola Gaya. Edificio Alhambra, 1962. Playa de San Juan. Foto.
Juan Guardiola Gaya. Alhambra Building, 1962. San Juan Beach. Photo.

17. Miguel López González. Apartamentos para Francisco Hellín, 1962. Perspectiva.
Miguel López González. Apartments for Francisco Hellín, 1962. Perspective drawing.





proporción que sólo aparece en los edificios singulares de la propuesta urbanística. Las viviendas se ordenan en torno a una caja de escalera cuadrada con cuatro rellanos -uno por esquina- cada uno de los cuales alimenta a una de las viviendas, de tal forma que éstas, en sección, quedan desfasadas entre sí un cuarto de la altura de la vivienda **18**.

A este planteamiento de alimentación helicoidal, se une el juego de escalonamientos de la fachada que refuerzan la sensación dinámica -centrífuga- que emana de la planta. Al contemplar la fachada el recuerdo de alguna de las obras de Coderch se hace inevitable **19**.

Juan Antonio García Solera, se muestra radical en el planteamiento de la urbanización "Maralic", proyectada en 1963 y sita en el interior del polígono junto a la antigua carretera de Alicante **20**.

Los tres bloques se generan con una volumetría nítida y clara, expresando en todo momento el orden y la claridad que emana de su planta. Estamos ante una urbanización claramente heredera de los principios del Movimiento Moderno, en la que los diferentes bloques se articulan en planta baja con cuerpos de equipamientos comunitarios que luego se realizarían sólo parcialmente. La orientación de los bloques concuerda claramente con las intenciones del planeamiento de Guardiola, aunque la escala de los edificios, que llegan a tener 14 alturas, supera las intenciones del plan.

El tipo de los dos edificios más altos responde al de viviendas servidas por un corredor exterior, alimentado por una única caja de escalera situada en un extremo del bloque. La fuerza del volumen se potencia a base de planteamiento premeditadamente limpio y claro, decididamente moderno. La mayor fuerza expresiva se alcanza en el encuentro entre los dos bloques principales en los que se rompe la monotonía que supone la repetición de un mismo módulo con la aparición de las dos cajas de escalera. El ritmo vertical es impuesto mediante austeros paños de ladrillo y de celosía cerámica, que en ambos casos recorren la fachada de arriba a bajo sin interrupción alguna **21**.

En el primer bloque, se utiliza un módulo de apartamento mínimo, dimensionándose la galería de acceso generosamente para que pueda utilizarse como estancia exterior complementaria a la reducida vivienda **22**. En el segundo bloque **23** realizado en colaboración con el arquitecto madrileño Jaime de Alvear, se utiliza el doble plano que supone la galería exterior para imprimirle a la fachada un ritmo abstracto que se materializa en una composición en damero generada por la sombra de los cuadrados vacíos, el blanco de sus antepechos de obra, y la aparición de paños de celosía que van de forjado a forjado. En el proyecto original estos juegos geométricos,

maximum, searching brazenly for the maximum relation with the sand surface (Alhambra building, 1961) **16**, while their rear facades are closed, searching for plastic relationships among clean brick panels and latticework surfaces. This typology is again taken up by Miguel López González in a first line building designed for Francisco Hellín in 1962, in which the strength of the drawing clearly expresses the horizontality he was looking for in the pane walls and floor slabs **17**.

In 1964 Guardiola designed the "el Galeón" building, responding to a typology that is not very frequent and which distances itself from the image suggested in the scale model of his first housing estate development in San Juan Beach. Verticality is clearly predominant in the volumetry, a proportion which is only seen the singular buildings of the urban proposal. The dwellings are ordered around a square staircase with four landings -one for each corner- each one of these serving one of the dwellings, so that these, in section, are staggered amongst each other a quarter of the height of the dwelling **18**.

To this helicoidal feed treatment is joined the staggering on the facade, which reinforces the dynamic sensation -of centrifuge- that emanates from the plan. Contemplating the facade inevitably reminds one of some of the work of Coderch **19**.

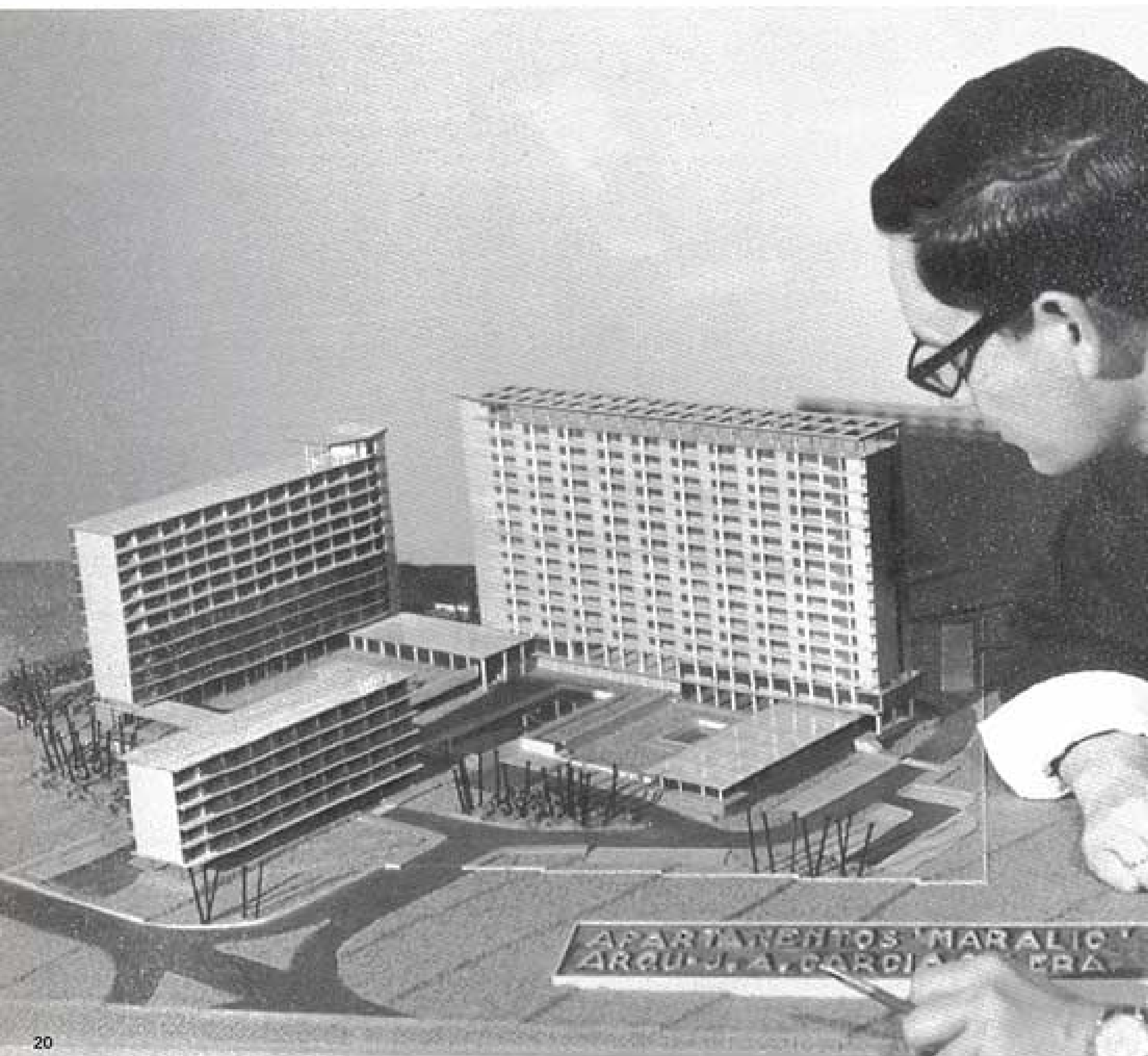
Juan Antonio García Solera seems radical in the treatment he gives to the Maralic development, designed in 1963 and located in the interior of the housing estate next to the old road to Alicante **20**.

The 3 blocks are created with a well-defined and clear volumetry, expressing throughout the order and the clarity that emanates from their ground plan. We are here in the face of a development that is clearly the heir to the beginnings of the Modern Movement, where the different blocks are articulated in a ground floor with groups of common installations that were later on only partly carried out. The orientation of the blocks is clearly in line with the intentions of the approach suggested by Guardiola, although the scale of the buildings, which reach up to 14 stories, exceeds the intentions of the plan.

The type of the two highest buildings corresponds to the type of dwelling served by an exterior corridor, fed by one sole staircase situated at one end of the block. The strength of the volume is potentiated on the basis of a premeditatedly clean and clear approach, decidedly modern. The greatest force of expression is reached in the meeting between the two main block, where the monotony that supposes the repetition of the same module is broken with the appearance of the two staircases. The vertical

18. **Juan Guardiola Gaya. Edificio El Galeón, 1964. Playa de San Juan. Planta.**
Juan Guardiola Gaya. El Galeón Building, 1964. San Juan Beach. Plan.

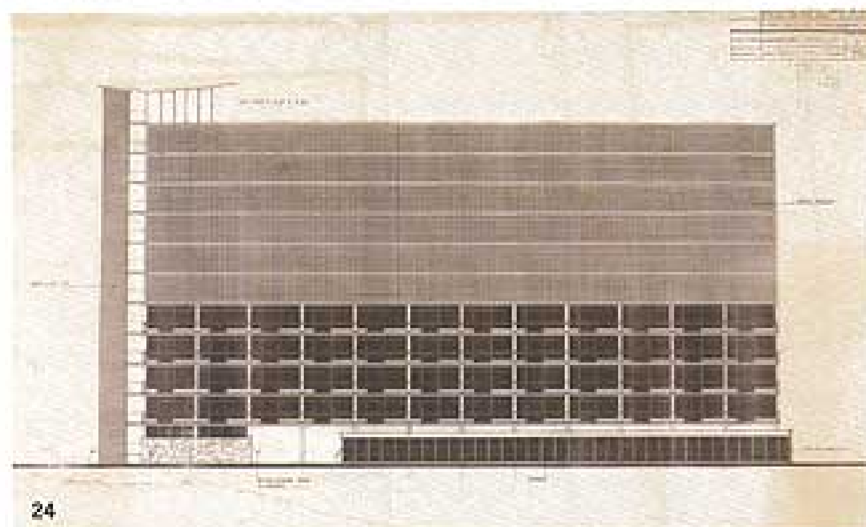
19. **Juan Guardiola Gaya. Edificio El Galeón, 1964. Playa de San Juan. Foto.**
Juan Guardiola Gaya. El Galeón Building, 1964. San Juan Beach. Photo.



20



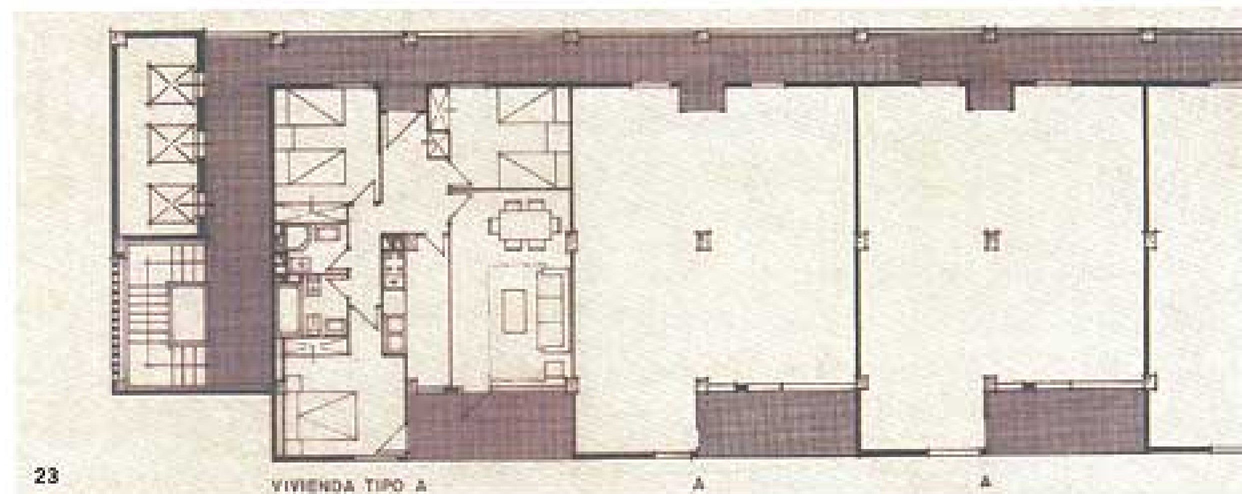
21



24



22



23

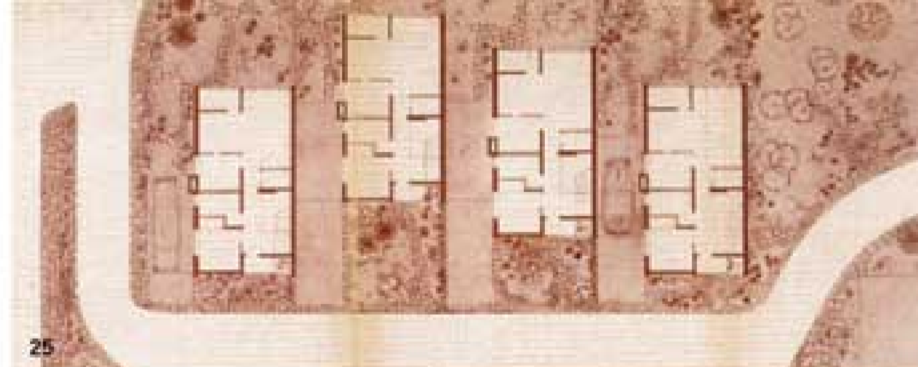
20. Juan Antonio García Solera. Urbanización Maralic, 1963. Maqueta.
Juan Antonio García Solera. Housing development Maralic, 1963. Scale model.

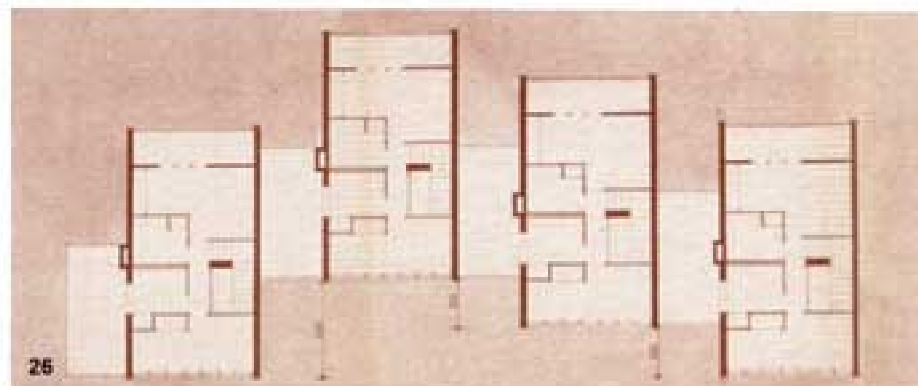
21. Juan Antonio García Solera. Urbanización Maralic, 1963. Vista de los bloques 1 y 2.
Juan Antonio García Solera. Housing development Maralic, 1963. View of blocks 1 & 2.

22. Juan Antonio García Solera. Urbanización Maralic, 1963. Bloque 1: planta vivienda tipo.
Juan Antonio García Solera. Housing development Maralic, 1963. Block 1: plan of flat type.

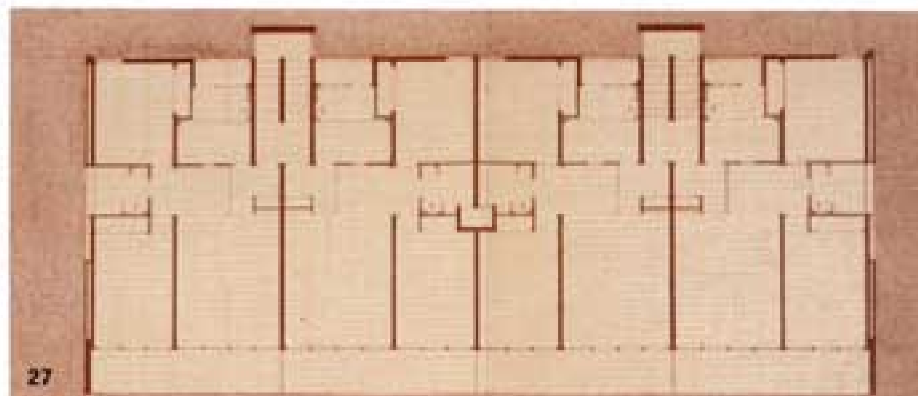
23. Jaime de Alvear. Urbanización Maralic, 1963. Bloque 2: planta vivienda tipo.
Jaime de Alvear. Housing development Maralic, 1963. Block 2: plan of flat type.

24. Juan Antonio García Solera, Urbanización Maralic, 1963. Bloque 1: Fachada.
Juan Antonio García Solera, Housing development Maralic, 1963. Block 1: Facade.









posibles debido a la existencia la galería exterior, se repiten constantemente con soluciones -a veces- más radicales que la construida **24**.

La Albufereta: encanto y desencanto de la improvisación
A partir de su llegada a Alicante en 1959, Juan Guardiola acapara el protagonismo de la arquitectura del litoral alicantino. Posteriormente a su plan del primer polígono de la playa de San Juan realizaría el planeamiento de los polígonos 2 y 3, que abarcaban la zona de costa sita entre la playa de San Juan y Alicante. En todo caso, el planeamiento va a posteriori de gran cantidad de edificación realizada con una legislación provisional. Podemos citar interesantes y singulares piezas de arquitectura, pero dejando de lado el concepto urbanístico de estas intervenciones que en algunos casos son verdaderos hitos de la especulación turística. La bahía de la Albufereta y su entorno son el más claro exponente de esta afirmación.
Llevan la firma de Guardiola gran parte de edificios de esta zona. Sus primeras edificaciones datadas en 1959 denotan la frescura e ilusión del joven arquitecto. En el residencial "Tamanaco" podemos apreciar el rigor de la planta tanto del bloque de viviendas como en los cuatro apartamentos adosados **25-26** emparentados con el proyecto de Sostres de 1957 para Torredembarra (Tarragona), aunque aquí la nitidez volumétrica del modelo resuelto con cubierta plana, se adecua a la aparición de la teja como material de cubierta. En el bloque de viviendas los dos pisos superiores se independizan de la planta baja mediante una moldura rectangular aplacada en piedra que rodea y unifica toda la fachada superior. Su limpia planta **27**, responde al tipo dos escaleras que sirven a dos viviendas por planta como ya vimos en el edificio "Pastor" de la playa de San Juan.
Pero el tipo más frecuente que se utiliza es el del bloque en altura, siempre aterrazado en la fachada al mar y cerrado y rotundo en su fachada posterior en donde los paños de ladrillo y celosía adquieren siempre el protagonismo de la composición. La fuerza expresiva de algunos ejemplo es evidente **28**.
En la fachada delantera se potencia la lámina del forjado que en muchos casos queda totalmente limpia al aparecer un antepecho diáfano. A muchas de las fachadas delanteras les queda como principal recurso diferenciador el tratamiento del antepecho en el que aparecen, aparte de la perfiladura metálica preferentemente horizontal, los aplacados cerámicos, las jardineras de piedra artificial, y el ladrillo cara vista. En todo caso casi siempre se resuelve mediante un ejercicio ajeno a toda rutina. Así en la urbanización

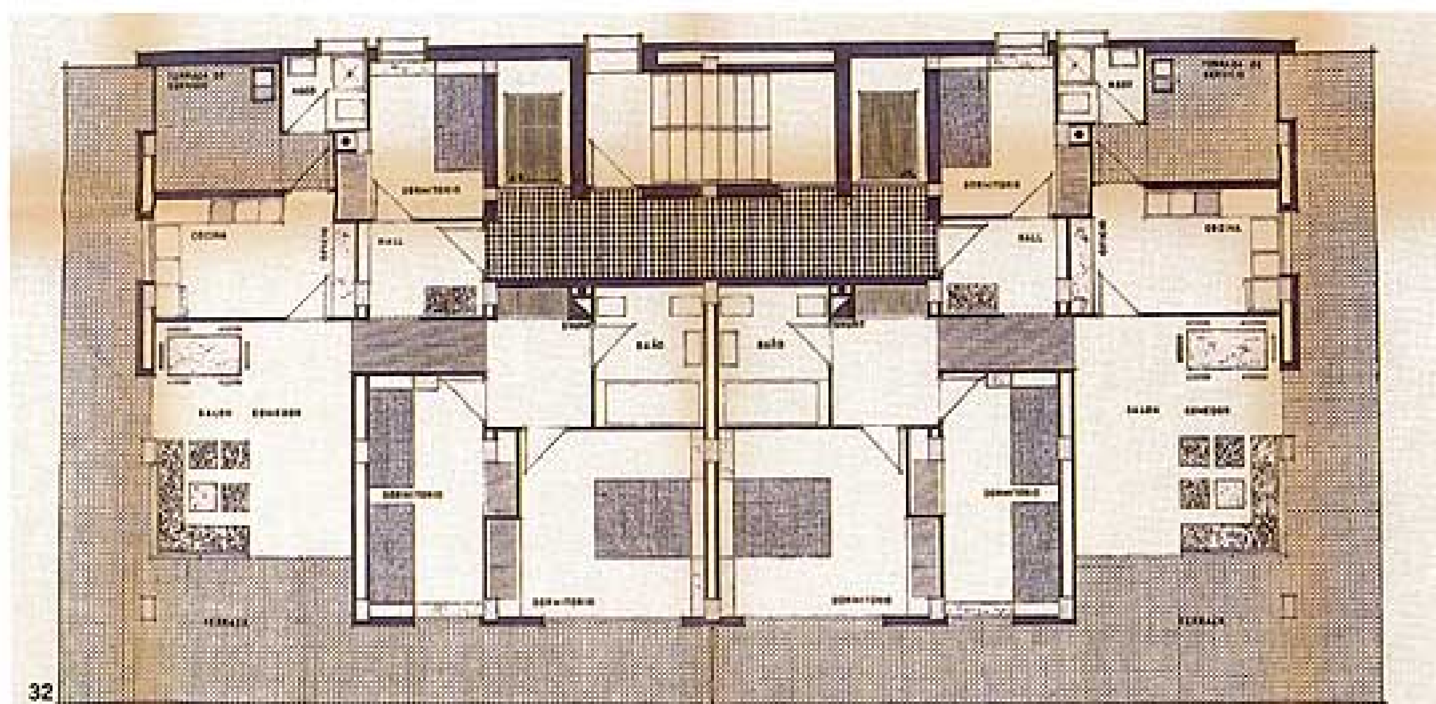
25-26. Juan Guardiola Gaya. Apartamentos adosados en urbanización "Tamanaco", 1959, La Albufereta. Plantas baja y primera (2 fotos).
Juan Guardiola Gaya. Attached apartments in housing development "Tamanaco". 1959, La Albufereta. First and second floors (2 photos).

27. Juan Guardiola Gaya. Bloque en urbanización "Tamanaco". 1959, La Albufereta. Planta tipo.
Juan Guardiola Gaya. Block in housing development "Tamanaco". 1959. La Albufereta. Plan type.

28. Juan Guardiola Gaya. 2 Edificios de apartamentos. 1961. La Albufereta. Vista desde la montaña.
Juan Guardiola Gaya. 2 apartment buildings. 1961. La Albufereta. View from the mountain.

rhythm is imposed by means of austere brick and ceramic latticework panels, which is both cases run along the facade from top to bottom with no interruption whatsoever **21**.
In the first block, a minimal apartment module is used, with an access gallery that is given generous dimensions so that it can be used as a room complementary to the limited dimension dwelling **22**. In the second block **23**, carried out in collaboration with the Madrid architect Jaime de Alvear, the double floor plan is used, which provides an exterior gallery to give an abstract rhythm to the facade which is materialised in a checkerboard composition generated by the shadow of the empty squares, the white of the pane walls, and the appearance of latticework panels that go from floor to floor.. In the original plan, these plays on geometry, possible due to the existence of the exterior gallery, are repeated constantly with solutions -in some cases- more radical than those that were finally constructed **24**.

The Albufereta: the enchantment and disenchantment of improvisation
From the time he arrived in Alicante in 1959, Juan Guardiola captured the leading role in the architecture of the Alicante coast. After his plan for the first housing estate development at San Juan Beach, he made the plans for developments 2 and 3, which included the zone of the coast situated between San Juan Beach and Alicante. In any case, the planning of a large amount of the construction was carried out a posteriori with provisional legislation. We can mention interesting and singular pieces of architecture, but leaving aside the urban concept of those interventions which in some cases are true landmarks of tourist speculation. Albufereta Bay and the area around it is the clearest example of this affirmation.
A great number of the buildings in this area bear the signature of Guardiola. His first buildings, dated in 1959, show the freshness and hopeful anticipation of the young architect. In the residential complex "Tamanaco" we can appreciate the rigor of the floor plan in the block of flats as well as in the 4 attached apartments **25-26**, which are related to the 1957 Sostres project for Torredembarra (Tarragona). Here, however, the volumetric definition of the model finished off with flat roof adapts itself to the appearance of tile as a covering material. In the block of flats the two upper floors are made independent of the lower floor by means of a rectangular stone inset moulding that surrounds and unifies all of the upper part of the facade. The clean ground plan **27** responds to the type with two staircases that serve the two dwellings on each floor, as we already saw in the "Pastor" building at San Juan Beach.



32

"La Chicharra" proyectada en 1965, mientras el bloque se curva suavemente en planta, el antepecho de perfil tubular horizontal, se asienta sobre una elegante jardinera curva que contrapone su convexidad a la forma cóncava de la fachada **29-30**. La carpintería llega de suelo a techo, continuándose visualmente sus dos planos horizontales desde el interior de la vivienda hasta el extremo de la terraza, donde como casi siempre se superponen las líneas del pasamanos del antepecho y del horizonte marino.
La gran volumetría del bloque permite liberar gran parte de la parcela en la que Guardiola diseña concienzudamente el jardín. Todo el volumen del edificio se sustenta en planta baja y entreplanta sobre potentes pilares perfectamente modulados que a modo de columnata clásica relaciona el edificio con el terreno.
En la zona recayente a la Serra Grossa, podemos contemplar muchos ejemplos de esta arquitectura. El conjunto, fuertemente especulativo y que esconde el paso de la vía del tren entre sus cimientos, va creciendo desde la playa hacia Alicante, no de forma totalmente desordenada pues todos los edificios los realiza Guardiola, pero si adecuándose en cada momento a la demanda de los promotores, pudiéndose apreciar un aumento de densidad conforme avanza la urbanización. Así las primeras maquetas del conjunto mantienen una coherencia que se va perdiendo conforme avanza la construcción **31**.
Los edificios se colocan en un terreno muy abrupto entre la sierra y el mar, apropiándose de la primera línea de costa y ganando terreno al mar en este proceso. Los primeros ejemplos se proyectan en 1961 con nueve plantas de altura y estructura de muro de carga de ladrillo visto complementada con algún pilar de hormigón en la zona de separación entre la terraza y el salón. Pese al tipo de estructura utilizada las plantas denotan un importante grado de libertad **32**.
Las distribuciones de Guardiola son siempre un ejercicio en el que la geometría se apodera de la arquitectura, a veces condicionándola en exceso. En todo caso la primera impresión es siempre de un plano ordenado, en el que la racionalidad de la planta viene siempre acompañada de la racionalidad de la estructura. Muchas veces el plano adquiere el carácter de composición artística más que dibujo técnico. Su maestro, Mitjans, comentaba al ver las distribuciones que Guardiola realizaba para su estudio que parecían ejercicios de Mondrian. Y este hecho se puede apreciar hasta en las plantas de edificios menores en los que el juego de tramas, utilizadas tanto como grafismo de las diferentes estancias

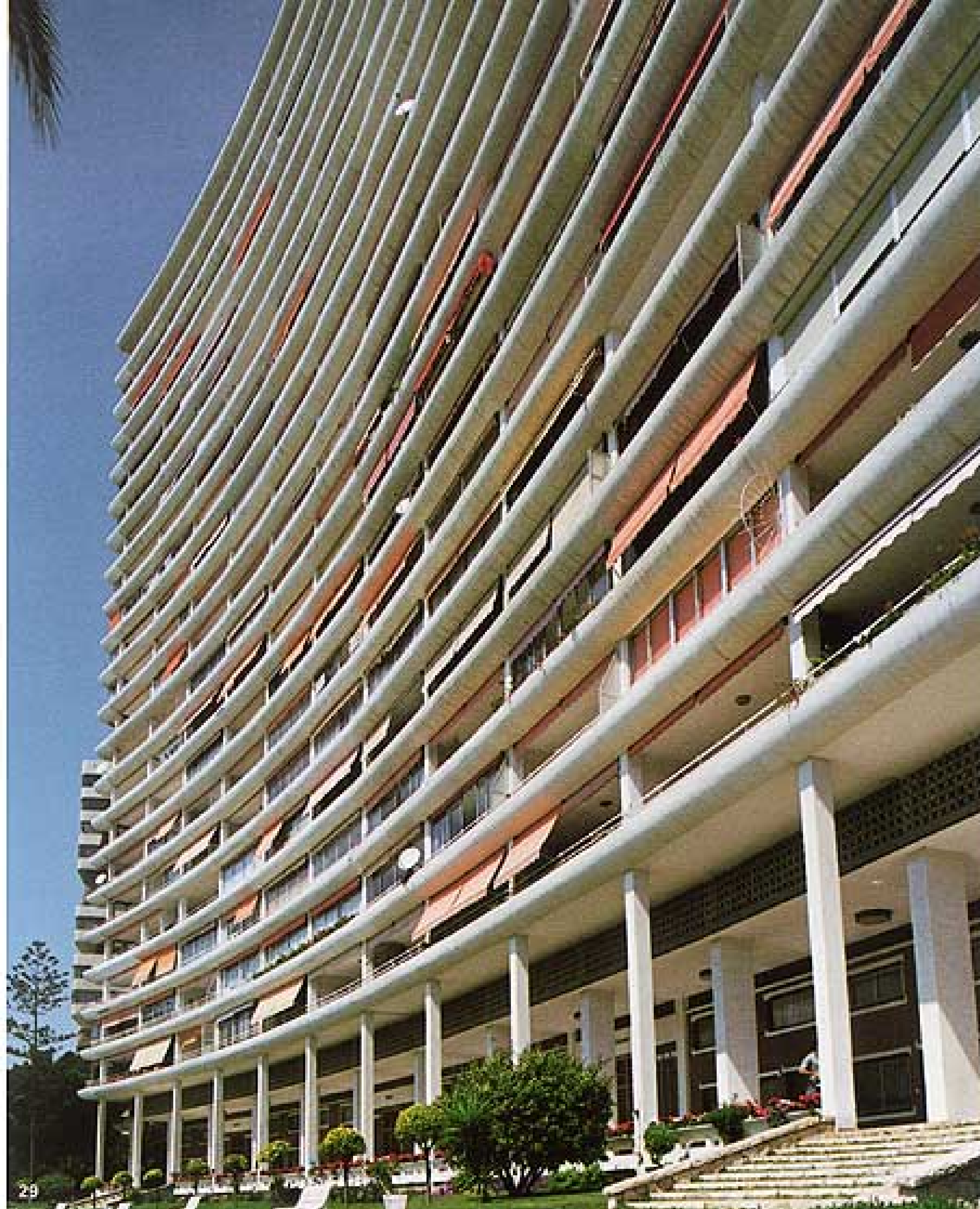
But the most frequently used type is the tower block, always terraced in the facade which gives off to the sea and emphatic in the rear facade where the brick and latticework panels are always given the prominence of the composition. The expressive force of some of the examples is evident (28).
In the front facade the slab sheet, which in many cases comes off completely clean because of the appearance of a clear pane wall, is potentiated. For many of the front facades, the main differentiating element is the treatment of the pane wall, where we find, apart from the preferably horizontal metallic moulding, the ceramic insets, the artificial stone window boxes, and the open brickwork. In any case, it is almost always worked out by means of an approach outside all routine treatments. In the "La Chicharra" development, designed in 1965, while the floor plan of the block gently curves, the horizontal tubular profile pane wall sits over an elegant curved window box that contrasts its convexity to the concave form of the facade **29-30**.
The carpentry goes from floor to roof, its two horizontal planes continuing visibly from the interior of the flat to the edge of the terrace, where as almost always the lines of the banister of the pane wall and the marine horizon superimpose on each other.
The great volumetry of the block allows for the liberation of a large part of the plot in which Guardiola conscientiously designed the garden. All of the volume of the building is supported in the ground floor and mezzanine over powerful perfectly modulated pillars which in the style of the classical colonnade relates the building to the land.
In the area falling off the "Serra Grossa" there are many examples of this type of architecture. This complex, highly speculative and which hides the passage for the train tracks within its foundations, grew from the beach towards Alicante. It was not completely disorganised in its growth, as all of the buildings were executed by Guardiola, but it did adapt itself at each moment to the demands of the promoters, and an increase in the density was noted as the development continued. The first scale models of the complex, then, show a coherence that became lost as the construction went on **31**.
The buildings are situated on very steep land between the mountain and the sea, occupying the first line of the coast, and reclaiming land from the sea in the process. The first examples were designed in 1961 with nine stories and an open brick retention wall structure supplemented with cement pillars in the area that separates the living room from the terrace. In spite of the type of structure employed, the floor plans show a considerable degree of freedom **32**.

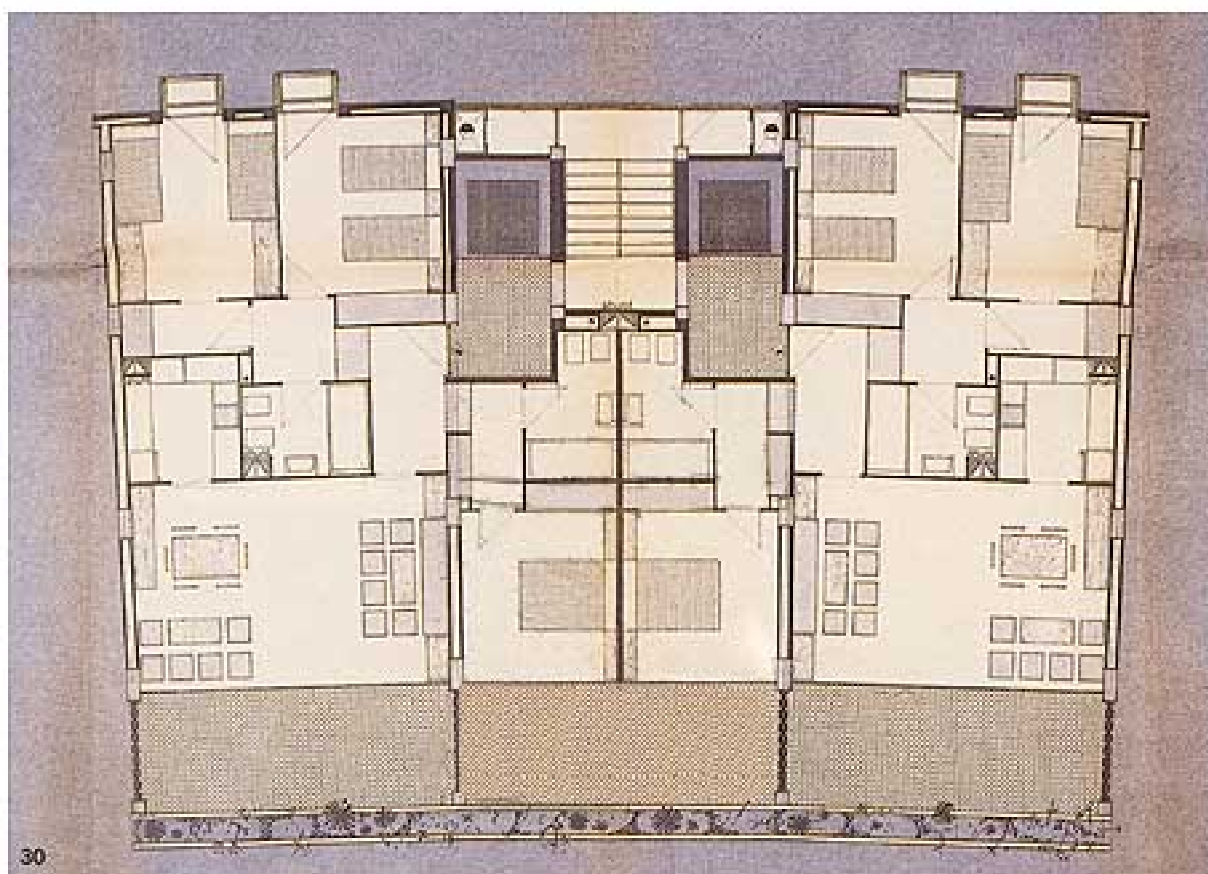
29. Juan Guardiola Gaya. Urbanización "La Chicharra". 1965, La Albufereta. Foto.
Juan Guardiola Gaya. Housing development "La Chicharra". 1965, La Albufereta. Photo.

30. Juan Guardiola Gaya. Urbanización "La Chicharra". 1965, La Albufereta. Modulo tipo.
Juan Guardiola Gaya. Housing development "La Chicharra". 1965, La Albufereta. Module type.

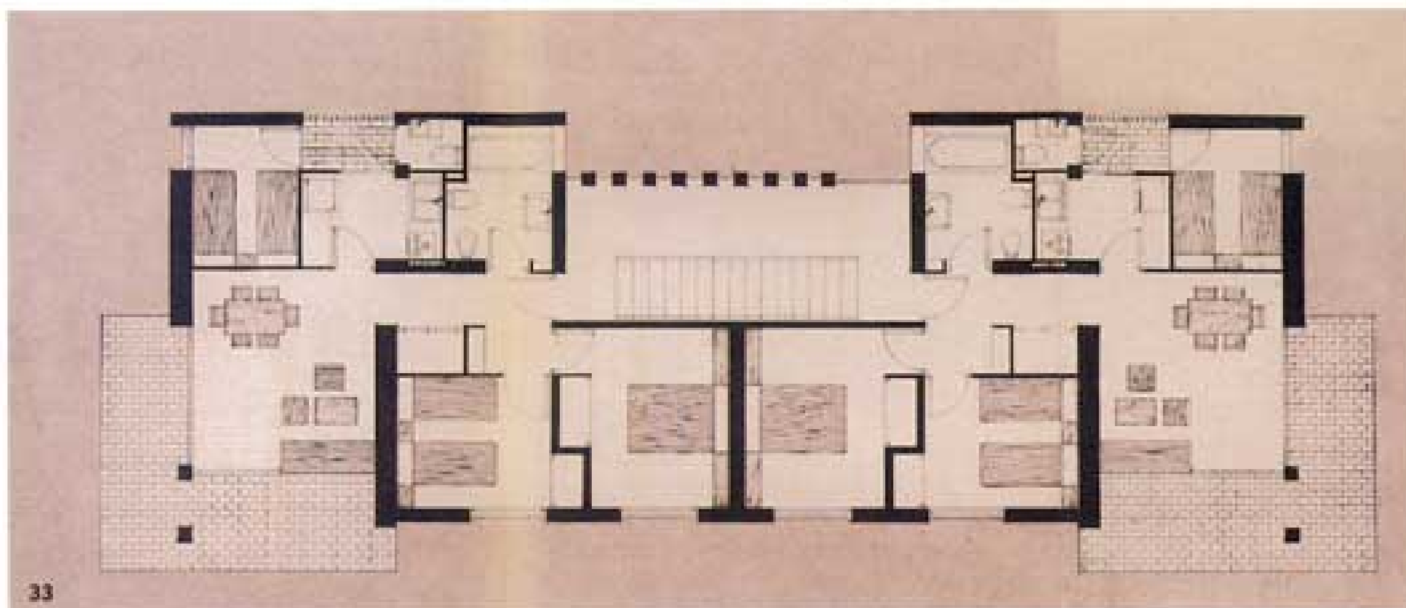
31. Juan Guardiola Gaya. Conjunto de La Albufereta-Serra Grossa. 1960-1965. Maqueta inicial.
Juan Guardiola Gaya. La Albufereta-Serra Grossa complex. 1960-1965. Initial scale model.

32. Juan Guardiola Gaya. Apartamentos, 1961. La Albufereta-Serra Grossa. Planta tipo.
Juan Guardiola Gaya. Apartments, 1961. La Albufereta-Serra Grossa. Plan type.


29


30


31



como del mobiliario, dotan al plano de una calidad como dibujo independiente de la arquitectura que representa **33**.
En todas las propuestas existe una voluntad de dotar al conjunto con un edificio emblemático, que en algunos dibujos y en la primera maqueta mantiene una forma hexagonal **31**, pero que al final se decanta hacia una torre de planta alargada **36** cuyo evidente punto de referencia es el rascacielos Pirelli de Milán proyectado por Gio Ponti. La torre "Vistamar" se proyecta en 1963 y consta de 30 pisos de altura sobre la carretera de acceso, con un total de 39 plantas si lo miramos desde el mar. El edificio queda así dividido en alzado y sección en tres volúmenes claramente diferenciados **34-35**.
A modo de podio y entre el nivel del mar y el de acceso existe un volumen prismático cuyo frente queda totalmente aterrazado y que consta de apartamentos de dos dormitorios servidos por corredor **37**. A nivel de acceso, se sitúa una planta diáfana que relaciona el espacio público con el mar. Originariamente todas las plantas bajas del conjunto se encontraban abiertas a los peatones utilizándose como terrazas semipúblicas volcadas al mar y que aminoraban el efecto de apropiación de la costa que suponen estos edificios. Por encima de esta planta diáfana y por debajo de la planta de desvío de instalaciones, Guardiola sitúa un volumen blanco de un piso comercial que sirve de rótula entre los apartamentos inferiores y el volumen superior de la torre. Ésta se levanta por encima con 29 plantas de apartamentos diseñados con su envolvente aerodinámica que enfatiza la esbeltez y la verticalidad de las proporciones del edificio, cuya silueta se recorta contra el cielo de una forma natural, elegante.
La unidad que Gio Ponti consigue en el modelo mediante la utilización de un muro cortina apropiado en un edificio de oficinas, Guardiola la busca con elementos propios de la tipología residencial. En ambas fachadas en los extremos, y coincidiendo con los ángulos agudos del contorno, sitúa paños de ladrillo que recorren de arriba abajo el edificio. Entre estos laterales ciegos, se sitúa una zona central unitaria, constituida por una terraza corrida en la fachada que da al mar, **38** mientras que en la fachada posterior se diseña una gran celosía continua de unos 22 metros de ancho por 85 metros de alto.
Cabe destacar el diseño de esta celosía realizado por el propio Guardiola y en cuya realización colabora el escultor Miguel Losán. Cada pieza consta de dos formas triangulares curvilíneas - cóncava y convexa- separadas y contrapuestas, que pueden inscribirse en alzado en un hexágono regular. Las dos formas se unen entre ellas

Guardiola's distributions are always an exercise in which the geometry takes possession of the architecture, sometimes conditioning it excessively. In any case, the first impression is always that of a well-ordered plan, in which the rationality of the ground plan is also accompanied by the rationality of the structure. Often the plan looks more like an artistic composition than a technical drawing. His teacher, Mitjans, on seeing the distributions that Guardiola had done for his studio, commented that they were similar to Mondrian exercises. And this can be noticed even in the ground plans for lesser buildings where the play of tramas, utilised as graphics for the different rooms as well as for the furnishings, provide the plan with a quality like a drawing that is independent of the architecture it represents **33**.
In all of these project proposals there is a desire to provide the complex with an emblematic building, which in some of the drawings and in the first scale model maintains a hexagonal form **31**, but which finally opts for a tower block with an elongated ground plan **36** The obvious point of reference here is the Pirelli sky-scraper in Milan, designed by Gio Ponti. The "Vistamar" tower block was designed in 1963 and rises 30 stories above the level of the access roadway, and 39 if taken from sea level. The building is divided in elevation and section in three clearly differentiated volumes **34-35**.
Somewhat like a podium and between sea level and the access level, there is a prismatic volume the front of which is totally terraced and which consists of two bedroom apartments served by a corridor **37**. At access level, there is an open floor that relates the public space with the sea. Originally all of the lower floors of the complex were open to pedestrians, utilised as semi-public terraces giving off to the sea and minimising the effect of appropriation of the coast that these buildings suppose. Above this open floor and below the floor used for installations, Guardiola places a white volume one floor commercial area that serves as an abutment impost between the lower a partments and the upper volume of the tower block. 29 floors of apartments are raised up over this, designed with a sweeping aerodynamics that emphasises the svelte verticality of the proportions of the building, whose silhouette stands out against the sky in a natural elegant way.
The unity that Gio Ponti obtains in the model through the use of a curtain wall appropriated in a building of offices, Guardiola looks for with elements typical of the residential typology. At the extreme end of both facades, and coinciding with the sharp angles of the outline, he places stretches of brick that run up and down the building. Between these blind sides, there is a

33. **Juan Guardiola Gaya. Apartamentos, 1964. La Albufereta-Serra Grossa. Planta tipo.**
Juan Guardiola Gaya. Apartments, 1964. La Albufereta-Serra Grossa. Plan type.

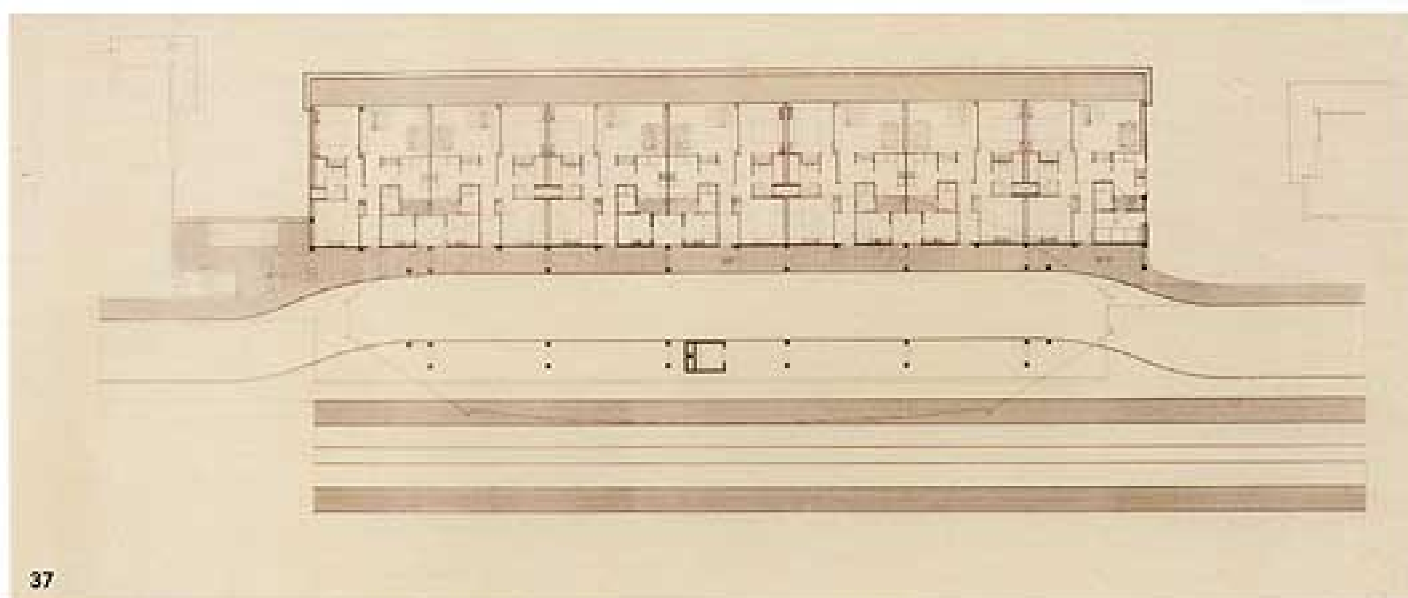
34. **Juan Guardiola Gaya. Torre "Vistamar". 1963. La Albufereta-Serra Grossa. Alzado.**
Juan Guardiola Gaya. Torre "Vistamar". 1963. La Albufereta-Serra Grossa. Elevation.

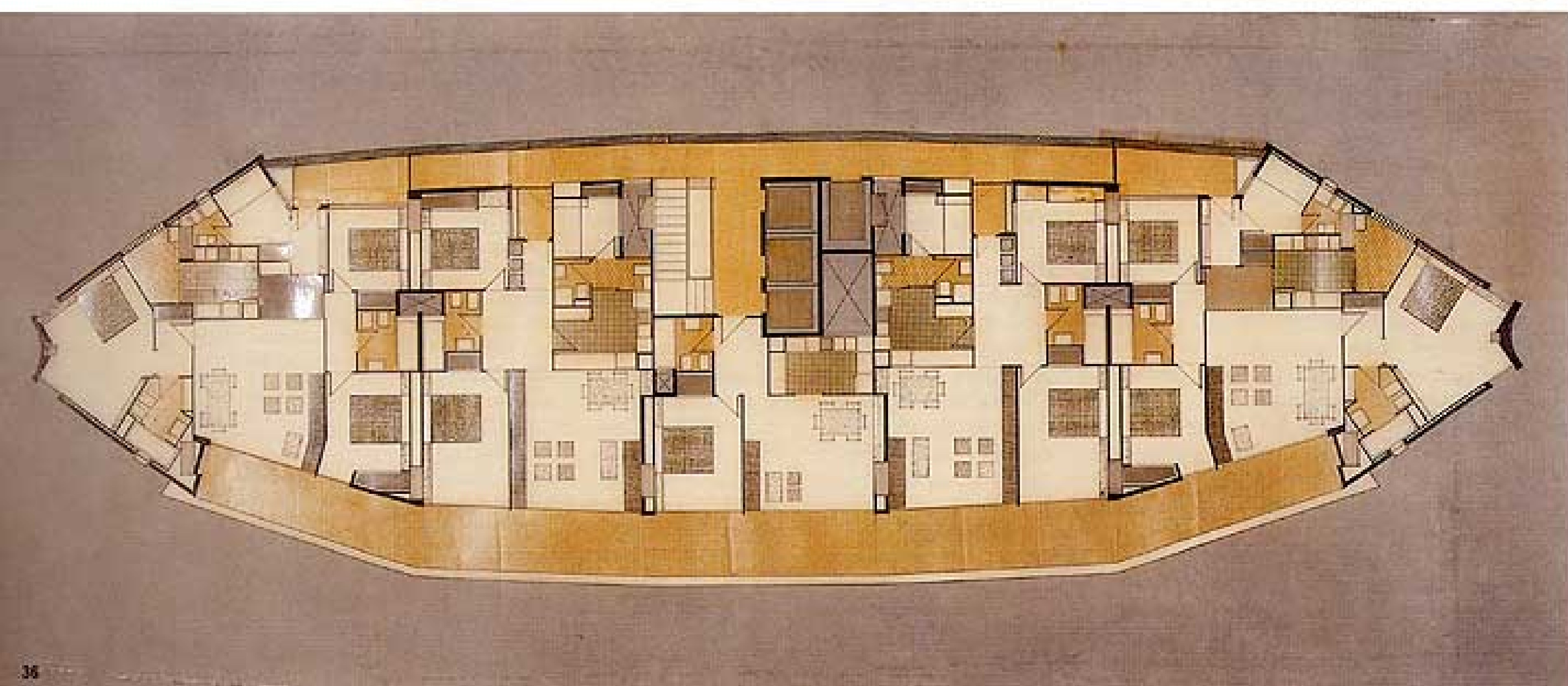
35. **Juan Guardiola Gaya. Torre "Vistamar". 1963. La Albufereta-Serra Grossa. Sección.**
Juan Guardiola Gaya. Torre "Vistamar". 1963. La Albufereta-Serra Grossa. Section.

36. **Juan Guardiola Gaya. Torre "Vistamar". 1963. La Albufereta-Serra Grossa. Planta tipo de la torre.**
Juan Guardiola Gaya. Torre "Vistamar". 1963. La Albufereta-Serra Grossa. Plan type for the tower block.

37. **Juan Guardiola Gaya. Torre "Vistamar". 1963. La Albufereta-Serra Grossa. Planta tipo del podio.**
Juan Guardiola Gaya. Torre "Vistamar". 1963. La Albufereta-Serra Grossa. Plan type for the podium.

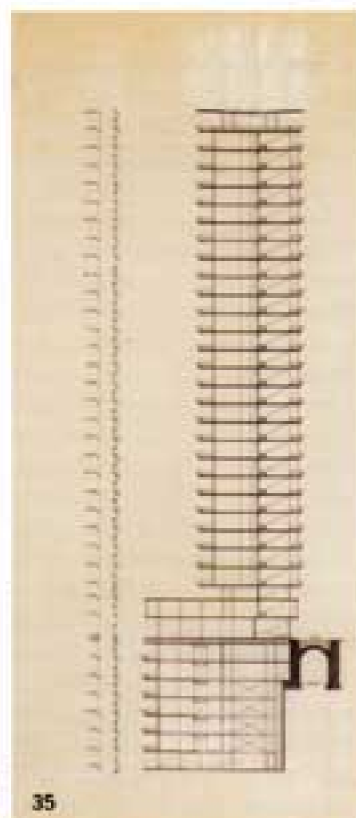
38. **Juan Guardiola Gaya. Torre "Vistamar". 1963. La Albufereta-Serra Grossa. Vista desde el mar.**
Juan Guardiola Gaya. Torre "Vistamar". 1963. La Albufereta-Serra Grossa. View of the sea.


37


36


38


34


35



generando los dos planos en la celosía que se va entrelazando entre sí y que confieren al conjunto una ligereza y espacialidad de gran impacto.
En esta misma zona, y entre los edificios de Guardiola se esconde un edificio proyectado por Francisco Muñoz en 1960 para Ángel Piñuela y tratado como un prisma blanco levantado sobre pilotis a modo de pequeña Unité local. Esta referencia a Le Corbusier cobra más sentido cuando en el expediente nos encontramos con una perspectiva en la que sobre la escarpada falda de la montaña se sitúan cinco bloques de parecidas características al que vemos hoy construido y que utiliza una vez más el tipo de galería exterior corrida **39**.
Muy cerca de este edificio, en dirección a la playa de San Juan, López realiza dos edificios gemelos proyectados en 1963, y en el que vuelve a utilizar algunas invariaciones de su trayectoria racional, sin ninguna concesión a lo superfluo. El edificio es un volumen nítido, blanco, anclado a un suelo del que la arquitectura de López se resiste a despegar, rematado con la estructura de la forma más austera posible, y del que la superficie aterrazada sólo sobresale con timidez del prisma. La frialdad sólo se rompe con el juego de volúmenes de la caja de escalera y de los dos ascensores que se cierran por detrás con una celosía cerámica continua que recorre el edificio de arriba a bajo, y que suponen el único contrapunto cromático al blanco dominante **40**.
Juan Antonio García Solera introduce el hormigón visto en la arquitectura de la playa alicantina con la urbanización "Las Torres" de 1968, en la que más interesante que la novedad del material, resulta la actitud proyectual. Se demuestra en este edificio, que la utilización rígida de un módulo, -en este caso definido por la estructura y de dimensiones 2,8 x 2,8 x 2,7 metros- más que un corsé para el arquitecto, es una herramienta enriquecedora del proyecto y de posibilidades compositivas ilimitadas **41**.
Seis módulos (2 x 3) definen funcionalmente una vivienda. Tres módulos constituyen la caja de escalera con su ascensor, que alimenta a tres viviendas por planta **42-43**. La articulación de cada escalera con sus tres viviendas abre muchas posibilidades, el arquitecto utiliza cuatro de ellas y las combina con habilidad para conseguir la correcta orientación de todas las viviendas. La terraza, de dimensión ajustada como toda la vivienda, es el único elemento que sobresale del rígido rectángulo definido por la modulación buscando descaradamente las vistas al mar **44**.
Con todo ello, variando la altura que alcanzan cada uno de los módulos utilizados, revistiéndolos a su vez con paños en los que se diferencian y

unitary central zone, made up of a terrace that runs along the facade that gives off onto the sea, **38** while the rear facade is designed with a large latticework 22 metres wide by 85 metres high.
We should mention the design of this latticework, which was done by Guardiola himself and executed with the collaboration of the sculptor Miguel Losán. Each piece is made up of two curvilinear triangular forms -concave and convex- separate and contrasting, that form in the elevation a regular hexagon. The two forms join together generating the two planes in the latticework that intertwine and confer a high impact light and spatial grouping. In this same area, and between the Guardiola buildings, a building designed by Francisco Muñoz in 1960 for Angel Piñuela is hidden. This was executed as a white prism raised up over pilotis in the manner of a small local Unité. This reference to Le Corbusier takes on more meaning when in the dossier we find ourselves in the face of a perspective drawing in which over the precipitous skirts of the mountain, 5 blocks with similar characteristics to what we see constructed today are projected, and which once again utilise the exterior running gallery **39**.
Very close to this building, in the direction towards San Juan Beach, López executed two twin buildings which were designed in 1963. Here he again utilises some of the invariable aspects of his rational trajectory, with no concession to the superfluous. The building is a clean white volume, anchored in the foundations of an architecture that López is reluctant to part from, finished off with the structure of the most austere form possible, and from which the terraced surface only stands out timidly from the panorama. The coldness is only broken with the play on volumes of the staircase and the two lift-wells that are closed in at the rear by a continuous ceramic latticework that runs up and down the building, and which provides the only chromatic contrast to the dominant white **40**.
Juan Antonio García Solera introduces open concrete in the Alicante beach architecture with the housing estate development "Las Torres" in 1968. Here the attitude for the project is even more interesting than the new material used. In this building we can appreciate that the rigid utilisation of a module - in this case defined by the structure and its dimensions 2.8 x 2.8 x 2.7 metres- more than a corset for the architect, becomes an enriching tool for the project and for unlimited composite possibilities **41**.
Six modules (2 x 3) functionally define a flat. Three modules make up the stairwell with its lift, feeding three flats per floor **42-43**. The articulation of each of the stairwells with their three

39. Francisco Muñoz Llorens. Apartamentos para Angel Piñuela. 1960. La Albufereta-Serra Grossa.
Francisco Muñoz Llorens. Apartments for Angel Piñuela. 1960. La Albufereta-Serra Grossa.



ordenan claramente los distintos materiales -hormigón visto, celosía cerámica vidriada verde, franjas verticales de carpintería y revoco- se consigue una composición del bloque casi escultórica, en el que cada punto de vista del espectador genera en él nuevas expectativas plásticas **45**.

A modo de conclusión

Comenzaban estas líneas indicando el paralelismo entre el resurgir de la arquitectura moderna alicantina, y el replanteamiento como zona vacacional del litoral norte de la ciudad de Alicante, dos acontecimientos que casualmente se solapan en el tiempo. Pero sin duda alguna el despegue de la modernidad en la arquitectura local no lo podemos desligar del despegue de la industria turística. Los nuevos tipos edilicios, los planteamientos de la arquitectura moderna, la expresión de los nuevos materiales y las nuevas tecnologías que llegan con gran retraso a una relativamente aislada ciudad de provincias, tienen un buen campo de cultivo en las necesidades de desarrollo económico, a veces demasiado acelerado, de nuestras costas. Tampoco debemos olvidarnos que en la España de los años 60, claramente desvinculada de Europa, es necesario exportar una imagen de modernidad para atraer a la potencial clientela extranjera que complemente al turismo interior.

La coexistencia de estas necesidades socio-económicas con unos profesionales de la arquitectura bien preparados y en gran medida comprometidos con la arquitectura moderna, posibilitan la existencia de construcciones que merecen un reconocimiento que socialmente casi siempre se les ha negado. Sirvan estas líneas para que podamos conocer mejor parte del patrimonio arquitectónico de nuestras costas que en muchos casos se puede considerar prácticamente desaparecido, no por su estado de ruina, sino por la indiscriminada actuación de los usuarios, empeñados en ampliar sus viviendas a costa de los grandes superficies aterrazadas, o en sustituir elementos de fachada -carpintería, celosías, antepechos- sin el más mínimo criterio arquitectónico. Se desvirtúa de esta manera el carácter público y urbano de la fachada de los edificios, muchos de los cuales se han convertido en verdaderas caricaturas de su composición original.

dwellings opens up many possibilities, and the architect uses four of them and combines them with habitability to obtain the correct orientation of all of the flats. The terrace, of limited dimensions like the flat itself, is the only element that projects from the rigid rectangle defined by the modulation searching brazenly for views of the sea **44**.

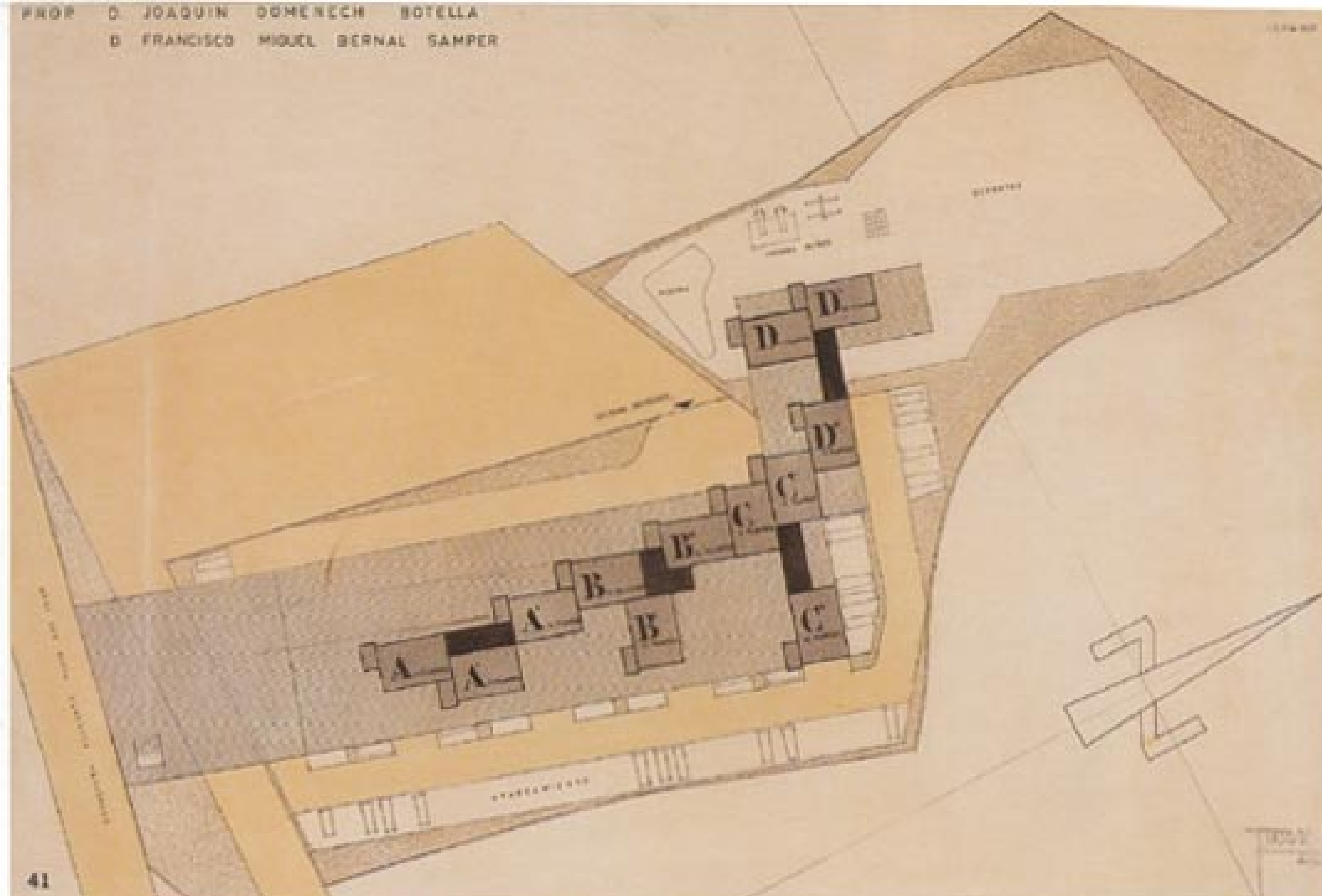
With all of this, varying the height that each of the modules utilised reaches, and covering them with panels in which the different materials are clearly differentiated and ordered -open concrete, green glazed ceramic latticework, vertical stretches of carpentry and rough-cast-an almost sculptured composition of the block is obtained, in which almost every point of view generates new plastic expectation **45**.

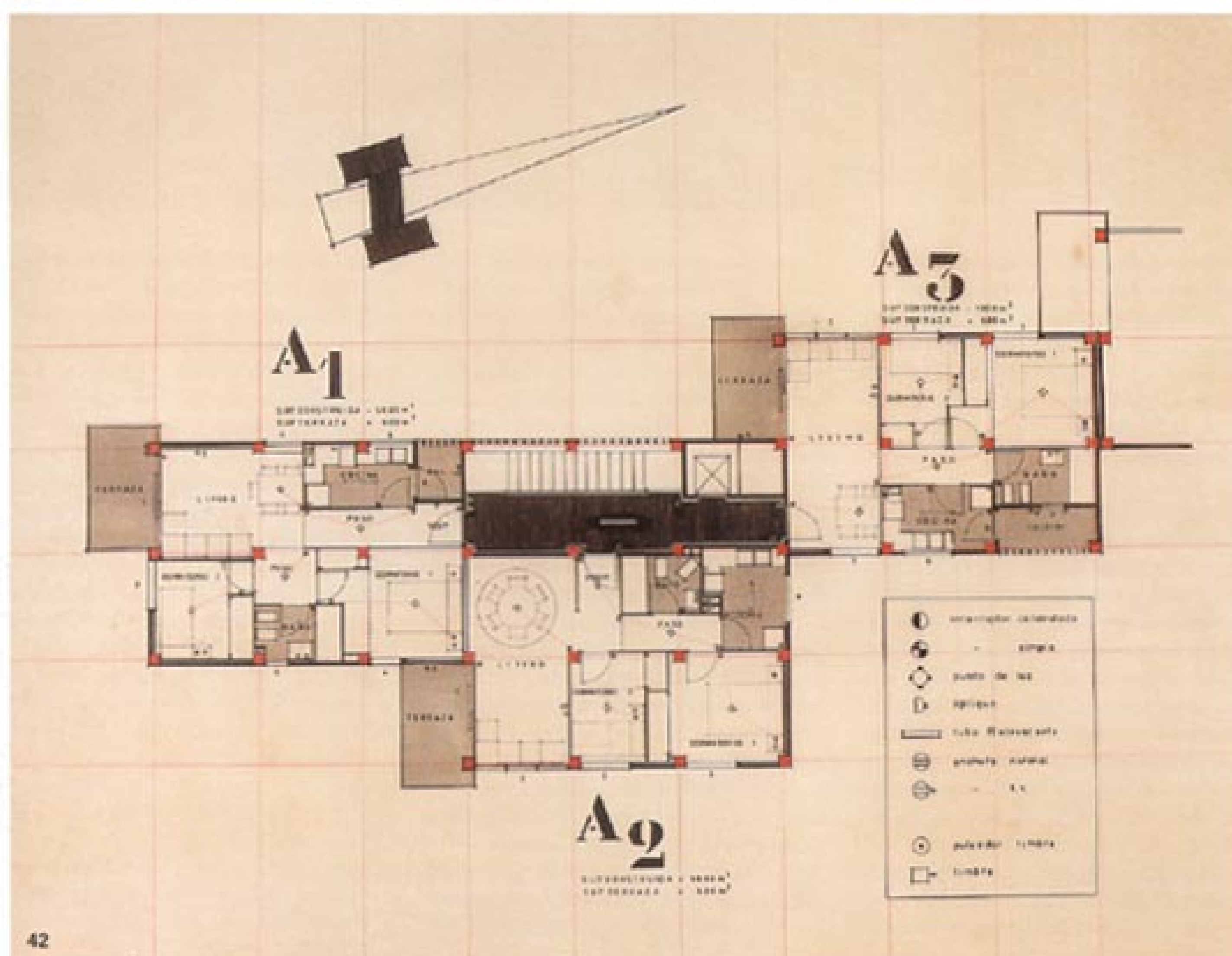
Conclusion

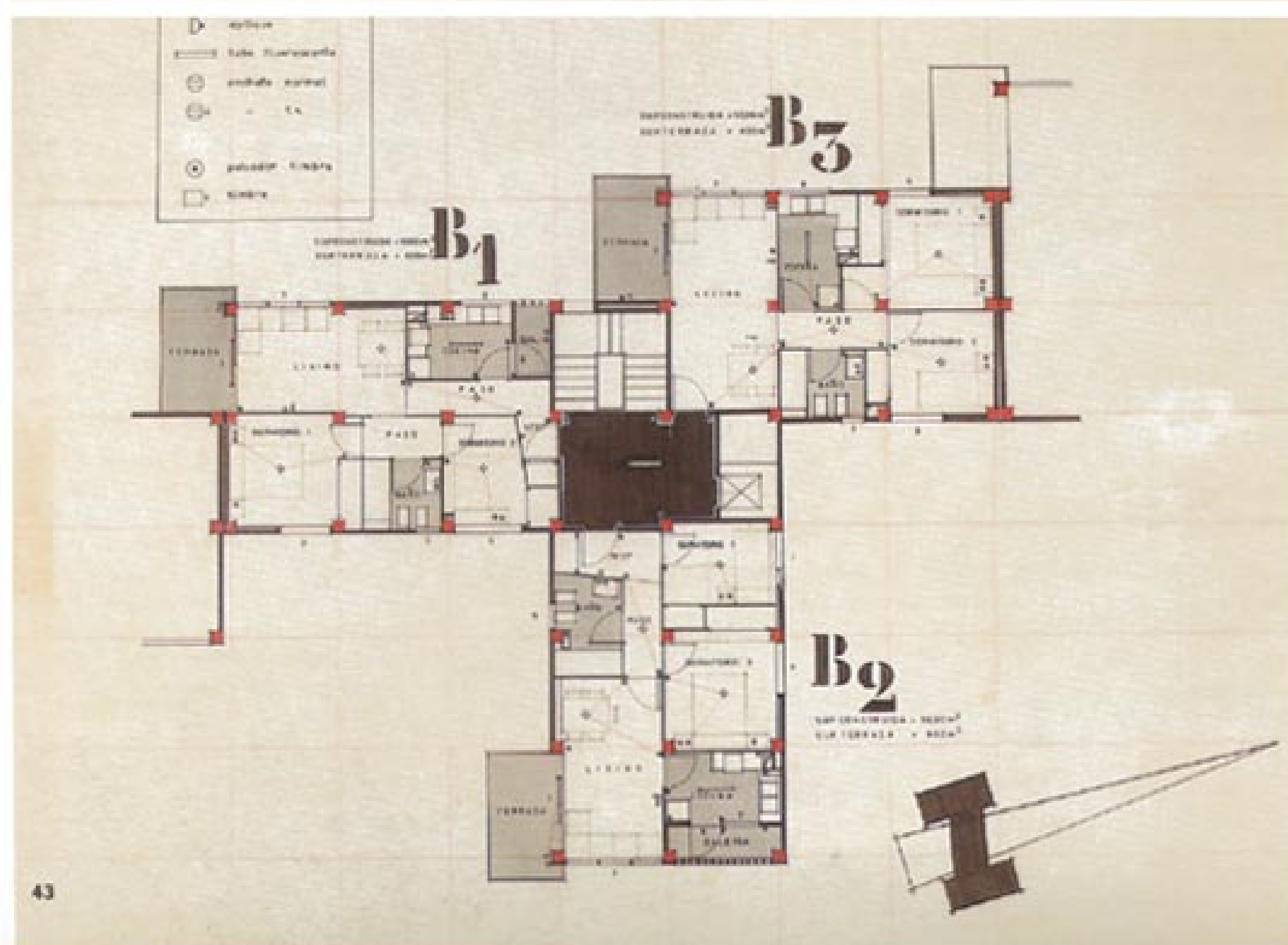
We began these lines by pointing out a parallelism between the resurgence of modern Alicante architecture and the rethinking of the north coast of Alicante as a vacation area, two circumstances that happen to overlap in time. But without any doubt, the launching of modernity in local architecture cannot be separated from the explosion of the tourist industry. The new building types, the approaches of modern architecture, the expression of the new materials and the new technologies that have arrived very late to a relatively isolated provincial city, have found a very fertile field in the needs for the economic development, sometimes too accelerated, of our coasts. Nor can we forget that in the Spain of the 60s, clearly separated from Europe, it was necessary to export an image of modernity to attract the potential foreign client to complement the domestic tourism.

The co-existence of these socio-economic needs with well-prepared professionals in the field of architecture, and in large measure committed to modern architecture, make it possible to build structures that deserve the recognition that socially they have almost always been denied. Through these lines we hope that it will be possible to better know part of the architectonic heritage of our coasts, which in many cases can be considered to have practically disappeared, not because it is in a state of ruin, but rather due to the indiscriminate action of the users, determined to add on to their dwellings at the cost of the large terraced surfaces, or by substituting facing elements -carpentry, latticework, pane walls- without the least architectonic criteria. The public and urban character of the facades of the buildings are in this way distorted, many of them converted into true caricatures of their original composition.

40. Miguel López González. Apartamentos para León Tabet. 1963, la Albufereta. Foto.
Miguel López González. Apartments for León Tabet. 1963, la Albufereta. Photo.







41. Juan Antonio García Solera. Urbanización "Las Torres". 1968, la Albufereta. Planta general.
Juan Antonio García Solera. Housing development "Las Torres". 1968, La Albufereta. General plan.

42-43. Juan Antonio García Solera. Urbanización "Las Torres". 1968, la Albufereta. Planta de un módulo con tres viviendas. Dos soluciones.
Juan Antonio García Solera. Housing development "Las Torres". 1968, La Albufereta. Plan of a three flat module. 2 solutions.

44. Juan Antonio García Solera. Urbanización "Las Torres". 1968, la Albufereta. Vista desde el mar.
Juan Antonio García Solera. Housing development "Las Torres". 1968, La Albufereta. View from the sea.

45. Juan Antonio García Solera. Urbanización "Las Torres". 1968, la Albufereta. Vista posterior.
Juan Antonio García Solera. Housing development "Las Torres". 1968, La Albufereta. View of rear.



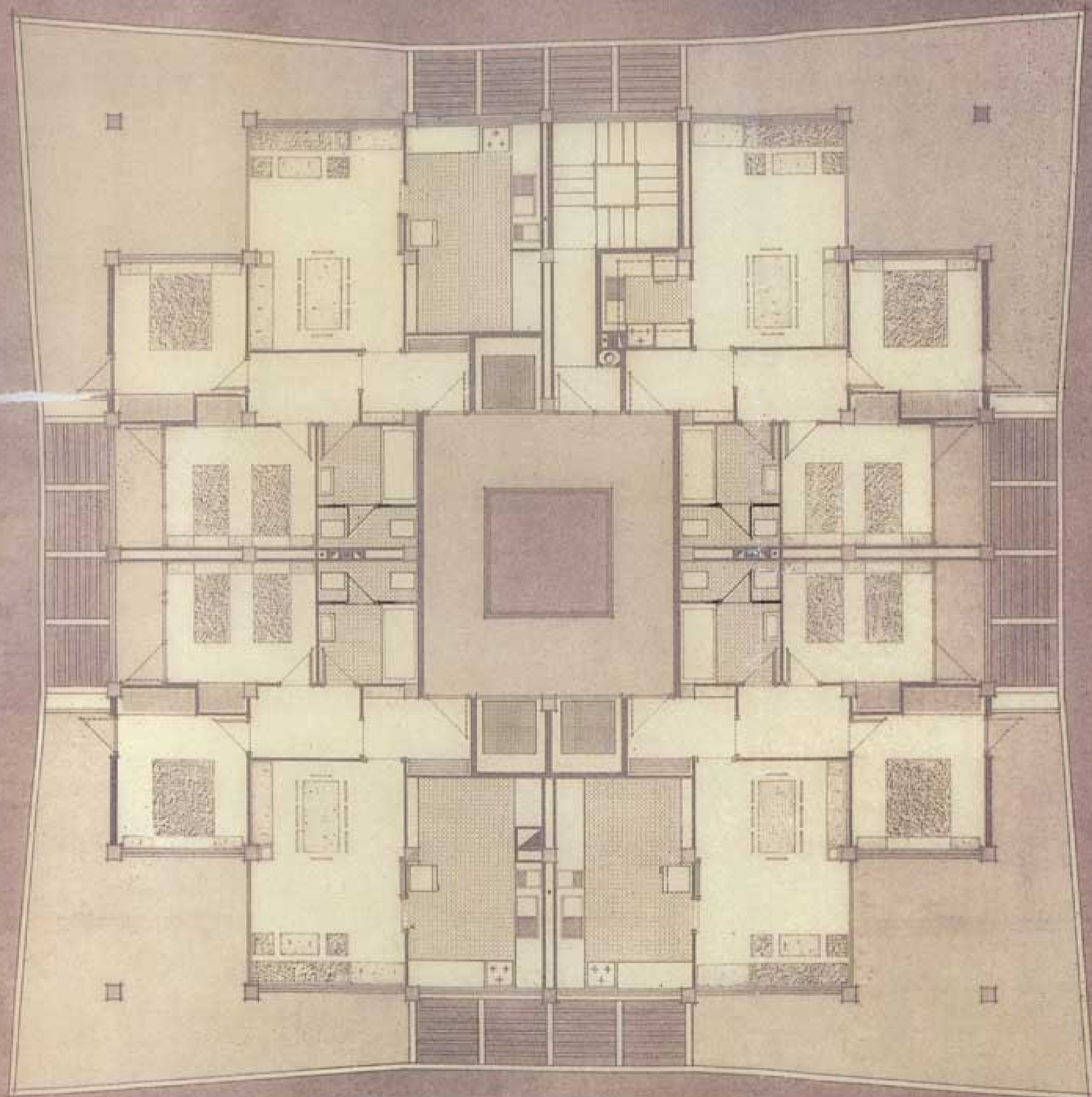
44



45

J.A.Guardiola - J. Oliva

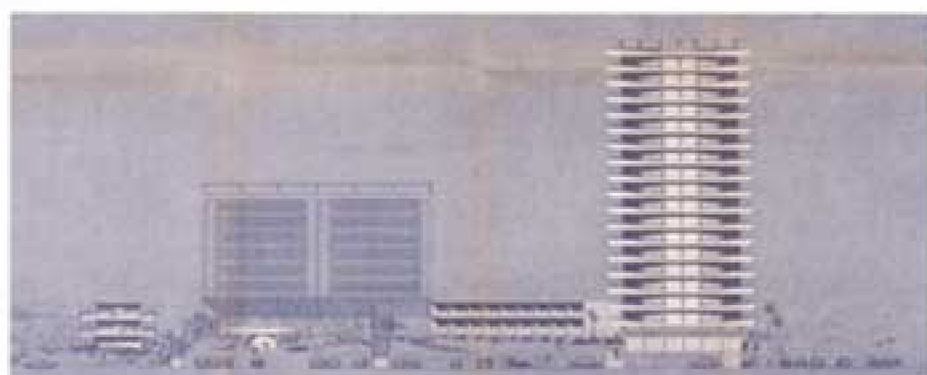
La Rotonda

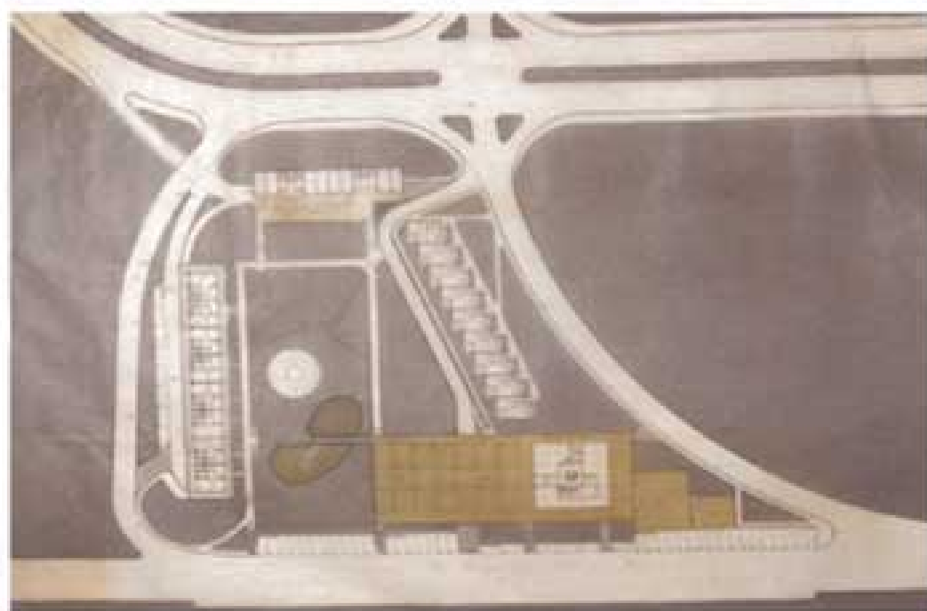


Planta tipo.
Model floor plan.

Vista general del conjunto, 1967.
General view of the site, 1967.









PLANOS GENERALES
SITE PLANS

Alzado desde el mar.
Elevation from the sea.

Planta general.
Layout.

Maqueta.
Model.

La urbanización residencial "la Rotonda", se proyecta en un solar privilegiado de primera línea de costa, en el punto de encuentro entre la antigua carretera de acceso desde Alicante y la propia playa de San Juan. Era según el plan urbanístico del primer polígono de la playa, el último solar en dirección al Cabo de la Huerta - dirección sur- en el que se permitía la edificación en altura, comenzando en el solar contiguo la zona dedicada a residencias unifamiliares, aunque esta condición fuera desvirtuada por el planeamiento posterior.

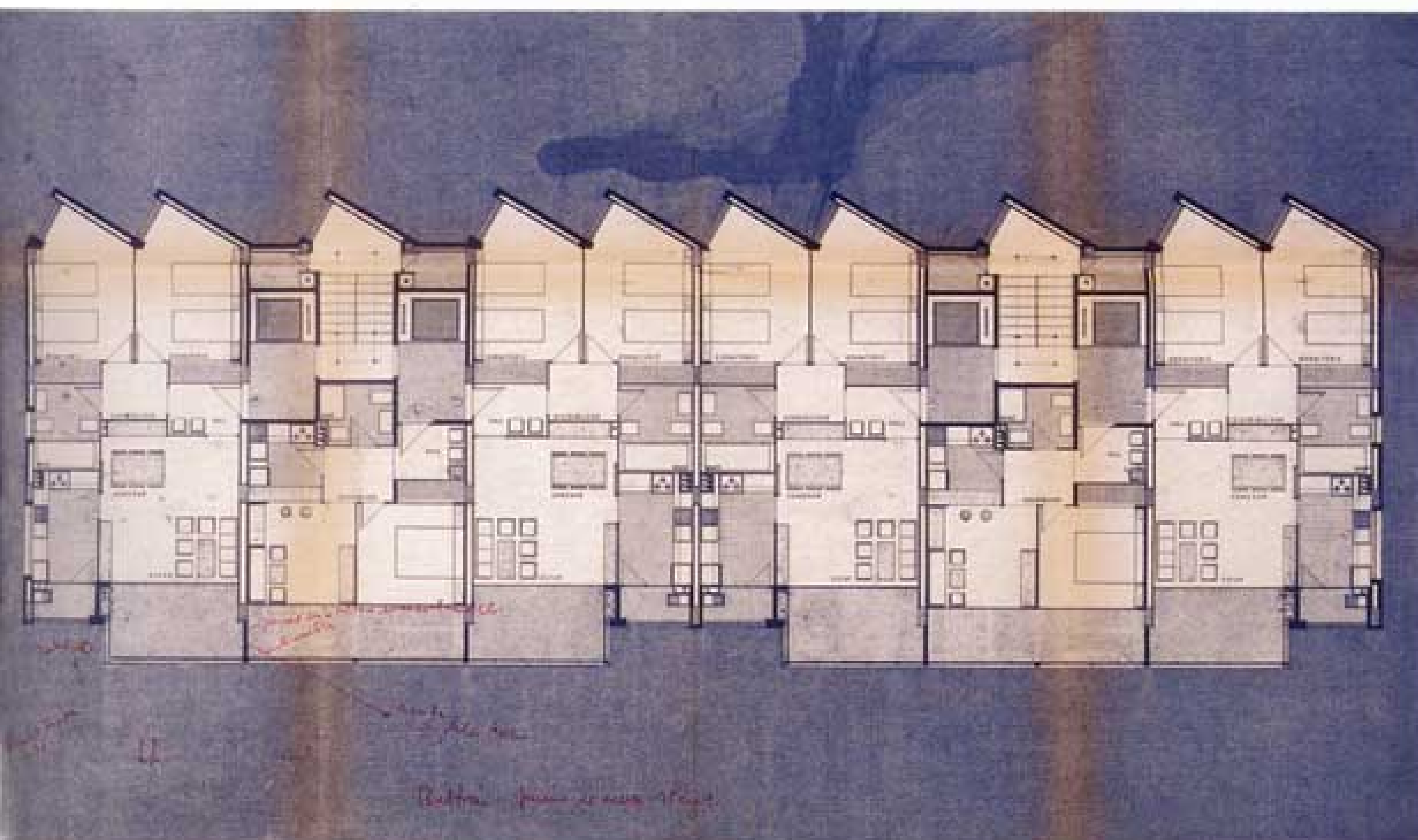
En la maqueta que realiza el propio Guardiola se aprecia como la avenida principal del polígono pasa por detrás de la urbanización alejando el tráfico rápido de la playa. Por detrás y curvando según el linde de la parcela, la antigua carretera accede directamente a la playa en un recorrido, que según el planeamiento debía convertirse en un acceso secundario que terminase en una bolsa de aparcamiento y rodeara a la urbanización, pero que en realidad siempre se ha mantenido como carretera de bastante tráfico que bordea por delante toda la playa hasta el término municipal de El Campello.

El conjunto responde a la singularidad del emplazamiento con una arquitectura diseñada con minuciosidad y en la que el despliegue tipológico y la acertada colocación de los bloques dentro del solar, generan una isla de coherencia dentro de la trama urbana. El conjunto hace correctamente el papel de transición entre la edificación en altura permitida en la zona en que se ubica y las viviendas unifamiliares que se construirían en la contigua. Para ello Guardiola adopta en dos de sus edificios tipologías de baja altura que responden a los posibles volúmenes que se pudieran construir hacia el sur.

The housing development "la Rotunda" is laid out over a privileged plot on the first line of the coast, where the old access roadway from Alicante reaches San Juan beach itself. According to the urban plan for the first housing development at the beach, it was the last plot in the direction of Cabo de la Huerta -to the south- where the building of a high rise structure is permitted, and the adjoining plot is where the area for single family residences begins, although this condition was changed by later planning regulations.

In the scale model, which was made by Guardiola himself, it can be seen how the main boulevard of the housing estate development runs behind the development, moving rapid traffic away from the beach. Behind and curving according to the border with the plot, the old road accesses directly to the beach in one trajectory, which according to the planning should become a secondary access ending in a pocket for parking area and surround the housing development, but actually this has always been kept as a roadway with quite a lot of traffic that borders all along the beach up as far as the municipality of El Campello.

The complex responds to the singularity of the location with an architecture designed with much attention to detail and in which the typological deployment, and the optimal placement of the blocks with the plot generate an island of coherence within the urban stretch. The complex correctly carries out the role of transition between the high rise structures permitted in the zone where it is located and the single family dwellings that were to be built in the adjoining area. For this, Guardiola adopted in two of the buildings lower height typologies that would fit in with the possible volumes that could in the future be built to the south.



Bloque
Apartment block

Planta tipo.
Floor plan.

Así, la curva de la antigua carretera tiene como fachada un bloque de viviendas unifamiliares de dos alturas adosadas y escalonadas y la fachada orientada hacia el cabo de la Huerta se realiza con un rotundo bloque de viviendas unifamiliares, también adosadas, y que en este caso alcanzan los tres pisos de altura.
Por el contrario, en la fachada más urbana, que recae a la gran avenida posterior, la urbanización responde con un bloque lineal de planta baja y seis alturas. Mientras que a modo de fondo de perspectiva de la antigua carretera se dispone una torre que responde exactamente a la tipología de edificio singular que Guardiola definía en su planeamiento del primer polígono del la playa de San Juan. De estos edificios hereda su rotunda planta cuadrada, aunque ahora la altura se ha elevado de 11 a 17 plantas.
La colocación de los diferentes bloques permiten sus vistas directas al mar y la playa, e incluso hacia el paraje contiguo del Cabo de la Huerta. Pero además todos los edificios se relacionan con el jardín, de tal manera que mientras el bloque lineal posterior lo tiene como primer plano de sus vistas al mar, las viviendas unifamiliares tienden escaleras y vuelan las terrazas sobre él, y la torre despliega en su planta baja una transparente pérgola -todavía opaca en la maqueta- que dialoga con el entorno vegetal.

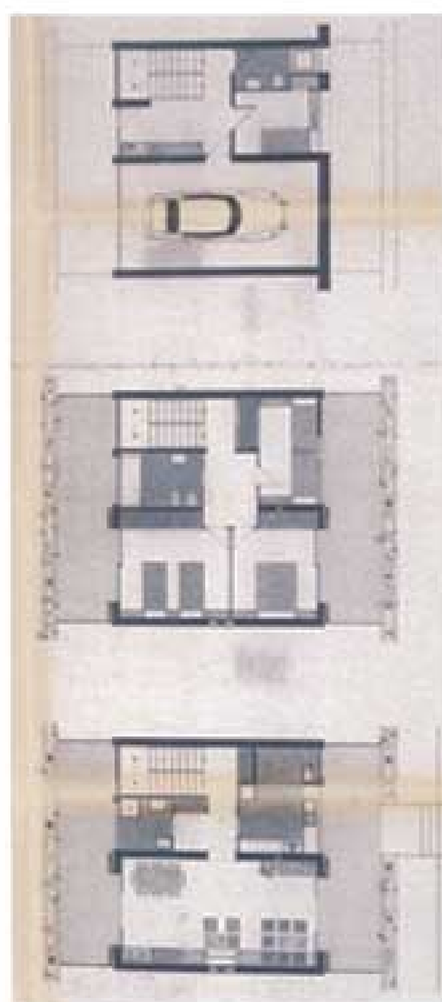
The curve of the old roadway, then, is faced with a block of two story attached and staggered single family residences, and the facade oriented toward the Cabo de la Huerta (cape) is executed with an imposing block of three story single family residences, also attached.
On the other more urban side, a lineal block with ground floor and six stories has been built in the development. While in the background of the perspective of the old roadway, a tower block has been built, responding exactly to the typology of the singular structure that Guardiola defined in his plan for the first housing estate development in San Juan Beach. These buildings have inherited the emphatic square ground plan, although height has gone from 11 to 17 stories.
The placement of the different blocks will allow for direct views to the sea and the beach, and even toward the adjoining Cabo de la Huerta. Also, all of the buildings are related to the garden in such a way that while the lineal block behind has on a first level views of the sea, staircases hang from the single family dwellings and terraces go out over the garden. The tower block displays a transparent pergola on its ground floor -still opaque in the scale model -that blends in with the surrounding vegetation.

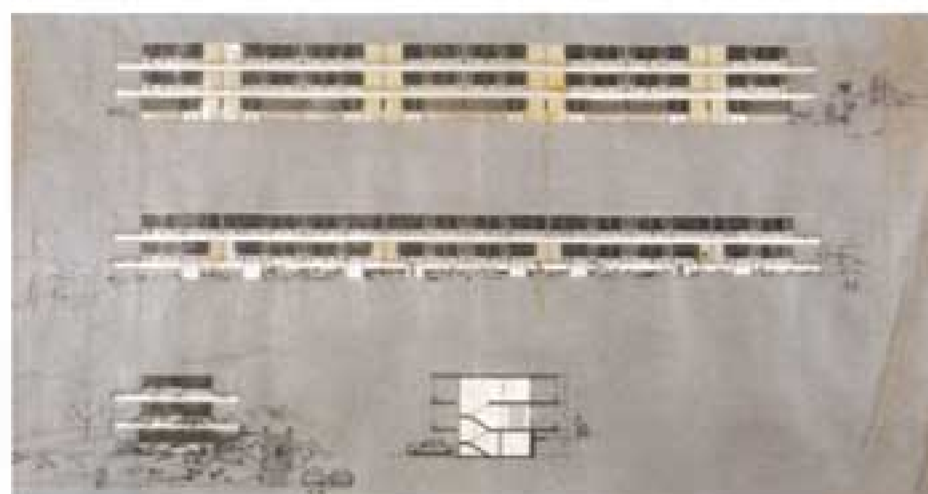
La torre

En la planta de la torre se percibe inmediatamente la rotundidad que emana de su inscripción en un cuadrado. La simetría central de éste, sólo queda rota en la arquitectura por la situación de la caja de la escalera que libera el centro geométrico de la planta, para situar en él un vacío que recorre de arriba abajo el edificio y que se ilumina cenitalmente.
Las cuatro viviendas por planta, de dos dormitorios cada una, se resuelven con una geometría impecable. En contraste con otros proyectos contemporáneos se advierte una aumento de superficie en la cocina y una disminución en el estar llegando a ser dos piezas casi equivalentes.

The tower

In the ground plan type for the tower block the emphasis that emanates from its inscription in a square is immediately perceived. Its central symmetry is only broken in the architecture by the location of the stair well that liberates the geometric centre of the ground plan, to situate in it an empty space that runs up and down the building and which is illuminated with zenithal lighting.
The four flats per floor, each with two bedrooms, are resolved with a geometry that is impeccable. In contrast with other contemporary designs, the plan forebodes an increase in the floorspace of the kitchen and a decrease in the living





Tras su fachada formalista este bloque evidencia la sinceridad de su arquitectura, quedando vistos los pilares metálicos de la estructura que enmarcan los limpios paños de celosía de las cocinas, o de ladrillo cara-vista en los paños ciegos, o de cristal enmarcado por su carpintería de madera en las terrazas.

El bloque

En el bloque posterior situado a poniente y que recae a la avenida principal, el edificio se resuelve con dos escaleras que alimentan tres viviendas por planta. A ambos lados de cada escalera se disponen dos viviendas de dos dormitorios, mientras que en su frente se dispone un pequeño apartamento de un solo dormitorio, utilizando el mismo esquema de uno de los módulos tipo de la urbanización "La Chicharra". Mientras las viviendas laterales presentan un claro equilibrio entre las diferentes dependencias, el apartamento central se resuelve con un programa mínimo en el que dormitorio y estar ocupan la misma superficie, y los espacios de distribución ocupan el mismo espacio que la cocina y el baño. Todo ello es fruto de la búsqueda constante de una geometría radical en planta.

La fachada delantera acusa con un cambio de material el volumen volado sobre el plano de fachada de ladrillo cara-vista. Los antepechos blancos unidos entre sí con una fina perfiladura blanca configuran un elemento unitario que se separa del volumen general del edificio. De igual forma los paños de celosía que dan fachada a las cocinas y que recorren la fachada de arriba a bajo, se independizan del plano de ladrillo sustentados mediante una estructura metálica perimetral.

Por el contrario la fachada posterior presenta un ritmo escalonado según una dirección oblicua a fachada, produciendo un efecto plástico que nos remite una vez más a Coderch. El escalonamiento de la fachada se remarca superiormente con la blanca estructura que sobresale del volumen del edificio.

room. The result is two pieces that are almost equivalent.

Behind its formalist facade, this block gives evidence of the sincerity of its architecture. All open to view are the metallic pillars of the structure that frames the clean latticework panels of the kitchens, or open brickwork in the blind panels, or glass framed by the wooden carpentry on the terraces.

The block

In the block behind situated to the west and which gives off onto the main boulevard, the building is resolved with two staircases which feed three flats per floor. On either side of the each of the staircases are two two-bedroom flats, while in front there is a small apartment with only one bedroom, utilising the same set-up as one of the module types for the "La Chicharra" development. While the lateral flats show a clear equilibrium between the different rooms, the central apartment is resolved with a minimum program in which the bedroom and living room occupy a common surface, and the distribution spaces occupy the same space as the kitchen and bathroom. All this is fruit of the constant search for a radical geometry in the ground plan.

The front facade reveals a change in material, the volume protruding over the flat of the open brickwork facade. The white pane walls joined together by means of a fine white contour make up a single element that separates itself from the general volume of the building. In the same way the latticework panels that provide a facade for the kitchens and that run up and down the side of the building become independent of the flat brick surface, sustained by means of a perimetric metallic structure.

The rear facade, however, shows a staggered rhythm according to a direction which is oblique to the facade, producing a plastic effect that reminds us once again of

Vivienda unifamiliar bloque lineal. Plantas (baja, primera y segunda).
Linear block of houses.
Floor plans (ground, first and second).

Vivienda unifamiliar bloque lineal. Alzados y sección.
Linear block of houses.
Elevations and section.







Bloque de viviendas unifamiliares en dos alturas

El bloque de viviendas unifamiliares situado al sur se resuelve mediante un conjunto unitario de gran limpieza formal, en la que la horizontalidad marcada por las dos franjas blancas de los antepechos y el estilizado forjado de cubierta es su característica más acentuada. Todo el edificio se rodea de una terraza perimetral por lo que la rotundidad de los antepechos afecta a todo el edificio. La ruptura de estas franjas horizontales en la fachada interior mediante escaleras de comunicación directa de la zona de estar con el jardín de la urbanización, restan frialdad al planteamiento inicial e integran la arquitectura dentro del paisaje.

La vivienda se resuelve en tres plantas, la planta baja en semisótano contiene el garaje y una habitación que con su aseo está pensada como posible zona de servicio. La primera planta se dedica a zona de día con un importante estar pasante de fachada a fachada, de terraza a terraza.

La segunda planta alberga la zona de noche con tres dormitorios y un baño.

Bloque de viviendas unifamiliares escalonadas

En el linde situado al norte, el arquitecto se aproxima a su curvatura mediante el escalonamiento de las viviendas unifamiliares en dos alturas que diseña. En su fachada urbana se refuerza este escalonamiento mediante su tratamiento a base de franjas verticales alternativas de ladrillo y de celosía que recorren de arriba abajo las dos plantas de la vivienda.

La fachada sur de estas viviendas se vuelca sobre la superficie verde de la parcela. La disposición escalonada del módulo se resuelve ahora con un ritmo horizontal en contra de la verticalidad que aparecía en el acceso.

Coderch. The staggering of the facade is emphasised above by the white structure that protrudes from the volume of the building.

Block of single family residences

The block of single family residences situated to the south are resolved by means of a very clean unitary group, in which the horizontality marked by the two white strips of the pane walls and the stylised roof is the most accented characteristic. All the building is surrounded by a perimetric terrace which produces an emphasis of the pane walls which affects the whole building. The rupture of these horizontal strips in the interior facade by means of communicating stairs that connect the living area directly with the common garden area takes away the coldness of the initial approach and integrates the architecture into the landscape.

The dwelling is resolved over three floors. The lower-ground floor contains a garage and one bedroom with its bathroom, conceived as a possible service area. The first floor is a day area with an important living area that runs from facade to facade, from terrace to terrace. The second floor provides a night area with three bedrooms and one bath.

Staggered two-storey houses

On the northern boundary, the architect comes close to its curvature by staggering the module of duplex apartments that are designed. On their urban facade this staggering effect is emphasised through the use of alternating vertical strips of brick and latticework that run up and down the two floors of the dwelling.

The southern facade of these dwellings falls off over the green surface of the plot. The staggered layout of the module is here resolved with a horizontal rhythm contrasting the verticality apparent in the access.

Vivienda unifamiliar bloque lineal. Vista general.
Linear block of houses. General view.

Vivienda unifamiliar dos alturas escalonada. Planta alta. Planta baja.
Staggered two-storey houses. Lower floor. Upper floor













Juan Antonio García Solera

La Cala



Sobre terrenos situados en los términos municipales de Finestrat y Villajoyosa, en el entorno de Benidorm, fue encargada la actuación urbanística aconsejable para ponerlos en valor. La propuesta y desarrollo del proyecto elegido por la propiedad fue encargada a Juan Antonio García Solera, colaborando con él Juan José Arostegui, arquitecto.

Se hicieron las siguientes reflexiones de las que deducir los criterios que sirviesen de base para planear la actuación: La provincia de Alicante, por razones de clima -vientos secantes y cadena montañosa paralela a la costa-, tiene una fuerte implantación turística a lo largo de todo el litoral, desde Denia a Torrevieja. En contraste con los otros grandes desarrollos españoles -Costa del Sol, Mallorca, Canarias- predomina en Alicante el apartamento y el chalet adquiridos principalmente para uso permanente, siendo el equipamiento hostelero más bien escaso y concentrado exclusivamente en Benidorm.

En general, puede estimarse que la calidad económica del residente y del turista es media o media baja. Existe un grado alto de estacionalidad y predominio de permanencia de personas. Benidorm constituye una excepción dentro del conjunto turístico provincial. Gran dotación hostelera y de apartamentos en alquiler.

Como contrapartida, existen algunos inconvenientes: aglomeración excesiva, defectos de infraestructura y abastecimientos, congestiones de tráfico, etc. El terreno de que se disponía podía en principio, por su extensión y volumen a edificar, servir para un desarrollo de más alto nivel, ya que se estimó que la distancia a Benidorm es adecuada y los condicionamientos negativos podían ser modificados.





Para ello se fijaron algunos supuestos: Implantar un estilo arquitectónico antitético de Benidorm. Huyendo del verticalismo; había que lograr formas similares a la de los pueblos mediterráneos, con desarrollo en horizontal, pocas alturas y juego de volúmenes.

No se precisaba introducir materiales de construcción costosos. La calidad puede lograrse con el juego de formas y la armonía, gusto y gracia del conjunto.

El planteamiento urbanístico tenía que promover el contacto entre las gentes. Sin caer en la aglomeración, debía evitarse la sensación de soledad y aislamiento. Planificar los espacios e instalaciones necesarios que posibilitaran la práctica de deportes variados, de tierra y mar, actividades de tipo social y recreativo, así como diversiones y espectáculos.

Por último, se consideraba necesario dotar la zona de algún o algunos puntos atractivos que fueran poco usuales o inexistentes en la misma, como por ejemplo: marina, puerto deportivo, helipuerto, golf, gran centro comercial, SPA, etc.

La distribución de las superficies a construir debía ser: La mayor parte del volumen, edificado en los bordes del polo de atracción a crear, ocupando el semicírculo en forma de anfiteatro que presenta el terreno. En la cornisa alta paralela a la Costa se podría edificar apartamentos más costosos y un hotel. Las zonas forestales se destinarían a grandes parcelas de más de 5000 m^2, para viviendas unifamiliares aisladas.

Escoger las zonas de menos vistas para su dedicación a centro deportivo, viviendas de empleados y administración. La zona comercial de la urbanización, debía estar integrada en núcleo o núcleos urbanos, sitos en las zonas bajas de alguno de los edificios, en ningún caso aislada y agrupada en un sólo lugar. La razón es la vida real que esto proporciona.

Apoyadas en estas reflexiones y criterios se plantearon a la propiedad tres soluciones distintas cuyo mayor diferenciador era que el polo de atracción que se consideraba imprescindible para activar una actuación atrayente fuese: una marina interior, una red de lagos, un campo de golf. De ellas, analizando ventajas e inconvenientes, la propiedad aceptó la solución de Marina y se desarrolló el proyecto íntegramente.

Se exponen las sucintas memorias diferenciadoras, desarrollando más ampliamente la solución elegida que expone e incluye además aquellas zonas comunes a las tres actuaciones.

SOLUCIÓN MARINA

Dadas las características topográficas del terreno, en el que existe un macizo montañoso en la línea del frente al mar, se consideró la posibilidad de crear una marina interior cortando el mismo y vaciando el anfiteatro natural, como medio de revalorización de todos los terrenos interiores. De esta forma se lograría una actuación urbanística brillante cuyo principal foco de atracción sería la citada Marina, emplazada en el centro geométrico del terreno, y rodeada de topografía suave y respaldada por macizos más acusados entre los que destaca el de la costa, cuya espalda con arbolado abundante sería un telón de fondo de indudable interés.

El emplazamiento urbanístico era, por tanto, el desarrollo de una urbanización residencial alrededor de una marina, en cuyo perímetro se situaba el centro comercial como elemento vivo del conjunto.

En esta marina se plantearon agrupaciones de apartamentos con servicio de atraque de embarcaciones.

Como complemento, en la costa se planteó la creación de un puerto deportivo a mar abierto para embarcaciones de mayor calado, y con su apoyo, el desarrollo de un "poblado de pescadores" cuyo destino apartamental reviste indudable interés.

Los promontorios que respaldan al anfiteatro natural, citados anteriormente, permiten situar sobre los mismos, como elementos destacados, un Club de montaña, un Club deportivo y Restaurante-cafetería junto a un antiguo torreón situado en al macizo costero.

Entre estos macizos y la marina, deslizándose por la topografía y adaptándose a ella se proyectaron los grupos

La Marina.
La Marina.

Desarrollo La Marina. Maquetas "vista aérea".
Development of La Marina. Scale models "aerial view"

de bungalows y apartamentos, con alturas reducidas, y los chalés de más categoría utilizando la ladera sur, poblada de arbolado.
Sobre la ladera recayente al mar, se ubicó un hotel de cinco estrellas, así como una agrupación de apartamentos que, dada su importancia, habría que cuidar mucho.
El viario establecido es muy concreto y dinámico: una vía rápida que atenazando la Marina y por detrás de sus edificaciones, daba servicio fluido a toda la urbanización. Esta vía principal de tráfico se complementaría con otra malla secundaria que daría servicio a los puntos de interés citados anteriormente, así como al resto de zonas edificables.

VENTAJAS

Justificaba la posibilidad de pedir la concesión del puerto, etc., al aportar un terreno privado. La excavación de la marina permitía rellenar el puerto de forma más económica. La gran unidad urbanística, encajada en el anfiteatro, con grandes espacios libres de construcción. Permitía adaptar la construcción a la topografía del terreno. Esta solución encajaba en el carácter de la zona.

INCONVENIENTES

Posibles problemas jurídico-administrativos (similares a los del puerto). Técnicamente se consideraba factible, pero sus costes y ritmo de ejecución podrían variar mucho, en función de la naturaleza de los terrenos a excavar y de la costa en que han de asentarse la plataforma y el puerto.







SOLUCIÓN LAGO

Se consideró la posibilidad de crear una Red de lagos interior vaciando en parte el anfiteatro natural, como medio de revalorización de todos los terrenos interiores. Estos lagos estarían comunicados entre sí, mediante canales o cascadas que harían circular el agua mediante una estación impulsora ubicada en la parte baja, junto a la costa. Se lograría una actuación urbanística cuyo principal foco de atracción sería los citados lagos, emplazados en el centro geométrico del terreno, y rodeados inmediatamente de topografía suave, y respaldados por macizos más acusados.
El Planteamiento urbanístico es, por tanto, el desarrollo de una urbanización residencial alrededor de una red de lagos, en cuyo perímetro se sitúa el centro comercial como elemento vivo del conjunto.
Como complemento del foco de atracción anterior, en la costa se planteó la creación del puerto deportivo a mar abierto para embarcaciones de mayor calado.

VENTAJAS

El impacto estético podría ser superior por el movimiento de planos de la topografía de terreno. Permitía cantidad de agrupaciones urbanas, formando poblados de una manera más flexible. Coste de ejecución menor que la marina.

INCONVENIENTES

Peligro de salinización de jardines en capas freáticas interiores. Problema de que la calidad del terreno obligara a grandes impermeabilizaciones. Precisaba ciertos costes de conservación y mantenimiento, si bien no muy altos, además de los propios de las obras a realizar en sus márgenes.

SOLUCIÓN GOLF

Como atracción de toda la Urbanización, se proyectó un Campo de golf de 18 agujeros, situado en el anfiteatro natural que forma el terreno y subiendo suavemente hacia las laderas que lo circundan.
El Club de Golf se ubicaría en un punto dominante con airosa situación y perfecto emplazamiento respecto al campo.
Las viviendas a construir se dispondrían sobre distintas zonas, las que se agruparían intensivamente alrededor del puerto a modo de poblado de pescadores; las que se plantearon aisladas con edificación en chalets, dentro del sector con vegetación ya conseguida, y el resto, como solución intermedia, se agrupaba en bloques de apartamentos de los montículos perimetrales del terreno.
El viario se compuso de una vía principal que, accediendo desde la carretera general de Alicante a Valencia, recorrería dinámicamente la urbanización hasta el puerto deportivo, actuando como vía direccional al mismo.

VENTAJAS

Agradable como zona verde en medio de un paisaje árido. Podía aprovecharse el 10% de zona verde que, en otro caso, había que reservar. La realización técnica era más simple que en cualquier otra solución.

INCONVENIENTES

No aportaba nada nuevo desde el punto de vista urbanístico. Hacía perder la unidad a la urbanización, que quedaba partida en dos zonas. Dificultades de agua. Iba contra la idea general planteada porque habría que construir edificios en alturas probablemente de diez plantas y con gran concentración.

LA MARINA

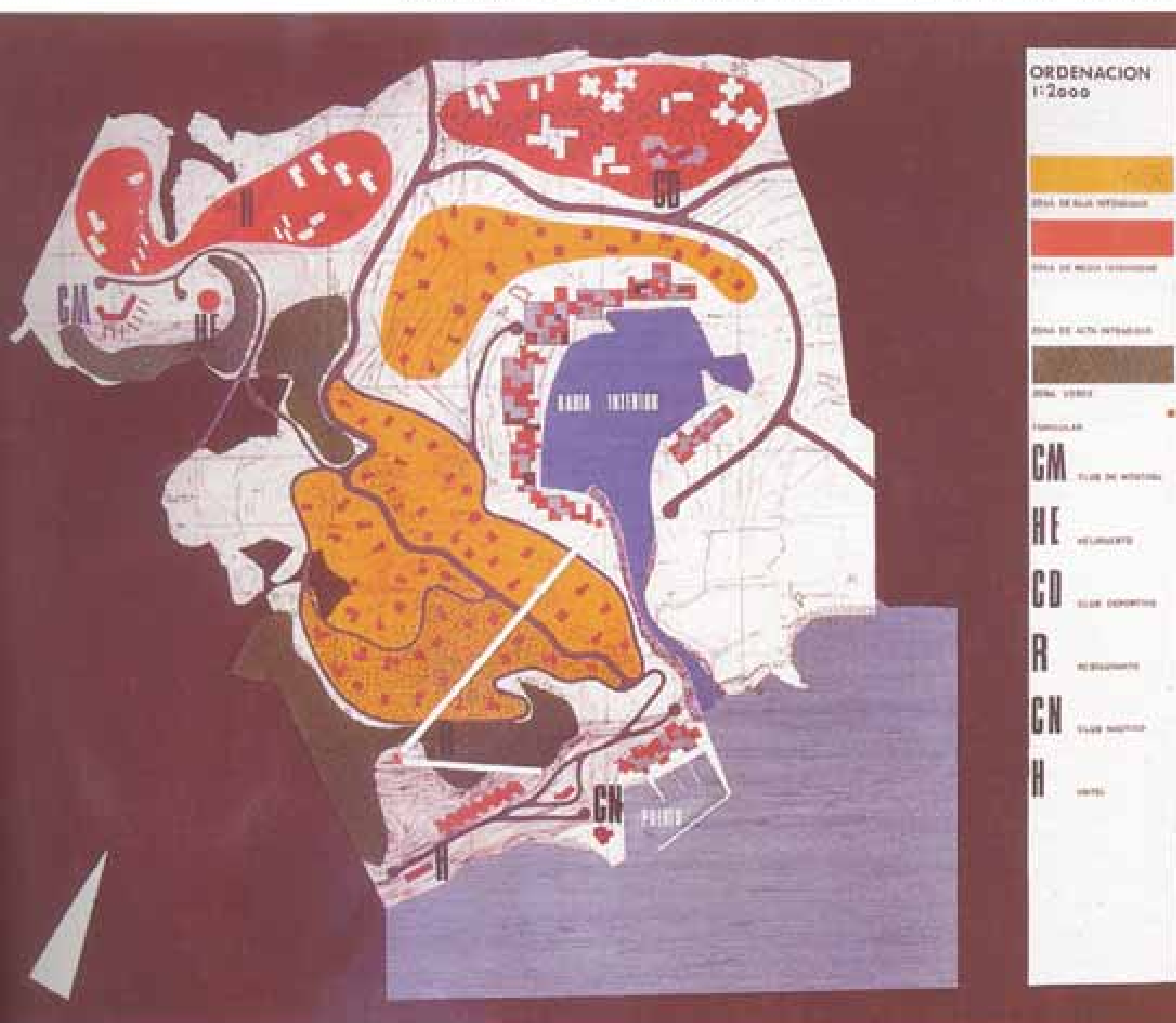
En la solución elegida, este proyecto fue desarrollado íntegramente, no realizándose por el freno que la situación económica del momento impuso. Corría el año 1973.

Desarrollo La Marina. Maquetas 'vista aérea'.
Development of La Marina. Scale models "aerial view".

An assessment of recommendations/proposals for the urban development of land situated within the municipality of Villajoyosa, in the surrounding area of Benidorm, was commissioned. The proposal and the development of the project chosen by the owners was commissioned to Juan Antonio García Solera, with the collaboration of the architect Juan José Arostegui.

The following was taken into account in deciding what criteria would be of use in planning the project: The province of Alicante, due to its climate -dry winds and a mountain range that runs parallel to the coast - has a large amount of tourist type development all along its coast, from Denia to Torrevieja. In contrast with other large development areas in Spain - the Costa del Sol, Majorca, the Canary Islands - houses and apartments in this area are purchased mainly for permanent use; hotel type installations are scarce and are concentrated exclusively in Benidorm. In general, it can be stated that the economic level of the residents and of the tourists is middle or lower middle class. Activity is predominantly of a seasonal nature and there is also a predominance of continued residence. Benidorm is an exception within the provincial tourist complex. An extensive offering of hotels and rental apartments.

In contrast, there are a few inconveniences: excessive crowding, defects in infrastructure and supplies, traffic congestion, etc. The land in question could, in principal, because of its size and the volume to be constructed, be used for a higher level type of development, in that it is considered that the distance from Benidorm is adequate and the negative conditioners could be modified.



With all this in mind, the following was decided: Introduce an architectural style antithetical to that of Benidorm. Avoiding the verticality of Benidorm, forms similar to those of the Mediterranean villages would be obtained, with a horizontal development, few stories, and a play on volumes. It would not be necessary to use costly construction materials. The quality would be obtained through the play on forms and harmony, good taste and elegance of the complex.

The urban approach would have to promote contact among the people. Without falling into a situation of crowding, the sensation of isolation and solitude should be avoided. Planning of the necessary space and installations to make it possible to practice a variety of sports, on the land and on the sea, activities of a social and recreational type, as well as entertainment and diversion.

Finally, it was deemed necessary to provide the area with some attractive points that were unusual or non-existent in the area, such as for example: marina, recreational port, heliport, golf, large shopping centre, spa, etc.

The distribution of the surfaces to be constructed should be: the greatest proportion of the volume should be built on the borders of the pole of attraction to be created, occupying the semi-circular amphi-theatre form of the land. In the high cornice that runs parallel to the coast more expensive apartments and a hotel could be built. The forested areas for large plots, more than 5,000 m², for the construction of individual single family residences.

Select the less exposed areas for use as sports centre, housing for employees, and administration. The commercial area of the housing estate development should be integrated into the lower areas of the buildings, and in no case should they be isolated or grouped into only one area. The reason for this is the real life this gives to the development.

Basing our recommendations on these reflections and criteria, we suggested to the owners three different solutions in which the greatest differentiating feature was that the pole of attraction that we considered essential in order to activate an attractive effectuation would be: an interior marina, a series of lakes, a golf course. After having considered the advantages and disadvantages of each of the proposals, the owners accepted the Marina as the ideal solution, and the project was developed in its entirety.

We have included brief descriptions of each of the different solutions, developing in greater detail the solution that was adopted, including a description of those areas common to the three effectuations.

THE MARINA SOLUTION

Given the topographical characteristics of the land, in which there is a mountainous massif in the line in front of the sea, it would lend itself to the creation of an interior marina, cutting through the massif and emptying the

natural amphi-theatre, as a way of increasing the value of the interior sections of the land. In this way it would be possible to produce a brilliant urban effect. The main focus of attraction would be the Marina, situated in the geometric centre of the land, and surrounded by a gentle topography, backed up by more pronounced massifs, especially those of the coast, whose background with abundant foliage would provide a very interesting setting for the development.

The approach, then, is for the development of a housing estate around a marina, and within its perimeter a shopping centre as a dynamic, living element of the complex. Within this marina there would be groups of apartments with docking service for boats.

Complementary to this, the creation of a recreational port on the open seafront for larger craft is proposed, and with the support of this installation, the development of a "fishermen's village", where the building of apartments would undoubtedly be highly attractive. The promontories behind the natural amphi-theatre, mentioned above, would be ideal for the situation of other interesting elements such as a Mountaineering Club, a Sports Club, and a Restaurant next to an old tower which is situated on the coastal range. Between these peaks and the marina, flowing down the topography and adapting to it, groups of bungalows and apartments are in the plans, of low height, and houses of a higher standing using the south, wooded side. A 5 star hotel would be built on the side that gives off to the sea, and also a group of apartments. Due to the importance of their location, care would have to be taken to build them with style and quality that would fit in with and complemecment the luxury hotel ambience.

The network of roads is very concrete and dynamic: a rapid roadway to serve the Marina and behind it its buildings, which would provide fluid service to the whole development.

This main roadway for traffic is complemented by another secondary network that would provide daily service to the points of interest mentioned before, as well as to all of the other areas suitable for building.

ADVANTAGES

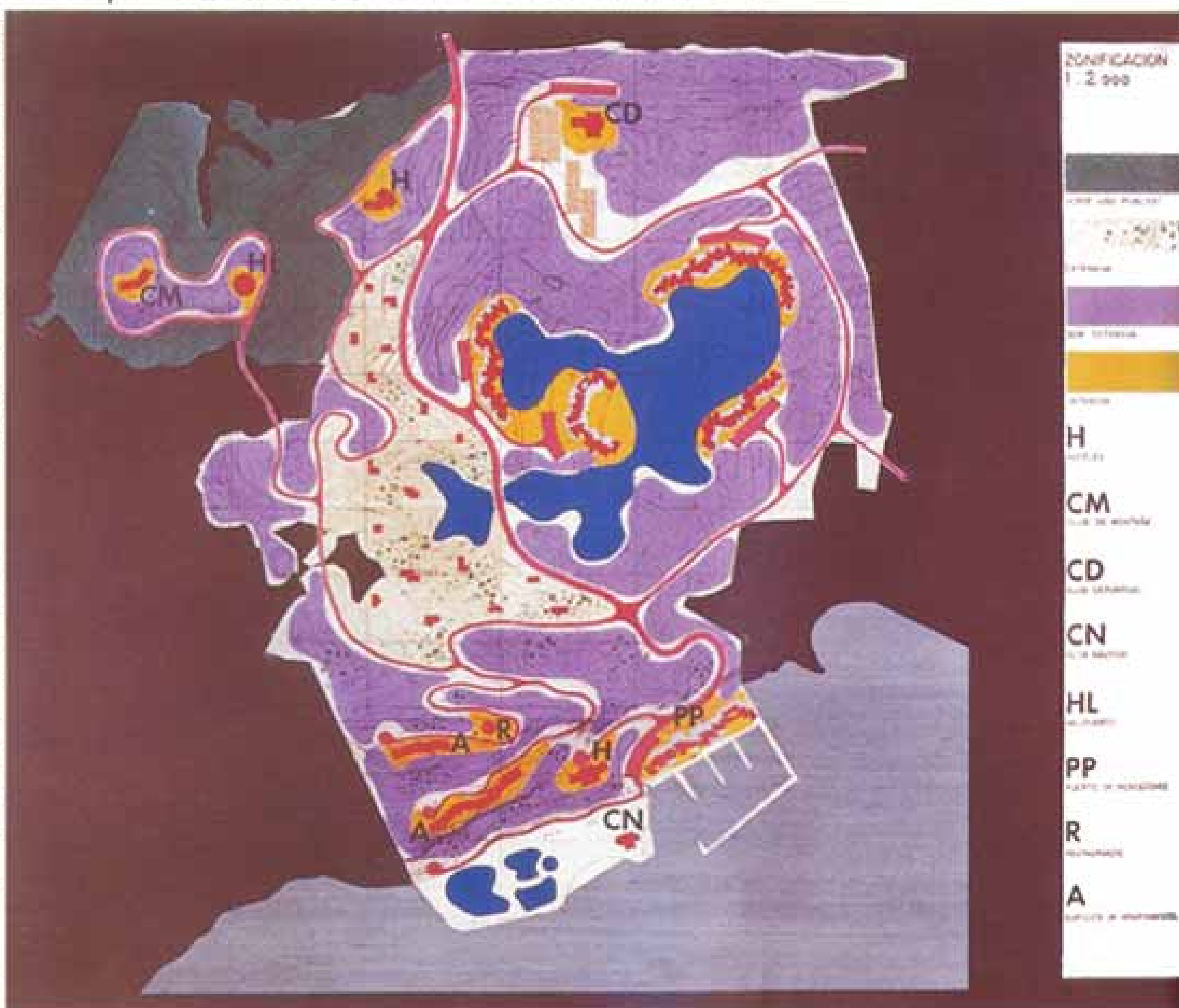
Justifies the possibility of asking for the concession of the port, etc., in that a private stretch of land is being provided.

The excavation of the marina would allow for the more economical filling of the port. The great urban unity, set in the amphi-theatre, with large free areas for construction. Allows for the adaptation of the construction to the topography of the land.

The solution fits in with the character of the area.

DISADVANTAGES

Possible legal-administrative problems (similar to those for the port).



Technically feasible, but the cost involved and rhythm of construction varies considerably, due to the nature of the land surfaces to be excavated and of the coast where a platform and the port have to be constructed.

THE LAKE SOLUTION

The possibility of creating a Network of lakes was considered, by emptying out part of the natural amphi-theatre, as a way of increasing the value of the interior land plots. These lakes would be joined to each other, by means of canals or water-falls that would produce the circulation of the waters,...by means of a booster station situated on the lower part, next to the coast. This would produce an urban effectuation whose main focus of attraction would be the Lakes, situated in the geometric centre of the land, and surrounded by a gentle topography with the most pronounced peaks of the mountain range in the background.

The urban approach here, then, is the development of a housing estate around a network of lakes, in the perimeter of which there would be a shopping centre as the dynamic, living element of the complex. Complementary to the above described focus of attraction, the creation of a recreational port on the open seafront for larger craft is proposed.

Red de Lagos.
Network of Lakes.

ADVANTAGES

The aesthetic impact could be favourable due to the movement of the topography of the land. Allows for a number of urban groupings, forming ....in a more flexible way. Cost of execution is lower than the cost for the marina.

DISADVANTAGES

Danger of salinization of gardens in layers.... Problem that the quality of the land makes a large amount of waterproofing necessary.

Implies certain costs for conservation and maintenance,.... in addition

THE GOLF SOLUTION

An 18 hole Golf Course is planned as the attraction for the housing estate development, situated in the natural amphi-theatre formed by the land and which rises gently to the hillsides that surround it. The Golf Club would be placed in a dominant point with a graceful situation and perfect site in relation to the course.

The housing facilities would be arranged over a variety of areas, those grouped together around the port like a fishermen's village; individual houses are under consideration for the sector with vegetation that would be obtained, and the rest, as an intermediate solution, grouped in low blocks of apartments that would be adapted to the foothills of the perimetric hillocks of the land.

The roadways network would consist of a main road which, accessed from the A-road from Alicante to Valencia, runs dynamically through the development until it reaches the recreational port, acting as a directional thoroughfare to the port itself.



ADVANTAGES

Very pleasant as a green zone in the midst of an arid landscape. The 10% of the green zone can be taken advantage of, which in other cases would have to be reserved. The technical realisation is simpler that any other solution.

DISADVANTAGES

Does not provide anything new from the urbanistic point of view. The unity of the housing estate development is lost. It would be divided into two zones. Difficulties with water. It goes against the general idea proposed in that it would mean building high rise structures with probably 10 stories and considerable concentration.

THE MARINA

The plans for the solution that was chosen, the Marina, were completely developed, but the project was not carried out due to the slowdown imposed by the economic situation at that time. This was around the year 1973.

Campo de golf.
Golf course.

J. Hervas / E. Herrero

Aftersun

Siempre ha existido un cierto menosprecio por la arquitectura costera, como si el existir de un relajo en las formas de vida, también influyera en una menor tensión proyectual.
Desde este artículo queremos rendir un homenaje a tantas y tantas arquitecturas situadas en el borde de la intranscendencia y en la costa del olvido.
Todos nosotros, herederos de una arquitectura moderna que rompió los esquemas interior-exterior, entendió la cubierta como un espacio utilizable mas, se libró de los pesados ornamentos construyendo finos cerramientos, muchos de ellos formando grandes superficies acristaladas...curiosamente lo llevó a cabo en lugares fríos y poco gratos. Este potencial sólo puede ser exprimido en zonas cuyo clima lo permita 24 horas al día, 365 días al año.
Si al tradicional concepto de zona agradable, le sumamos el buen alojamiento, el resultado nos dará - parafraseando a Neutra - gente feliz.
Pero la gente también tiene que querer ser feliz, para lo cual, debe desprenderse del lastre de la tradición, de las formas rígidas y monótonas urbanas y entrar en la dinámica del modo de vida del turista permanente.
Hubo un momento y un lugar donde estas condiciones se dieron simultáneamente:
En Los Angeles de los años veinte.
L.A. era y es una ciudad en que ni el clima ni el espacio imponen restricciones. La tradición tampoco. Creada desde la nada, sobre antiguos ranchos mejicanos, pugnó por la llegada del ferrocarril, lo que le permitió abandonar su carácter de pueblo del Oeste.
Convertida en centro exportador de frutas, la aparición del petróleo e industria aeronáutica catapultaron estas tierras hacia un emporio económico. No podemos olvidar la íntima relación de la ciudad con la industria del cine, transformando las costumbres y los hábitos de los ciudadanos. Se conforma una ciudad en donde la felicidad se convierte en una caricatura de si misma.
«Richard, tú y RMS erais los "Hippies", los rebeldes en el campo de la arquitectura de aquellos años - y yo era el mayor "Hippy" de mi época, no creyendo en el "Establishment" de la medicina ortodoxa, ni en muchas otras cosas pertenecientes al "Establishment" de esos días».
Rudolph Michael Schindler (RMS) empieza a proyectar la casa de la playa en Newport Beach al sur de L.A. para el Dr. Lovell en el año 1922 y termina la construcción en el 26.
Richard Neutra empieza a proyectar la residencia del Dr. Lovell en Griffith Park (L.A.) en 1927 y termina la construcción en el 29.
El que escribía el párrafo anterior (perteneciente a una carta dirigida a Neutra en 1969 era el Doctor Phillip Lovell, cliente por partida doble.
¿Por qué el Dr. Lovell logró arrancar de estos dos arquitectos sus mejores obras ?
Porque el Dr. Lovell y su mujer Leah encarnaban la ciudad de Los Angeles.
Ph. Lovell desde la columna, que cedía en ocasiones a Schindler, titulada "El Cuidado del Cuerpo" en Los Angeles Time, explicaba a sus lectores las nuevas técnicas naturistas. Estas técnicas eran mucho más que el simple cuidado del cuerpo, abarcaban todo lo referente a una nueva vida liberada del puritanismo anglosajón que dominaba la época. Lovell se utilizó como canal de propagación de sus ideas, no sólo a través de la columna en el periódico o de su clínica "Dr. Lovell's Physical Culture Center", sino a través de su vida diaria.



Ciudad de Los Angeles (señalando localización de las dos casas)
City of Los Angeles (indicating location of the 2 houses)

Interior de la vivienda de la playa
Interior of the beach house

Sus viviendas eran para él, el marco máximo donde se desarrollaba esta nueva forma de vida, exhibiéndolas incluso (su residencia en Griffith Park, Health House, era mostrada al público determinados días). Su esfera privada era equiparable a la que existía en la antigua Grecia, o sea, nula.

Sus amigos Schindler y Neutra compartían esta forma de vida, dando a Lovell el soporte arquitectónico que necesitaba.

El cómo llegaron ellos a conocer al Dr. Lovell es una historia entretenida:

Schindler y Neutra formaban parte de esas migraciones de europeos que nutrieron L.A. en aquellos años, pero su llegada no fue simultánea. Schindler lo hace antes que Neutra.

Nacidos (S. en 1887 - N. en 1892) y educados en Viena, reciben a Loos con entusiasmo a la vuelta de su viaje a EEUU. Desde ese momento y con la ayuda de unos dibujos de Wright llegados de America, deciden que su futuro no esta en Europa, tienen que partir.

Schindler lo hace antes de la 1ª G.M. tras un anuncio de un estudio de Chicago. Después de muchas súplicas consigue trabajar con Wright en Taliesin. En el año 21 es destinado a Los Angeles para dirigir la obra de la casa Hollyhock cuya propietaria era Aline Barnsdall, hija de un magnate del petróleo. El trabar amistad profesional con ella y ser L.A. una ciudad exótica, casi irreal y por construir (sus casas fueron de las primeras en puntos muy dispares de la ciudad), hicieron que L.A. se convirtiera para él en la ciudad del no retorno.

A pesar de que la relación Wright- Schindler se enfría tras esta obra, una carambola del destino une a los Lovell con Schindler, pues fue el propio Wright el que había hecho la casa de la hermana de Leah Lovell (casa Freeman)

Cuatro años más tarde, en 1925, Schindler recoge en la estación a Neutra, viviendo inicialmente los dos matrimonios juntos en la casa de Kings Road. Neutra había seguido el mismo periplo americano, incluido Wright de por medio; sin embargo, ya traía todo un historial arquitectónico europeo (había trabajado con Mendelsohn en Berlín)

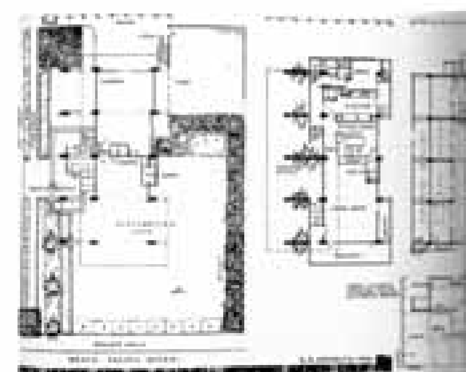
Existen datos de que Neutra inicialmente trabajó en el estudio de Schindler y desarrolló el ajardinamiento de la casa de la playa. Al año de terminar esta casa comienzó el proyecto de la residencia Lovell. Estas dos viviendas tienen tantos puntos en común como diferencias profundas:

- Las dos viviendas se colocan perpendicularmente al paisaje, en un caso al mar y en otro frente a las colinas de Grifith Park. Mientras que en Neutra, el uso de bandas horizontales en el alzado longitudinal dinamiza la composición apuntando al objetivo, en Schindler las bandas en el alzado transversal hacen explícita la sección siguiendo una lógica interna.

- El acceso nunca es directamente a nivel de calle. En Newport Beach la vivienda está elevada sobre la playa; en las colinas se separa del desmonte hundiéndose en el vacio. Un movimiento de bajada constante focalizado en la gran escalera que articula dos plantas, se contrapone al movimiento ascendente de la casa de la playa, donde las diferentes escaleras rivalizan entre sí (una lleva a la entrada de la vivienda, otra directamente al mirador sobre el mar, una tercera será la de servicio - ya eliminada - otra sube a los dormitorios y por último, una quinta escalera da acceso al solarium de la cubierta). El empleo casi abusivo de escaleras está conectando la vida interior con otra vida que se puede realizar al exterior y a la que Schindler no se resiste.

- Ambos utilizaron una estructura soporte de hormigón de gran magnitud frente a la que descansa la estructura envolvente de acero. Sin embargo, la proporción no es la misma. Neutra buscó la ligereza colocando frente a la plataforma de hormigón una fina jaula de acero. El pórtico complejo de hormigón de Schindler, que se repite regularmente a lo largo de la casa, dibuja el volumen, conformando una rigidez casi monstruosa (la casa se mantuvo en pie tras un terremoto que acabó con una escuela de los alrededores).

- Las dos viviendas tienen unos porches-dormitorio: en la casa de la playa se mantienen abiertos por completo (aunque posteriormente Lovell pidió cerrarlos) mientras que Neutra los protegió tras una cortina de cristal. De aquí arranca la gran diferencia que existe entre las dos casas: En la de Neutra el exterior se mantiene tras unas cristaleras, se ve pero no se puede tocar, oír, oler... es un organismo artificial limitado por un fino cerramiento, incluso la piscina descansa sobre la plataforma de hormigón, cobijada bajo el gran volumen. En la casa de Schindler la arena de la playa es el suelo del salón exterior, el sol con el cielo azul el techo del solarium y la luna y las estrellas la envolvente de los porches-dormitorio.



Plantas y sección vivienda de Schindler
Floors and section of Schindler residence

Quizás el clima de L.A. no tenía el índice pluviométrico cero que deseaba Schindler (arruinó al promotor de los apartamentos Pueblo Ribera al imponer muros de hormigón que no resistieron a las trombas de agua, se le hundió por las nieves el techo de una cabaña que hizo para los Lovell...) pero como dijo su dibujante y biógrafa Esther McCoy: "Sus edificios eran literalmente frágiles. No estaban construidos para aguantar bien las lluvias en invierno y los veranos secos (...) pero debido a que sus casas eran amadas, estaban bien mantenidas y por esta razón muchas de ellas sobrevivieron a otras mejor construidas".

Schindler fue de los pioneros el más desconocido y Neutra de los maestros europeos el que nunca llegó a ser reconocido.

Así pues, un homenaje para ellos.

Casa de la playa en construcción.
The beach house, under construction.

Casa de las colinas en construcción.
The hills house, under construction.

Alzado a la playa.
Elevation at the beach.













Vista general de la vivienda de Griffith Park.
General view of the Griffith Park house.

Vista lateral con la bandeja de porches-dormitorio de la vivienda de Newport.
Lateral view with the platforms of the porch-bedrooms in the Newport house.

Dibujo de Neutra.
Drawing by Neutra.

In this article we would like to pay tribute to the countless architectures on the border of insignificance and on the shores of oblivion.

All of us, heirs to a modern architecture that broke with the perception of interior-exterior, understanding the covering to be just another usable space, were freed from the heavy ornamentation to be able to construct fine closures, many of them forming large glass surfaces...and curiously this was happening in cold and inhospitable places. This potential can only be carried out to its maximum in areas where the climate allows for it 24 hours a day and 365 days a year. If to the traditional concept of pleasant area we add quality housing, the result will be - paraphrasing Neutra - happy people.

But people also have to want to be happy, and for this to come about they must be able to shake off the yoke of tradition, of the rigid and monotonous urban forms and enter into the dynamics of the life-style of the eternal tourist.

There was a moment when these conditions existed simultaneously:

In the Los Angeles of the 1920's.

L.A. was and is a city where neither the climate nor the space imposes restrictions.

And neither does tradition. Created out of nothing, over old Mexican ranches, the city fought for the arrival of the railroad, which would allow it to abandon its character of a town of the Old West. Converted into a centre for the export of fruit, the discovery of petroleum and the arrival of the aerospace industry catapulted these lands into an economic emporium. We must not forget the intimate relation of the city with the motion picture industry, which transformed the customs and habit ;s of the residents. The city became a place where happiness was converted into a caricature of itself.

"Richard, you and RMS were the "Hippies", the rebels in the field of architecture of those years -and I was the biggest "Hippy" of my time, not believing in the "Establishment" of orthodox medicine, nor in many other things that belonged to the "Establishment" of those times." Richard Michael Schindler (RMS) began to draw up the plans for the house on the beach in Newport Beach (just south of L.A.) for Dr. Lovell in the year 1922, and construction was completed on the house in 1926. Richard Neutra began to draw up plans for Dr. Lovell's Griffith Park (L.A.) residence in 1927, and construction was finished by 1929.

The person who wrote the above paragraph (which was part of a letter addressed to Neutra in 1969, was Doctor Phillip Lovell, a double entry client.

Why was Dr. Lovell able to wrest from these two architects their best works? Because Dr. Lovell and his wife represented the incarnation of the city of Los Angeles.

Dr. Lovell, in his column in the Los Angeles Times, entitled "Care of the Body", which on occasion he ceded to Schindler, explained to his readers the new naturalist techniques. These techniques were much more than the simple care of the body, and covered everything having to do with a new life, a life liberated from the Anglo-Saxon Puritanism that dominated the era.

Lovell used himself as a channel for the propagation of his ideas, not only through the column in the newspaper or through his clinic "Dr. Lovell's Physical Culture Center", but in his daily life. His homes were for him the maximum framework within which he could develop this new way of life, and he even exhibited them (his Griffith Park residence, Health House, was shown to the public on certain days). His private sphere was comparable to that which existed in ancient Greece, i.e. non-existent.

His friends Schindler and Neutra shared this way of life, providing Lovell with the architectonic support he needed.

How they met Dr. Lovell is an interesting story:

Schindler and Neutra were part of those European migrations that were feeding the L.A. of those years, but their arrivals were not simultaneous. Schindler arrived before Neutra. Born (Schindler in 1887 and Neutra in 1892) and educated in Vienna, they received Loos enthusiastically upon returning from his trip to the USA. From that moment on, and with the help of some drawings by Wright which arrived from America, they decided that their future was not in Europe, that they had to leave.

Schindler left Europe before World War I after having seen an advertisement for a position in Chicago. After much entreaty he managed to work with Wright in Taliesin. In 1921 he was sent to Los Angeles to supervise work on the Hollyhock house, whose owner was Aline Barnsdall, daughter of a petroleum magnate. The professional friendship he struck up with her, and the exotic, almost unreal city that Los Angeles was, together with the construction he was undertaking (the houses he was working on were the first in very different areas of the city), were factors that made L.A. for him the city of no return.

Even though the Wright-Schindler relationship went cold after this work, it was pure chance of destiny that brought Lovell and Schindler together; it had been Wright himself who did the house for the sister of Leah Lovell (the Freeman house).

Four years later, in 1925, Schindler picked Neutra up at the station, and initially the two men and their wives



Plantas vivenda de neutra.
Floors of Neutra residence

Interior de la vivienda de Griffith Park.
Interior of the Griffith Park house.

Acceso de la vivienda de Griffith Park.
Access to the Griffith Park house.

La vivienda de Griffith Park se hunde en el vacío entre las colinas.
The Griffith Park house sinks in the empty space between the hills.

Acceso de la vivienda de la playa.
Access to the beach house.

La vivienda de Newport Beach.
The Newport Beach house.











lived together in the house on Kings Road. Neutra made the same long journey to America, including Wright in between; however, he brought with him an extensive European architectonic curriculum vitae (having worked together with Mendelsohn in Berlin).

There are records that show that Neutra worked initially in the studio with Schindler and carried out the landscaping at the beach house. A year after the house was finished he began with the project for the Lovell residence. These two houses have as many points in common as they do profound differences:

- The two houses are situated perpendicular to the landscape, which in one case is the ocean and in the other the hills of Griffith Park. While with Neutra, the use of horizontal bands in the longitudinal elevation dynamizes the composition by pointing to the objective, in Schindler the bands in the transversal elevation make the section explicit by following an internal logic.
- The access is never directly from street level. In Newport Beach the house is elevated over the beach; with the hills in Griffith Park, the house is separated from the levelled area subsiding into the hollow. A constant downward movement focusing on the large staircase that articulates two stories contrasts the upward movement of the beach house, where the different staircases rival among themselves (one leads to the entrance to the house, another directly to the lookout over the ocean, a third one would be for service access -now eliminated- another leading up to the bedrooms, and finally a fifth access staircase to the rooftop solarium). The almost abusive utilisation of staircases connects life inside with another life that can be pursued on the outside, and to which Schindler places no resistance.
- Both use a very large concrete support structure in front of which the sweeping steel structure rests. The proportion, however, is not the same. Neutra was looking for lightness in placing a fine cage of steel in front of the concrete platform. Schindler's complex concrete portico, which is repeated throughout the house, shows volume, conforming an almost monstrous rigidity (the house remained standing after an earthquake that brought down a nearby school).
- The two houses both have porch-bedrooms; in the beach house these are kept completely open (although later on Lovell was to have them closed), while Neutra protects them behind a glass curtain. Here is where we find the major difference between the two houses: In the one by Neutra the outside is kept behind glass: it is seen, but cannot be touched, heard, smelled... it is an artificial organism limited by a fine closure. Even the swimming pool is built over a cement platform, protected under the large volume, anchored by a metallic framework. In the Schindler house the sand of the beach is the floor of the exterior living room, while the sun with the blue sky enshroud the roof of the solarium and the moon and stars the porch-bedrooms.

Perhaps the climate of L.A. did not have the zero pluviometric index that Schindler would have wished for (he ruined the promoter of the Pueblo Ribera apartments by insisting on cement walls that were unable to resist the torrents of rain, snow collapsed the roof of a cabin he did for the Lovells...), but as his draftsman and biographer Esther McCoy stated: "His buildings were literally fragile. They were not built to withstand very well the winter rains and the summer dryness (...) but because of the fact that his houses were well loved, they were also well taken care of, and for this reason many of them have outlived others that were better built".

Schindler was one of the most well-known of the pioneers, and Neutra one of the great European masters that was never recognised.

Therefore, a tribute to them.



Neutra (con corbata) y su familia, con Schindler en la casa de este en Kings Road.
Neutra (with be) and his family, with Schindler in his house on Kings Road.

QUEREMOS AGRADECER A NUESTRO AMIGO EL ARQUITECTO JAVIER M. DE BUSTAMANTE LA COLABORACIÓN PRESTADA ASÍ COMO HABERNOS CEDIDO GENEROSAMENTE SUS RECIENTES DIAPOSITIVAS DE L.A.

WE SHOULD LIKE TO EXPRESS OUR THANKS TO OUR FRIEND THE ARCHITECT JAVIER M. DE BUSTAMANTE FOR HIS COLLABORATION IN MOST GENEROUSLY LOANING US HIS RECENT SLIDES OF L.A.

J.M. Iribas

Benidorm

manual de uso

user's manual

Una de las principales contribuciones, quizá la de mayor peso, que España ha realizado al turismo internacional, y una de las razones de su indiscutible liderazgo, es la integración de las ciudades dentro del sistema general de oferta. Parece obvio que, tratándose del turismo de masas, esta integración sea un requisito irrenunciable, pero el examen pormenorizado de los destinos situados en países actualmente competidores indica que en muchos casos la propuesta turística se fundamenta en otros esquemas de implantación de carácter "ghettual" (hoteles aislados o agrupados que se sitúan en parajes solitarios, colonias de vacaciones), lo cual se produce por la dificultad de integrarlas en los sistemas urbanos preexistentes (debido a cuestiones muy diversas, no todas ellas urbanísticas, como el racismo y el miedo al exotismo incontrolado) o, más todavía, por la imposibilidad de generar nuevas ciudades turísticas, tarea que, por diversas razones, rebasa las ciclópeas dimensiones que tuvo en los años sesenta y primeros setenta para convertirse, hoy día, en un objetivo sencillamente imposible.

En el actual contexto turístico mediterráneo Benidorm aparece como el más depurado ejemplo de concentración urbana al servicio del turismo de masas, tanto por su tamaño (el mayor de todas cuantas existen) como, sobre todo, por su indesmayable pujanza: desde hace veinticinco años ocupa el primer lugar europeo en el número de visitantes y en el de pernoctaciones, a muy considerable distancia del segundo. Y las diferencias parecen aumentar año tras año.

Esto suele resultar incomprensible para muchos intelectuales y profesionales, porque se trata de un lugar al que ni por asomo se les ocurriría acudir para pasar sus vacaciones. Un lugar con una imagen perturbadora; extremadamente denso y caótico, aunque sólo lo sea en apariencia, como se comprueba una vez que se visita; lleno de gentes extrañas o que se extrañan; propenso a la fritanga e invadido por vaharadas de diversa procedencia; conocido internacionalmente por la masiva inclinación al desmadre etílico de sus visitantes; repleto de usos perversos; un lugar donde se desprecia descaradamente toda inclinación a la cultura convencional y en el que se propone un uso del tiempo basado en un ritmo enloquecido, en las antípodas del pausado discurrir que la burguesía quiere imponer a la temporada estival. Una ciudad que atosiga a sus usuarios hacia una espiral creciente de ritmos de conducta y consumo que tienden más a agotar las reservas físicas disponibles que a repararlas para acopiar las fuerzas necesarias con que enfrentarse al trabajo cotidiano que inevitablemente sigue a las vacaciones.

El éxito de Benidorm no podría explicarse sin recurrir a la potencia que le imprime su condición urbana. Lo he dicho muchas veces, pero creo que puedo repetirlo aquí: el fundamento de ese éxito consiste en que Benidorm se parece mucho a una Coca-Cola de litro: es un producto industrial; de equilibradísima relación calidad-precio; conocido por todos y que, por ello, a nadie defrauda; apto para toda edad y condición social; útil a toda hora; y capaz de combinarse con todos tipo de brebajes (Chivas y ginebras de garrafa, o sea, ricos anónimos y proletarios del mundo unidos en busca del desmadre psicológicamente reparador). Un producto irremisiblemente destinado al éxito.

Pero todo éxito tiene su secreto. El de Benidorm es simple, lo que no significa que sea sencillo de reproducir. Es un espacio que se ha convertido en el más eficaz sucedáneo del tiempo de fiesta de ruptura,

La historia del planeamento urbanístico de benidorm es la historia de la ciudad misma. Durante los siete años que siguieron a la aprobación del primer plan, en 1956, se discutió ardorosamente su conveniencia, surgiendo nada menos que otros tres documentos, que dieron lugar al plan refundido de 1963. Todo ello en un pueblo de apenas 3.000 habitantes y en los apagados años cincuenta. Del primitivo y celebrado plan de 1956 no se respetó más que el viario y algunas orientaciones de filosofía territorial, urbanística y ambiental que aún hoy continúan vigentes. Pero se modificó algo sustancial: de una urbanización en ciudad jardín con edificios tranvía de cuatro plantas y pésima orientación (este-oeste), se pasó a un modelo de altura libre, que aprovechó la orientación sur y permitió dotar a los edificios de aparcamientos privados y piscinas. Las más de 500 piscinas colectivas existentes en la actualidad han permitido a Benidorm superar el límite ecológico más rotundo a su crecimiento urbano: el crecimiento de 8.000 usuarios (1973) a los más de 30.000 actuales ha evitado una saturación intolerable de la playa.

The history of urban planning in benidorm is the history of the town itself. during the seven years following the approval of the first plan in 1956, its suitability was hotly debated, resulting in another three documents which culminated in the revised plan of 1963. All this in a village of barely 3 000 inhabitants in the lifeless fifties. The primitive 1956 plan was only concerned with the road system and some aspects of urban and environmental philosophy which still continue in force today. But something substantial was modified: from a building project in city garden with four-story tram-line buildings with a terrible orientation (east-west), a model of unlimited building height that took advantage of the south facing orientation and allowed the apartment blocks to have private car parks and swimming pools became predominant. The swimming pools currently numbering more than 500 have allowed Benidorm to overcome the natural ecological limit to its urban growth; the rise in the number of users from 8 000 in 1973 to more than 30000 currently has avoided an intolerable saturation of the beach.

One of the main contributions, possibly the main one, that Spain has made to international tourism, and one of the causes of this country's indisputable leadership, is to have integrated its towns into the general panorama of tourist destinations. It might appear obvious that where mass tourism is concerned, such integration would be indispensable, but detailed examination of tourist destinations in competitor countries indicates that in many cases these are based on other models of a ghetto-type nature (isolated or grouped hotels in solitary locations, holiday complexes). The reasons have to do with the difficulty of integrating them into the existing fabric of the towns (due to a great variety of reasons, not all of them to do with town planning, such as racism and the fear of unrestricted foreign influence) and, to a greater extent, to the impossibility of creating new tourist towns, a task which, for various reasons, exceeds the already cylopian dimensions which obtained in the sixties and early seventies. Nowadays any such objective has become simply inconceivable.

In the context of present-day tourism in the Mediterranean, Benidorm is the purest example of an urban conglomeration devoted to mass tourism, both as regards its size (the largest in existence) and, above all, its unflagging might: for twenty-five years it has been the first-ranking destination in Europe, with the greatest number of visitors and of overnight stays, at a considerable distance from its nearest competitor, and it appears to increase its lead year after year.

This is usually incomprehensible to most educated and professional people, because it is somewhere they would never dream of spending their holidays. This densely built-up, apparently chaotic place, full of strange or bewildered people, invaded by odours wafting from every imaginable source, given to fry-ups and a massive fondness for drunken revels, brimming with perverse behaviour, brazenly despises any inclination towards conventional culture and offers a use of time based on frenzied activity, at the opposite end of the spectrum to the gentle rhythm that the middle classes prefer to enjoy during the summer period. This is a town that harries its users into an increasing spiral of behaviour and consumption patterns which have more to do with exhausting their reserves of physical resistance than with replenishing them in order to build up the necessary strength to resume the daily work which inevitably follows the holiday period.

The success of Benidorm cannot be explained without

la fiesta campesina que la industrialización ha eliminado del calendario de los europeos. En Benidorm, esa necesidad antropológica de interrumpir radicalmente el monótono calendario laboral anual se emparenta además con otra institución básica, el "potlatch" (el despilfarro programado), y reúne los tres componentes básicos de la fiesta báquica: el alcohol, la danza y, más aleatoriamente (¡ay!), el sexo furtivo. Pero todo ello tiene una dimensión fabril, que exige la eficiente organización y la economía de movimientos en un espacio que debe tener una alta diversidad y complejidad, es decir, en la ciudad.

Benidorm es una ciudad turística, la ciudad turística por excelencia. Parece perogrullesco decirlo pero es del todo punto necesario ya que a muchos centros de vacaciones se les atribuye, sin fundamento alguno, la condición de ciudades turísticas, cuando no son ciudades ni tampoco turísticas. Pues ni las características de lo urbano se imponen sobre las de cualquier otra tipología antagónica, ni son predominantes los turistas sobre otras clases de clientela, como los castizos veraneantes. La distancia entre ciudad turística y centro de vacaciones es abismal, tanto en lo tocante a su configuración morfológica, como en la intensidad y forma en que ambos espacios son utilizados.

Las diferencias existentes entre Benidorm y Torrevieja, por comparar dos ejemplos de gran notoriedad (Torrevieja ha acumulado más plazas en oferta que ningún otro destino europeo), son muy grandes, especialmente si se consideran los aspectos que conciernen a la estructura turística (comportamiento estacional, dinamismo de oferta, capacidad de intervención en el mercado, identidad como producto, nivel de complejidad de la oferta complementaria, profesionalidad de la mano de obra, composición de la clientela), siempre favorables a Benidorm, pero una buena parte de la distancia entre ambas concierne al hecho de que Torrevieja, por lo expansivo de sus asentamientos, no ha terminado de asumir una condición inequívocamente urbana, lo que limita su proyección en todos los frentes, especialmente en el terreno empresarial, carencia que, a su vez, conduce a un limitadísimo parque de plazas dinámicas (hoteleras y parahoteleras) y a una insuficiente oferta complementaria. O sea, al desastre estructural.

Estos distintos comportamientos se proyectan hacia un distinto tipo de cultura de territorio: mientras Torrevieja (o Denia, Moraira y todos los demás municipios caracterizados por su inclinación hacia modelos suburbanos extensivos, ya que para el análisis que proponemos no influye el nivel de renta de los turistas o el precio de las viviendas) se caracteriza por vender su espacio de calidad, pues una vez utilizado para soportar la vivienda no se extraen apenas nuevas rentas a los compradores que no sean las de los consumos básicos en su versión más moderada, Benidorm, por el contrario, propone un modelo basado en la gestión de territorio, que consiste en una especie de alquiler en el que los turistas se apropian sucesivamente del mismo por un precio módico, pero que es más elevado en conjunto, de forma que se extraen mayores rentas y de forma permanente. A largo plazo el negocio de la gestión del espacio turístico es mucho más rentable que la venta, lo cual es muy importante, si se tiene en cuenta que el territorio de alta calidad es muy escaso y que en la Comunidad Valenciana se ha despilfarrado con poco sentido: el 81% del suelo litoral es urbano o "urbanizable" y, sin embargo, Benidorm, que aporta un escaso 1% a la

recourse to the power that it derives from its urban nature. I have said many times, but believe it will bear repeating here, that the basis of Benidorm's success is its striking likeness to a litre bottle of Coca-Cola: an industrial product, fine-tuned value for money, everyone knows what it is so cannot be disappointed, suitable for all ages and walks of life, can be consumed at any time and mixes with anything from Chivas to raw gin (in other words, from the rich incognito to proletarians of the world unite, all in search of psychologically restoring unrestraint). This product is an infallible recipe for success.

Benidorm is the most effective substitute for the feast of misrule, the country festival that industrialization has removed from the calendar of Europe. The anthropological need to make a radical break in the monotonous calendar of the working year is also related to another fundamental institution, the potlach, (programmed extravagance) and combines the three basic components of the Bacchic rites: alcohol, dance and, more uncertainly (alas!), furtive sex. All this, however, involves an industrial dimension and demands efficient organization and economy of movement within a space which must possess a high measure of diversity and complexity, in other words, a town.

Although it may seem blindingly obvious, many holiday resorts are quite unjustifiably awarded the title of tourist towns when they are neither towns nor devoted to tourists: urban features are not predominant compared to those of other inimical forms of organization and tourists do not prevail over other types of clientele such as the classic holiday resident. A tourist town and a holiday resort are worlds apart, both in their physical makeup and in the form and intensity of the uses to which these two spaces are put.

The differences between Benidorm and Torrevieja, to take two well-known examples (Torrevieja has accumulated a greater capacity in terms of accommodation than any other European destination), are enormous, particularly if tourist structure related aspects are considered (seasonality, dynamism, ability to influence the market, product identity, level of complexity of complementary activities, professionalism of the work force, composition of the clientele). However, a major component of their divergence is that Torrevieja, through its low-rise expansion, has not acquired an unequivocally urban character. This limits its projection on all fronts, particularly in the business sphere, which leads in turn to an extremely limited availability of dynamic accommodation (hotel and similar) and an inadequate supply of complementary activities.

Some of the greatest differences between Benidorm and suburban-type holiday resorts are found in their organization of time. The tourist survey questionnaire included a question on how time is distributed among the various activities and spaces. Those surveyed in Benidorm have a remarkable passion for the streets. They spend at least three and a quarter hours every day walking around town, a quarter of an hour less than the time spent on the inevitable (but increasingly boring, it must be said) beach which, at this rate, will soon cease to be the most time-consuming space. The most revealing fact about Benidorm's economic clout, nonetheless, is the amount of time the tourists do not spend in their accommodation, given that it is obvious that their

cifra global, supone el 65% de las estancias turísticas hoteleras oficiales de los españoles y más del 90% de las de los extranjeros.
Y hora es de decir que fuera de los hoteles no hay mucho turismo, sino que todo deriva hacia lo inmobiliario: mucha ocupación de suelo, graves problemas ambientales y de infraestructura, fuertes desequilibrios estructurales, alta estacionalidad y poco empleo y riqueza.
Otra diferencia notoria entre Benidorm y los centros vacacionales suburbanos atañe a la organización horaria. En las encuestas que aplicamos a los turistas formulamos una pregunta referida al modo en que distribuyen su tiempo en las distintas actividades y espacios: los turistas encuestados en Benidorm se destacan por su pasión callejera. Deambular por la ciudad les ocupa al menos tres horas y cuarto de cada día, un cuarto de hora menos que el empleado en estar en la indiscutible (y crecientemente aburrida, todo hay que decirlo) playa, que, al paso que van las cosas, pronto dejará de ser el espacio más consumidor de tiempo. El dato más revelador sobre la pujanza económica consiste, sin embargo, en el tiempo que el turista pasa fuera de su alojamiento, pues es obvio que su propensión al consumo está íntimamente relacionada con su presencia en los lugares en que va a ser incitado a ello: en Benidorm, el turista pasa fuera de su alojamiento al menos quince horas por día, entre tres y cinco horas más de las que emplean en estar fuera de sus residencias los veraneantes, que denominamos en la terminología turística, "vacacionistas", para distinguirlos de los turistas, concepto reservado a los clientes "charter", que son, por otro lado, los usuarios habituales del resto de los destinos de la Comunidad Valenciana.
El espacio urbano es, por tanto, el espacio turístico por excelencia, tanto como la playa. Ahora bien, el momento en que la calle adquiere en Benidorm un protagonismo indiscutible es cuando llega el invierno. Hordas de inquietos pensionistas toman al asalto la ciudad, incitados por los encantos, que les parecen interminables, movidos por la sorpresa, alentados por la posibilidad del encuentro y el reconocimiento y urgidos por la fugacidad de sus estancias. En una investigación concreta sobre las distancias que recorrían estos ávidos consumidores de ciudad, nos encontramos con la sorpresa de que superaban los catorce kilómetros de promedio, lo que suponía una inversión de más de cuatro horas de su tiempo diario total. Tal comportamiento invocaba una cualidad añadida al modelo urbanístico de Benidorm, su dimensión salutífera, pero, al tiempo, confirmaba que el propio paseo, más allá de una función puramente terapéutica, se convertía en un atractivo turístico de primer orden, pues estos mismos ancianos recorrían como máximo tres o cuatro kilómetros diarios en sus lugares de origen. Y, al tiempo, ponía de relieve la fuerza de la atracción que los espacios urbanos tienen, gracias, entre otras cosas, a su diversidad.
Todo ello tiene que ver con las características funcionales del espacio urbano (Benidorm es muy "paseable": las aceras son anchas y confortables; la seguridad alta; los atractivos -reclamos al consumo de espacio público-, poderosos); pero también con su contenido semántico, tan potente como discutible, y con la capacidad de convertirse en un contenedor de pequeños espectáculos espontáneos que se suceden ininterrumpidamente. Espectáculos fugaces e individualmente insuficientes, pero que, al producirse en interminable cascada, otorgan a la calle una

propensity to consume is strongly related to their presence in the places that will incite them to do so. Tourists in Benidorm leave their accommodation for at least fifteen hours a day, between three and five hours more than holiday residents, the usual clientele of all other holiday destinations in the Valencia Region (who we will call 'holiday-makers' to distinguish them from 'tourists', a term reserved for those on package holidays in tourist industry parlance).
Urban space is, therefore, the tourist space par excellence, as much so as the beach. However, the time when the street becomes the star attraction of Benidorm is in winter. Hordes of restless pensioners take the town by assault, excited by the attractions which to them seem endless, taken by surprise, urged onwards by the possibility of meeting or recognizing someone, spurred by the shortness of their stay. In a specific survey of the distances covered by these avid consumers of the town, we were surprised to find that the average was more than fourteen kilometers, taking up over four hours of their total daily time. This behaviour pattern indicates an extra quality of the Benidorm urban model, an added healthy dimension, but it also confirms that the walk, apart from its purely therapeutic function, has become a first-class tourist attraction in itself, since these same elderly people barely walk four kilometers a day at home. At the same time it emphasizes the drawing power of urban spaces, thanks (among other factors) to their diversity.
This has to do with the functional features of this urban space (Benidorm is easy to walk, the pavements are wide and comfortable, the crime rate is low, the attractions (inducements to consume urban space) are powerful), and also with its semantic content, as potent as it is debatable, and with its ability to become the setting for a continuous series of small spontaneous spectacles. They are fleeting and none is sufficient in itself, but their unending stream makes the street a kind of free theme park where surprise is guaranteed. I hope that the local authorities and professional designers who are defining the paying theme park understand that this must serve Benidorm and reinforce its leadership by completing the attractions on offer, since if they see things in a different light (for instance, that Benidorm should be at the service of their brainchild), they may be robbing Peter to (probably not) pay Paul.
During a meeting of illustrious town planners in which I took part (for other causes and on other grounds, of course) someone declared that Benidorm's success was due to its having the correct density. This is certainly true, but it is definitely not enough. Benidorm's density is no greater - or indeed any different - than that of other areas where the pace is moribund (Playa de San Juan or Gandía), and the studies I carried out for Benidorm's Master Plan showed that the density was insufficient to animate the streets, particularly since I had analyzed the spatial behaviour of the foreigners, who revealed an almost obsessive inclination towards vertical movement and whose exploratory incursions, unlike those of some of their most famous compatriots, barely went beyond the end of the block in which they were staying.
If the streets looked full it was because of certain factors which the professional town planners are far from taking into consideration in their calculations: the fact that the inhabitants are tourists (since they

condición de parque temático gratuito donde el factor sorpresa está garantizado. Espero que las autoridades administrativas y los profesionales del diseño que participen en la definición del parque temático de pago comprendan que éste debe ponerse al servicio de Benidorm, y completándolo, reforzar su liderazgo, ya que de concebirlo de otro modo (pensando, por ejemplo, que es Benidorm quien se tiene que poner al servicio del invento) quizá se arruine la iglesia para vestir al santo.

En una reunión de preclaros urbanistas en la que participé (con otro título y fundamento, desde luego), se proclamó que el éxito de Benidorm se basaba en que su densidad era adecuada. Lo cual es cierto, sin duda, pero rotundamente insuficiente. La densidad de Benidorm no es mayor, ni siquiera distinta, de la de otras zonas que se caracterizan por un mortecino discurrir (Playa de San Juan, Gandía), y los estudios que realicé para el Plan General de Benidorm mostraban que era una densidad insuficiente para lograr animar las calles, especialmente porque había analizado el comportamiento espacial de los guiris, que revelaban una inclinación casi obsesiva por los desplazamientos verticales y cuyas incursiones exploratorias, tan distantes de las de algunos de sus más notorios compatriotas, apenas superaban el nivel de la propia manzana en que residían.

Si las calles presentaban un aspecto pletórico, se debía a algunos factores que los urbanistas profesionales distan mucho de considerar en sus planes: a la condición turística de los habitantes (que, al disponer de mucho tiempo libre, se ven compelidos a utilizar el espacio urbano en mucha mayor medida que en las ciudades multifuncionales); al espartano diseño de los alojamientos hoteleros (que impulsan a los turistas a limitar su estancia al tiempo destinado a cumplimentar las funciones fisiológicas reparadoras); y, por terminar brevemente, al extraordinario aburrimiento que sufren los veraneantes clorofílicos en sus chalets de la señorita Pepis, que les conmina a acudir a Benidorm para gozar del espectáculo de la vida en su estado menos depurado pero, quizá por ello, más auténtico. Entre 35.000 y 40.000 personas acuden todos los días a Benidorm desde los municipios próximos (desde Alicante a Denia), para divertirse denostando las aglomeradas confusiones y los agónicos embotellamientos que su despistada presencia causa. El drama de Benidorm consiste en que las escasas disfunciones que soporta este prodigio fabril se deben a la regular y masiva presencia de sus principales detractores, los amantes de la vida tranquila y pseudo-rural que habitan las urbanizaciones próximas: un estudio que realicé dentro de los trabajos de Información Urbanística del Plan General mostraba que, a las seis de la mañana, el viario público urbano disponía de más de 2 500 plazas de aparcamiento libres sobre un total de 12 500.

Y ya que hablamos de coches, me permito llamar la atención sobre otro fenómeno altamente peculiar que caracteriza a Benidorm. Todo aquel que mira con atención lo que ocurre en esta ciudad descubre que el peatón domina psicológicamente sobre el coche, y que, además, lo hace de manera abrumadora, incontestable. No es sólo que los peatones sean más, que lo son (casi tres cuartas partes llegan a la ciudad a través de medios colectivos), sino que se apropian descaradamente del espacio urbano, sometiendo al coche a su implacable dictadura. A los españoles, franceses e italianos, que son los que están todavía dominados por la cultura del automóvil, este asunto les cabrea extraordinariamente,

have a lot of free time, they are obliged to use the urban space to a far greater extent than in multifunctional towns), the spartan design of the hotel accommodation (which leads the tourists to limit their occupation to the time spent on restorative physical functions) and the extraordinary boredom suffered by the green-loving holiday-makers in their dolls' house villas, which leads them to Benidorm to enjoy the spectacle of life in its less pure and therefore possibly more authentic state. Between 35,000 and 40,000 people every day travel to Benidorm from the surrounding areas (from Alicante to Denia) to enjoy criticizing the crowded confusion and the agonizing traffic jams caused by their absent-minded presence. The drama of Benidorm is that the few dysfunctions suffered by this industrial prodigy are due to the regular mass presence of its principal detractors, the lovers of the quiet pseudo-rural life who come in from the nearby developments. One of the studies I carried out as part of the Town Planning Information work for the General Plan showed that at 6 a.m. the streets had over 2,500 empty parking places out of a total of 12,500.

On the subject of cars, I would like to mention another highly peculiar phenomenon which is typical of Benidorm. Anybody who looks attentively at what takes place in this town can see that the pedestrian, psychologically, has the upper hand over the car, overwhelmingly and irrefutably moreover. It is not just that there are more pedestrians, which there are (almost three quarters arrive by collective transport), but that they unashamedly take over the urban space, submitting the car to their implacable dictatorship. The Spanish, French and Italians, who are still in thrall to the automobile culture, get extremely annoyed by this phenomenon because in the towns where they live the opposite is the case, to the point where, as Sir Geoffrey Crowthey said, they are more drivers than citizens. Consequently, in the surveys it is they who complain bitterly about the traffic, unlike the other tourists who, as pedestrians, consider that it functions reasonably well.

In Benidorm the car plays a secondary role because the intensiveness of the urban fabric makes it absolutely dispensable. As a result the holiday period usually finds it safely tucked away in the large network of private car parks that provide sufficient parking places for the tourists, at least in the most relevant and controversial part of town, the Ensanche de Levante. The possibility of doing without a car is partly related to the compactness and density of the town, but also to the wide-ranging multiplication of hotels and shops. These are to be found in every part of town, so that every area has enough to offer to meet all the demands made on it.

Such extensiveness inevitably leads to a certain sameness in the forms of consumption on offer which, however, is being corrected by an increasing specialization of productive spaces, linked in turn to the process of growing urban maturity. For some time now the British have occupied an inviolable redoubt (the "colonia", in the vicinity of the Rincón de Loix) where, without outside interference, they give free rein to their true desires, which are none other than to make their holidays a string of Friday nights at the pub and Saturday mornings in the sunny Mediterranean (better still, in one of the 500 plus collective swimming pools on offer) without even a hint of any wish to discover other countries or cultures.

Benidorm y Las Vegas se distinguen de la inmensa mayoría de los destinos por el descaro con que han asumido una propuesta urbanística caracterizada por su fidelidad a su propuesta turística. Las edificaciones en altura otorgan a ambas ciudades una dimensión fabril y poderosa, que simboliza y acentúa sus convicciones productivas. Una opción polémica pero acertada, especialmente cuando, por el hecho de tener orientación Sur, nunca proyectan sombras en la playa.

Benidorm and Las Vegas differ from the vast majority of destinations because of the shamelessness with which they have assumed a town planning strategy totally subordinated to tourist development. Tall building developments give a powerful, industrial dimension to both towns, which both symbolises and accentuates their productive convictions. A controversial yet well-conceived option especially when, because of the south-facing orientation, they never cast shadows on the beach.

Pese a algunos detalles discutibles, el paseo de levante, realizado según proyecto de Bohigas-Martorell-Mackay, logra resolver con acierto su principal objetivo: la integración de la playa y la ciudad, en un espacio en el que una y otra se confunden. La prolongación de la playa y de algunos hábitos y conductas que le son propios al interior de la ciudad incrementa el potencial de sensualidad y provoca la ruptura de una de las más significativas de las constricciones cotidianas, la del vestido. Tras la cual, como es sabido, vienen otras.

Apart from some arguable details, the levante promenade, built according to the Bohigas-Martorell-Mackay project, succeeds in attaining its main objective:
the integration of the town and the beach, in a space in which one and the other are easily confused. The prolongation of the beach and of some ways of doing things more in keeping with the city's interior increase the potential for sensuality and allows for a break with one of the most significant of everyday constrictions: clothing. After which, as is well known, come others.

porque en sus ciudades de residencia habitual la relación es contraria, hasta el punto de que, como decía Sir Geoffrey Crowthey, son más automovilistas que ciudadanos y por ello son los que en las encuestas se quejan amargamente del tráfico, lo que no sucede con los demás turistas, a los que, en tanto que peatones, les parece que funciona relativamente bien. En Benidorm, el coche asume un papel secundario, debido a que la intensidad urbana lo hace totalmente prescindible, de manera que lo más habitual es que, durante el tiempo de vacaciones, quede a buen recaudo en la extensa red de aparcamientos privados que surten de plazas suficientes a los turistas, al menos en la parte más significativa y polémica de la ciudad: el Ensanche de Levante. Ahora bien, la posibilidad de prescindir del coche está ligada, por una parte, a que sea una ciudad compacta y densa, pero también al hecho de que se haya producido una multiplicación extensiva de la oferta hostelera y comercial, que se expande por toda la ciudad, dotando a todas las zonas de un nivel de oferta suficiente para dar cobertura a todas las demandas. Esta extensibilidad produce, como no podría ser de otro modo, un cierto mimetismo en las proposiciones de consumo, que, sin embargo, está siendo corregido por la creciente especialización del espacio productivo, ligada a su vez al proceso de maduración urbana de la ciudad. Hace ya tiempo que los británicos organizaron un reducto inviolable (la «colonia», en las proximidades del Rincón de Loix), donde, sin interferencias, dan suelta a sus verdaderos deseos, que no son otros que los de hacer de las vacaciones un rosario de viernes noche en sus pubs y sábados mañana en el soleado Mediterráneo (y, mejor todavía, en las más de 500 piscinas colectivas que se les oferta), sin que asome por ningún lado la pretensión de conocer otros países y otras culturas. Esta pretensión se emparenta con los afanes románticos de los viajeros del siglo XIX, con quienes quizá enlazan los presuntos lectores de este artículo, pero queda lejos del preclaro objetivo del turista de masas: romper la aplastante cotidianidad en una bacanal de alcohol a buen precio y danza, pero en escenarios propios, sin querer saber nada del país que visitan. Tan es así que en 1973 había en la ciudad 16 tablaos flamencos, reivindicativos de la España oficial que se consideraba más fácilmente exportable; hoy en día, cuando la clientela es mucho más numerosa, sobrevive un cuadro flamenco, que se exhibe en una sala de fiestas en el marco de un espectáculo internacional.

En todo caso, la especialización del espacio no atañe únicamente a los británicos. Otros turistas de parecido énfasis gregario, como los euskaldunes, han localizado asimismo áreas en las que solazarse con sus inveteradas costumbres. Y, además, hay espacios destinados a la producción, a la gestión y a la distribución. Como se ve, una ciudad que comienza a ser adulta y compleja.

Such a wish would be akin to the romantic urges of the 19th. century traveller, of whom the readers of this article may perhaps be the successors, but it is a long way from the outstanding objective of the mass tourist, which is to take a break from the oppressive dailyness of life in an orgy of cheap alcohol and dancing - on their own ground, however, with no desire to find out anything about the country they are visiting. So much so that whereas there were 16 flamenco shows in Benidorm in 1973, representing the official face of Spain which was considered most exportable, today, with a far more numerous clientele, only one is still extant, and only survives as one act of an international show, at that.

In any event, the specialization of spaces is not confined to the British. Other equally gregarious tourists, such as the Basques, have also marked out areas in which to enjoy their own inveterate customs, and other spaces are devoted to production, management and distribution. Obviously, this town is coming of age and becoming complex.

The intense use of urban space is related to the triumph of the street. This would appear to be incompatible with the typology that prevails in Benidorm: the free-standing block, a model which is hygienic but Saxon, therefore alien to Mediterranean urban culture. It offers some positive aspects connected with an architectural concept of life, but strictly applied it leads to an urban landscape of the utmost desolation and boredom. A walk around Playa de San Juan provides ample confirmation of this.

If Benidorm has been able to reclaim the street and latinize the town, salvaging it from tedium, it is thanks to the appearance of a planning fiddle which official blind eyes have allowed to proliferate to the point of complete metastasis: the occupation of the frontages by lucrative activities. The obviously confused legal standing of these infill spaces between the buildings and the public spaces never contemplated authorizing the immoderate use they currently suffer, but the advantages of this legal and planning infringement are not confined to its economic content. It also performs a redeeming urban function: to reclaim the street and thereby reclaim the town, giving it the vitality it needs by providing continuity in the urban landscape. In any event, it is nonetheless extraordinary that the greatest transgression against urban planning legitimacy should have turned out to be the best discovery yet for solving the main structural deficiency of the urban system while preserving almost all its positive aspects, and it gives support to the theory that the urban quality of a town is governed not only by the explicit will of the planners but also by other random factors in which Benidorm has been undeniably lucky, generally speaking.







La playa urbana es un espacio que requiere una constante atención analítica. La complejidad de usos y funciones necesita de una ordenación imaginativa que rescate los contenidos lúdicos espontáneos. Es cierto que la acumulación de usuarios (que en Benidorm se acercan a los 42.000 en horas punta) impone ciertas limitaciones, que se han resuelto con la progresiva eliminación de toda conducta que no sea la del aburridísimo uso tópico, tomar el sol y bañarse, desatendiendo su extraordinario potencial como espacio de cita, encuentro, juego y aventura.

The urban beach is a space that requires constant analytical attention. The complexity of uses and functions necessitates an imaginative organisation which rescues its potential for playful spontaneity. Clearly the increasing density of users (which in Benidorm approaches some 42000 at peak times) imposes certain limitations, which has resulted in the progressive elimination of activities other than the most obvious and boring: sunbathing and swimming, disregarding its extraordinary potential as a space for meeting, socialising, playing and loving.

La intensidad de uso del espacio urbano está ligada al triunfo de la calle, lo que parece incompatible con el modelo tipológico que se ha impuesto en Benidorm, el bloque abierto. Este modelo higienista pero sajón y por ello extraño a la cultura urbana mediterránea, tiene algunos aspectos positivos, ligados todos ellos a una concepción arquitectónica de la vida, pero en su más estricta aplicación conduce al urbanismo más tristemente aburrido. Un paseo por la Playa de San Juan confirma el aserto.
Si en Benidorm se ha podido recuperar la calle y latinizar la ciudad, salvándola del hastío, ha sido gracias a la aparición de una trampa urbanística a la que por desidia se dejó proliferar hasta la completa metástasis, la ocupación de los retranqueos por usos lucrativos. La evidentemente confusa regulación legal de estas zonas intersticiales entre la edificación y el espacio público nunca autorizó la inmoderada utilización que actualmente sufre, pero esta transgresión jurídica y urbanística tenía, además de un contenido económico, una función urbanística redentora: recuperar la calle y, a su través, recuperar la ciudad, darle la vitalidad necesaria a partir de la continuidad del paisaje urbano. En cualquier caso, que la mayor transgresión a la legitimidad urbanística haya sido el mejor hallazgo para solventar la principal deficiencia estructural del sistema urbano, conservando prácticamente todos sus aciertos, no deja de ser extraordinario y refuerza la tesis de que la calidad urbanística de la ciudad se debe tanto a la voluntad explícita de los planificadores como a otros factores aleatorios en los que Benidorm ha tenido, por lo general, una innegable fortuna.
Recuperación fundamental para Benidorm, decía, pero en la que se atisba con absoluta nitidez la propensión hacia lo cutre. El intento de legitimar la arquitectura trivializante tuvo en Las Vegas y en Venturi a su más destacado ejemplo y a su más brillante teórico. Algunos arquitectos benévolos han querido ver en Benidorm un trasunto de aquella ciudad, con capacidad para legitimarse con los mismos argumentos que utilizó aquél, pero el sistema de signos que las definen, aunque coherentes en ambos casos, marcan considerables distancias: el esplendor de neón de Las Vegas contrasta con la mediocre tibieza semántica de Benidorm, donde tan sólo un 7'45% de los rótulos se fabrican en neón y dos terceras partes se refugian en su hermano pobre, el luminoso. Bien es cierto que el brillo de la ciudad del juego asemeja cada vez más al que pudiera reflejarse en los colmillos de oro de los codiciosos gángsters que la fundaron, pero es también verdad que, aún siendo así, la comparación no hace sino desvelar el largo trecho que separa el ocio organizado europeo del norteamericano. Benidorm es, en algunas ocasiones, una falla de Las Vegas.
Quizá por la constancia de una tradición estética que

This reclaimed space has been fundamental for Benidorm, as I say, but there is no denying the crystal clear evidence of its propensity to gimcrackness. The most outstanding example and the most brilliant theoretician of the attempt to legitimate trivializing architecture are, respectively, Las Vegas and Venturi. Certain benevolent-minded architects have seen in Benidorm a likeness to Las Vegas, with the capacity to claim legitimacy on the same grounds as the latter. However, there is a considerable difference between the sign systems which define the two, although they are coherent in both cases.
The neon splendour of Las Vegas contrasts with the lukewarm mediocrity of Benidorm's semantics, where only 7.45% of the signs are neon, while two thirds take refuge in its poor relation, the luminous sign. It is certainly true that the shine of the gambling capital increasingly resembles the glint reflected off the gold fangs of the grasping gangsters who founded it, but it is also true that even so the comparison merely shows up the wide gap between European and American organized leisure. Benidorm can sometimes be a caricature of Las Vegas.
This may have something to do with an aesthetic tradition which tends towards meanness. It would appear to be inherited from the careless Algerians, in contrast with the prevailing taste of their Moroccan neighbours, who are poorer but care more about beauty and who seem to have got no further than lovely Andalucia. Benidorm's aesthetics more often than not reflect the disorders of Valencian taste, particularly that attitude which is summed up by the dismal concept of "aseaet" [approximately "neat enough", "that'll do nicely"], which confines the desire for excellence to its minimum expression, to such a precarious extent that, bordering on sufficiency, all too often it falls below the mark.
Consequently, in contrast to the enormous power and excellent quality of its urban message, Benidorm faces a problem with its urban scene which the passage of time only serves to increase and aggravate. Signs of urban decay have already appeared, as a number of buildings built in the fifties and early sixties, some of them in prime areas, bear on their faces the wreckage of that inevitable storm, the passing of the years. To this must be added a policy of intervention in the urban scene, both public and private that, to be kind, is clearly susceptible of improvement. The solution requires more rigorous (which does not mean more rigid) planning to give coherence and hierarchical arrangement to its embodiments, in such a way as to overcome the tendency of many architects (and many councillors too: in justice, the blame is shared) towards a modus operandi that all too often leads to isolated, opportunist, compulsive and/or merely formalist realizations.



En una época en que cada vez se "monitoriza" más la actividad lúdica, los turistas de tercera edad españoles crearon espontáneamente grupos gimnásticos que se daban cita todos los días en la playa de Benidorm. Objeto de inicial rechifla, estos grupos soportaron impávidos las miradas sarcásticas de los más jóvenes e impusieron la ley de su propio deseo a un modelo de conducta que, no por tradicional, les era menos grato. La gimnasia se completaba con bailes en las cafeterías del borde de la playa: una directa invitación al placer que no desaprovecharon. Hoy, los hoteles tienen que introducir sesiones matinales de gimnasia si quieren evitar que sus clientes se fuguen a la playa. Sólo lo consiguen a medias.
In a time when leisure activity was more and more monitored the Spanish pensioners spontaneously created gymnastic groups which met up every day on Benidorm beach. Objects of mockery, these groups put up with the sarcastic stares of youngsters undaunted and imposed the law of their own desire to a model of conduct that although not very traditional, was more pleasing. The gym session was rounded off with dances in the cafés alongside the beach: a direct invitation to pleasure which they did not miss out on. Today, the hotels have to have morning gymnastic sessions if they want to prevent their clients from running off to the beach. They only meet with partial success.

propende a lo cutre, y que parece herencia de los desidiosos argelinos, en contraste con el gusto que impera en sus vecinos marroquíes, más pobres pero más orientados a la belleza, y que parecieron detenerse en la hermosa Andalucía, la estética de Benidorm responde, más que ocasionalmente, a los desvaríos del gusto valenciano y más concretamente, a una actitud que se sintetiza en un concepto siniestro, lo «aseadet»: la contención hacia mínimos de la voluntad de excelencia, en límites precarios que, rozando la suficiencia, se sitúan demasiadas veces por debajo de ella.

Así pues, frente a la gran potencia y excelente calidad de su mensaje urbanístico, Benidorm se enfrenta a un problema de escena urbana que el paso del tiempo no hace sino agrandar y agravar, dado que ya han aparecido rastros de caries urbana: una serie de edificios, construidos en los años cincuenta y primeros sesenta, algunos de los cuales situados en zonas emblemáticas, muestran en su encarnadura los restos de ese inevitable naufragio que es el discurrir de los años. A ello se añade una política de intervención en la escena urbana, tanto pública como privada, que, dicho de manera piadosa, es claramente mejorable, y cuya solución exige una planificación más rigurosa (lo cual no quiere decir más rígida), que otorgue coherencia y jerarquice las actuaciones, de forma que se pueda superar la tendencia que muchos arquitectos (y también muchos ediles, que las culpas hay que repartirlas con justicia) tienen hacia un modus operandi que conduce demasiadas veces a actuaciones aisladas, oportunistas, compulsivas y/o meramente formalistas.

La escena urbana no es cuestión baladí, y menos en una ciudad turística. Sabido es que la dimensión fabril de estas ciudades, que en Benidorm se manifiesta incluso formalmente, exige un tratamiento eficaz de los problemas de ingeniería urbana (incluso de ingeniería industrial), como reclama su condición de espacio de producción. Pero la eficaz solución de estos problemas no basta. En contraste con las ciudades multifuncionales no turísticas, donde la calidad de la escena urbana no es una exigencia ineludible para garantizar la continuidad de su sistema productivo, las ciudades que han hecho del turismo su función económica primordial deben saber que lo que realmente están vendiendo no son ni hoteles ni tiendas ni bares, sino la ciudad en conjunto, que convertida en producto, debe cumplir con las exigencias que derivan de tal condición: eficacia en los resultados, pero también calidad en la presentación.

Planteado a ese nivel, el discurso sobre la escena urbana trasciende de una dimensión puramente estética (aunque al final todo termine siendo una cuestión estética), se trata de una inversión, remota e indirecta si se quiere, pero de rentabilidad segura y a muy largo plazo. Por ello resulta incomprensible que la planificación urbana se detenga casi exclusivamente en los aspectos jurídico-formales de la actividad urbanística: como si la belleza no pudiera, no debiera, ser objeto de programación.

The urban scene is no trifling matter, much less so in a tourist town. We all know that the industrial dimension of these towns, which in Benidorm even finds formal expression, demands the effective handling of the problems of town engineering (and of industrial engineering too) that its condition as a production space calls for. But an effective solution to these problems is not enough. Unlike non-tourist multifunctional towns, where the quality of the urban scene is not an ineluctable requirement to ensure the continuity of their productive system, towns that have made tourism their prime economic function ought to know that what they are really selling are not hotels, shops and bars, but the town as a whole. Since it has become a product, it must fulfill the demands that derive from this: efficacy in terms of results, certainly, but also quality in terms of presentation. Presented at this level, the discourse concerning the urban scene transcends the purely aesthetic dimension (although in the end everything comes down to aesthetics) and becomes a question of investment. It may seem remote and indirect, but the returns are guaranteed over a very long term. That is why it is incomprehensible for town planning to limit itself almost exclusively to the legal and formal aspects of its sphere of activity, as though beauty could not or should not be plannable.

1.
Mantener un modelo ambientalmente sostenible

La gran batalla turística del Mediterráneo, que se producirá inevitablemente en un período de diez a quince años (cuando comparezcan en el mercado europeo ofertas masificadas acumuladas en las áreas tradicionales y otras que se han de desarrollar en zonas próximas que tienen posibilidades para hacer emerger ofertas más modernas) se va a librar en diversos campos, y el medio ambiente va ser, sin lugar a dudas, uno de los más importantes, de forma que pasará de considerarse como un factor cualificante a ser un requisito irrenunciable para el desarrollo de la actividad turística.
Benidorm debe mantener un medio ambiente urbano apto, mejorando las cualidades que le han acreditado como una de las ciudades más confortables, seguras y gratas, sosteniendo una mirada vigilante hacia todo aquello que pueda alterar el equilibrio medioambiental y reforzando las intervenciones correctoras que eviten o palien el deterioro del mismo. Lo cual obliga a reconsiderar el papel que tienen los suelos no urbanizados, cuya utilización con fines lucrativos puede propiciar crecimientos económicos a corto plazo que, sin embargo, comprometan el mantenimiento del modelo a largo plazo.
No está de más recordar que uno de los fundamentos del equilibrio actualmente existente consiste en la terca obstinación de Benidorm en favorecer un modelo de concentración urbana, que permite un alto grado de economía en la implantación y mantenimiento de su infraestructura. La tentación suburbana se mantiene incólume y es más que posible que tienda a crecer en el entorno del Parque Temático, por lo que, antes de autorizar la urbanización masiva de estos suelos, será necesario considerar los efectos que su desarrollo producirá sobre el propio equilibrio interno de la ciudad.

2.
Reafirmar el diferencial mediante una gestión cada vez más innovadora en las playas

Las playas han sido el argumento fundamental sobre el que se ha construido Benidorm, su principal factor de producción, su más destacada y emblemática imagen y su espacio más visitado y conocido. Son su escenario productivo y su más importante escaparate. También, y hasta no hace mucho, han sido un factor de diferenciación con los demás destinos turísticos, gracias a unas cualidades físicas envidiables y a una gestión municipal que se ha mantenido hasta la actualidad como una de las más brillantes e innovadoras. Sin embargo, desde hace años, veinte aproximadamente, el diferencial cualitativo que las distinguía de las demás está acortándose peligrosamente, poniendo en riesgo la indiscutible hegemonía que Benidorm ha mantenido en este apartado durante lustros. Las playas presentan en la actualidad una inclinación desmesurada y exclusiva hacia el uso tópico (tomar el sol y bañarse) y han ido perdiendo ciertas cualidades añadidas: la actividad lúdica asociada, así como la posibilidad de la sorpresa y el espectáculo espontáneo o programado. Es necesario reconsiderar la organización funcional de las playas de Benidorm, de forma que sin perder las cualidades que actualmente atesora, se logre impulsar un uso más dinámico de este espacio fundamental para la vida urbana y económica de la ciudad.

3.
Retornar a un modelo de planeamiento urbanístico abierto, democrático y experimental

Dice Oriol Bohigas que Benidorm es, quizá, la única ciudad donde el planeamiento urbano ha resultado útil. Afirmación que comparto y que me atrevo a matizar, indicando que si ello es así, es gracias a la implicación del conjunto de las fuerzas sociales en un plan original que, teniendo contenidos urbanísticos, los rebasaba con creces, para convertirse en un proyecto global de futuro. El Plan de Benidorm de 1956 nunca se llegó a desarrollar, y entre 1956 y 1963, cuando Benidorm rondaba los 3.500 habitantes reales, se confeccionaron al menos otros dos planes claramente distintos, conservando del original únicamente la estructura viaria. Es milagroso que en un pequeño pueblo de la España pobre de finales de los cincuenta se produjera un debate tan intenso y fecundo sobre el futuro, un hecho sin precedentes en la historia urbanística española. El planeamiento urbanístico debe dejar de ser un toreo de salón realizado por especialistas para especialistas, debe recuperar la utopía como objetivo y desprenderse del lastre jurídico que atenaza sus resoluciones. Un planeamiento válido para la sociedad debe trascender un mero

1.
Maintain an environmentally sustainable model

The great tourist war of the Mediterranean which will inevitably break out in the next fifteen to twenty years (when the European market is offered crowded resorts crammed into traditional areas side by side with new destinations in nearby areas which are in a position to give rise to more modern developments), will be waged on various fronts. One of the most important of these will undoubtedly be the environment, to the extent that it will cease to be a qualifying factor and become an indispensable condition for the development of any tourist activity.
Benidorm must maintain an appropriate urban environment, improving the qualities that have made its reputation as one of the safest, most comfortable and most agreeable of towns, keeping a vigilant eye on everything that could upset its environmental balance and strengthening the corrective measures to prevent or mitigate them. This involves reassessing the part played by unbuilt land. Its development would certainly be lucrative and bring economic growth in the short term, but could endanger the sustainability of the model over the longer term.
We must remember that one of the pillars of Benidorm's present equilibrium is its stubborn preference for a model of urban concentration which makes for a high degree of economy in infrastructure provision and maintenance. The temptations of the suburban model persist unabashed and are very likely to tend to grow in the neighbourhood of the Theme Park. Before the massive build-up of this land is allowed, it is therefore essential to consider the effects of such developments on the town's internal balance.

2.
Reaffirm the difference through increasingly innovative management of the beaches

The beaches are the main attraction on which Benidorm's development is based. They are its main production factor, its most outstanding image and emblem, its most visited and best known space. Until very recent times, they were also a factor which differentiated Benidorm from other tourist destinations, thanks to their enviable physical qualities and to a municipal management that is still among the most outstanding and innovative. However, for some time now, twenty years approximately, the qualitative lead which set them apart from others is shortening to a dangerous degree, placing Benidorm's long-standing hegemony in this respect at risk. The beaches now show an excessively exclusive tendency to specific use (bathing and sunbathing) and have been losing certain added qualities such as leisure activities, the surprise factor and spontaneous or programmed spectacles. The functional organization of Benidorm's beaches needs to be rethought in such a way as to achieve a more dynamic use of a space which is fundamental for the urban and economic life of the town, without any loss of their present qualities.

3.
Return to a more open, democratic and experimental town planning model

Oriol Bohigas states that Benidorm is perhaps the only place where town

Como si se hubiera confiado a un escenógrafo brillante la composición paisajística de la bahía, la isla pone un contrapunto espectacular a la monotonía del horizonte marino, una isla que tiene una curiosa historia urbanística, en 1966, enterado de la pretensión de un grupo de alemanes de construir un hotel y un casino, el pleno del ayuntamiento la declaró, sin más contemplaciones ni documentos, zona verde, manteniéndola a salvo de toda tentativa edificatoria, una decisión que no hubiera sido posible si hubiera primado la aberrante tendencia al 'turismo de calidad', un concepto banal, indefinido y resbaladizo en nombre del cual no se han hecho más que estupideces.
As if the natural landscape of the bay had been entrusted to a brilliant set designer, the island provides a spectacular counter point to the monotony of the marine horizon, it is an island which has a strange urban planning history: in 1966, on discovering the plans of a group of Germans to build a hotel and casino, the city hall immediately declared it, without lengthy considerations or documents, a green zone, protecting it from any kind of building, a decision that would not have been possible if priority had been given to the somewhat ridiculous concept of quality tourism, a banal, slippery and ill-defined concept in the name of which only foolish things have been done.

contenido normativo de la actividad edificatoria. Otros son sus objetivos: recuperar el pulso de los habitantes, asumir sus sueños y demandas, convertirse en un vehículo de futuro y modernidad. Y otros deben ser sus propósitos: solucionar los problemas funcionales, articular procesos de renovación urbana, orientar y estimular el crecimiento económico, hacer de Benidorm una ciudad más completa y compleja. Tarea que sólo se podrá resolver con el concurso de toda la sociedad, en el marco de un modelo de planeamiento más abierto, más democrático y más eficaz.

4.
Cuidar la escena urbana para vivir mejor y para consolidar el turismo

La ciudad turística es, al tiempo que un escenario productivo, un elemento de producción. En el mejor turismo de masas europeo, la ciudad trasciende la condición de soporte de la actividad para convertirse en un argumento y, cuando alcanza las dimensiones y calidad de Benidorm, en un producto. Como tal producto, al tiempo que eficaz, debe ser bello y estimulante, para lo que resulta imprescindible disponer de una escena urbana adecuada.

En Benidorm concurren en la actualidad dos problemas fundamentales en este terreno: por una parte, la baja calidad escénica de sus accesos, especialmente en las conexiones entre la autopista y la ciudad; por otro, la imagen incoherente y muchas veces deteriorada que se percibe en el interior. De estos dos problemas, y al margen de que no pueda abandonarse ninguno, creo más urgente solucionar el primero en función del importante papel que juega desde un punto de vista de psicología perceptiva, ya que las entradas a la ciudad tienden a definir la calidad de la misma en conjunto, de la misma forma que la entrada a las viviendas definen en buena medida la calidad escénica de su interior.

5.
Atender los problemas de transporte

En una ciudad turística del tamaño de Benidorm el transporte es un aspecto capital. A lo largo del año, y combinando los tráficos turísticos y laborales, la ciudad soporta más de once millones de pasajeros, en un modelo de muy escasa y caótica organización funcional. De la ausencia de una infraestructura específica de acogida derivan cuantiosos problemas: una organización de tráfico ineficaz, una incómoda perplejidad de los turistas, un desconcierto en la ordenación de los subsistemas de aproximación (especialmente de los taxis) y, muy especialmente, una masiva presencia de autobuses (entre 400 y 500) en el interior de la ciudad, que acentúa los problemas de tráfico y provoca otros añadidos de escena urbana, al tiempo que reduce significativamente las plazas de aparcamiento en viales públicos.

Es necesario que se llegue a una solución de compromiso con los transportistas y los hoteleros que, manteniendo la funcionalidad turística en límites razonables, desvíe los impactos del transporte colectivo a instalaciones específicas situadas fuera de la ciudad.



La playa es el principal espacio productivo de Benidorm, su más poderoso referente urbanístico, su imagen simbólica y su espacio más solicitado y concurrido, pero es, además, su más eficaz escaparate. Benidorm ha estado siempre en la vanguardia de la gestión de playas, ya en 1953, el pleno del ayuntamiento justificó la negativa municipal a instalar chiringuitos, invariablemente mantenida hasta ahora, con un discurso ecologista avant la lettre en el que se sentaron uno de los principios generales de la gestión playera, la prohibición de todo intento de privatización de este espacio, que fue culminada con el desmantelamiento de los toldos bastantes años después.
The beach is Benidorm's main productive area, its most powerful urban landmark, its symbolical image and its most popular and sought-after space, but it is also its most effective showpiece. Benidorm has always been in the vanguard of beach management, already in 1953, the council meeting of the city hall prohibited the setting-up of beach-bars, rigidly enforced until the present with an additional ecological motive in that it was felt that one of the key principles of beach management should be the prohibition of any attempt to privatise this space, which culminated in the dismantling of the sunshades some years later.

planning has been useful. I share this view, but would venture to qualify it: if this is so, it is thanks to the involvement of all sectors of society in the original plan which, although it contained elements of town planning, went far beyond these and became a global project for the town's future. Benidorm's 1956 Plan was never in fact implemented, and between 1956 and 1963, when the effective population was around 3,500, at least two other quite different plans were drawn up which only retained the street layout of the original plan. It is a miracle that a small village in the impoverished Spain of the fifties should have conducted such an intense and fertile debate about its future, and it is unprecedented in the history of Spanish town planning. Town planning must cease to be a fencing match between specialists for the benefit of specialists. It must go back to aiming for utopia and rid itself of the dead weight of the legal shackles that fetter its resolutions. To be useful to society, the solution must transcend the mere regulation of building activities. The objectives are quite different: to get back in touch with the inhabitants, adopt their dreams and needs, become the vehicle of the future and of the modern age. Its subject matter must also be different: to solve functional problems, articulate the processes of urban renovation, channel and stimulate economic growth and make Benidorm a more complete and complex town. This task can only be undertaken if the whole of society is involved, and this is only possible in the context of a more open, democratic and effective planning model.

4.
Care for the urban scene, to improve life and consolidate tourism

The tourist town is not only the setting where production takes place, it is also an element of that production. For the best in European mass tourism, the town transcends its function as the framework for activity and becomes a reason in itself. When it achieves the dimensions and quality that Benidorm has, it becomes a product. As a product it must be not only effective but also beautiful and stimulating, and consequently an appropriate urban setting is indispensable. At present Benidorm is faced with two basic problems in this respect: on the one hand, the low scenic quality of its approaches, particularly between the motorway and the town, and on the other, the incoherent and often deteriorated appearance of the interior of the town itself. Of these two, although neither should be neglected, I believe that it is more urgent to solve that of the approaches because of the important part they play in the psychological perception of the town: the approaches tend to define the quality of the whole in the same way as the entrance to a house defines, to a great extent, the scenic quality of its interior.

5.
Deal with transport problems

In a tourist town as large as Benidorm, transport is a vital aspect. Throughout the year, taking into account both tourist and workday traffic, this town has to handle over eleven million passengers within a very limited and chaotic model of functional organization. The absence of any specific infrastructure for arrivals gives rise to numerous problems: inefficient

6.
PROGRESAR EN LA TECNOLOGÍA TURÍSTICA

El liderazgo de Benidorm en el turismo internacional de masas no sólo está sustentado en su excelente respuesta al binomio clima-accesibilidad, aunque se trate de una ventaja estratégica de enorme importancia, sino, además, en la excelente tecnología de producción turística que posee, tanto en los establecimientos hoteleros como en el resto de los servicios básicos y complementarios. Los progresos tecnológicos han sido posibles gracias, en gran parte, a la superación de los problemas estacionales, condición estructural decisiva para estabilizar las plantillas y, en virtud de ello, de profesionalizar la mano de obra, adaptándola a las exigencias de la demanda. Hasta el momento, los requerimientos de la demanda pueden ser atendidos sin grandes problemas, pero el mantenimiento de una posición de liderazgo en la industria turística exigirá en el futuro un mayor nivel de preparación y un mejor bagaje técnico, especialmente entre las personas que tienen en sus manos las decisiones operativas. Benidorm es una ciudad donde las facilidades para integrarse en el proceso productivo son extraordinarias, lo que disuade a una gran parte de la población de continuar sus estudios universitarios, que conduce a un bajo nivel porcentual de titulados superiores. La sociedad de Benidorm haría bien en modificar al alza esta tendencia desidiosa hacia los estudios universitarios si quiere contar con personal capacitado para incorporarse a los nuevos procesos productivos, que serán inevitablemente más complejos que los actualmente existentes, que, en su mayor parte, pueden resolverse de forma intuitiva.

7.
MANTENER LA SOLIDEZ DE LAS INFRAESTRUCTURAS

La continuidad de una brillante política de acción en infraestructuras, impulsada por la presencia de mi amigo José Ramón García Antón en la jefatura del área de Urbanismo y Servicios del Ayuntamiento durante algo más de veinte años y refrendada posteriormente, tanto por parte municipal como por instituciones supramunicipales, ha conducido a una ardorosa pasión por las infraestructuras, cuya condición subterránea puede pasar inicialmente inadvertida, pero que termina sin embargo por emerger pasados los años. Esta rigurosa tradición y esta encomiable labor debe continuarse en el futuro, pues las infraestructuras son los pies que sostienen el gigante y que posibilitan su óptimo funcionamiento, constituyéndose en los elementos básicos de ingeniería urbana que soportan los procesos de producción industrial de una ciudad turística de masas.

8.
PROGRESAR EN LA INTEGRACIÓN TERRITORIAL

La historia reciente ha modificado sustancialmente los procesos de liderazgo urbano en el seno de la Marina Baixa, otorgando a Benidorm el papel indiscutible y central de la comarca, Una óptima articulación del territorio valenciano exigirá la

traffic organization, discomfort and perplexity among the tourists, confusion in the organization of approach sub-systems (especially taxis) and above all the massive presence of coaches (between 400 and 500) inside the town, aggravating traffic problems and provoking additional disturbances on the urban scene, as well as causing a significant reduction in the available street parking spaces. A compromise solution must be reached with transport companies and hoteliers in order to maintain tourist functionality within reasonable limits while deflecting the impact of mass transport to specific installations outside the town.

6.
PROGRESS IN TOURIST TECHNOLOGY

Benidorm's leadership in the international mass tourism sector is not based only on its excellent climate/accessibility ratio, although this is an enormously important strategic advantage, but also on the excellence of the technology employed in its hotels and other basic and complementary services of the tourist product. Technological progress has largely been possible because the problem of seasonal limitations has been overcome. This structural factor has been decisive in stabilizing the work force, thus enabling it to become more professional and to adapt to the customers' requirements.
So far, the customers' requirements have been met without great difficulties, but in future a greater level of training and technical know-how will be required, particularly amongst those who have to take the operative decisions, in order to maintain a leading position in the tourist industry. Benidorm is a town where it is extraordinarily easy to gain entry to the productive process. This dissuades the greater part of the population from continuing their education and leads to a low percentage of university graduates. Benidorm would do well to reverse this careless attitude to a university education if it wishes to be able to count on people who are qualified to enter the new productive processes. These will inevitably be more complex than is the case at present, when the majority can be handled in an intuitive way.



7.
MAINTAIN A SOLID INFRASTRUCTURE

The continuation of the outstanding infrastructure action policy initiated by my friend José Ramón García Antón as head of the City Hall's Town Planning and Services department for over twenty years, which has subsequently been endorsed both at a municipal level and by supra-municipal institutions, has led to a deep passion for infrastructure. Being hidden, it may initially go unnoticed, but its value comes to light with the passing of the years. This rigorous tradition and admirable task must be carried on into the future, as these are the feet on which the giant stands, that allow it to function in optimum conditions. They constitute the basic elements of urban engineering which support the industrial production processes of a town devoted to mass tourism.

8.
PROGRESS IN TERRITORIAL INTEGRATION

Recent history has substantially modified the urban leadership processes in the Marina Baixa, awarding Benidorm the indisputable central role in this district. An optimum organization of the

La Avenida del Mediterráneo es un excelente ejemplo del talante de los pioneros de Benidorm. ¿A qué osado urbanista se le hubiera ocurrido plantear la apertura de una Avenida de 80 metros –para que luego se recortara hasta los espléndidos 36 actuales– en un pueblo pobre de la España aislada de los cincuenta, especialmente si esa Avenida comunicaba un pastizal de cabras y un monte desierto?. Intervenciones y decisiones como ésta hicieron de Pedro Zaragoza y de su grupo de pioneros los artífices de una ciudad que no les ha pagado todavía todo lo mucho que les debe.

creciente integración de los municipios en entidades de mayor relevancia territorial, lo que obligaría definir con nitidez el papel que cada uno de ellos debe jugar en el conjunto de proceso, evitando de este modo incoherencias, mimetismos, competencias internas y toda suerte de "deseconomías". Benidorm debe asumir el compromiso que le impone su liderazgo, mediante pactos que conduzcan al crecimiento sostenible de todos los municipios de la comarca dentro de un modelo equilibrado y armónico. Ello exige una alta dosis de generosidad, pues tales pactos sólo pueden obtenerse gracias a renuncias y compensaciones. Pero el precedente del Consorcio de Aguas de la Marina Baixa, donde la generosidad de los municipios ha sido capital en su exitoso desarrollo, abre un camino esperanzador hacia el futuro construido a partir de un talante abierto, que debe inspirar las acciones que hayan de realizarse a partir de ahora.

9.

Abrir la ciudad a procesos multiproductivos

No parece razonable que a largo plazo Benidorm siga manteniendo una estructura productiva íntegramente basada en la actividad turística. Esta fijación no es justificable ni por la tradición de otros grandes centros turísticos, que han sabido incorporar otros elementos de producción (como es el caso de San Sebastián, Niza o Miami, por citar casos muy conocidos); ni por tamaño, ya que Benidorm tiende a ser la ciudad de mayor volumen en el escenario turístico que no ha sabido incorporar hasta el momento otros escenarios productivos compatibles. Aunque el comportamiento del sector turístico ha sido hasta el momento ejemplar, pues las denominadas crisis han tenido un impacto de escaso relieve en la ciudad, no se descarta que en el futuro puedan producirse, máxime si se confirma el incremento de la oferta en áreas actualmente o potencialmente competidoras. En una situación como ésta, y dada la extrema fragilidad de los sistemas monofucionales, será preciso disponer de alternativas productivas de escape si se quiere asegurar un futuro sin sobresaltos

10.

Recuperar el espíritu pionero de los cincuenta

Cuando Pedro Zaragoza accedió a la Alcaldía de Benidorm en 1950 borró en su primer pleno el sentido lastimero que la acción municipal había tenido en Benidorm hasta la fecha, promoviendo el asfaltado y la plantación de árboles en tres calles significativas de la ciudad. Con este proceder vanguardista, marcó la pauta de una sociedad en la que, de forma inopinada, surgió un espíritu pionero que constituye el origen intelectual del actual Benidorm. Los pioneros se identifican por tres notas: la transgresión de una realidad que a sus ojos se manifiesta claramente mejorable; la rebelión ante un destino que parece inamovible y, para terminar, la anticipación del futuro, que les permite jugar con ventaja para su correcta planificación. El éxito de Benidorm ha enterrado una gran parte del espíritu pionero. La percepción del presente está nublada por la bonanza que acarrea el éxito, que templa el talante transgresor; el destino parece tan grato que no resulta conveniente alterarlo, ni siquiera para bien; el futuro se contempla como una mera proyección del presente. Pero la continuidad de Benidorm en posiciones de liderazgo obliga a recuperar el espíritu pionero, hoy ya menos intuitivo que antes, y que deberá centrarse en mantener las cualidades básicas en las que se sustenta el liderazgo y en reforzar tecnológicamente las potencialidades productivas que posee.

La Avenida del Mediterraneo (Mediterranean Avenue) is an excellent example of the talent of the pioneers of Benidorm. To what daring town planner would it have occurred to plan an opening of 80 metres - so that it could later be be cut down to the splendid 36 of now - in a poor village of the isolated Spain of the fifties, especially if that avenue communicated a goat pasture and a deserted wilderness? Interventions and decisions such as this made of Pedro Zaragoza and his group of pioneers the craftsmen of a town which still hasn't paid them all of the great debt they are owed.

Valencian region demands that its municipalities increasingly be integrated into larger territorial units which will allow the role which each has to play in the joint process to be defined more clearly in order to avoid illogicalities, imitations, internal competition and diseconomies of all kinds. Benidorm must assume the obligations its leadership imposes on it through agreements which will lead to a balanced and harmonious model of sustainable growth for all the municipalities in the district. This demands a high degree of generosity, as such agreements can only be achieved through sacrifices and compensations. The precedent of the Consorcio de Aguas de la Marina Baixa water-sharing body, where the generosity of the municipalities was of capital importance for its successful implantation, gives hope for a future based on open-mindedness and should be an inspiration for future actions.

9.

Open the town to multiple production processes

It would not appear to be reasonable in the long term for Benidorm to continue to maintain a production structure based exclusively on the tourist industry. Nor is this fixation justified by the tradition of other great tourist resorts (such as San Sebastian, Nice or Miami, to mention well-known examples which have been able to incorporate other elements of production) or by its size, since Benidorm is becoming the largest town on the tourist scene which has not yet incorporated other compatible productive activities. Although the behaviour of the tourist industry has so far been exemplary and the so-called crises have had very little impact on this town, it is not unthinkable that in future they could take effect, particularly if the increasing offer from present or potential competitors were to be confirmed. Given the extreme fragility of monofunctional systems, in such a situation it would be essential for productive alternatives to be available as an escape route if a solid future is to be ensured.

10.

Recover the pioneering spirit of the fifties

When Pedro Zaragoza became Mayor of Benidorm in 1950 he swept away the piteous attitude towards municipal action that had dominated Benidorm until then. At the very first Council meeting he presided, he launched the idea of asphalting three of the town's main streets and lining them with trees. This break with the past set the tone for a society in which a pioneering spirit unexpectedly arose and laid the foundations of present-day Benidorm. Three features identified the pioneers: the transgression of a reality which to their eyes was clearly susceptible to improvement; rebellion against a seemingly immutable destiny; and a vision of the future which gave them a head start in planning well for it. Benidorm's success has suffocated its pioneering spirit to a great extent. Its view of the present is clouded by the prosperity brought by success, tempering any desire to transgress; destiny seems so sweet it would be a pity to change it, even for the better; the future is seen as a mere continuation of the present. But if Benidorm is to maintain its leadership it needs to recover its pioneering spirit (nowadays already less intuitive than before) and focus it on maintaining the basic qualities which sustain its leadership and on using technology to reinforce its productive potential.



Diller & Scofidio

50 atracciones
50 atractions

En inglés antiguo, la palabra inglesa "travel", (viajar), era originariamente lo mismo que "travail", es decir, problema, pena, esfuerzo o tormento, que a su vez provienen del latín "Tipalium", un instrumento de tortura de 3 estacas. De este modo, viajar está unido, etimológicamente, a agresión.

El turismo y la guerra parecen ser extremos opuestos de la actividad cultural. Por un lado, el paradigma del acuerdo internacional, y por otro, el desacuerdo. Las dos actividades, sin embargo, se cruzan : turismo de guerra, guerra de turismo, turismo como guerra, guerra con el turismo como objetivo, turismo en tiempos de guerra y la guerra como turismo son sólo unos pocos de los emparejamientos interesantes.

El turismo y la guerra, parece ser, se cruzan contínuamente en las noticias, pero su asociación no es un fenómeno reciente. El turismo moderno se basa en los viajes heroicos del pasado, y sus raíces se mezclan indiscutiblemente con los conflictos territoriales más recientes: después de todo, la movilidad siempre ha sido una estrategia de guerra clave. Los soldados eran los primeros viajeros en penetrar y debilitar las fronteras territoriales - no sólo por la fuerza, sino con la difusión del idioma y las costumbres. Hoy en dia, viajar ya no es simplemente una provisión de guerra: se ha convertido en un beneficio complementario, incluso un incentivo. Desde la Primera Guerra Mundial, el encanto de viajar se ha introducido directamente en el lenguaje de seducción del Reclutamiento Militar. Los anuncios publicitarios de las Fuerzas Armadas presentaban el Servicio Militar como un modo de "ver el mundo", una oportunidad sólo disponible para la gente acomodada.

Mientras el soldado que busca cultura adquiere hábitos del turista, el turista es cada vez más militante, - equipado para afrontar las vicisitudes de los viajes actuales con aparejos de viaje de alta tecnología, itinerarios anti-pérdida, regímenes alimenticios, y manuales de defensa personal. No es raro encontrar guías de viaje aconsejando a los turistas "planes de seguridad cotidiana", particularmente en lugares del mundo políticamente inestables : "En lugares públicos, como un restaurante, siéntese donde no pueda ser visto desde fuera e intente sentarse detrás de una columna, una pared u otra estructura - lejos de la entrada. Intente pasar inadvertido, lejos de la línea de fuego y protegido de cualquier explosión de bomba. Debe tomar las mismas precauciones en hoteles, clubs, e incluso sentado en la cubierta de un yate en el puerto".

El consejo, en realidad, es pasar desapercibido. El camuflaje puede ser tan táctico para el turista como para el soldado. Sin embargo, esto es lo más difícil, ya que tanto el turista como el soldado son cuerpos "marcados", incapaces de desaparecer entre la multitud. Son cuerpos extranjeros, como las diversas tensiones que crean invasores biológicos en un organismo sano, - enfrentándose desde las sospechas xenófobas hasta un desprecio rotundo. Incluso el cuerpo de un soldado aliado recibe una bienvenida dudosa. Estas figuras excluidas - el turista y el soldado - asumen un mismo papel representativo en suelo extranjero: ambos son símbolos vivientes de otro nacionalismo. Cada uno es visto como un cuerpo activo, considerado según la imagen de su estereotipo nacional.

En los países anfitriones, una gran parte del desprecio hacia los turistas viene del miedo al consumo cultural - la tranquila violencia de la dominación. De todas formas, los socio-economistas definen el turismo como la "industria de paz mundial". Según el antropólogo Valene Smith , "el turismo contemporáneo es, en la historia de la Humanidad, el movimiento pacífico de masas más grande por las fronteras culturales".

El hecho de que el turismo se defina como no-guerra, por esta lógica negativa se confirma que el turismo internacional pueda ser raramente considerado como guerra.

La guerra también es un destino turístico. Una de las atracciones turísticas más populares es, en realidad, el campo de batalla donde se ha desarrollado una guerra. Estos lugares solemnes de guerra parecen no tener lógica con los deseos del turista de disfrutar de los placeres y de divertirse. Pero estos lugares apelan a otro deseo turístico, - el deseo de lo extremo, que está unido a la fascinación por el heroísmo. El campo de batalla es muy dramático, ideológicamente codificado y consagrado por la sangre derramada. Los campos de batalla son fuertes atracciones ya que alimentan directamente el deseo del turista por el "aura", una cualidad ausente en el mundo mediatizado pero que se puede encontrar en lugares con pasado cultural.

SUITCASE STUDIES: LA PRODUCCIÓN DE UN PASADO NACIONAL

McClane, el tenaz agente de viajes de Total Recall (Rekal Incorporated), ofrece a sus clientes una alternativa a las molestias del turismo contemporáneo – desfase horario, multitudes, taxistas deshonestos, equipajes perdidos, carteristas, cambio de moneda, y retrasos en el tráfico aéreo. Son sus argumentos de venta al cliente potencial Doug Quail : "Con Recall Incorporated, usted puede comprar la imagen de su viaje ideal, más barato, más seguro y mejor que el auténtico. Lo que es más, se incluyen opciones para viajar con identidades diversas. Nosotros lo llamamos el viaje del ego". En la visión post-turística de Philip Dick el cliente de Recall saldrá de su apatía, con la cabeza llena de recuerdos de un viaje de aventura, libre de vaguedades, olvidos, elipsis y distorsiones y con evidencias tangibles tales como souvenirs, fragmentos de entradas, pasaporte sellado y certificado de vacunación.

Considerando un escenario más inmediato, ¿puede la libertad de movimientos sin límite que ofrece la tele-tecnología convertir un viaje convencional en obsoleto? Quizás la reciente oferta de United Airlines de compensar a los viajeros frecuentes con horas de vuelo simulado simbólicamente confirma esa amenaza. Con el control remoto en la mano, uno puede ya dar la vuelta al mundo sin hacer un sólo movimiento: los itinerarios preestablecidos, sin libertad de elección de los videos de viajes comerciales y la Travel Television Network garantizan lo exótico en cualquier momento y sin ningún riesgo.

A pesar de la movilidad fluida de las tele-tecnologías y la futilidad de la movilidad en un mundo que se homogeneiza progresivamente, el turismo internacional continúa siendo una de las industrias de mayor crecimiento. Se ha argumentado que, precisamente el turismo convencional tiene tanta vigencia para

contrarrestar los efectos de este mundo tecnológico. Según Jonathan Culler, una de las características de la modernidad es la creencia de que la autenticidad se ha perdido de algún modo y que puede recuperarse en otras culturas y en el pasado.

El turista busca lo auténtico - y el turismo alimenta ese deseo. En lugares unidos a la Historia, por ejemplo, la publicidad atrae a los turistas con tentaciones de "Pon tus pies en el mismo lugar donde el general cayó", "Siente los sonidos, olores, y percepciones reales de las tropas batiéndose", "Ve el manuscrito original de un texto luego convertido en Ley", "Observa las habilidades genuinas de los pioneros fabricando jabón", etc. En la retórica de la autenticidad, los adjetivos en negrita certifican la realidad.

El turismo americano fabrica el pasado auténtico con una libertad ficticia en la que la literatura mitológica y la fantasía popular se mezclan en el proceso de interpretación llamado herencia. El turista acepta estos términos flexibles sin pérdida de sentido. Considerando la mirada del turista, "no se espera que las cosas sean reales, sino que se vean como signos de ellas mismas, idealizadas y a menudo frustradas,... así se produce la función estructural de la decepción en la experiencia turística".

En Plymouth Rock, el lugar de desembarco de los Primeros Fundadores, el turista puede "visitar el pasado como si volviera a la vida". No sólo el personal lleva a cabo un intenso entrenamiento para desempeñar el papel de famosos colonos y desarrollar tareas cotidianas, sino que también hablan el inglés Isabelino de Shakespeare. La autenticidad se presenta con todo detalle - incluso la reproducción de especies de ganado desaparecidas.

La construcción del pasado aséptico se llama historia viviente. Es un pasado en el cual el turista puede regresar a una época como observador pasivo sin que tenga ningún efecto en el futuro, - un dilema clásico en los viajes en el tiempo en ciencia-ficción. En el espacio de volver a representar una época, el turista acepta sin problemas el papel de "mirón" en un mundo virtual de vaqueros, pioneros y peregrinos - un mundo protegido de las vicisitudes de la vida cotidiana de otros tiempos pasados.

En Greenfiled Village, Michigan, no sólo la época es re-creada, sino la geografía es también re-colocada. Los habitantes del pueblo, en trajes de época, reviven la vida cotidiana de principios de siglo en un espacio de 250 acres formado por edificios históricos transplantados. Las casas y otras estructuras han sido extraidas de sus cimientos en muchos lugares de los Estados Unidos y colocadas unas al lado de otras para configurar las calles de un pueblo del siglo XIX. Este improbable vecindario contiene atracciones tan notables como el juzgado donde Abraham Lincoln ejercía la Ley, el laboratorio de Edison, la casa donde nació Henry Ford, la casa donde Noah Webster compiló su primer diccionario y la casa de los hermanos Wright.

Sorteando las limitaciones del tiempo cronológico y del espacio contiguo, el tiempo turístico es reversible y el espacio turístico es elástico. De este modo, las correspondencias ente tiempo y espacio - entre historia y geografía - es negociable. La población de Havasu, Arizona, compró el puente de Londres por 7'5 millones de dólares. El puente, de 1825, se desmontó piedra a piedra, se transportó desde Inglaterra y se ensambló de nuevo en el desierto seco e implacable de Mojave. Una vez reconstruido, el pueblo construyó después un obstáculo natural para que el puente lo cruzara. Se excavó un canal de kilómetro y medio por debajo y se llenó de agua. "Hoy" , los libros de viaje dicen, "el puente, con su granito limpio de la suciedad de Londres y sus banderas brillantes ondeando al viento, se encuentra más en casa en el desierto que en el Támesis".

Si algo no se puede transplantar, se puede hacer una copia. El Partenón, construido de hormigón armado en Nashville, la "Atenas del Sur", representa, discutiblemente, el más histórico de los lugares históricos, la última atracción de una cultura ávida de pasado. "Esta réplica a tamaño natural", anuncia el folleto turístico, " está más completa que el original : bloques de mármol de Elgin, con las esculturas descritas en la Periegesis de Pausanias, forman las figuras perdidas del frontón este. La réplica sólo es diferente fuera del pórtico, donde los constructores obviaron la subida hasta la actual Acrópolis, porque se temía que "el esfuerzo necesario para subir la colina desanimara a los visitantes". En vez de eso, un montículo de tres metros le proporciona la "posición dominante". La réplica, como la reinterpretación, permite al turismo perfeccionar al objeto sobre el que está basado.

El cambio entre réplica y original es particularmente importante en Alamo Village, el centro de atracciones familiar construido a partir de los decorados de la película de 1959 El Alamo. La copia está a 150 km del lugar real donde los defensores, rebelándose contra la represión del dictador mexicano Santa Ana, murieron. "Como la batalla", dice el folleto, "el decorado de la película derramó tanta sangre como para satisfacer a cualquier tejano, sobre todo en las escenas entre los actores principales, John Wayne, Richard Widmark y Lawrence Harvey". En el contexto de la Historia de Estados Unidos, los lugares con "aura" por la sangre derramada de los héroes americanos en el campo de batalla y los lugares con "aura" de lucha entre contrincantes de Hollywood comparten el estatus de lo conmemorativo.

La sustitución de originales por copias no preocupa al turista mientras el relato esperado se mantenga. Uno de los lugares más visitados de Kentucky es la granja de la familia Lincoln, donde la cabaña de troncos de Abraham Lincoln aparece envuelta en un edificio conmemorativo neoclásico de granito. Aunque Lincoln nunca vivió en la cabaña reproducida, representa sus modestas raíces, como hacen otros clones diseminados por todo el país.El rechazo del turista en tomarse en serio las pretensiones de la historiografía ética tradicional, permite al turismo ampliar latitudes en la producción de la autenticidad. Presumiendo que todas las historias son construcciones de algún tipo, la pregunta que se crea es: ¿de qué autenticidad se trata?. No es lo auténtico sino la autentificación lo que necesita ser interrogado, es decir "las prácticas por las que se ponen límites y discriminaciones y los sistemas de valor relativizados que las permiten".

La casa (de un personaje célebre), una de las atracciones turísticas con más "aura", es la mejor ilustración de este juego autenticidad / autentificación. Representa un doble papel - mostrar tanto

los artefactos del residente como los añadidos después por otros, para la producción del relato sobre el personaje. Cada detalle prosaico ofrecido ante el turista observador, es en realidad un artefacto de museo, exactamente colocado para la exposición.

La casa donde Lyndon Johnson pasó su infancia vivió una batalla de autentificación. Después de la muerte del Presidente, los historiadores buscaron reclamar esta atracción turística para rectificar las distorsiones deliberadas hechas por Johnson. Su esposa, Lady Bird, ganó la batalla legal para preservar la auto-representación de su marido contra la "historia oficial", argumentando que era más valioso mostrar la casa "autobiográfica" de Johnson que una reconstrucción realista.

El turista se siente fascinado por las casas de los famosos - normalmente por sus humildes comienzos o por sus finales llamativos. Ironicamente, viajar es un mecanismo de escapar de casa. Según Freud, "una gran parte del placer de viajar radica en el cumplimiento de los deseos primarios de escapar de la familia y especialmente del padre". El cansancio de estar en casa puede desembocar en un ansia por viajar, lo que a su vez lleve a una nostalgia que le devuelva a casa. Esta estructura circular es la base de viajar. El turismo interrumpe este circuito al eliminar la amenaza de lo no familiar : lo que produce nostalgia. Domestica el espacio del viaje - el espacio entre la salida de casa y el regreso. El confort de la familiaridad es la garantía de las cadenas hoteleras y de los restaurantes. "Se sentirá como en casa" es el slogan publicitario de Caravan Tours. Si la video tecnología ofrece al viajero infinitos destinos en estado de inercia total, la paradoja de irse sin salir, entonces el turismo va contra toda lógica - una tecnología sofisticada con material invisible que ofrece al viajero la continuidad del hogar con una movilidad ininterrumpida, la paradoja de salir sin irse.

Casa también significa patria. El folleto de un parque temático de Euro-estimulación anuncia, "¿Por qué dejar tu casa para ir a Europa cuando puedes tenerlo todo en Busch Gardens?". Para las campañas publicitarias, preocupadas en épocas de recesión, un cierto tono nacionalista es necesario para mantener los dólares de los turistas en el propio territorio.

El tema de la casa se repite en el turismo. Sin embargo la casa real del viajero es la única certeza en la geografía turística, un punto de referencia. Es el lugar en el que el viaje bebe ser autentificado. La responsabilidad del turista reside en la foto o en la video-cinta, la prueba evidente de que algo ha sido visto.

La cámara, el último agente de autentificación, es el nexo entre el turismo y la visión. El turismo esta dominado por la vista, el turista viaja para ver lugares. Como el turismo domestica el espacio, también domestica la visión. Las atracciones se pueden considerar como mecanismos ópticos que encuadran la vista en un dominio visual puro desplazando lo que no debe ser visto a una zona ciega. La institución del turismo es responsable de este dominio óptico con el consentimiento del turista que cede su ojo crédulo. Este contrato tácito fue recientemente ilustrado cuando un juez acordó daños y perjuicios a una pareja que había demandado a su agencia de viajes, reclamando que su viaje al extranjero se había visto arruinado por la visión de un grupo de personas discapacitadas profundas almorzando en el mismo comedor del hotel.

El control escópico opera a gran escala en los lugares naturales, siendo la "naturaleza" una de las atracciones turísticas favoritas. Las carreteras por parques nacionales, por ejemplo, son construidas para disimular y tapar las visiones poco agradables de industrias y guetos. La continuidad del panorama solo se valora por oportunidades de foto, la serie "oficial" de escenas. Una oportunidad de foto se puede considerar como un lugar donde la visión se corresponde con la imagen esperada, y es de este modo ofrecida a la cámara afirmativa del turista.

A menudo una escena debe luchar para parecerse a su imagen esperada. La infraestructura turística pone en marcha un intercambio de referencias entre una escena y sus componentes indispensables - la postal, el panel, la señal, la foto y también la réplica y la puesta en escena. Dado el crecimiento constante del turismo actual, se puede considerar una escena turística como una de sus muchas representaciones y así se elimina totalmente la "dialectica de la autenticidad".

Las atracciones domésticas ponen en escena lo hiper-prosaico. Cuando se entra a la casa de otro, el turista se encuentra limitado a ciertas zonas de circulación. Se le es permitido observar a través de los marcos de las puertas. Al turista observador se le ofrece el privilegio de una veneración de lo ordinario. Cada artefacto colocado en el campo de visión es una señal que juega un papel narrativo concreto en la reproducción de esa figura pública. Entre las escenas domésticas que se pueden ver, el dormitorio ofrece el mayor cosquilleo, por ser la cama el lugar más privado de la inscripción de un cuerpo en el campo doméstico.

El campo de batalla, un terreno sin características peculiares, se convierte en un paisaje codificado debido a las funciones conmemorativas de las señales. Cuando una señal inscribe el concepto guerra en suelo material, ello se convierto en la escena. Sin la señal, el campo de batalla no se podría distinguir de un campo de golf o de una playa. Guiados de un sistema de señales y mapas, el turista / estratega vuelve a vivir la batalla recorriendo el espacio trágico del conflicto a pie o en coche.

El turismo es presa fácil para aquellos críticos que se inquietan ante la "degradación" cultural. Con el desprecio general hacia el turismo, se olvidan los complejos códigos que lo rigen. Suitcase Studies: la producción de un Pasado Nacional, contempla el turismo desde un ángulo positivo. Es como un pacto tácito entre los que lo visitan y los que fabrican el lugar de visita. El resultado es un juego libre de espacio-tiempo altamente estructurado y delirante, que desbarata la simple y binaria distinción entre lo real y lo ficticio, a fin de cuentas se trata de exponer la historia como un proceso mutante.

(Extraído del libro "Back to the front").

Suitcase Studies: la Producción de un Pasado Nacional es una exposición itinerante. La movilidad de la exposición funciona en paralelo con su tema - el viaje. Aborda principalmente el viaje en el pasado americano. El proyecto examina los procedimientos espaciales y temporales utilizados por los organismos turísticos para producir y alimentar los relatos nacionales.

La exposición viaja en 50 maletas idénticas Samsonite. Además de transportar los contenidos de la exposición, las maletas sirven como vitrinas para la exhibición de sus contenidos. Cada maleta contiene el estudio de una atracción turística de cada uno de los 50 Estados americanos, utilizando representaciones oficiales y oficiosas, tanto en imágenes como en textos, en dos o tres dimensiones para analizarlas y sintetizarlas en nuevos relatos.

Las 50 atracciones fueron seleccionadas desde dos perspectivas turísticas únicamente: las camas y los campos de batalla - dos lugares de conflicto. Entre las atracciones turísticas, la cama (de un personaje célebre) y el campo de batalla, son lo que más aumenta el deseo de autenticidad del turista, jugando muy sutilmente en la fabricación del "aura". La cama vacía del personaje célebre así como el paisaje vacío del soldado están ambos impregnados de "presencia", una presencia sin embargo que acepta la sustitución de la inmediatez en un sistema de representaciones.


CALIFORNIA
FLORIDA
NEW YORK
TEXAS
MASSACHUSETTS
NEW JERSEY
ILLINOIS
MICHIGAN
EAST VIRGINIA
GEORGIA
HAWAII
NEVADA
CAROLINA DEL NORTE
ARIZONA
COLORADO
OHIO
MARYLAND
MISSOURI
WISCONSIN
LOUISIANA
VIRGINIA
CAROLINA DEL SUR
KENTUCKY
ALABAMA
MINNESOTA
WASHINGTON
NEBRASKA
TENNESSEE
INDIANA
OKLAHOMA
OREGON
CONNECTICUT
NEW HAMPSHIRE
ARKANSAS
IOWA
MAINE
NUEVO MEXICO
UTAH
KANSAS
WEST VIRGINIA
MISSISSIPI
IDAHO
VERMONT
RHODE ISLAND
WYOMING
DAKOTA DEL SUR
DELAWARE
ALASKA
MONTANA
DAKOTA DEL NORTE

The Old English word travel was originally the same as "travail", meaning trouble work, or torment, which in turn comes from the Latin "tripalium", a three-staked instrument of torture". Travel is thus linked, etymologically, to aggression.

Tourism and war appear to be polar extremes of cultural activity the paradigm of international accord at one end and discord at the other. The two practices, however often intersect: tourism of war, war on tourism, tourism as war as tourism are but a few of their interesting couplings.

Tourism and war, it seems, intersect continuously in the news, but their association is not a recent phenomenon. Contemporary tourism evolved from heroic travel of the past, the roots of which are undoubtedly entangled with those of the earliest territorial conflict: after all, mobility has always been a key strategy of war. Soldiers were among the first travellers to penetrate and weaken territorial borders-not only through force, but through the dissemination of language and custom. **Today, travel is no longer simply a provision of war: it has become a fringe benefit, even an incentive.** Since the First World War, the lure of travel has been built directly into the seductive language od military recruitment. Advertisements for the forces promise military service as a way to "See the world", an opportunity otherwise available solely to the leisure class.

While the culture-seeking soldier takes on characteristics of the tourist, the tourist is becoming progressively more militarily-equipped for the vicissitudes of contemporary travel with high-tech travel gear, no-miss itineraries, health regimens and defensive training manuals. It is not unusual to find travel guide books advising tourists on daily security planning, particularly in politically unstable parts of the world: "In public spaces, such as a restaurant, sit where you cannot be seen from the outside and try to sit on the side of a column, a wall, or other structure-away from the entrance. You want to be inconspicuous,out of the line of fire and protected from any bomb blast. The same precautions should be taken at hotels, at clubs,and even sitting on the deck of a yacht in the harbour".

The advice, in short, is to go unnoticed. Camouflage can be as tactical for the tourist as it is for the soldier. This is all the more difficult, however, in that the tourist and the soldier alike are "marked" bodies, unable to blend into the crowd.

They are foreign bodies, like diverse strains of biological invaders in a resistant organism-facing anything from xenophobic suspicion to outright contempt. Even the body of the allied soldier is met with dubious welcome. These excluded figures-the tourist and the soldier-assume a similar representational role on foreign soil: they are both living symbols of another nationalism. Each one is seen as a performative body, measured against the image of its national stereotype.

Much of scorn for tourists in host countries is born of the fear of cultural consumption the quiet violence of domination.

Nevertheless, tourism is defined by socio-economists as "the world's peace industry." According to anthropologist Valene Smith, **"Contemporary tourism accounts for the single largest peaceful movement of people across cultural areas in the history of the world."** The fact that tourism is defined as non-war through this negative logic confirms that international tourism can rarely be thought of if not through war.

War is also a tourist destination. One of the tourist destinations. One of tourism's most popular attractions is, fact, the battlefield on which war has been waged. Solemn sites of war seem incongruous with the tourist's presumed desire to indulge in carefree pleasures and amusements. But these sites appeal to another touristic desire-a desire for the extreme, Which is bound together with a fascination for heroism. The barrlefield is a site of high drama, encoded with ideology and consecrated by bloodshed. Battlefields are strong attractions insofar as they directly feed the tourist's desire for "aura", a quality deemed absent in the mediated world but considered retrievable in sites of the cultural past.

SUITCASE STUDIES: THE PRODUCTION OF A NATIONAL PAST

McClane, the tenacious travel agent of total Recall1 (Rekal, Incorporated) offers his clients an alternative to the hellishness of contemporary tourism-the jet lag, crowds, crooked taxi drivers, lost luggage, pickpockets, currency exchange, and air traffic delays. His sales pitch to prospective client Doug Quail: " With Recall Incorporated, you can buy the memory of your ideal trip, cheaper, safer and better than the real thing. What's more, the package offers options to travel in alternate identities. We call it the ego trip. "

In Philip Dick's post-touristic vision, the Recall client will emerge from sedation, implanted with extra-factual momories of a travel adventure, free from vagueness, amissions, ellipses, and distortions and with tangible evidence such as souvenirs, ticket stubs, a stamped passport, and proof of immunization.

Considering a more immediate scenario, can the unlimited freedom of movement granted by tele-technology render conventional travel obsolete? Perhaps United Airline's recent offer to redeem frequent-flyer miles for flight-simulator time symbolically confirms that threat. Remote control in hand, one can already tour the world without the expenditure of movement: the fixed no-option itineraries of comercial travel videos and travel Television Network guarantee the exotic every time and at no risk.

Despiste the fluid mobility afforded by tele-technologies and the futility of mobility in a progressively homogenized world, **international tourism continues to be one of the fastest growth industries. It has been argued that the reason conventional travel remains so highly valued is precisely to characteristics of modernity.** According to Jonathan Culler, **this is the belief that authenticity has somehow been lost, and that it can be recuperated in other cultures and in the past. The tourist certainly yearns for the authentic-and tourism fuels that desire.** In places united in a common history, for example, travel promotions lure tourists with the temptation to "stand on very spot the General fell", witness the actual sights, sounds, and smells of the clashing troops," "see the original manuscript later drafted into law," "observe the genuine skills the early settlers used in making soap," etc. In the rhetoric of authenticity, italicized adjectives certify the real.

SuitCase Studies: the Production of a National Past is a travelling installation. The show's mobility parallels its theme-travel. Concerned primarily with travel to the American past, the project examines the spatial and temporal devices used in the production and sustenance of national narratives by the institution of tourism.

The installation travels in fifty identical Samsonite suitcases. In addition to transporting the contents of the exhibition, the suitcases double as display cases for the exhibition of their contents. Each suitcase is a case study of a single tourist attraction in one of the fifty states in the U.S. Using official and unofficial representations, both pictorial and textual, two dimensional and three, the attractions are each analyzed and synthesized into new narratives.

The fifty attractions were selected from only two types of tourist sights: beds and battlefields- two sites of conflict. Among tourist attractions, the bed (of the public figure) and the battlefield most strongly feed the tourist's yearning for authenticity while playing most subtly in the production of "aura." The vacated bed of the popular figure and the vacated landscape of the soldier are both imbued with "presence," a presence, however, which accepts the substitution of immediacy with a system of representations.

American tourism produces the authentic past with a fictive latitude in which literature, mythology and popular fantasy are blended together into the interpretation process called heritage. The tourist agrees to these flexible terms with no sense of loss. Considering the touristic gaze, "things are never expected to be real, rather, thing are read as signs of themselves, idealized and often frustrated...hence the structural role of disappointment within the touristic experience."

At Plymouth Rock, the landing spot of the Pilgrims,the tourist can "visit the past as it comes to life." Not only is the staff drilled through an intense training regimen to impersonate famous pilgrims and perform daily routines, they also speak the Elizabethan language of Shakespeare Authenticity is brought to you in exacing detail-even to the reproduction of fromer breeds of livestock. The construction of the sanitized past is called living history. It is a past in which the tourist can go back in time as a passive observer without any effect on the outcome of the future-a classic dilemma of science-fiction time travel. In the space of the re-enactment of time, the tourist unproblematically accepts the role of voyeur within a virtual world of cowboys, pioneers, and pilgrims-a world safeguarded from the vicissitudes of daily life in the past.

In Greenfield Village, Michigan, not only is time re-played but geography is re-placed. The costumed village residents re-enact turn-of-century daily life on a 250-acre site composed entirely of transplanted historic buildings. The houses and other small structures have been plucked from their foundations, from sites all over the United States and positioned side to configure streets which in turn configure a 19th century village. This improbable neighborhood juxtaposes such notable attractions as the courthouse where Abraham Lincoln practised law, Thomas Edison's laboratory, Henry Ford's birth house, the house in which Noah Webster compiled his first dictionary, and the Wright brothers' house.

Bypassing the limitations of chronological time and contiguous space, touristic time is reversible and touristic space is elastic. Consequently, correspondences between time and space-between histories and geographies-become negotiable. The town of Havasu, Arizona, purchased the London Bridge for $7.5 million. The 1825 bridge was dismantled stone by stone, transported from England and reassembled on the dry, relentless desert landscape of the Mojave. Once re-built, the town retroactively constructed a natural obstacle for the bridge ro cross. A mile-long channel was excavated beneath it and flooded. "Today" the travel literature reads, "the bridge, with its granite scoured clean of London grime and its bright flags snapping in the breeze, is more at home in the desert than it was on the Thames."

If a sight cannot be transplanted it can be replicated. The Parthenon, built of reinforced concrete in Nashville, the "Athens of the South, represents, arguably, the most historic of historic sites, the ultimate attraction for a cultuure longing for a past. "This full-scale replica," the travel brochure advertises, "is more complete than the original: plaster casts of the Elgin Marbles, supplemented by sculptures posing as described in Pausanias' Periegesis, supply the east pediment's missing figures." The replica is only altered outside the portico, where the builders dispensed with the steep rise up to the actual Acropolis because it was feared that "the effort needed to climb the hill might discourage visitors." Instead, a ten-foot mound serves to give it "a commanding presence." Replication, like re-enactment, allow tourism to perfect the very thing after which it is modeled.

The exchange between replica and original is particularly resonant in Alamo Village, the family recreation center built around a set for the 1959 movie the Alamo. The copy is just 100 miles from the actual site where defenders, rebelling against the repressions of Mexico's dictator Santa Ana, died to the last man. "Like the battle," reads the travel advertisement, "the movie set had as much blood as any Texan could wish, particularly behind the scenes between the leading men, John Wayne, Richard Widmark and Lawrence Harvey." In the context of America's compact history, the "aura" of the place of bloodshed of American heroes in barrle and the "aura" of the place of bad blood between their Hollywood counterparts share the status of the commemorative.

The substitution of originals with facsimiles presents no anxiety for the tourist so long as the expected narrative is sustained. One of the most visited sites in Kentucky is the Lincoln family farm where Abraham Lincoln's log cabin is enshrined within a neo-classical granite memorial building. Though Lincoln did not actually live in the reproduction log cabin, it nevertheless represents his humble roots, as do other clones sprinkled around the country. The tourist's reluctance to take seriously the pretenses of traditional ethical historiography permits tourism broad latitudes in the production of authenticity. presuming that all histories are constructs anyway, what is at stake in rethinking authenticity is the question, whose authenticity? It is not the authentic but rather authentication, that needs to be interrogated, that is, "the practices by which limits and discriminations are set, and the relativized systems of value which enable them."

The home (of the public figurel), one of tourism's most 'auratic' attractions, foregrounds this play of authenticity / authentication best. It performs a double role of representation-housing the resident's artifacts of self-representation as well as those added later, by others, for their representational merit in the production of the narrative about that figure. Every prosaic detail offered before the voyeuristic gaze of the tourist is, in fact, a museological artifact, curatorially managed and nuanced for display.

A battle of authentication was played out over Lyndon Johnson's boyhood home. After the President's death, historians sought to reclaim this already vital tourist attraction, to rectify the deliberate distortions made by Johnson. His wife, Lady Bird, won the legal battle to save her husband's self-representation from "official history," arguing that Johnson's "autobiographical" home was more significant to keep on public view than a factual reconstruction.

The tourist, attracted by the home of the luminary-typically, by their humble beginnings or flamboyant ends, trades home. Ironically, travel is a mechanism of escape from the home.

According to Freud, "A great part of the pleasure of travel lies in the fulfillment of early wishes to escape from the family and especially from the father".

Being sick of home may lead to travel which may, in turn, lead to homesickness which will surely lead back home. This circular structure is the basis of travel. Tourism interrupts this circuit by eliminating the menace of the unifamiliar: that which produces homessckness. It domesticates the space of travel-the space between departure from home and return to it. The comfort of familiarity is the guarantee of chain hotels and restaurants. "You'll feel right at home" is the reassuring advertising slogan of Caravan Tours. If video technology offers the traveller infinite destinations in total inertia, the paradox of going without leaving, then tourism reverses the logic-a sophisticated technology with invisible hardware which offers the traveler the continuity of home with uninterrupted mobility, the paradox of leaving without going.

Home also stands for homeland. The brochure of a Euro-simulation theme park reads, "Why leave home to go to Europe, when you can get it all at Busch Gardens?" For the anxiety-driven advertising campaigns of the recession, home's nationalistic overtones are meant to keep tourist dollars on domestic soil.

The theme of home is repeated throughout tourism; however, the actual home of the traveller is the only certainty in touristic geography, a fixed point of reference. it is the site in which the trip itself must be authenticated. The tourist's accountability resides in the snapshot or videotape-portable evidence of the sight having been seen.

The camera, the ultimate athenticating agent, is but one point in the nexus between tourism and vision. Tourism is dominated by sight; the sightseer travels to see sights. As tourism domesticates space, it also domesticates vision. Attractions can be understood as optical devices which frame the sight within a safe, purified visual domain while displacing the unsightly into a blind zone. The institution of tourism is accountable for this optical domain to the consenting tourist who supplies the believing eye. This unspoken contract was recently foregrounded when a judge awarded damages to a couple who sued their travel agent claiming that their trip abroad had been ruined by the sight of a group of severely handicapped people eating in their hotel dining room.

Scopic control operates at a grand scale in sites of nature, "nature" being a favourite tourist attraction. Roads through national parks, for example, are optically engineered to obscure industrial blight and ghetto from view. The continuity of the scenic is only punctuated by photo opportunities, the "official" set of views. A photo oportunity can be thought of as a prescribed location in which the sight corresponds with its expected image and is thus offered to the affirmative camera of the tourist.

The touristic infrastucture puts into motion an exchange of references between a sight and its indispensable components- the postcard, the plaque, the marker, the brochure, the guided tour, the souvenir, the snapshot, and further, the replica, the reenactment, etc. Given the extensive production of contemporary tourism, a tourist sight can be considered to be only one among its many representations, thus eliminating the "dialectics of authenticity" altogether.

Domestic attractions dramatize the hyper-prosaic. Upon entering the home of another, the tourist is relegated to zones of circulation. Permitted only to peer through door frames, the tourist-cum-voyeur is privileged to an enshrinement of the ordinary, Each artifact packed inside the sanitized field of vision is a marker that plays a precise narrative role in the re-production of that public figure. Among the domestic scenes offered to view, the bedroom offers the ultimate titillation, the bed being the most private site of the body's inscription onto the domestic field.

The battlefield, an otherwise undifferentiated terrain, becomes an ideologically encoded landscape through the commemorative function of the "market." As a marker inscribes war onto material soil, it becomes the sight. Without the marker, a battlefield might be indistinguishable from a golf course or a beach. Guided by a system of markers and maps, the tourist / strategist reenacts the battle by tracing the tragic space of conflict by foot or by car.

Tourism is an easy an object of derision by critics with a deep anxiety about cultural "debasement." In the general contempt for tourism, the complex codes that govern it are typically dimissed. SuitCase Studies: the Production of a National Past looks at tourism affirmatively-as a tacit pact of semi-fiction between sightseers and sightmakers which results in a highly structured yet delirious free play of space-time which thwarts simple, binary distinctions between the real and the counterfeit, exposing history as a shifting construct.

(Extract from the book "Back to the front").

Cada caso de estudio empieza con la mínima representación de su escena - la postal. La postal es un artefacto complejo en el cual la imagen y el texto son reversibles, donde el público y las personas desaparecen. Es "un instrumento para convertir un acontecimiento público en una apropiación privada que al final se rendirá al público en un gesto que representa distancia" Las cincuenta postales están suspendidas del borde de las maletas a nivel de los ojos de forma que las dos caras de las postales no se puedan ver. Las caras de las postales son reveladas de manera virtual , por medio de espejos, con el alineamiento de las cubiertas inferiores y superiores de las maletas abiertas. Los espejos articulan visualmente los dos planos de la postal, texto por un lado e imagen por la otra. El relato personal del turista, reflejado arriba, flota sobre un texto oficial "adaptado" para la escena. La imagen postal, reflejada abajo, flota delante de un sistema de mapas , dibujos y maquetas remodelados que combinan información incluida o eliminada de forma selectiva del relato oficial.

Se utilizan tres principios de clasificación. Primero, las maletas son organizadas por orden alfabético, por estados. Luego, son clasificadas geográficamente: la parte superior de cada maleta se abre con una cuerda atada a su lugar correspondiente en el mapa, que recubre la "base invertida" desde la cual el campo de la Samsonite queda emplazado. Cada escena se clasifica por criterios económicos, según el beneficio turístico.

La exhibición funciona sobre el principio de que el objetivo y el arma pueden ser lo mismo: una amable crítica, desde el interior. La instalación asume su propio rol de atracción turística y el museo el de una institución que trabaja como cómplice del turismo.

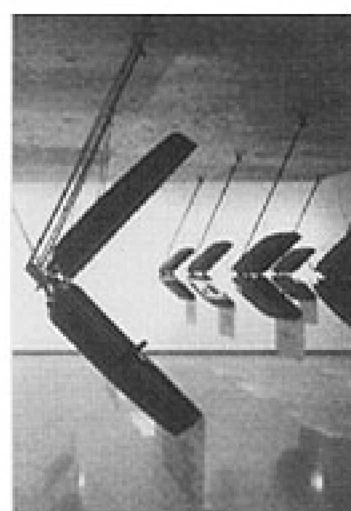
Each case study begins with the irreducible representation of its sight-the postcard. The postcard is a complex artifact in which image and text are reversible, in which public and personal collapse. It is "an instrument for converting the public event into a private appropriation which is ultimately surrendered to the public in a gesture that represents distnce, appropriated."

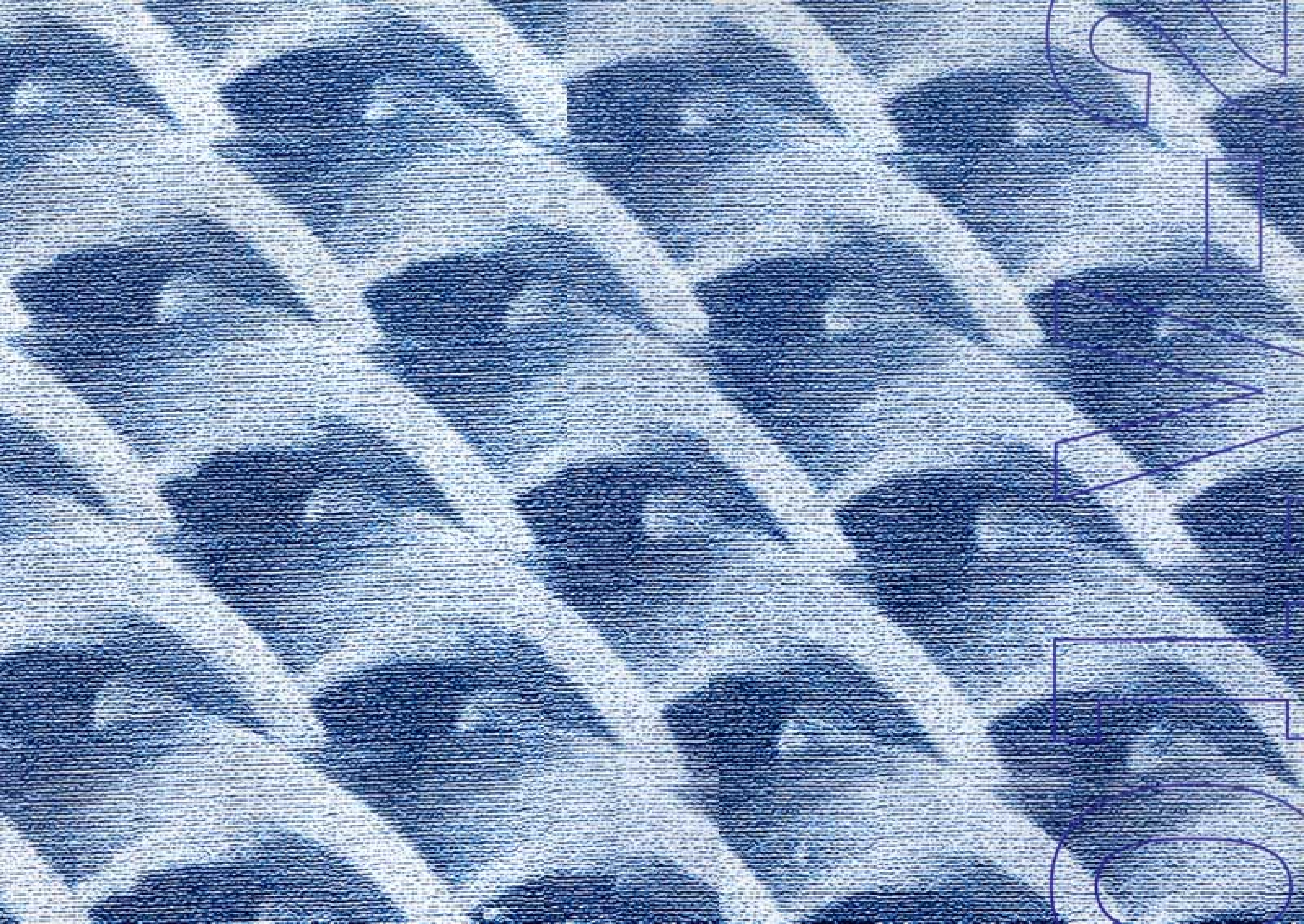
The fifty postcards are cantilevered from the suitcase hinges-on edge, at eye level. The front and back surfaces of the cards are thus obscured from view. The postcard faces are revealed virtually, by mirror plates, set flush with the upper and lower lids of the open suitcases. The mirrors visually deliminate the postcard into its discreet text and image. The tourist's personal account, reflected above, floats before an "adjusted" official text of the sight. The postcard image, reflected below, floats before a system of reconfigured maps, drawings, and models that combine information selectively included or eliminated from the official narrative.

There are three ordering systems at play. First, the suitcases are arranged alphabetically,by state. Then, geographically: the upper llid of each case is pulled open by a cord anchored to its corresponding location on the map which surfaces the "inverted base" from which the Samsonite field is suspended. Each sight is also ranked economically, in order of profit from tourism.

The exhibition operates with the understanding that the target and the weapon can be the same: a "gentle" critique of tourism from within, for the installation accepts its own role as tourist attraction, and the museum as an institution working in complicity with the institution of tourism.

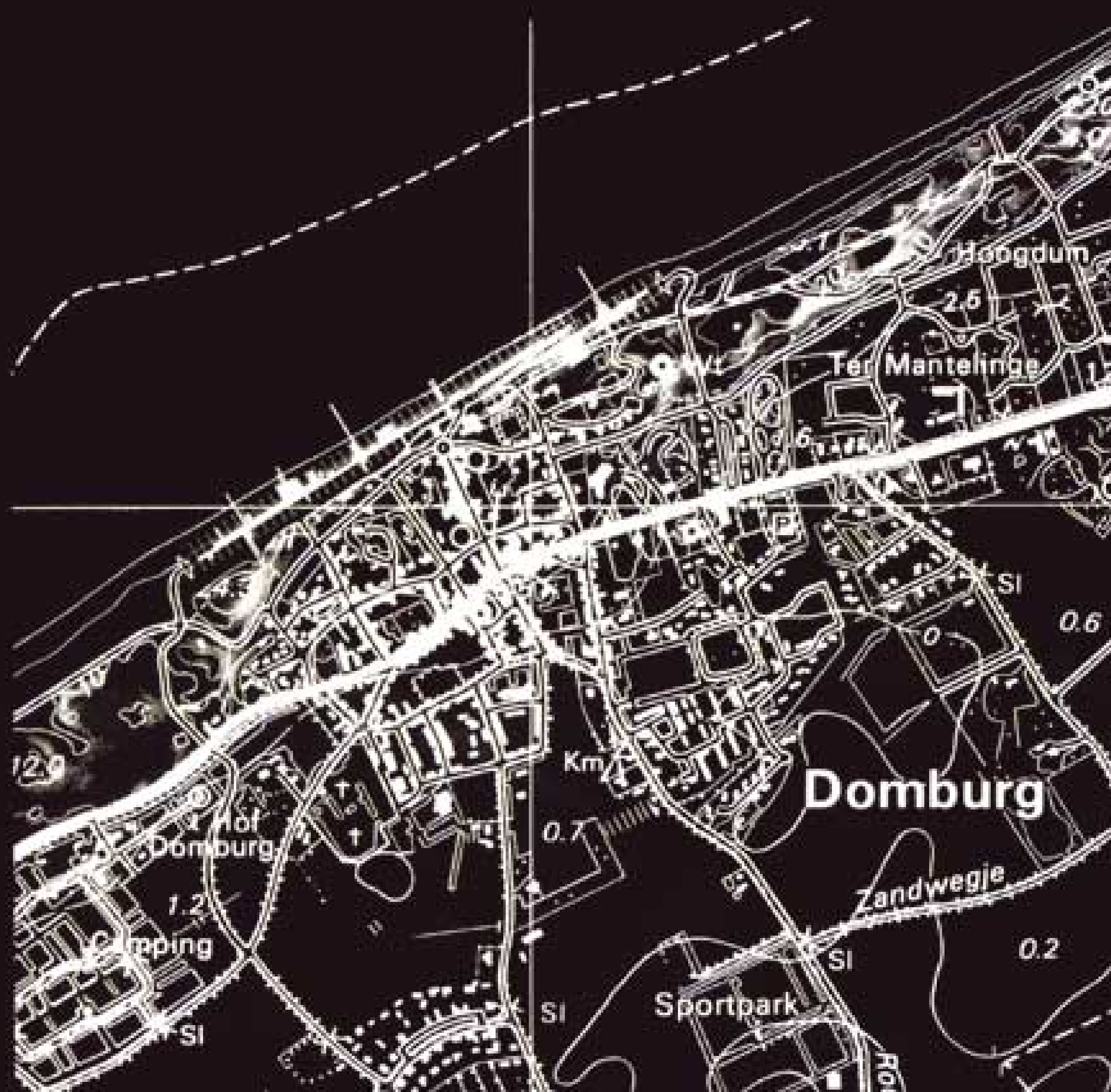


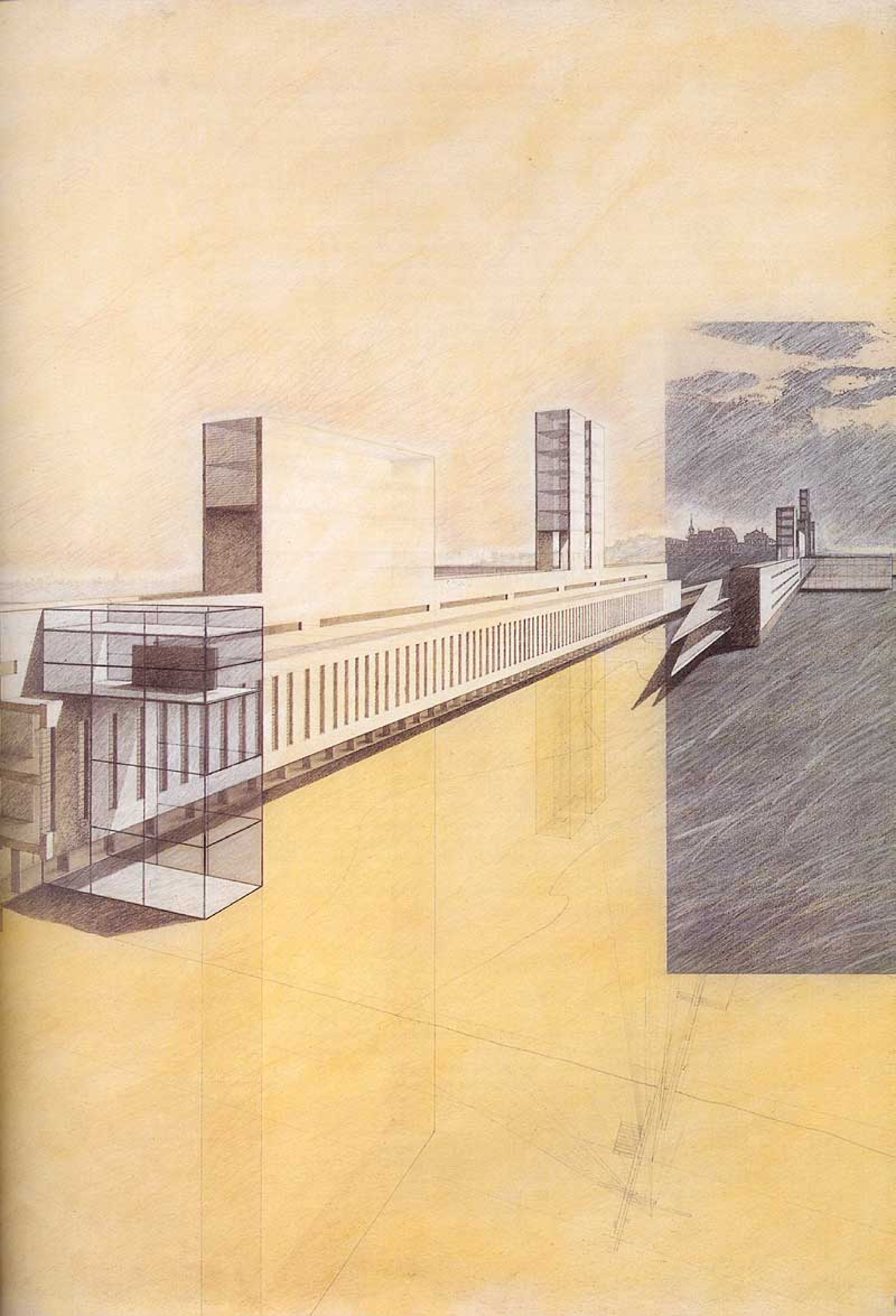




Wiel Arets

Boulevard Domburg
Domburg boulevard





LA TRANSICIÓN más allá del culto a lo imaginario. La nuestra es una era global. Es una era en la cual el mundo se ha convertido en imagen. Vemos todo a través de la ventana de un coche, tren o avión ; el video y la televisión nos transmiten la imagen, que transforma todo lo que ocurre. Vivir hoy implica aceleración - o deceleración - para pasar de un código a otro, para traducir un impulso en otro y para abordar las diferentes situaciones desde distintos puntos de vista.

Nosotros como arquitectos no creemos en un conflicto entre matemáticas e historia. En el lenguaje gráfico universal, por medio del cual percibimos el mundo, las matemáticas y la geometría se han convertido en un ingrediente indispensable. Sólo hemos sido capaces de descubrir y explorar el mundo dibujando unas coordenadas imaginarias. Es principalmente a través del poder creativo del matemático que hemos conseguido un lugar en la Tierra, un lugar que podemos compartir con otros.

Este proyecto empieza desde la suposición de que cualquier aplicación matemática a nuestra visión del mundo trae consigo el reto de la malla. Para nosotros, como arquitectos, la malla es una forma de espiritualizar la tierra y de liberarla del peso de la gravedad. La arquitectura planetaria por la que estamos abogando no tiene otra meta que hacer que el mar y el Boulevard Domburg participen en este reto. Haciendo circular el tráfico por un boulevar de un kilómetro de largo, e introduciendo entre la zona de coche y la de paseo una línea de tiendas, piscinas, galerías y restaurantes, con salas de conferencias, hoteles y casas anexas o encima, nuestro diseño convierte el enclave turístico de Domburg en un tipo de "condensador social". De este modo se le da a todo el mundo la oportunidad de relajarse como desee.

Esto significa que cada uno puede hacer lo que quiera sin molestar a los otros. Aquellos que deseen jugar al golf pueden ir en coche directamente hasta el campo; para aquellos que quieran nadar o tomar el sol, el mar no estará como espiritualizado, como elevado a un objeto de meditación como lo está para los que ocupan temporal o permanentemente los edificios transparentes del boulevar. Y así nuestra arquitectura organiza no sólo el espacio sino también el tiempo.

La población de Domburg, mientras permanezca como está, se quedará incrustada, como una perla en una ostra, en una elegante estructura como de malla. Allí la grisácea luz del norte disuelve todo lo material en un estado espacial en el que se detiene.

Aquí la recreación empieza realmente a significar re-creación.

A nivel teórico, nuestro diseño se caracteriza por la combinación de cuatro ideas: la malla, el condensador social, la translucidez y el desorden.

La malla es el lugar donde lo espiritual y lo material, el intelecto y la materia se funden en armonía. Es material - aunque cercano a una naturaleza etérea e inmaterial, una entidad que ha asumido una forma palpable. La malla está en todas partes, en los puntos de la televisión y las pantallas, en los chips de los ordenadores, como radiaciones en el aire, se halla alrededor de nosotros y nos traspasa.

La malla es nuestro destino y nuestro futuro. En nuestro deseo de hacer la malla visible, a menudo optamos por material traslúcido. Es muy importante para nuestros edificios la capacidad de la luz para penetrar.

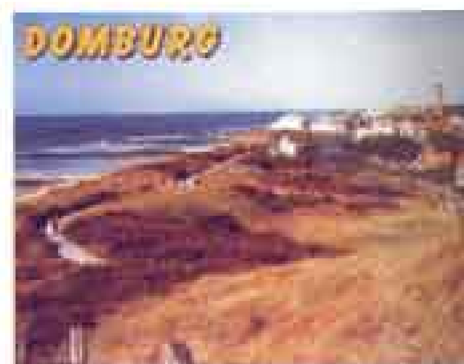
No sólo carecemos de secretos, sino que queremos que nuestra arquitectura se bañe en la transparente aurora boreal de Domburg y del Mar del Norte, convirtiéndolo en un auténtico "lugar": y aquí es donde la malla aparece despojada de todo su simbolismo.

Nuestros edificios son condensadores sociales, es decir, su identidad se deriva de su función teniendo en cuenta el tráfico.

Los vehículos y los peatones son conducidos por entre los edificios y abocados a circular más despacio. Esta deceleración sirve para transformar y "solucionar" el tráfico y de esta manera, todo el mundo tiene la oportunidad de buscar el lugar de descanso que les atraiga más. Los edificios están construidos de modo que se pueda entrar y salir rápidamente, aunque el paso entre ellos es lento para poder aparcar. El complejo debería ser entendido, por lo tanto, como una operación en la cual el tráfico está controlado - como una respuesta a los problemas de tráfico.

No es que el complejo se sitúe en la carretera, el complejo es la carretera. Y de igual modo, como las calles no son rectas, también resulta muy complejo.

El desvío tiene aquí la forma de una curva en zigzag, donde se presenta a la vista primero Domburg y luego el mar. Este desvío es un desorden, pero no solo un desorden de carretera y malla: es más el desorden de una carretera que de este modo se convierte en un desvío, y el desorden de una carretera que de este modo se convierte en una malla desordenada. Esta "malla desordenada" es nuestro modo de criticar la tendencia, cada vez más popular en nuestra sociedad en general y en el Movimiento Moderno en particular, de ver que todo funcione sin fricciones ni desordenes.



Mientras la arquitectura moderna es principalmente una arquitectura de lo higiénico, lo puro, lo intachable y lo imperturbable, nosotros sin embargo, aceptamos la imperfección, el ruido y el desorden como elementos esenciales en los procesos de la tecnología moderna.

Nuestras ideas no se ven perturbadas sino – más bien al contrario – estimuladas por los choques entre información y conceptos. Unos conceptos que son interpretables no simplemente como oposición sino también como una aceleración o condensación de nuestras ideas.

La tecnología, y en particular la tecnología de la información, consiste en gran parte en interpretar códigos: los impulsos eléctricos se convierten en imágenes, material magnético es decodificado en datos, y así sucesivamente. Durante las interpretaciones de todos estos códigos y en la transformación de la logística y de la información, las cosas pueden ir mal a veces.

De igual modo, el tráfico necesariamente implica no solo aceleración sino también deceleración, no solo avance ordenado sino también embotellamientos y congestiones.

Mientras la arquitectura normalmente ayuda a pensar que nada va mal y que todo funciona con normalidad, nosotros abogamos por la aceptación lógica del ritmo, la malla y de los desordenes e interrupciones correspondientes. No intentamos evitar el problema sino que le damos la bienvenida como elemento indispensable de la comunicación.

Finalmente este diseño debería verse como un intento de despojar a la arquitectura del culto a las imágenes y lograr una Arquitectura de la Libertad. En la actualidad, la arquitectura no hace otra cosa que atraer y encandilar a sus espectadores de todas las maneras posibles. Intenta crear la imagen más potente en el lugar más propicio. Potentes imágenes arquitectónicas en lugares adecuados de la ciudad necesitan atraer al público a la vida metropolitana. A pesar de la diferencia de actitudes y de la diversidad de opiniones, todo el mundo parece estar de acuerdo en este punto.

Con este proyecto pretendemos romper con el código de las imágenes, de modo que en vez de usar la arquitectura para ganarse al público, la gente no se vea con la obligación de responder a esa arquitectura. La posibilidad de ver Domburg y el mar desde estos edificios no es el único asunto. De mucha más importancia es que, ayudado por este proyecto, Domburg debería adquirir el don de la vista: es Domburg la que debería ver el mar.

TRANSITION Beyond the cult of the imaginary. Ours is a global age. it is an age in which the world has become an image. We see everything though a car window, from a train or a plane; video and television bring us the image which transforms everything that happens. Living today entails acceleration - or deceleration - in order to pass from one code to another, to translate one impulse into another and to tackle different situations from different vantage points.

We as architects do not believe in a conflict between mathematics and history. In the universal pictorial language in which the world reaches us mathematics and geometry have become an indispensable ingredient. For it is only since drawing imaginary coordinates across the world have we been able to chart it and therefore explore it. It is primarily through the mathematician's creative power that we have made ourselves a place on earth, a place we can share with others.

This project begins from the assumption that any application of mathematics to our view of the world brings with it the challenge of the grid. For us as architects, the grid is a way of spiritualizing the earth and freeing it from the burden of gravity. The planetary architecture we are advocating has no goal other than to make the sea and Domburg participate in this challenge. By having the traffic circulate along a kilometre-long boulevard, by introducing between the traffic level and promenade area of this boulevard a ribbon of shops, swimming pools, galleries nad restaurants, with next to and above them, conference rooms, hotels and villas, - by doing this our design converts the seaside resort of Domburg into a sort of social condenser, giving everyone the opportunity to relax there as he chooses.

It means that all can go their own way without disturbing others. Those who wish to play golf can drive directly to the course; for those who want to swim or sunbathe the sea will not be as spiritualized, as elevated to an object of meditation, as it is for those accupying temporarily or permanently the transparent tower blocks along the boulevard.

And so our architecture organizes not only space but time too.

The village or Domburg, while remaining the way it is, will become embedded, like a pearl in an oyster, in an elegant grid like structure, in which the grey northern light of the sea dissolves everything material into a spatial state in which it can truly come to rest. Here recreation can really begin to mean re-creation.

Our design is characterized on a theoretical level by the combination of four ideas: the grid, the social condenser, translucence and disorder.



The grid is the place where spirit and material, intellect and material become joined in harmony.

It is material - though of a near ethereal and incorporeal nature and at the same time immaterial, a spiritual entity that has taken on palpable form. The grid is everywhere, in the dots of television and screens, on the chip in computers, as radiation in the air; it is all around us and passes through us too.

The grid is our destiny and our future. In our desire to render the grid visible we frequently opt for translucent material; the ability of light to penetrate is important for our buildings.

Not only do we have no secrets, we want our architecture to bathe in the transparent northern light of Domburg and the North Sea, making it truly a ' place': and this is where the grid comes in, stripped of all its symbolism.

Our buildings are social condensers, that is, their identity derives from their function regarding the traffic.



Vehicles and redestrians are led between the buildings and there slowed down, This deceleration serves to transform and 'sort' the traffic so that everyone has the opportunity tp seek out the place of recreation that attracts them most. The buildings are so constructed that one may enter them and leave them quickly, yet pass between them slowly so as to be able to make one's choice and to park. The complex should therefore be understood as an intervention to which the traffic is subjected - as an answer to traffic problems.

So it is not that the complex stands on the road; rather, the complex is the road. And equally, every road being a detour, so too is this complex.

The detour here takes the form of a Z bend in which first Domburg and then the sea swing into view, this detour is a disorder, and not just a disorder of road and grid: it is more a disorder of the road which thus becomes a detour, and a disorder of the road which thus becomes a grid disordered. This 'grid disordered' is our way of criticizing the advancing tendency of our society in general and the Modern Movement in particular to see everything function free of friction and disorder.

Whereas modern architecture is primarily an architecture of the hygienic, the pure, the unblemished and the imperturbable, we on the other hand accept imperfection, noise and disorder as an assential element of the processes of modern technology.

Our ideas are not upset but - quite the reverse - are stimulated by collisions with information and concepts; concepts which are interpretable not simply as opposition but also as an accelerating or a condensing of our ideas.

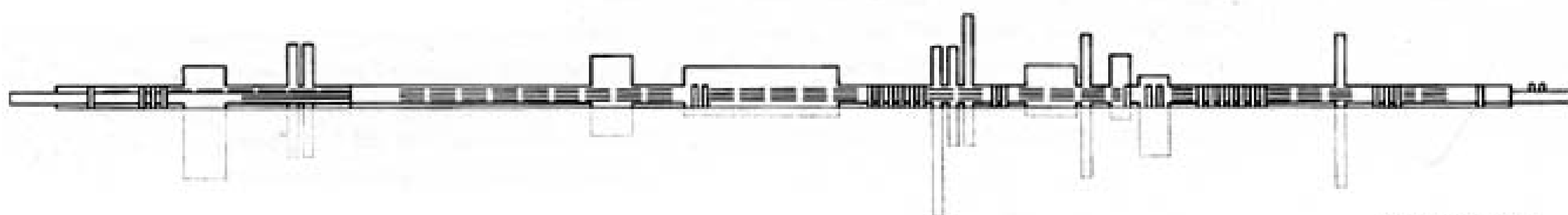
Technology, particularly information techology, consists for a major part of translating codes: electronic impulses are turned into images, magnetic material is decoded into data, and so forth. During the translation of all these codes and all the transformation of logistics and information things are bound to go wrong at times.

Equally, traffic necessarily involves not only acceleration but also deceleration, not just orderly progress but bottlenecks and snarl-ups too.

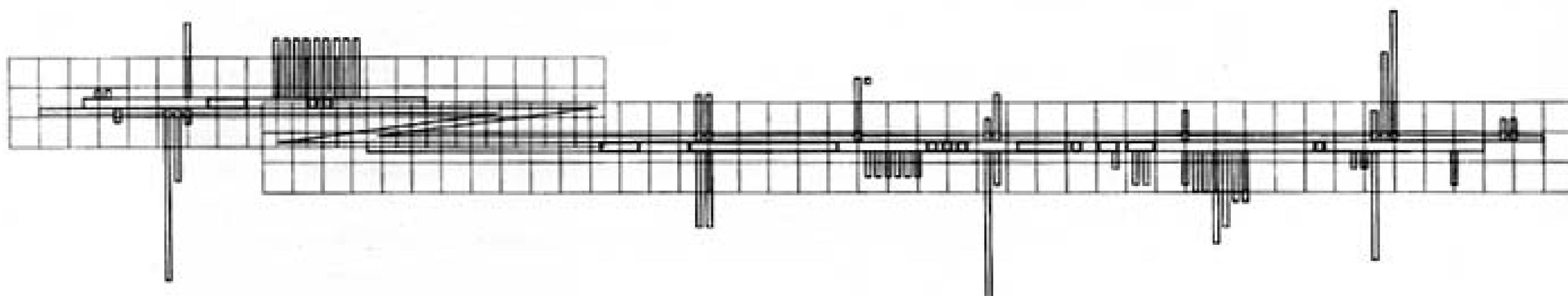
Whereas architecture usually helps see to it that nothing goes wrong and everything keeps running somoothy, we advocate the rational acceptance of rhythm, the grid and the attendant disorders and interruptions. We do not try to avoid conflict but welcome it as an indispensable element of communication.

Finally this design should be seen as an attempt to strip architecture of the cult of imagery and attain an Architecture of Freedom. At present architecture does nothing orther than attract and titillate its spectators in every way possible. It tries to create the most powerful image at the most conducive place. Powerful architectural images at conducive places in the city need to draw the public into metropolitan life. No matter how different the attitudes, how divergent the opinions everyone seems to agree on this point.

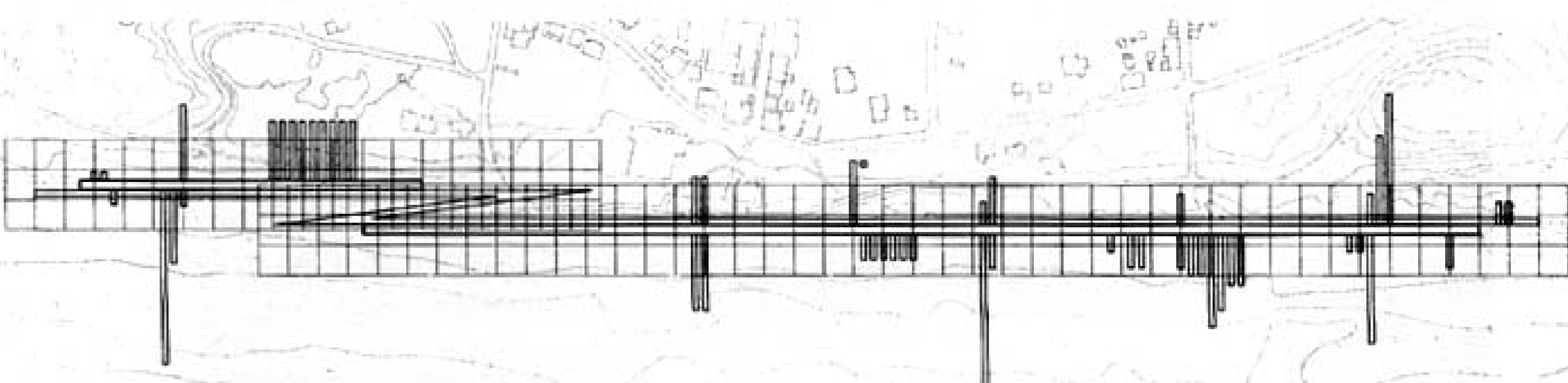
With this projects we wish to break the code of imagery so that instead of using architecture to endear a place to the public, people are relieved of their obligation to respond to that architecture. That we are able to see Domburg and the sea from these buildings is not the only issue. Of far greater relevance is that, aided by this project, Domburg itself should acquire the gift of sight: it is Domburg that should see the sea.



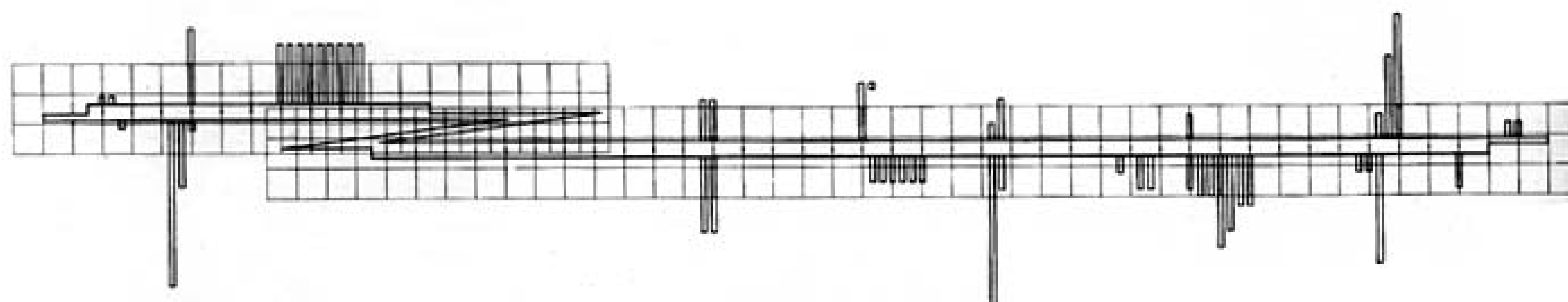
alzado desde el mar
sea elevation



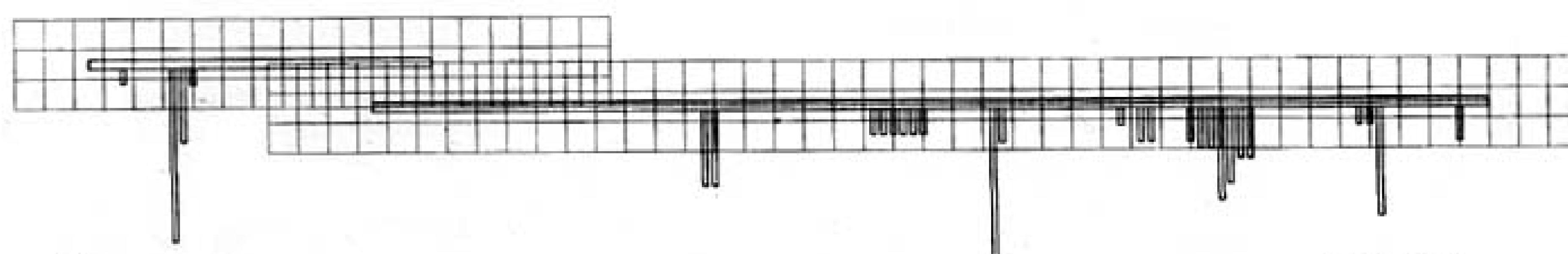
planta nivel torre
plan tower level



planta nivel boulevard
plan boulevard level

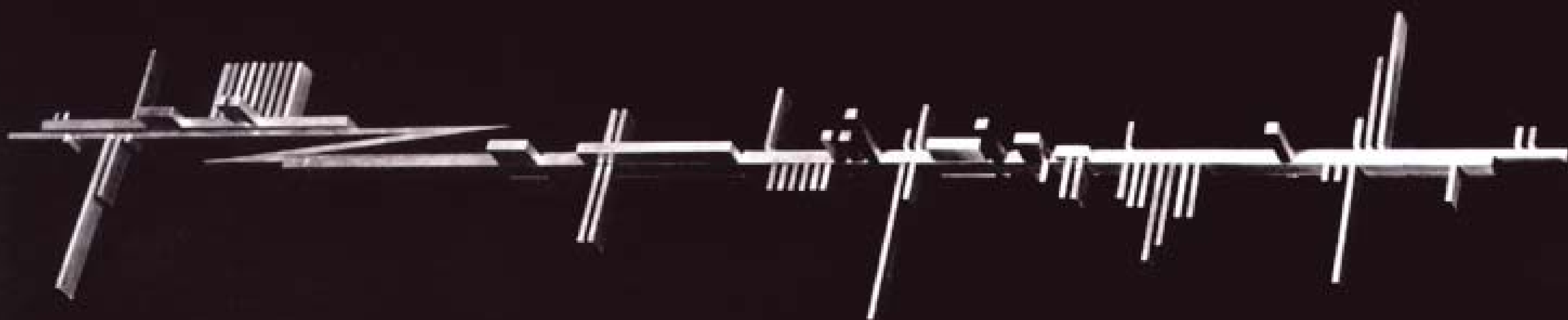


nivel carretera
plan road level



planta nivel playa
plan beach level



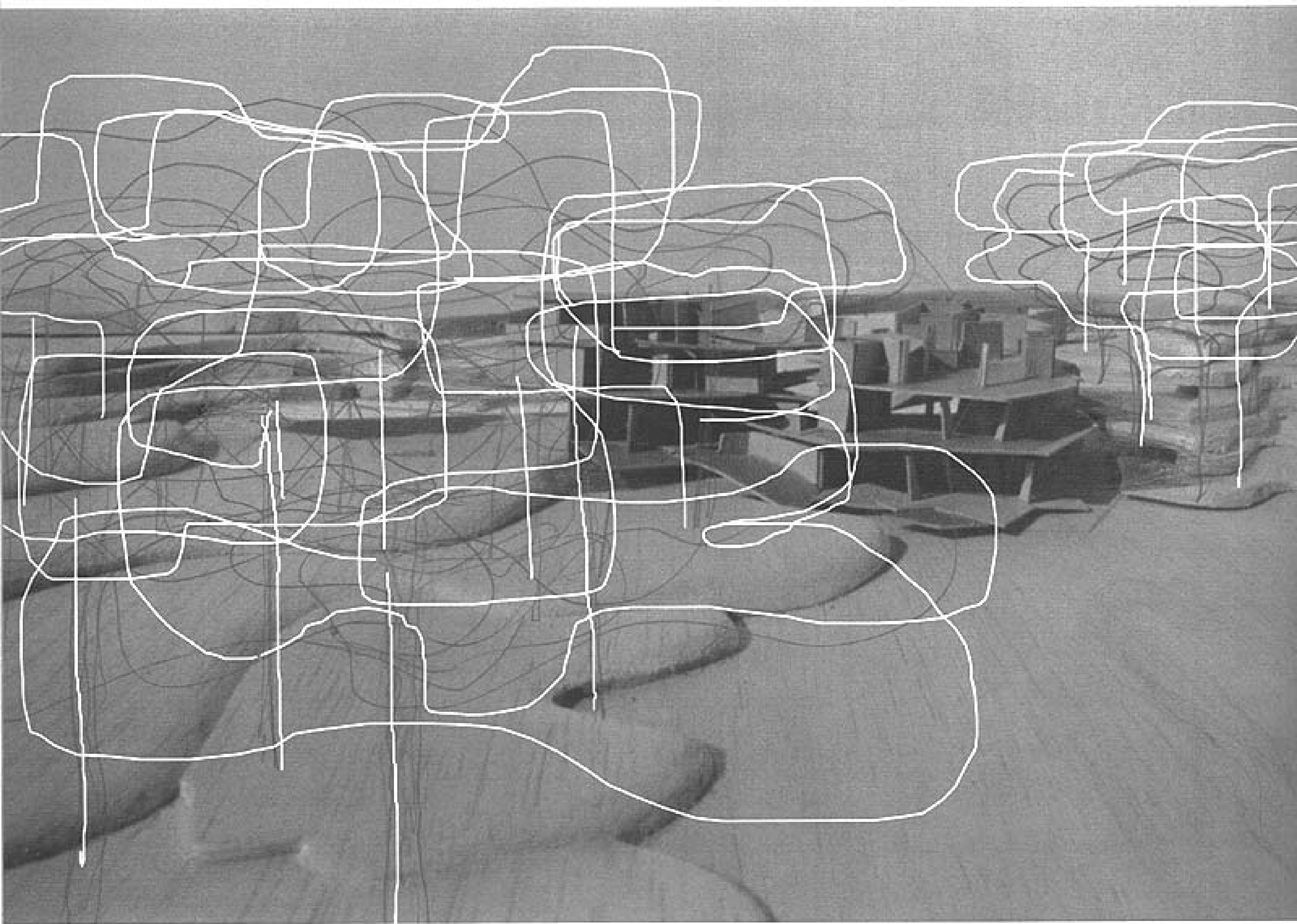




Ramón Pinto

Visitar un parque

Visiting a park







Centro de visitantes

Programa funcional:
Punto de información general.
Sala de audiovisuales subdivisible.
Museo y sala de exposiciones temporales.
Pequeña biblioteca.
Cafetería y restaurante.
Servicios técnicos y de mantenimiento.

Situación:
Sierra de Marina-Sant Mateu-Céllecs, comarca del Maresme, Catalunya.

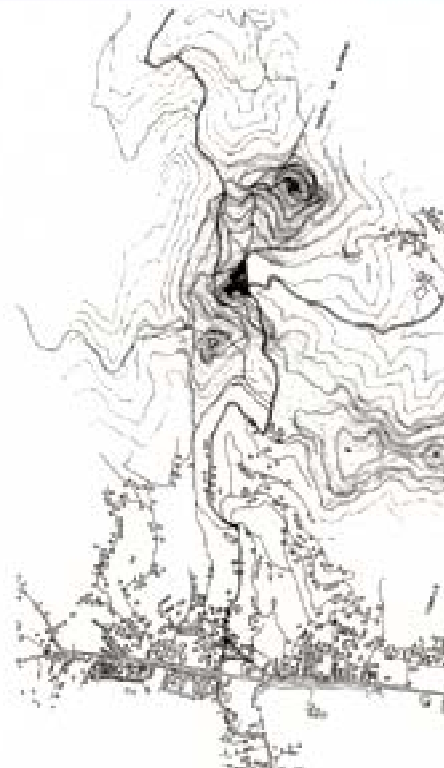
Proyecto: 1994-95-96-97-...

Arquitecto: Ramón Pintó.

Colaboradores: Joan Llach, Lluís Marcos, Carles Olivé, David Rius, Xavier Rovira.

Propuesta global para las zonas de especial interés y protección

Equipo: Miquel Batlle, arquitecto. Amadeu Casals, arquitecto. Sonia Larratea, paisajista. Gemma Lupón, arquitecta. Ramón Pintó, arquitecto.



Visitor Centre

Functional programme:
General information point.
Subdivided audio-visual centre.
Museum and temporary exhibition hall.
Small library.
Café and restaurant.
Technical and maintainance services.
Location: Sierra de Marina-Sant Mateu-Céllecs, Maresme region, Catalonia.

Project: 1994-95-96-97- ...

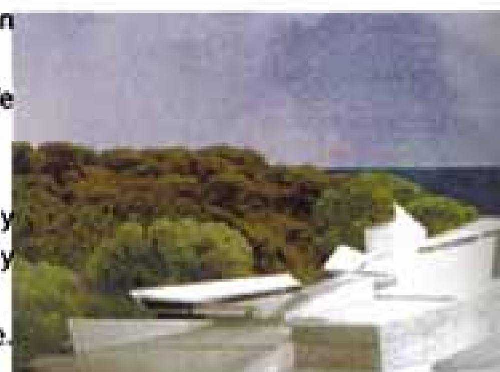
Architect: Ramón Pintó

Collaborators: Joan Llach, Lluís Marcos, Carles Olivé, David Rius, Xavier Rovira.

Overall proposal for the zones of special interest and protection

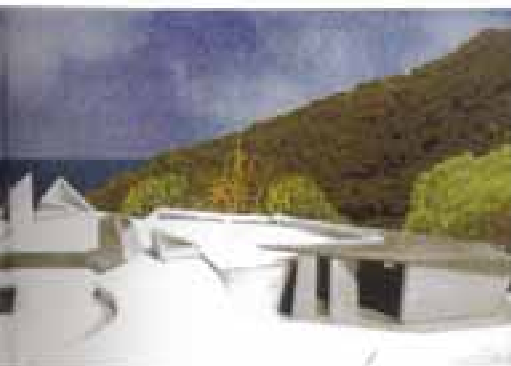
Team: Miquel Batllek, architect. Amadeu Casals, architect. Sonia Larratea, landscape artist. Gemma Lupón, architect. Ramón Pintó, architect.

Balbuceos. El aire de un proyecto.
Me acerco. Intuyendo más que midiendo.
Me acerco a una piedra –densidad–, a un árbol –crecimiento–, a las olas del mar –fluidez.
Me acerco al lugar del proyecto: al lugar físico de la topografía, al lugar físico del papel en blanco. Me acerco al aire del lugar. Al lugar del aire del proyecto.
No quiero elegir. Ni en el lado de la pura densidad, ni en el de la pura fluidez. Como un árbol: no puedo renunciar a la tierra, no puedo renunciar al cielo.
El proyecto necesita aire y es porque sale de la entraña. El proyecto pide profundidad y es porque mira al vacío.
Acercarse al proyecto como uno se aproxima a las líneas de separación -¿o de sutura? - de la materia. Como el inminente roce con una roca. Como la proximidad a la distorsión del agua.
¿Cuál es la materia del proyecto? ¿Cuál es la materia de un proyecto?.
Un proyecto es siempre el aire que lo rodea. El proyecto no es sino todo lo que ocurre rozando su piel y más allá. Quizá no haya más. Y seguro que ya es mucho.
Lo que llamamos proyecto: siempre lo que está fuera de él, a punto de la difracción que produciría su contacto con nuestro conocimiento.
El momento inminente que nunca llega a consumarse.
El aire, aroma, huella de algo: lo que queda de un conocimiento utópicamente exhaustivo.
En palabras de Jorge Guillén, "Lo profundo es el aire".
¿Integración?
¿Qué quiere decir integración en el paisaje? ¿Desaparecer? ¿Levantar un edificio con el naturalismo retórico de la desconfianza hacia las posibilidades modernas?
¿O hallar mecanismos presentes en la generación de las formas naturales y de las sabias -por ser de su tiempo- construcciones del pasado, sin pretender su imposible y perversa "re-geneación"?.
Tan naturales ...como lo es la abstracción.
Umbral
La historia pesa. La naturaleza pesa. El territorio pesa. No han de desaparecer; hay que reanimarlos. Inyectar la precisión de la recta y de la curva tensa del pensamiento que una vez los pobló: construir un umbral, una transición entre el pasado y el futuro, entre la naturaleza y el artificio, entre el entorno magnífico y el "espacio de las instituciones" (Kahan).
Más que edificio, lugar; más que lugar, gozne. Gozne entre tierra y aire.
Entre cultura y ocio. Donde se encuentran las ruinas del pasado con el conocimiento del presente. Donde se encuentran posibilidades otras veces antagónicas: el disfrute del entorno natural y la contemplación respetuosa de sus maravillas.
Un espacio que va a ser puerta de entrada, no sólo en el sentido físico. Que será, para muchos, puerta de conocimiento de lo que necesitamos cuidar y preservar... sin el temor y el recelo hacia la convivencia del elemento artificial con el natural.

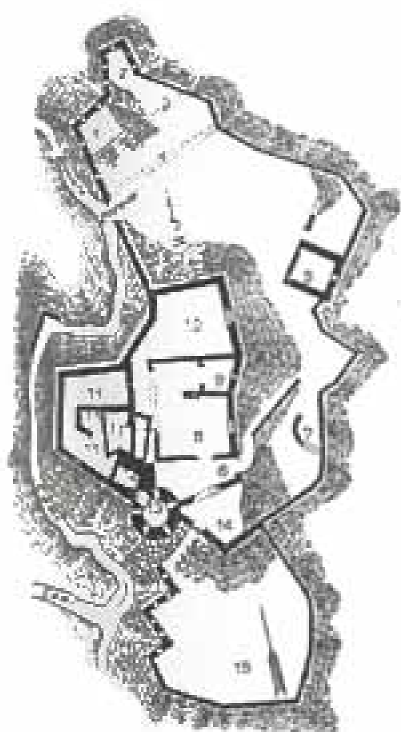


Costuras
Entre dos plataformas separadas por un fuerte talud se reconstruye el movimiento de los niños al desplazarse por él. Bajan y suben; forman trazas virtuales que reproducen los trazados de los poblados ibéricos cercanos. De una manera intuitiva y sabia, los niños -como los antiguos pobladores de este paraje- han buscado la pendiente constante.
El proyecto solidifica este movimiento. El lugar se recorre en zigzag. La manera más cómoda de desplazarse por la pendiente. Se forman trapecios que evocan la generación de las construcciones prerromanas del parque.
Dos planos y una pendiente que ahora los separa. El artificio los unirá. La soledad y aridez de la plataforma superior pide coserla con la de abajo.
Los movimientos y los espacios generados por la penetración del sol acaban atravesando la construcción. La disuelven, haciéndola aparecer como un artilugio de discriminación de la luz. Como si pudiéramos controlar las proyecciones de luz y sombra formadas por las hojas de los árboles en un segundo paisaje de vidrio, hormigón y madera.
Luz y hombre. Sus movimientos cosen el paisaje.
Lugar fronterizo
El lugar de la información y el estudio se entrecruza con el lugar del ocio. Se crean transiciones para hacer esto posible. En un desplazamiento paulatino de una actividad a otra. El límite no es una raya. Es una franja habitable...
Permeabilidad entre el espacio construido, el semiconstruido y el no construido.
Permeabilidad al aire y las vistas. Permeabilidad entre las diferentes actividades que pueden tener lugar. Un espacio no está separado de otro con un cuchillo afilado.
El extremo de estos límites es el perímetro de las terrazas-miradores. No es una línea -una baranda que separa- sino una zona que se habita, se disfruta. Esta franja limítrofe, metáfora de todo el proyecto, difumina su influencia hacia el exterior natural y hacia el interior artificial por medio de las formas (retranqueos que obedecen al respeto por unos árboles centenarios) y de los materiales (los pavimentos de madera que penetran al interior hasta puntos indeterminados).
Por su condición de edificio-contorno, uno entra... para sentirse abocado al exterior. Es una frontera que tiene grosor y se puede recorrer. Que se despliega y estratifica para acompañar la penetración topográfica y el recorrido por su interior-exterior.
Una gran escalera-rampa produce una grieta de tensión entre los diversos niveles. Entre una parte centrípeta -sala de exposiciones/museo- y otra centrífuga -cafetería, restaurante, etc.
La fuente, el castillo, los poblados ibéricos, los dólmenes, las canteras graníticas, las antiguas masías. Una sola cosa y diversa. Imágenes remanentes en todo el parque. Un museo al aire libre que continúa en el interior-exterior de este espacio permeable que es el centro. Es el privilegio del emplazamiento.
Unos lucernarios llevan la luz que cose verticalmente los estratos. Aparecen a medio camino entre la caída y el estadio de incipiente enderezamiento... Al fondo: las ruinas, a medio camino entre la inexorable entropía y la apolínea voluntad humana que las separó de la tierra.
Desde su artificialidad, será un fragmento de naturaleza. Hormigón, vidrio, madera, acero, pétalos, alas desplegadas, ramificaciones, olas... Naturaleza y artificio se fecundan. Nace otra naturaleza: el lugar fronterizo.
El límite, lo único que podemos habitar.

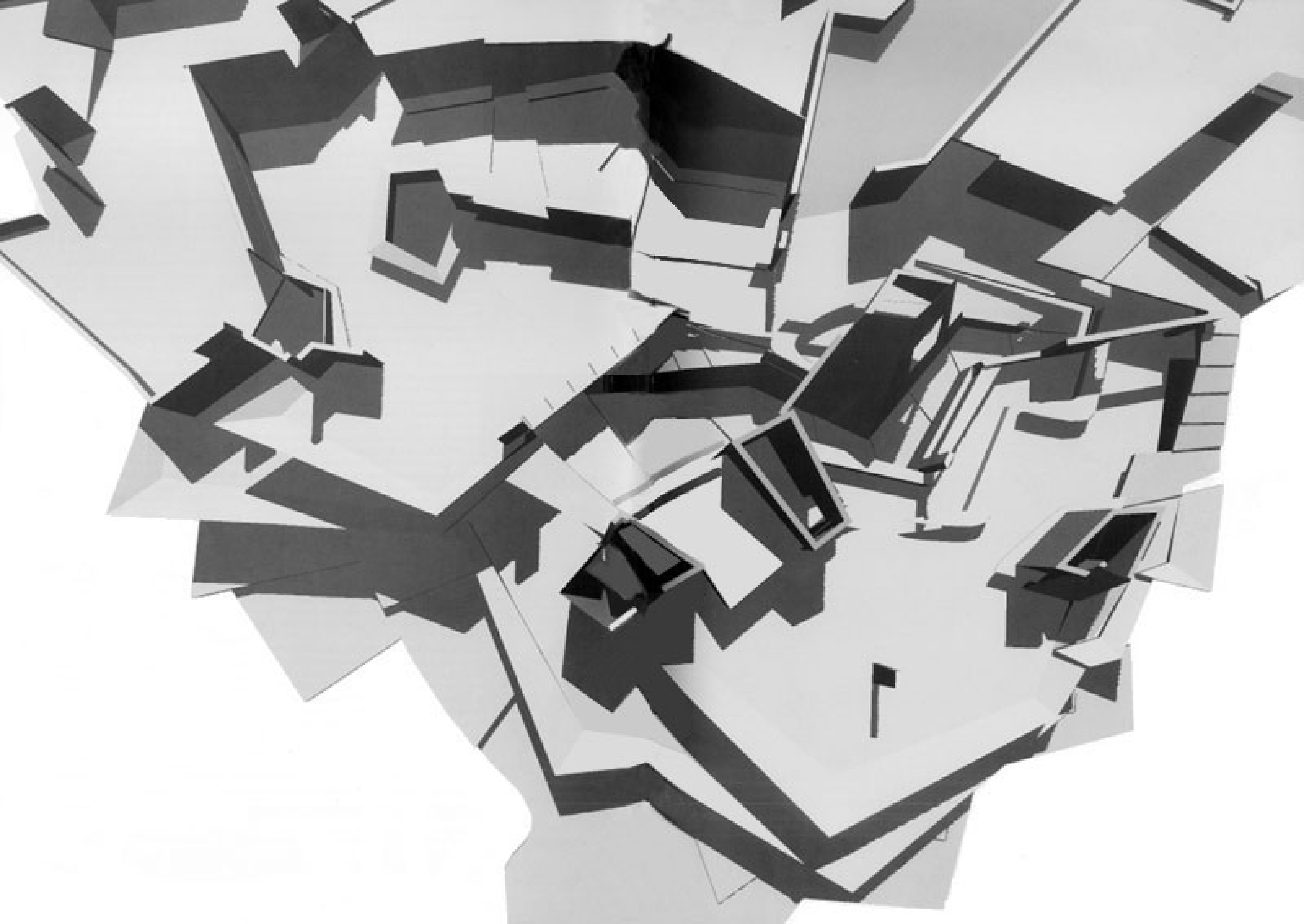
Stammerings. The air of a project.
I approach. Intuiting more than measuring.
I approach a stone –density–, a tree –growth–, the waves of the sea –fluidity–.
I approach the site of the project: the actual place of the topography, the physical location of the white paper. I approach the air of the place. The place of the air of the project.
I don't want to choose; neither the side of pure density nor that of pure fluidity. Like a tree: I cannot renounce the earth. I cannot renounce the sky.
The project needs air because it comes from the innermost centre. The project demands depth because it looks into the void.
Approach the project as one approaches lines of separation -or of suture?- of the material. Like scraping a rock. Like proximity to the distorting effects of water.
What is the material of the project? What is the material of any project?
A project is always the air that surrounds it. The project is nothing but that which rubs against the skin and beyond. Maybe there is nothing more. But surely this is plenty to be getting on with already.
That which we call project: always outside it, on the point of the diffraction that would produce its contact with our knowledge. The imminent moment that is never consummated.
The air, aroma, mark of something: the remains of a utopianly exhaustive knowledge.
In the words of Jorje Guillén, The most profound concept is air.
Integration?
What does integration mean in the landscape? Disappearing? Putting up a building with the rhetorical naturalism of mistrust of modern possibilities?
Or finding mechanisms present in the generation of natural forms and of the wise -for being of their time- constructions of the past, without attempting their impossible and perverse regeneration?
All as natural ...as abstraction.
Threshold
History weighs down. Nature weighs down. Territory weighs down. They mustn't disappear they must be given new life. Inject the precision of the straight and the curve drawn of the thought that once populated them: construct a threshold, a transition between past and future, between nature and artefact, between the magnificent surrounding space and the space of institutions (Kahan).
More than building, place; more than place, a hinge. A hinge between air and earth. Between culture and leisure. Where the ruins of the past meet with the knowledge of the present. Where otherwise opposing and antagonistic possibilities meet: the enjoyment of the natural surroundings and the respectful contemplation of its wondrous marvels.

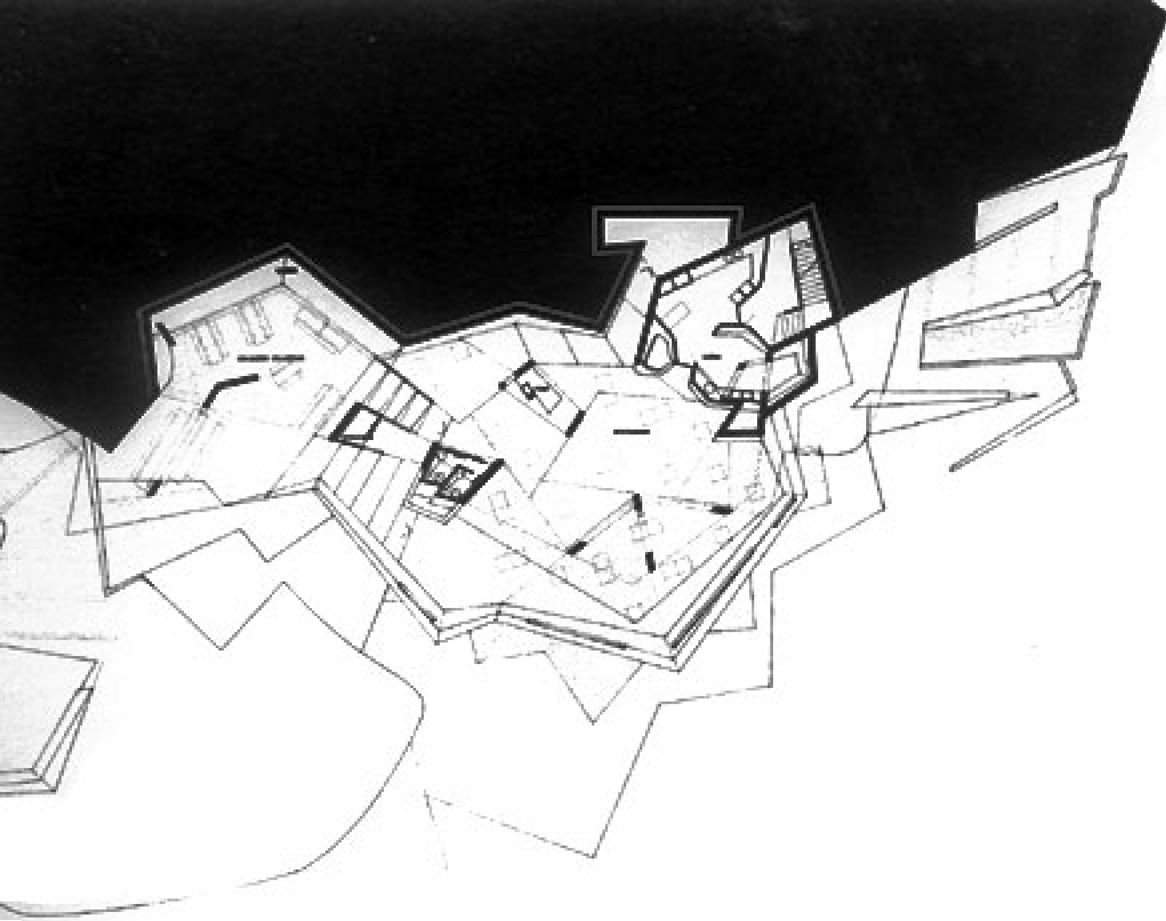


A space that's going to be the entrance door, not only in the physical sense. For many it will be a door of knowledge of what we need to care for and preserve...without the fear and mistrust of the cohabitation of the artificial element with the natural.
Sewing the seams.
Between two flat surfaces separated by a steep slope one can envisage the movement of children on it. They go up and down; they form virtual tracks which mimic the trackways of the nearby Iberian hamlets. Intuitively and wisely, the children -just like the old inhabitants of this landscape- have looked for the constant incline.
The project solidifies this movement. The place is traversed in zig-zag fashion, the most comfortable way of moving up and down a slope. Trapeziums are formed which evoke the pre-Roman constructions of the park.
Two flat surfaces and a slope that now separates them. The construction unites them. The solitude and aridity of the upper level demands to be sewn to the lower.
The movements and spaces generated by the penetration of the sun cross over the construction. They dissolve it, making it appear like some light-regulating gadget. It's as if we could control the light/shadow projections formed by the leaves of the trees in a second landscape of glass, concrete and wood.
Light and Man. Their movements sew the landscape together.
Frontier area
The information and study areas cross over with the leisure area. Transitions are created to make this possible, in a gradual movement from one activity to the other. The limit is not a line . It is a habitable strip of land. .....
Permeability between the developed, semi-developed and undeveloped spaces. Permeability to the air and the view. Permeability between the different activities that may take place. One space is not separated from another by a sharpened knife-edge.

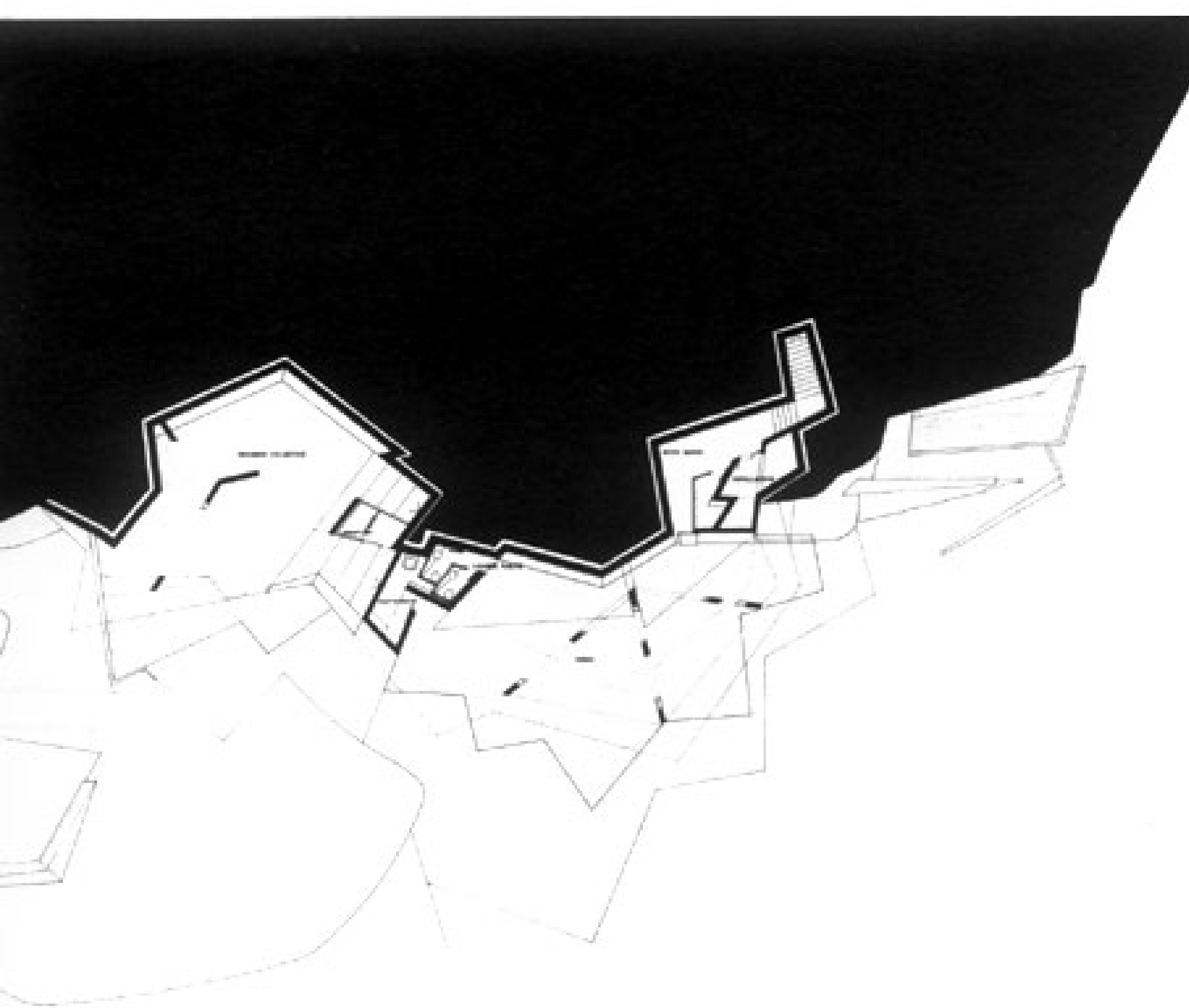


The extreme of these limits is the perimeter of the terraced vantage points. It is not a line -a railing which separates- but a zone which is inhabited and enjoyed. This fringeborder area, metaphor of the whole project, extends its influence towards the natural exterior and the artificial interior by means of forms (breaks in the border which respect the presence of some hundred-year-old trees) and materials (the wooden walkways that penetrate the interior from indeterminate points).
Because of the of the building-outline, one enters... in order to feel closer to the exterior. It is a border which has a thickness and can be walked around. It is spread out and stratified to accompany the topographical stratification and the interior-exterior pathways. A large stairway-ramp produces a crack of tension between the various levels. One part is centripetal -the exhibition hall, the museum- and the other centrifugal -café, restaurant etc.
The fountain, the castle, the Iberian hamlet, the dolmines, the granite quarries, the ancient farmsteads. All part of one whole and yet diverse at the same time. Loads of images all over the park An open air museum which continues in the interior-exterior of this permeable space which is the centre. It is the privilege of the place.
Some skylights give off the light that vertically sews the layers together. They appear half way between the tumbled-down and the restored stadium... At the bottom, the ruins, half way between the inexorable entropy and the human effort that separates it from the earth.
Springing from its artificiality, it will be a fragment of nature. Concrete, glass, wood, steel, petals, spread wings, ramifications, waves... Nature and the artificial are crossfertilized. Another nature is born: the frontier zone.
The limit , the only place we can inhabit.

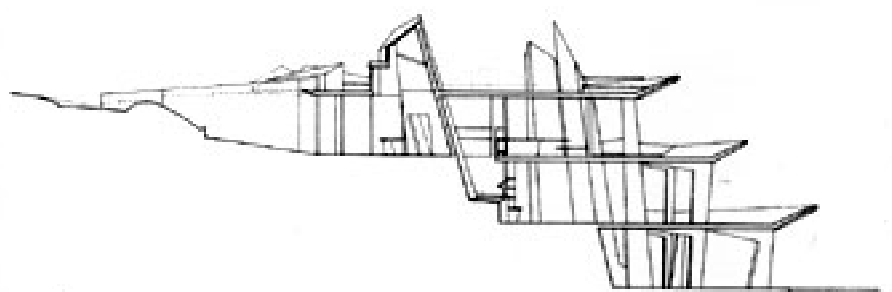




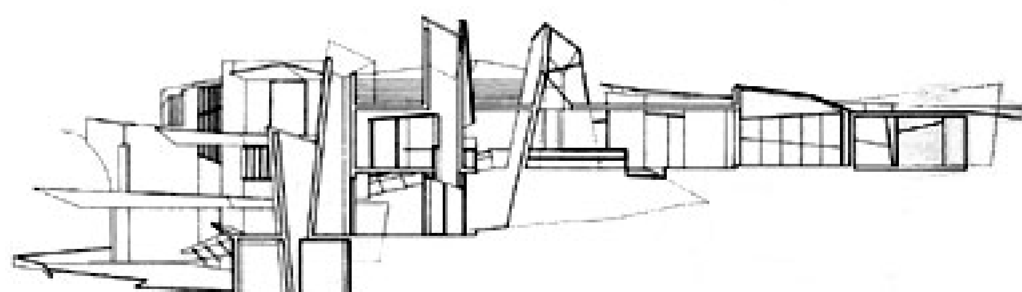
planta niveles 1 - 2
1 - 2 levels floor plan



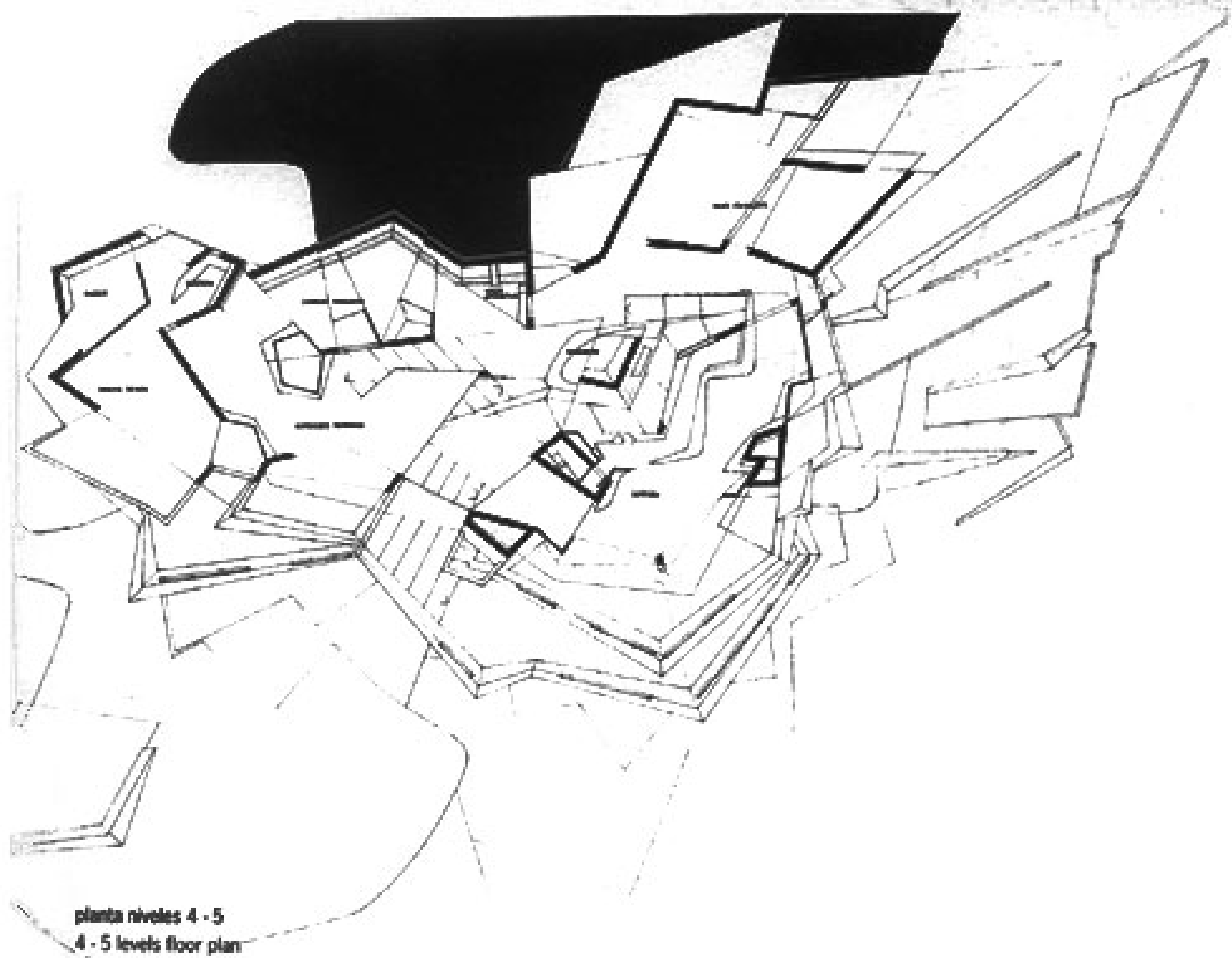
planta niveles 0 - 1
0 - 1 levels floor plan



sección A
section A



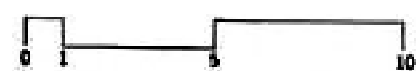
sección B
section B

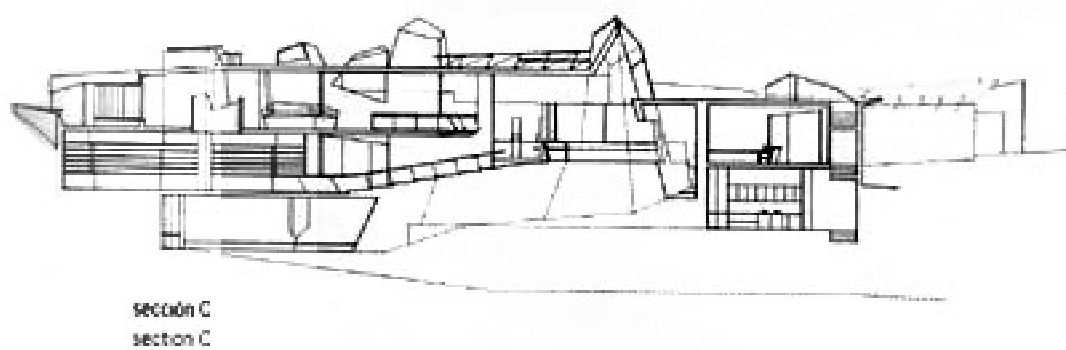


planta niveles 4 - 5
4 - 5 levels floor plan

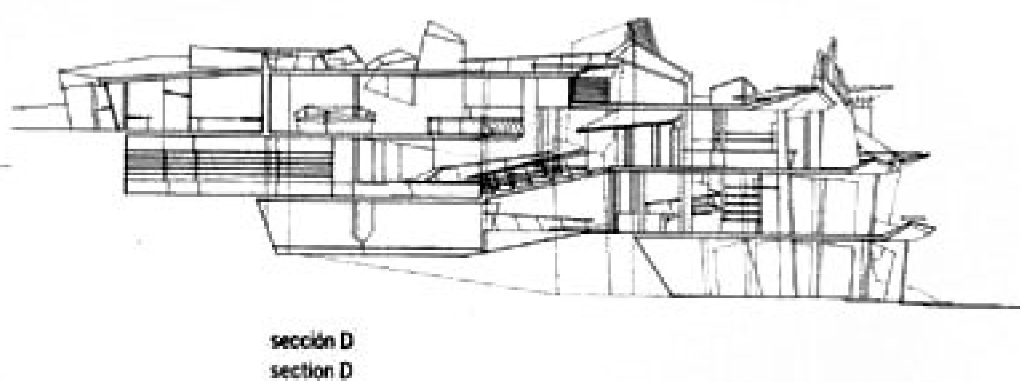


planta niveles 3 - 4
3 - 4 levels floor plan





sección C
section C



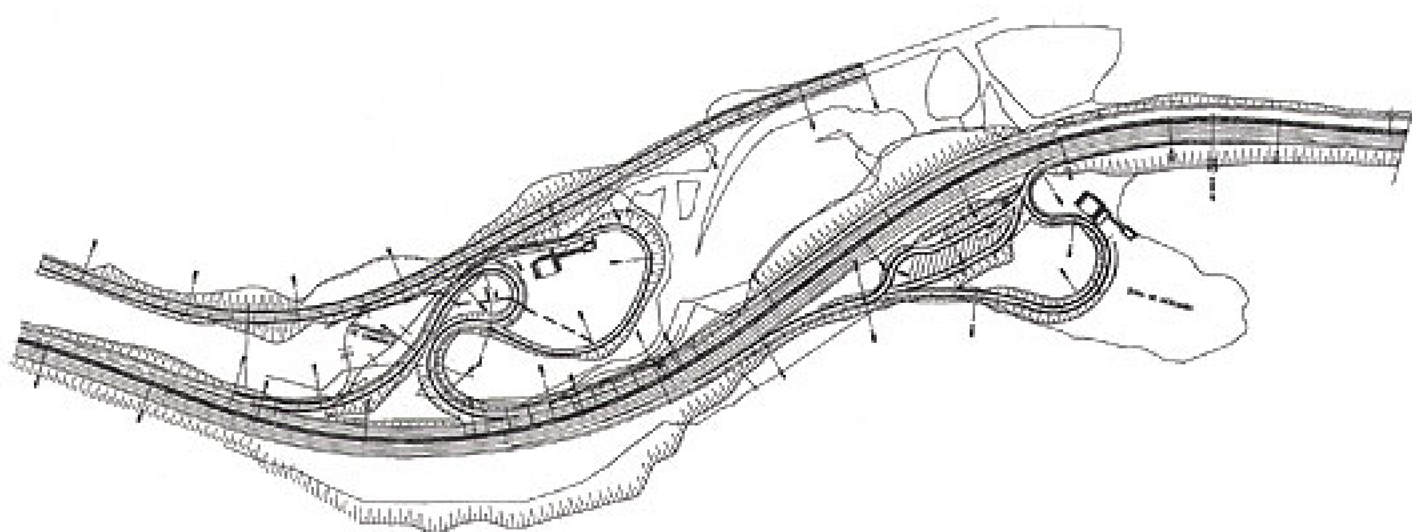
sección D
section D

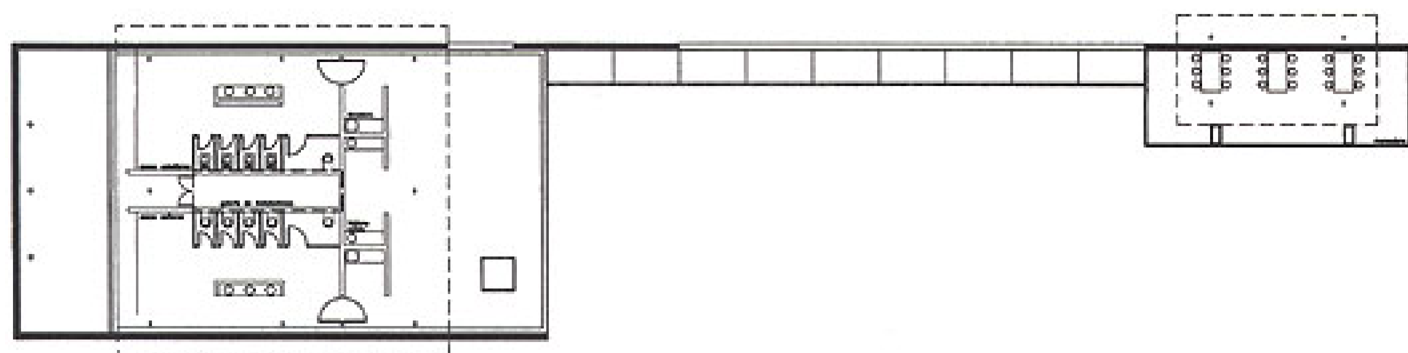
Ignacio Villamor

Área de descanso
Rest area









Plano de situación.
Situation plan.

Planta.
Plan.

Área de descanso
Rest area

Proyecto:
Pabellones de servicio en el Área de Descanso de Jesús del Monte. Autovía del Cantábrico.

Situación: Jesús del Monte. Ayuntamiento de Ribamontan al Monte. Cantabria

Fecha del Proyecto: Septiembre de 1995.

Fecha de Terminación: Febrero de 1996.

Arquitecto: José Ignacio Villamor Elordi.

Colaborador: José Enrique Caciquedo Gómez. Aparejador.

Promotor: M.O.P.T.M.A. - Demarcación de Carreteras del Estado en Cantabria.

Contratista:
ELSAM - SACYR U.T.E.

Empresas colaboradoras:
CENAVI S.A.

Presupuesto total: 40.000.000 pesetas

Superficie construida:
900 m².

Financiación: M.O.P.T.M.A.

Project:
Service buildings in the Jesús del Monte rest area.
Dual carriageway of the Cantabrian.

Location: Jesús del Monte. City Hall of Ribamontan al Monte. Cantabria

Date of Project:
September 1995.

Termination Date:
February 1996.

Architect: José Ignacio Villamor Elordi.

Collaborator:
José Enrique Caciquedo Gómez. Quantity Surveyor.

Developer: M.O.P.T.M.A. - Demarcation of State Roads in Cantabria.

Contractor:
ELSAM - SACYR U.T.E.

Collaborating Entities: CENAVI S.A.

Total Budget:
40.000.000 pesetas

Constructed surface:
900 m².

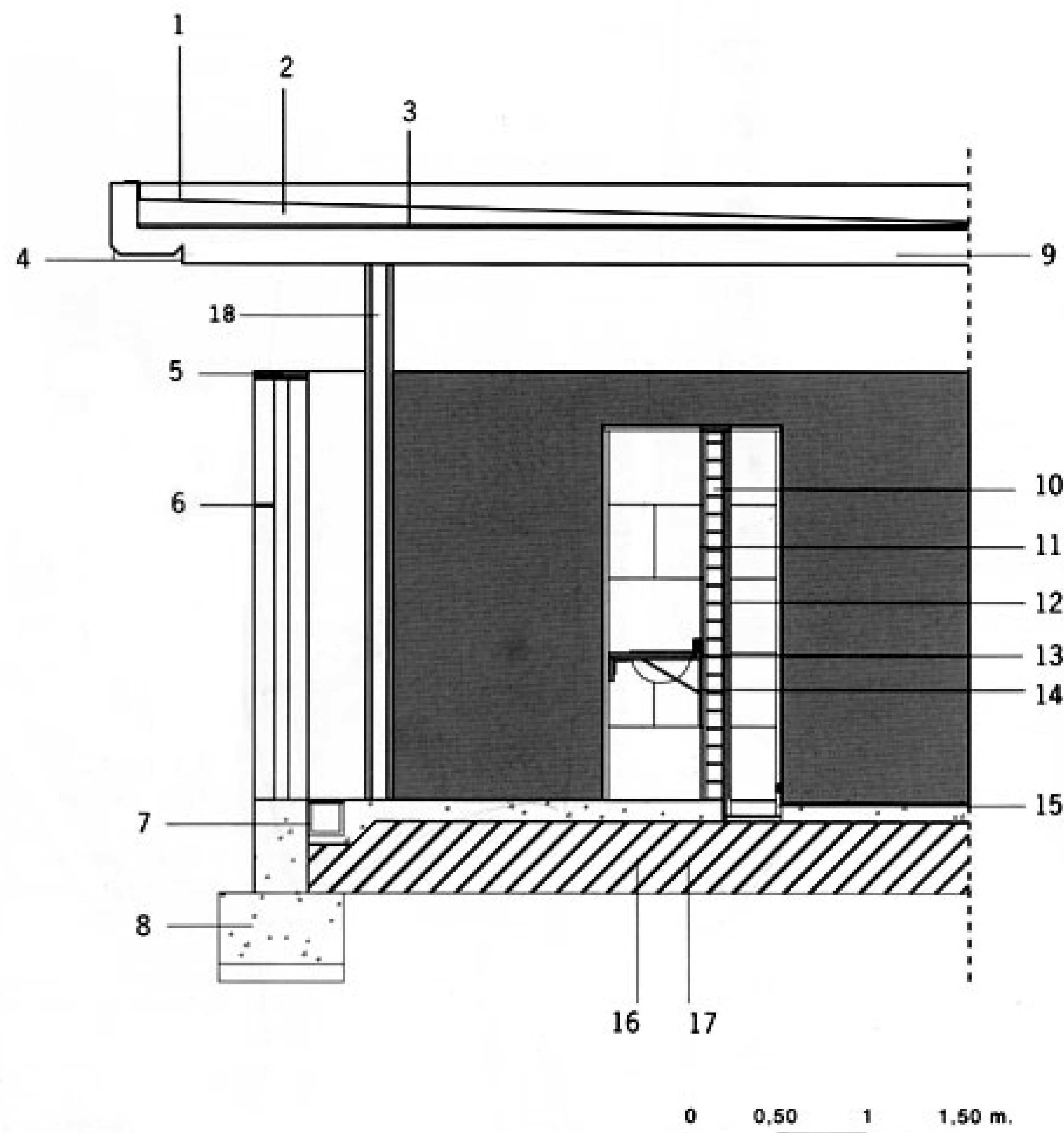
Financing: M.O.P.T.M.A.

VI PREMIO DE ARQUITECTURA DEL C.O.A. CANTABRIA "ANTONIO ORTEGA FERNÁNDEZ - JULIO GONZÁLEZ ALLOZA"

Estos pequeños edificios se proyectaron por encargo del MOPTMA, Demarcación de Carreteras del Estado en Cantabria, y su destino es acoger los servicios establecidos para el Área de Descanso de Jesús del Monte (Cantabria), del Ayuntamiento de Ribamontan al Monte, en la autovía del Cantábrico, en su tramo Treto-Hoznayo, ejecutado por la U.T.E. ELSAN-SACYR.
Las edificaciones construidas responden al programa de Áreas de Descanso definido por el MOPTMA, en su categoría máxima, cuyos usos son aseos públicos, higiene de bebés, lavaderos, picnic, juegos infantiles, etc., así como la ordenación de los espacios intermedios, integrándose en el diseño general, trazado de viales y ordenación paisajística del área de descanso, previamente establecido.
El Área de descanso de Jesús del Monte se desarrolla en las dos márgenes de la autovía del Cantábrico, contando en ambas con las mismas dotaciones aunque sometidas a implantaciones diferentes por evidentes motivos de tipo topográfico y paisajístico.
El conjunto construido se dispone, en ambas márgenes, tangencialmente al vial de acceso de automóviles, brindando siempre a éste un muro plano, ciego y cerrado cuya única apertura se produce allí donde se sitúa el patio de acceso general a la instalación.
Esta disposición permite una lectura clara desde las zonas de aparcamientos de la organización funcional de los servicios que allí se prestan, así como una ocupación en planta expandida que establece una jerarquía de espacios de diferente cualificación en todo el área, desde los más paisajísticos o naturales a los de mayor uso.
Se proyecta un edificio cerrado en sí mismo mediante la presencia de un muro perimetral de 2,25 m. de altura que bordea toda la superficie, interior y exterior, que le es propia, cuyo contrapunto se establece con la presencia de una gran cubierta plana que flota sobre él. Esta condición posibilita la lectura del edificio como una pieza abstracta cuya implantación, en un entorno de una gran presencia paisajística, enfatice su "objetualidad" y autonomía, escapando de cualquier tentación pintoresca o naturalista.
El edificio se ordena geométricamente con la definición de una malla neutra en planta de 6x6 m. sobre la que se define un recinto, acotado perimetralmente por el muro, dentro del cual se establecen los espacios de uso, abiertos e interpenetrados.
De esta manera, el pequeño pabellón de servicios supera la condición de "cabina" a la que parecía condenado, expandiéndose con una fluencia continua de espacios de diferente cualidad perceptiva (anterior/posterior, abierto/cerrado, protegido/expuesto, duro/ajardinado, húmedo/seco, privado/público, liso/rugoso, etc.), obtenida mediante la definición de muros mampara que compartimentan el espacio, con un centro de referencia en el elemento de iluminación de la galería de servicios.
Santander, mayo de 1996.

VI ARCHITECTURE AWARDS OF THE CANTABRIAN ARCHITECTS' ASSOCIATION "ANTONIO ORTEGA FERRANDEZ-JULIO GONZALEZ ALLOZA"

These small buildings were designed under commission of the MOPTMA, Demarcation of State Roads in Cantabria, and they are to be used to house the toilets for the Jesus del Monte Rest Area (Cantabria), of the City Hall of Ribamontan al Monte, on the dual carriageway of the Cantabrian in the section Treto-Hoznayo, which was built by U.T.E. ELSAN-SACYR.
The buildings constructed correspond to the program for Rest Areas established by the MOPTMA, under their maximum category, and the services will include public toilets, hygiene for babies, washing places, picnic, children's playground, etc. as is set forth under the regulations for intermediate spaces in the general plan, design of roadways and regulation of the landscaping of the Rest Area, previously established.
The Jesus del Monte Rest Area is located on the two sides of the Cantabrian dual carriageway, and both sides include the same features although they are set up differently due to the topography and landscaping.
The complex constructed provides, on the both sides of the roadway, tangential to the access roadway for automobiles, a flat wall, blind and closed with the only opening being where the access patio to the installations is located.
This arrangement allows for a clear view from the parking area to the functional organisation of the services that are available there, arranged over an expanded ground plan which establishes a hierarchy of the different spaces in the whole area, from the most scenic or natural to those which will be most used.
A self-enclosing building was designed, enclosed by means of the presence of a perimetric wall 2.25 m. high which surrounds the whole building, its counterpoint established by a large flat roof floating over it. This makes the structure appear to be an abstract piece that has been placed in a very natural, scenic surrounding, emphasising its singular form and individuality, escaping any picturesque or natural temptation.
The building is arranged geometrically through the definition of a neutral 6 x 6 m. mesh on the ground plan over which an area is defined, enclosed perimetrically by a wall, within which spaces are established, open and interpenetrating.
In this way, the small services pavilion goes beyond the condition of "cubicle" to which it would appear to be condemned, expanding with a continual flow of spaces of different perceptive quality (front-back, open-closed, protected-exposed, hard-gardened, wet-dry, private-public, flat-textured, etc.), obtained by means of the definition of partition walls that compartmentalise the space, with a reference point in the illumination element of the services gallery.
Santander, May 1996



1.- Impermeabilización (lámina asfáltica polimérica + lámina asfáltica con acabado en cobre gofrado).
Waterproofing (asphalt polymer sheeting + asphalt sheeting with embossed copper finish).

2.- Mortero de pendiente.
Sloping mortar

3.- Aislante térmico poliestireno extruido, tipo STYROFOAM-ROOFMATE e= 3 cm.
Extruded polystyrene thermal insulation, 3 cm. STYROFOAM-ROOFMATE type.

4.- Berenjenos 40x40 mm. para goterones
Angle piece 40x40 mm. for drip moulding.

5.- Coronación, pieza de piedra natural 25x3 cm, apomazada.
Coping, natural stone slabs 25x3 cm, polished.

6.- Fábrica de ladrillo cara vista rojo.
Red fair-faced brick fabric.

7.- Canaleta perimetral, desag.e general PVC 180x180 mm.
Perimeter gutter, main drain PVC 180x180 mm.

8.- Zapata corrida y murete de nivelación de hormigón armado.
Strip foundation and levelling wall, reinforced concrete.

9.- Losa de hormigón, e= 20 cm., acabado visto.
Concrete slab, thickness 20 cm., fair-faced, tongue-and-groove plank mould.

10.- Encofrado con tabla machihembrada.
Double cellular half-brick fabric.

11.- Alicatado gres porcelánico pulido 40x40 cm.
Glazed porcellanic stoneware tiles 40x40 cm.

12.- Frente urinarios, mármol blanco e= 2,5 cm.
Urinal face, white marble 2.5 cm.

13.- Encimera de mármol.
Marble top.

14.- Estructura de acero inox. 100/10 mm, cartabones.
Stainless steel support 100/10 mm, brackets.

15.- Canaleta desagüe urinarios, mármol blanco 2,5 cm.
Urinal gully, white marble 2.5 cm.

16.- Aahorra artificial compactada.
Compacted artificial hardcore.

17.- Solera armada de hormigón con acabado en cuarzo pulido gris.
Reinforced concrete groundslab finished in polished grey quartz.

18.- HEB - 120.
HEB - 120.





Joan Calduch

La casa de Manolo

Manolo's House

El Camp de Llíria está plagado de miles de "casetas" donde gentes de ciudad se autoengañan creyendo que están en el campo. Pero no es así. Un territorio "vampirizado" por coches, hipermercados, almacenes, urbanizaciones, discotecas, polideportivos y desguaces, donde el recuerdo de la tierra, el trabajo y sus frutos, se repliega en la mirada ausente de los viejos labradores, ya no es el campo. Es otra cosa. Por eso, una arquitectura que rescata de nuevo el pulso del lugar, su sentido, se hace necesaria para devolver la dignidad a este territorio ultrajado.

Así es la casa de Manolo.

Vocación de masía. A horcajadas entre la huerta y el secano, frente a un mar de naranjos, la espalda protegida por olivos, almendros y algarrobos. Jalonada de muros y bancales. Mirando de cara a la Sierra Calderona, que cierra las vistas, imperturbable y solemne, entre jirones de incendios.

Arquitectura doméstica. Casa preparada para ser habitada donde han empezado a instalarse sus primeros inquilinos: hormigas, "parotets", gorriones, "puputs", perros... trayéndonos la vida en esta primavera.

Volúmenes que se desperezan y estiran desplegándose tras la siesta veraniega, abriéndose al horizonte. Promesa roja y verde de fresca sandía en el silencio de las cigarras. Cobijo protector de lluvias otoñales, de tormentas y rayos. Lujuriosos anocheceres de azahar en la modorra de Pascua. Claridad elemental de masas limpias y recias, con terrazas como en camino de ronda de una atalaya para otear el firmamento. Pavimentos de piedra que quieren desgastarse ya por el uso e incorporarse a los ribazos.

Arquitectura que no busca ser Coderch. Pero todas sus miradas mediterráneas fluyen sobre ella instalándose en sus rincones. No es Fernández del Amo. Aunque también aquí un sol de cuajo hace vibrar la textura blanca de una tapia que abraza un algarrobo mineral.

La entrada de la casa nos da la bienvenida con su juego de curvas contenidas que ocultan el pasillo siguiendo una tradición de arquitectura mora. Curvas que engalanan las barandas de la escalera con un toque casi femenino de abanicos sutilmente reflejado en el despiece del pavimento. Ventanas como perspectivas en miniatura que te acompañan en los recorridos. Celosías. Penumbras matizadas. Blancos silenciosos de convento criollo. Dormitorio que recuerda el de Pablo Neruda en Isla Negra desnudándose impúdico hacia afuera con avaricia de paisaje. Y el salón, de proporciones góticas como en las casas palacio del País: una crujía, doble altura. Muro ciego por encima de las puertas nítidamente recortadas a un ritmo constante. No cabe ninguna ambigüedad, o dentro o fuera. O lleno o vacío. El peso del macizo como contrapunto a lo escueto de los vanos.

Tal vez el ruido de pisadas sobre el entarimado, el susurro de voces, el desorden de muebles y cacharros pondrán el complemento amable a la solemnidad de este espacio. Tal vez la sombra perfumada de un emparrado acariciando la geometría exacta de las paredes incorporará el paso del tiempo a este lugar.

La "casa de poble" valenciana nunca supo integrar en la rotundidad compacta de su volumetría todos esos espacios de servicios que van cediendo anárquicamente a costa del corral: el "paellero", la cuadra, la cocina "de fuera", el cubo, el lavadero, el pozo, el trastero, el retrete, el "cuarto" para herramientas de trabajo... De forma inconsciente también aquí estos lugares, que tan fielmente reflejan una forma de vida, nuestra forma de vida, se incorporan de manera imprevista, oblicua, casi espontánea, al conjunto. Como si no respondiesen a un proyecto unitario sino a necesidades que han ido surgiendo a lo largo del tiempo tras un lento proceso de adaptación, de apropiación de la casa por aquellos que la usan.

Un suelo de tablas, ¿es mediterráneo?. La silueta recortada por la luz lechosa en el quicio de una puerta, ¿es antigua? ¿es moderna?. Los altos y estrechos pasillos divididos por vigas que tamizan la luz cenital como un "atzucac" de medina, ¿es funcional?. La construcción, evidente, inmediata, con la lógica clara de las cosas bien hechas, el blanco que unifica materiales y texturas -el ladrillo, el hormigón, el hierro-, ¿es tradicional o actual?. La escalera, el muro, el dintel, que hablan de un idioma que repite la experiencia acumulada del oficio, todo esto, ¿es vernáculo?. Calificativos vacuos que para nada sirven cuando lo construido se manifiesta como algo elocuente con su sola presencia.

Una arquitectura capaz de acoger la vorágine de la vida de hoy tejida entre teléfonos, ordenadores, fax y compactos, pero que no renuncia a echar raíces en un lugar concreto, a valorar la importancia del sitio donde se levanta, reconforta porque nos devuelve la esperanza en nuestro trabajo.

Así es la casa de Manolo.

The Camp de Lliria is plagued by thousands of "casetas" (little houses) where people from the town fool themselves into thinking that they are in the countryside. But they're not. An area vamped by cars, hypermarkets, warehouses, building estates, discoteques, sports centres and scrap yards, where the memory of the land, the agricultural work and its fruits is lost in the absent stare of the old labourers, is no longer countryside. It is something different. This is why an architecture that newly resuscitates the true character of the place and its meaning becomes necessary to return dignity to this spoiled land.

That's what Manolo's house is all about.

The calling of the small farm. Astride the cultivated land and the dry region, fronting a sea of orange groves, its back protected by olive, almond and carob trees. Marked out by walls and terraces. Facing the Calderona mountains which close the distant views, solemn and unperturbed, amongst the tatters of the bush fires.

Domestic architecture. House ready to be inhabited where the first tenants have begun to settle in: ants, sparrows, dogs... bringing us life this spring.

Living spaces that stretch and spread out after the summer siesta, opening up to the horizon. The red and green promise of fresh watermelon in the silence of the cicadas. Shelter from the autumnal rains, from lightning and storms. Luxurious nights of orange blossom in the drowsiness of Easter week. The elemental clarity of clean and solid earth, with the terraces like the parapet of a watchtower from which to look out over the firmament. Stone paths quickly worn by continued use which melt into the banks.

Architecture not trying to be Coderch. But all of its Mediterranean views flow over it installing themselves in all the nooks and crannies. It is not Fernandez del Amo. Although here, too, a calm sun makes the white texture of a wall encircling a carob tree vibrate.

The entrance to the house welcomes us with its interplay of self-contained curves that hide the passageway, following a Moorish architectural tradition. Curves which adorn the stair banisters with an almost feminine touch of fans subtly reflected in the pattern of the floor stones. Windows like miniature perspectives that accompany you on your way around the house. Slatted shutters. Shades of light and half-light. The silent shades of white of the Creole convent. Dormitory redolent of Pablo Neruda's on Black Island, shamelessly naked towards the greed of the landscape. And the living-room: of Gothic proportions like the ones in the palace-houses of the country: a gallery, double height. Blind wall above the doors neatly cut out to a constant rhythm. There is no ambiguity, either outside or in. Either full or empty. The weight of the wall-section as a counterpoint to the bareness of the hollow spaces.

Perhaps the sound of footsteps on the floorboards, the whispering of voices, the disorder of furniture and junk will be a friendly complement to the solemnity of this space. Perhaps the sweet-smelling shadow of a vine arbour caressing the exact geometry of the walls will mark the passing of time in this place.

The Valencian "village house" could never accommodate within its compact area all the spaces required by the services which grew anarchically to the cost of the tenement: the paella cooking area, the stable, the "outside" kitchen, the bucket, the washroom, the well, the store room, the toilet, the tool shed... In an unconscious way these places that so faithfully reflected a way of life, our way of life, became incorporated into a sort of all-embracing whole without identity, in an oblique, haphazard, almost spontaneous kind of way. It's as if instead of responding to one single project, they responded to the necessities that have emerged over the course of time following a slow process of adaptation, of the appropriation of the house by those who used it.

A floor of wooden boards. Is it Mediterranean? The silhouette cut out by the milky light in the door frame. Is it old-fashioned? Is it modern? The high and narrow passages divided by beams that sift the light from directly above. Is it functional? The construction, evident, immediate, with the clear logic of things well done, the white that unifies materials and textures -brick, cement, iron- Is it traditional or a current fashion? The stairs, the wall, the lintel which speak a language which repeats the experience of the art. All this, is it vernacular? Empty questions that are meaningless when the construction is so eloquent with its own presence.

An architecture capable of accommodating the whirlpool of today's lifestyle amidst telephones, computers, faxes and compact discs, but which also puts down roots in a definite location and which values the importance of the place where it is erected, is comforting to us because it gives us new hope in our work.

That's what Manolo's house is all about.







Casa Maimona
Maimona House

Fecha de inicio y finalización de la obra: Julio 92 - Julio 96.
Beginning and end date of project: July 92 - July 96.

Emplazamiento de la obra:
Location of project:
Partida Maimona,
Polígono 87, Parcela 83.

Población:
Town or Village:
Llíria (Valencia).

Promotor-propietario: Promoter-owner:
Manuel Martín.

Contratista:
Contractor:
Turo Levante de Construcciones, S.L.

Autor:
Author:
Carlos Salvadores Navarro

Colaboradores, aparejador:
Collaborators, partner:
Rafael Gimenez Monzo.

Fotografías:
Photography:
Miguel Ángel Valero.

IMPLANTACIÓN EN EL TERRITORIO/PARCELA

La intervención se ubica en un territorio administrativamente adscrito al municipio de Llíria (Valencia)/ Partida Maimona/ Polígono 87/ Parcela 83.
Es un territorio que combina zonas de secano (olivos, algarrobas, almendros, etc.), con zonas de regadío (fundamentalmente naranjos) que provienen de un proceso de transformación de los cultivos originales (secano).
Por otra parte, es también un territorio con amplias zonas ocupadas por urbanizaciones ilegales (autoconstruidas).
En concreto la parcela que ocupa nuestra intervención, linda con la carretera VV-6091 (km 2,750), (donde al noroeste de la misma se desarrollan amplias zonas de vivienda autoconstruida), al nordeste con una gran extensión de cultivos de naranjo que termina en las faldas de la Sierra Calderona y, en el arco este-sur-oeste, con cultivos de secanos característicos de lo que fue este lugar.
La superficie de la parcela es de 36 000 m² y la intención del propietario era la de construir una vivienda para vivir todo el año y transformar los terrenos con cultivos cuya explotación le permitiera su mantenimiento económico.
En este sentido se dividió la parcela en tres niveles (bancales) de nordeste a suroeste.
El primero, de unos 24 000 m², se dedica al cultivo del naranjo y, puntualmente, a otros de autoabastecimiento (frutas, hortalizas, etc.). Además, se ha construido una estación de riego por goteo. Esta primera zona queda conectada con el resto de campos de naranjos de la zona y se limita hacia el suroeste con un primer bancal en donde se apoya la vivienda y el acceso general, que se desarrolla ya en zona de secano (cultivo general de almendros con presencia puntual de olivos, algarrobos, etc.) y que ocupa también el tercer y último nivel de la parcela.

ESQUEMA DE FUNCIONAMIENTO DE LA VIVIENDA

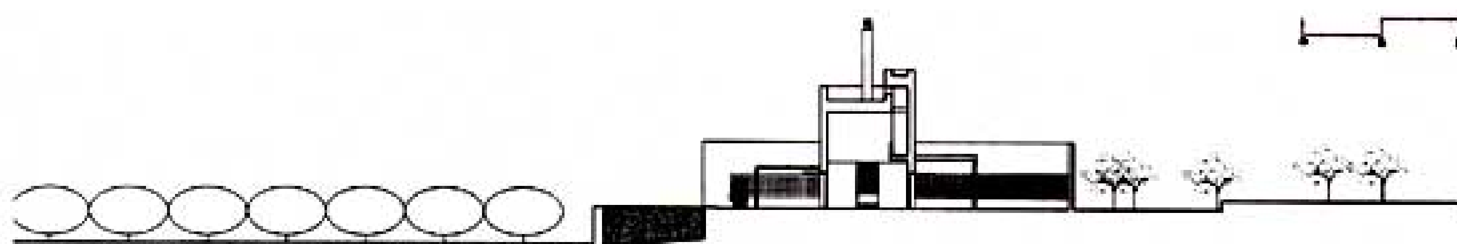
Toda la vivienda se cierra al suroeste, abriéndose al nordeste (buena orientación, buenas vistas, Sierra Calderona, campos de naranjos...) y se desarrolla sobre el bancal descrito abriéndose para conformar un espacio exterior doméstico y controlado de piedra, césped y agua.
Desde su acceso exterior, a la izquierda dos bloques de una altura que alojan seis habitaciones con baño (el propietario tiene seis hijos) y a la derecha una pastilla en dos alturas. En planta baja un amplio salón abierto al nordeste (estar, comedor, sala de billar) y al suroeste (patio de invierno), que conecta con una la zona de servicios (cocina, despensa, "paellero" sala de lavadero, tendedero, sala de calefacción) y en planta primera la habitación, los baños principales y, recorriendo la doble altura de parte del salón, una pasarela que conduce al estudio, asumiendo también las funciones de recorrido museístico, al igual que los corredores de comunicación generales (el propietario posee una modesta, pero importante colección de arte, fundamentalmente pinturas).
Estos corredores se iluminan a través de un lucernario orientado a nordeste que se desarrolla por toda la vivienda y se manifiesta en las terrazas concebidas como miradores, hacia un paisaje de notable interés y que, al fin y al cabo, constituye el mayor lujo que posee este lugar.

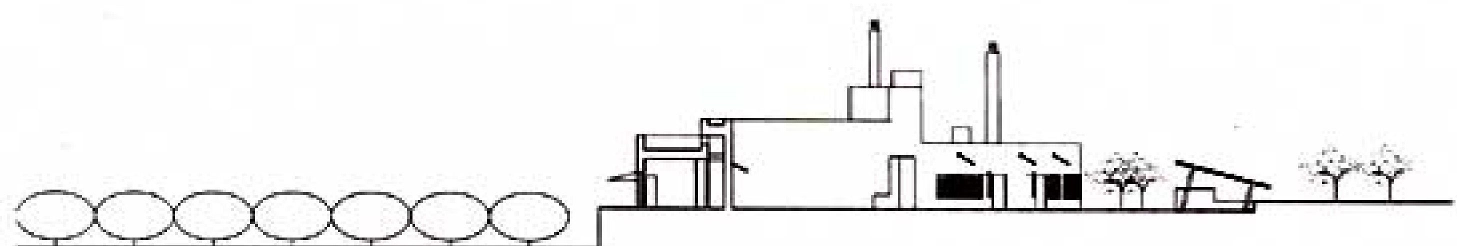
IMPLANTATION IN THE LAND AREA/PLOT

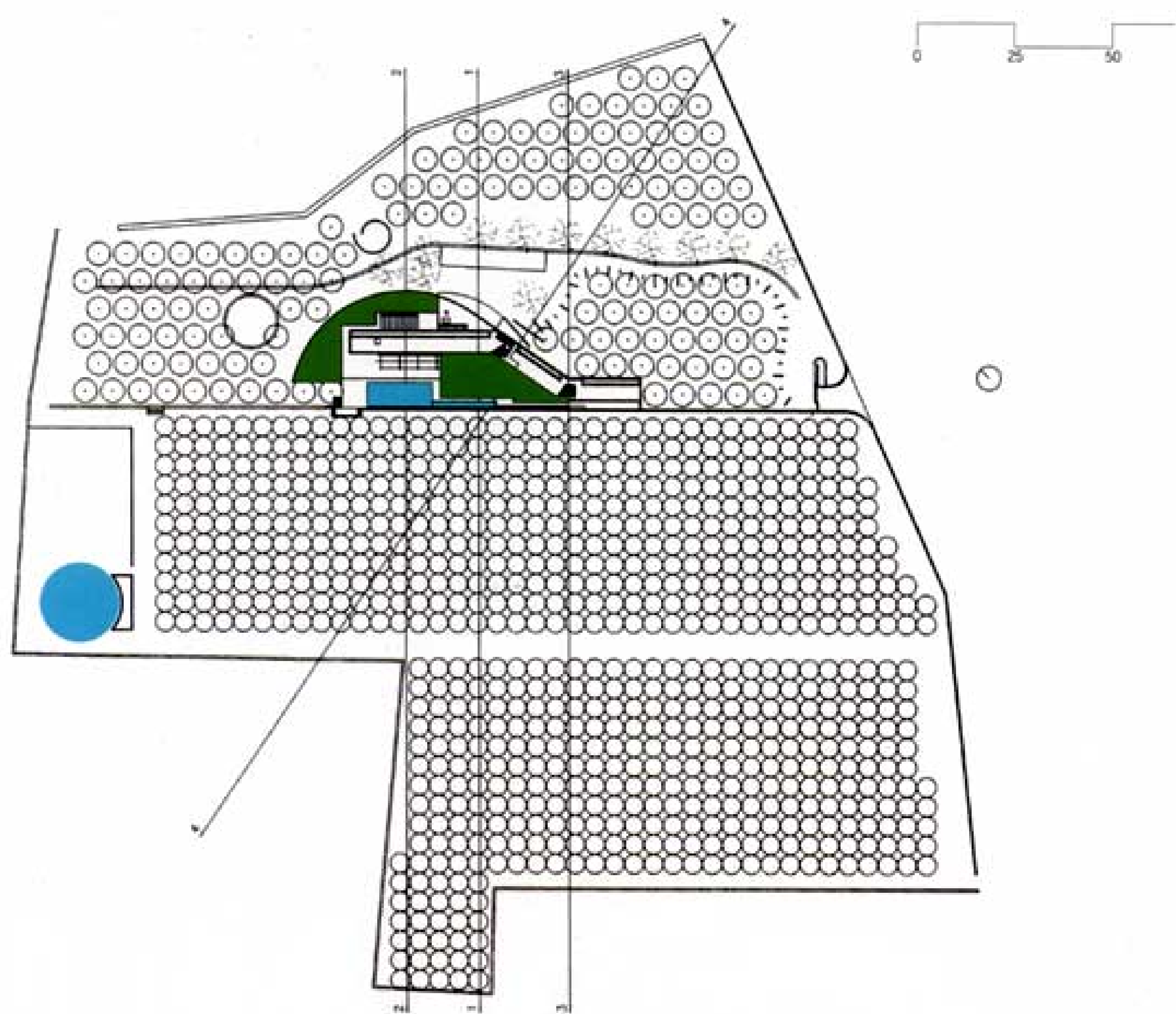
The project is located in the administrative area pertaining to Llíria council (Valencia)/Partida Maimona/ Site 87/ Plot 83.
It is a territory combining dry zones (olives, carobs, almonds etc.) with irrigated zones (primarily oranges) which derive from a process of transformation of the original cultivation (dry).
It is also a zone with many areas occupied by illegal housing estates (self-built).
The plot which our project occupies adjoins the W-6091 road (K. 2 750). To the north-west there are several areas of self-built homes and to the north-east a large number of orange plantations that terminate in the foothills of the Sierra Calderona. In the east-south-west arc are fields of dry cultivation, traditionally characteristic of this place.
The plot's surface area is 36 000m², and the owner's intention was to build a house to live in all year, and to transform the agricultural land so as to allow for the cultivation and economic maintenance of the property.
The plot was accordingly divided into three levels (terraces) from north-east to south-west.
The first of some 24 000m² is earmarked for orange cultivation and to a smaller extent for self-sufficiency (fruit and vegetables). In addition a drip-irrigation system has been constructed. This first zone is connected to the other orange fields of the area and is bordered on the south-west with a first terrace where the house and general access are located. The latter is currently developed as a dry zone (general cultivation of almonds, and by olives, carobs etc.) and occupies the third and last level of the plot.

PLAN OF THE FUNCTIONING OF THE HOUSE

The whole house is closed to the south-west, opening up to the north-east (good orientation/ good views of the Calderona mountains and orange groves). It is developed over the terrace previously described opening up to an exterior domestic space consisting of stone, wall and water.
From its exterior access, to the left are two blocks of a height sufficient to contain six bedrooms with bathroom (the owner has six children) and to the right a block with two floors. The lower floor has a large space facing north-east (living-room, dining-room and billiard room) and south-west (winter patio), that connects with the service area (kitchen, larder, paella-cooking space, washroom, store cupboard, central heating) and on the first floor the main bedroom-bathrooms, and going across the double height of part of the living-room a footbridge that leads to the studio, allowing for a museum tour as well as aiding the general circulation through the house (the owner possesses a modest but important art collection, primarily paintings).
These corridors are illuminated by means of a north-east orientated skylight which is developed throughout the whole house, present in the terraces conceived of as view points towards a landscape of notable interest, which at the end of the day is the greatest luxury this building possesses.





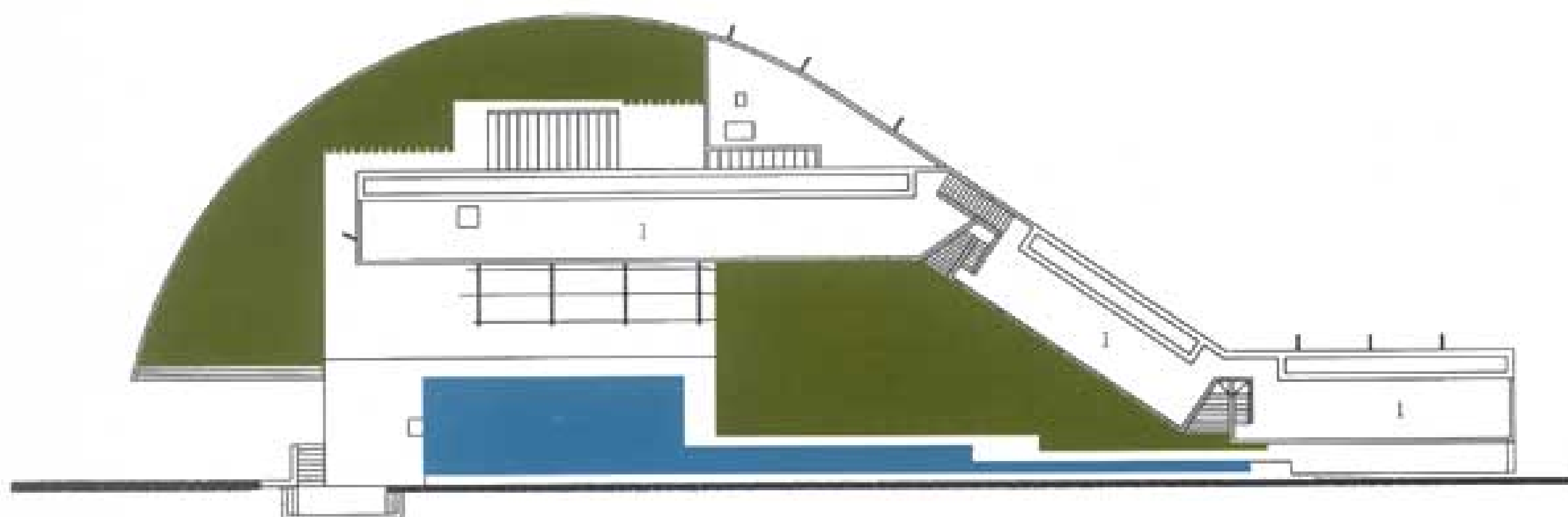


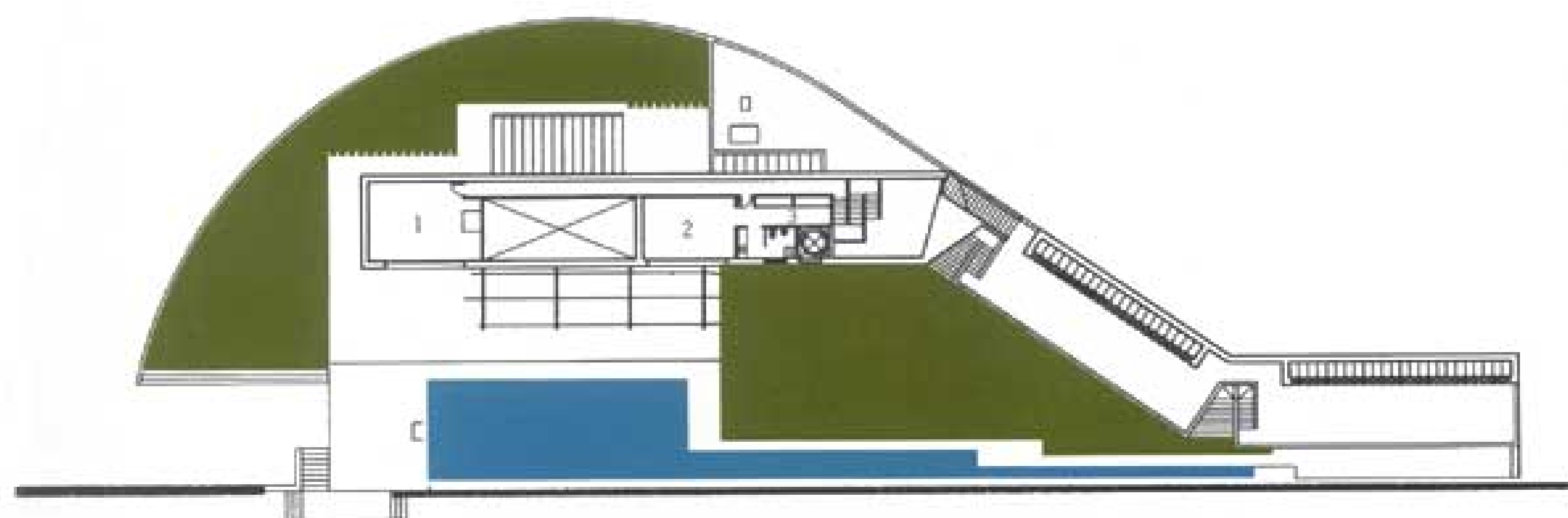
Sección 1-1
Cross section 1-1
Sección 3-3
Cross section 3-3

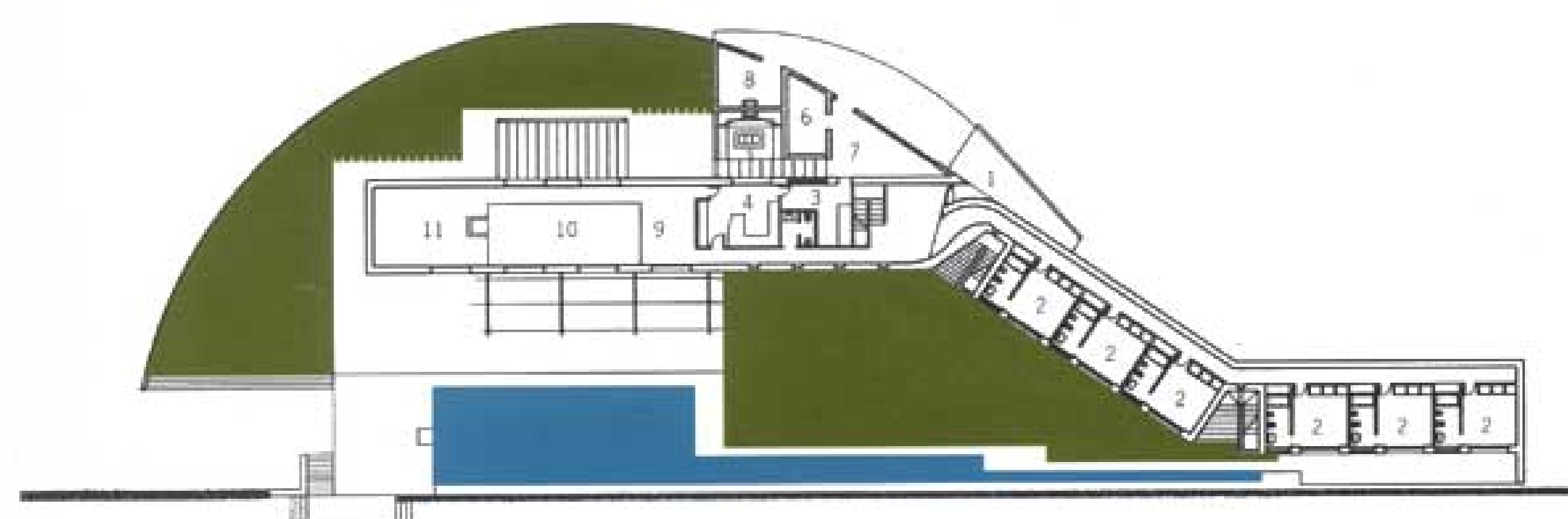
Plano de situación.
Situation plan.







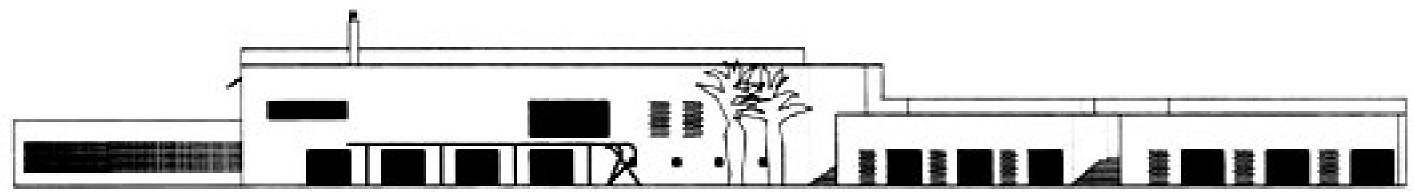


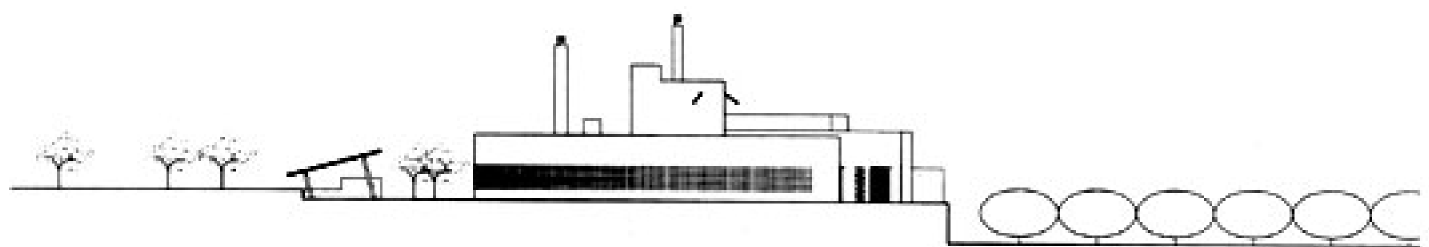
PLANTA CUBIERTAS
ROOFTOP PLAN
1. **Terrazas pisables** Rooftop courtyard

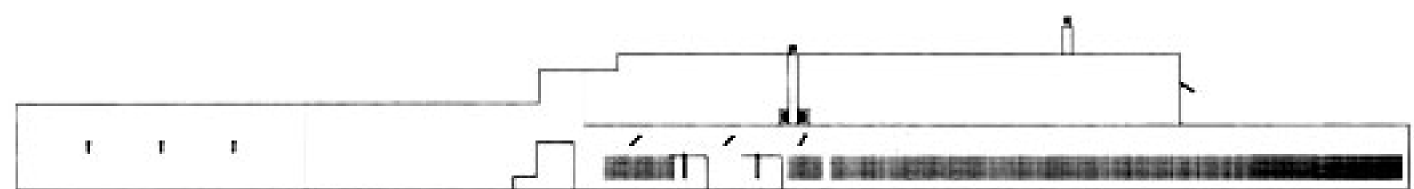
PLANTA PRIMERA
FIRST FLOOR
1. **Estudio**
Studio
2. **Dormitorio principal** Master bedroom
3. **Vestidor**
Dressing room

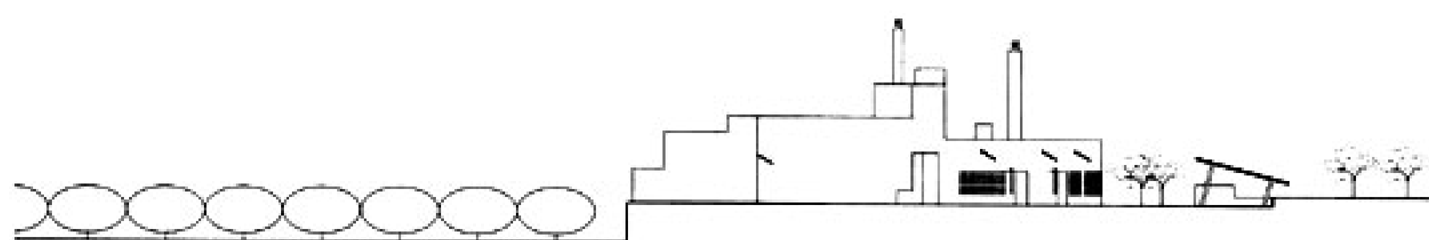
PLANTA BAJA
GROUND FLOOR
1. **Entrada**
Entrance
2. **Dormitorios**
Bedrooms
3. **Despensa**
Larder
4. **Cocina**
Kitchen
5. **Paellero**
Paella-cooking facilities
6. **Lavadero**
Washroom
7. **Tendedero**
Clothes drying
8. **Maquinaria calefacción**
Central heating equipment
9. **Comedor**
Dining-room
10. **Salon**
Living-room
11. **Sala de billar**
Billiard room











Alzado Nor-este
North-east elevation

Alzado Sur-este
South-east elevation

Alzado Sur-oeste
South-west elevation

Alzado Nor-oeste
North-east elevation







Concurso Centro Culturalen Benidorm

Cultural centre competition

BASES

El ayuntamiento de Benidorm pretende que el Centro Cultural sea una de las construcciones más emblemáticas de la ciudad y se convierta en un complejo que la dote de unas infraestructuras para la cultura y el ocio, en torno al cual se articule e impulse una parte importante de la actividad cultural de la población.
Para ello el Centro Cultural contará con:

- Un teatro auditorio que debe ser una sala polivalente dotada de los medios más avanzados para disfrutar de la mejor música y el mejor teatro, con capacidad para 1200 espectadores y con un escenario de grandes dimensiones que permita cualquier tipo de montaje teatral, operístico o de danza y esté equipado con una campana acústica que posibilite las actuaciones musicales.
- Una sala de exposiciones de 500 m². Es decir, con dimensiones y altura generosas capaces de albergar montajes muy diversos.
- Un conjunto de salas de conferencias y de aulas donde se puedan impartir talleres y cursos de cerámica, pintura, yoga, gimnasia, relajación, meditación, cursos sobre las técnicas más avanzadas y otras actividades diversas, así como una zona de administración.
- El Conservatorio de Música y el Conservatorio de Danza destinados a impartir enseñanzas regladas conducentes a una formación específica de profesionales.
- Un museo Arqueológico destinado a albergar la colección de piezas arqueológicas municipales y a ofrecer simultáneamente exposiciones temporales.
- Una Biblioteca que se pretende que tenga un carácter europeo y por lo tanto de servicio principalmente a los residentes extranjeros de la localidad y de nuestra comarca.

El Solar donde se construirá el Centro Cultural se encuentra en el emblemático ensanche de la ciudad de Benidorm, sobradamente conocido por su morfología urbana.
Por lo tanto una de las primeras respuestas que deberán resolverse es la relación con la ciudad, con sus altos edificios, con su implantación central, su accesibilidad, las orientaciones, su escala.
La superficie (11.000m² aprox.), forma (regular), morfología (una manzana exenta), topografía (suave desnivel), permiten la creación de un espacio público peatonal (plaza), que estando íntimamente ligado con el Edificio, permita la generación de actividad urbana en cualquier momento del día.
La creación en el subsuelo de un aparcamiento público capaz para unos 400 automóviles, garantizará tanto la accesibilidad al centro, como la contribución a la actividad antes apuntada.
Asimismo se resolverá el acceso y parad de los autobuses que acudan al mismo.
No obstante en superficie deberá quedar resuelta la posibilidad de plantación de arbolado de alto porte que garantice tanto la percepción como espacio libre ajardinado la plaza, como el equilibrio con soluciones duras de bajo mantenimiento.
En cuanto a las relaciones funcionales del programa de necesidades se establecen los siguientes parámetros orientativos:

Actividad.- Si bien un edificio de estas características singulares puede sufrir a o largo de sus vida reconversiones, se valorará las soluciones con un cierto grado de flexibilidad, que admitan cambios o ampliaciones de programa.
En un principio se ha previsto que el auditorio tenga actividad de periodicidad semanal y el resto del programa diaria.

Accesos.- Deberán resolverse accesos del público separados en función del ritmo de actividad y por tanto de los usuarios del edificio, que se debe traducir en unos razonables costes de mantenimiento, energéticos, control, personal, etc.
Así mismo se resolverán los accesos de mantenimiento, personal y artistas.

Áreas Administrativas.- Dado que casi todas las actividades necesitan de un soporte administrativo, se valorarán las soluciones que agrupen y economicen esas áreas sin causar disfunciones de programa.
El Centro Cultural ha de ser de una arquitectura atractiva, moderna, impactante y original, presentando al mismo tiempo sencillez de líneas. El proyecto deberá resolverse en todos sus aspectos técnicos, funcionales, de habitabilidad y de diseño para que satisfaga claramente la misión para la cual se redacta. Se valorará muy positivamente el uso adecuado de la luz natural en las diferentes zonas de las dependencias del Centro, teniendo en cuenta los distintos usos a los que se destinarán.
Con carácter general, y sin que ello presuponga limitación al proyecto, deberá cumplir todas las disposiciones y normativas legales vigentes aplicables al caso. Sobre cuestiones de minusvalías y accesibilidad a los edificios se considera importante la observancia y cumplimiento de la normativa de barreras arquitectónicas.

- Iluminación: La iluminación del Centro deberá combinar armoniosamente la luz natural y la artificial, teniendo en cuanta la utilización que se dará a cada uno de os diferentes espacios y valorando que la luz natural redunde en un ahorro energético, y que la facilidad de mantenimiento sea un factor importante.
- Climatización: tendrá una gran importancia la adecuación energética del Centro, el empleo de energía renovable para el funcionamiento integral del mismo, y la incorporación de sistemas energéticos alternativos que reduzcan los consumos de electricidad propios de los sistemas de climatización convencionales, así como el coste de sus mantenimientos.

De las bases del concurso a nivel cultural en la ciudad de Benidorm.

Ayuntamiento de Benidorm.

CONDITIONS

The City Hall of Benidorm wants the Cultural Centre to be one of the most emblematic structures of the city and for it to be developed as a complex complete with infrastructures for culture and leisure, around which an important part of the cultural activity of the residents of the city is to be organised and promoted.
The Cultural Centre will therefore include:
An auditorium theatre, which must be a multipurpose structure designed to the most advanced, state-of-the-art level to be able to enjoy the best music and the best theatre, with a capacity for 1,200 spectators and with stage of ample dimensions to allow for the staging of any type of theatre, opera or dance performance. It must also be equipped with an acoustic shell to allow for musical performances.
A 500m^2 exhibition hall, which is to say, of generous dimensions and
height to be able to handle a very wide variety of different types of set-ups.
A complex of conference halls and classrooms where it will be possible to offer workshops and courses in ceramics, painting, yoga, gymnastics, relaxation, meditation, courses on the most advanced techniques and a variety of other activities, as well as an area for administration.
The Conservatory of Music and the Conservatory of Dance designed to provide the established programs leading to a specific formation of professionals in these fields.
An Archaeological museum designed to house the municipal collection of archaeological pieces and to simultaneously offer seasonal exhibitions.
A Library designed in the European manner and therefore providing services mainly to foreign residents of the city and the surrounding areas.
The Plot where the Cultural Centre is to be constructed is located in the emblematic urban expansion area of the city of Benidorm, very well-known for its urban morphology.
One of the first things to be taken into account, then, is the relation of the Centre to the city, to its high buildings, to the central location, its accessibility, orientations, scale.
The ground surface (approx. 11,000m^2), form (regular), morphology (an unobstructed city block), topography (slightly uneven), allows for the creation of a public pedestrian area (plaza), which, in that it will be closely related with the Building, will allow for the generation of urban activity at any time of the day.
The creation under the building of public parking with a capacity for 400 automobiles will guarantee access to the Centre and will also contribute to the activity mentioned above.
The access of buses to the Centre and bus-stop must also be taken into account.
The ground surface must also allow for the planting of tall trees, which will guarantee the perception of the plaza as an open area with garden, as well as a balance with solid low maintenance solutions.
As far as the functional aspects of the program of requirements is concerned, the following orientative parameters are established:
Activity.- Given that a building with these particular characteristics is subject to a series of possible restructuring during its lifetime, solutions with a certain degree of flexibility, that will allow for changes or enlargements, will be evaluated favourably.
Initially it is foreseen that the auditorium will have a weekly activity, and the rest of the program will be offered on a daily basis.
Accesses.- Public accesses must be provided that are separate in their function from the rhythm of activity and therefore from the users of the building, which must be translated into reasonable costs for maintenance, energy, control, personnel, etc.
Accesses for maintenance, personnel and artists must also be provided.
Administrative Areas.- Given that almost all of the projected activities will require administrative support, solutions that group together and economise these areas without causing dysfunctions in the program will be evaluated favourably.
The Cultural Centre must be of an attractive, modern, impacting and original architectural design, presenting at the same time a simplicity in its lines. The project must be worked out in all of its technical and functional aspects, habitability and design so that it clearly satisfies the mission for which it is intended. The adequate use of natural lighting in the different areas of the sections or buildings comprising the Centre will be evaluated very positively, taking into account the different uses it is intended for.
Generally speaking, but not so as to suppose any limitation on the project, it must comply with all current rules and regulations applicable to the situation. Insofar as questions relating to handicapped people and accessibility to the buildings, observance and compliance with the regulations concerning architectonic barriers is considered to be important.
Illumination.- The illumination of the Centre should harmoniously combine natural and artificial lighting, taking into account how each of the different spaces is to be used and also the fact that natural lighting represents a savings in energy costs; ease of maintenance should also be an important factor.
Air conditioning.- The energetics adaptation of the Centre is of prime importance, the use of renewable energy for the overall functioning of the Centre, and the incorporation of alternative energetics systems that will represent a reduction in the normal levels of electricity consumption typical of conventional air conditioning systems, as well in their maintenance cost.
From the conditions for invitation to tender at the level of preliminary project proposal for the construction of a cultural centre in Benidorm.

City Hall of Benidorm

ACTA DEL JURADO. 1ª SELECCIÓN

En Benidorm, siendo las diez horas del día ocho de abril de mil novecientos noventa y siete y en el Pabellón Polideportivo Municipal, se reunió el jurado previsto para fallar el Concurso a nivel de Anteproyectos, para la construcción de un Centro Cultural en la ciudad de Benidorm.

Los trabajos presentados a esta primera fase ascienden a noventa y tres, cuya relación de lemas se considera unida a este acta, según documento anexo a la misma, autorizado por el que suscribe.

El Jurado procede a examinara los trabajos técnicos que se encuentran expuestos en el Pabellón y tras detenida deliberación acuerda designar como finalistas, sin otra repercusión que la meramente honorífica los siguientes trabajos:

nº. 11.- Director de Equipo don Ignacio Mendaro Corsini, de Madrid, lema "En Cubierta".

nº. 23.- Suscrito por los Arquitectos don Javier Frenchilla, don José Manuel López - Pelaez, doña Carmen Herrero, doña Ángeles Navas y don Luis Martínez, de Madrid. Lema "GL6".

nº. 43.- Suscrito por doña Cristina Díaz Moreno y don Guillermo Fernández Pardo, de Madrid. Lema "Delto Ya".

nº. 54.- Suscrito por don Teófilo Pérez Carda, de Alicante. Lema "Matmata".

nº. 64.- Suscrito por doña Carmen Pinos, don Juan Antonio Andreu y don Rodrigo Prats. Lema "Entreexs".

nº. 73.- Suscrito por doña Maite Palomares Figueres, doña Marian Sender Contell, don Manuel Gimenez Ribera, don Ricardo Perelló Roso, de Valencia. Lema "CCCB".

Igualmente se hace constar que el jurado, por unanimidad, considera elegidos para pasar a la segunda fase y por lo tanto, propone al señor Alcalde la concesión del premio de un millón de pesetas a cada uno establecido en las bases, a las siguientes proposiciones:

nº. 13.- Suscrito por don Florencio Sotos Arellano, doña Isabel Ramos Ausin, don Fernando García Pino y don José María Cruz Jiménez, de Pozuelo de Alarcón (Madrid). Lema "Entra".

Nº. 22.- suscrito por don Federico Soriano Pelaez y doña Dolores Palacios Díaz, de Madrid. Lema "Cota de Malla".

Nº. 44.- Suscrito por don Francisco Arques soler y doña Belén Hermida Rodríguez, de Madrid. Lema "Beauty and the Beach".

Nº. 77.- Suscrito por doña María José Aranguren López y don José González Gallegos, de Madrid. Lema "Insula".

Nº. 82.- Suscrito por don Juan Navarro Baldeweg, de Madrid. Lema "Wang Wei".

Finalizado el acto y siendo las veintiuna horas y quince minutos del día al principio indicado, se levanta la presente acta, que una vez leída firman conmigo todos los miembros del Jurado mencionados en el encabezamiento, de todo lo cual como Secretario, certifico.

2ª SELECCIÓN

En el Ayuntamiento de Benidorm, siendo las diez horas del día dos de junio de mil novecientos noventa y siete, se reunió el Jurado previsto para fallar la Fase II del Concurso para la construcción de un Centro Cultural en Benidorm.

Una vez constituido el Jurado se procede, pro el mismo, al examen de los cinco trabajos presentados por los concursantes ganadores de la I Fase y que son los siguientes:

nº. 13.- Suscrito por don Florencio Sotos Arellano, doña Isabel Ramos Ausin, don Fernando García Pino y don José María Cruz Jiménez, de Pozuelo de Alarcón, (Madrid). Lema "Entra".

Nº. 22.- suscrito por don Federico Soriano Pelaez y doña Dolores Palacios Díaz, de Madrid. Lema "Cota de Malla".

Nº. 44.- Suscrito por don Francisco Arques soler y doña Belén Hermida Rodríguez, de Madrid. Lema "Beauty and the Beach".

Nº. 77.- Suscrito por doña María José Aranguren López y don José González Gallegos, de Madrid. Lema "Insula".

Nº. 82.- Suscrito por don Juan Navarro Baldeweg, de Madrid. Lema "Wang Wei".

Igualmente se tiene en cuenta informe emitido por el Ingeniero Acústico don Higini Arau Puchades, solicitado por la Corporación Municipal sobre las características acústicas de cada uno de los trabajos, cuyo informe se deja unido como anexo a este acta.

Realizada la deliberación y con arreglo a lo determinado en la Base 16ª de las que rigen este concurso, se otorgan los siguientes premios:

Primero, consistente en encargo del proyecto, dirección de la obra y premio económico de tres millones quinientas mil pesetas (3.500.000), a cuenta de los honorarios a percibir, a: don Juan Navarro Baldeweg, lema: "Wang Wei".

Segundo, consistente en premio económico de un millón de pesetas (1.000.000), a: don Federico Soriano Pelaez y Dña. Dolores Palacios Díaz, lema "Cota de malla".

Tercero a: Don Florencio Sotos Arellano, Dña. Isabell Ramos Ausin, Don Fernando García Pino, Don José María Cruz Jiménez, lema "Entra".

Se hace constar que si bien el fallo del Jurado se realiza por unanimidad, el voto de don Jacinto Gallego Porro, representante de Izquierda Unida-Els Verds, ha sido de abstención, que dicho señor justifica por el hecho de no haber podido asistir a la primera reunión de este Jurado celebrada el día ocho de abril del corriente año, manifestando igualmente que se encuentra totalmente de acuerdo con la selección efectuada.

Finalizado el acto y siendo las dieciocho horas y treinta minutos del día al principio indicado, se levanta la presente acta, que una vez leída firman conmigo todos los miembros del Jurado mencionados en el encabezamiento, de todo lo cual, como Secretario, doy fe.

MINUTES OF THE JURY. 1st SELECTION

In Benidorm, at ten o'clock in the morning on the eighth day of April of the year nineteen hundred ninety-seven, the Jury met in the Municipal Sports Pavilion to rule on the Invitation to Tender at the level of Preliminary Project for the construction of a Cultural Centre in the city of Benidorm.

The Jury proceeds to examine the technical project proposals on exhibition in the Pavilion, and after prolonged deliberation agree to designate as finalists, with no other repercussion than the merely honorific, the following project proposals:

nº. 11.- Team Director Mr. Ignacio Mendaro Corsini, from Madrid, theme "Topside".

nº. 23.- Presented by the Architects Mr. Javier Frenchilla, Mr. José Manuel López - Pelaez, Ms. Carmen Herrero, Ms. Ángeles Navas and Mr. Luis Martínez, from Madrid. Theme "GL6".

nº. 43.- Presented by Ms. Cristina Díaz Moreno and Mr. Guillermo Fernández Pardo, from Madrid. Theme "Delto Now".

nº. 54.- Presented by Mr. Teófilo Pérez Carda, from Alicante. Theme "Matmata".

nº. 64.- Presented by Ms. Carme Pinos, Mr. Juan Antonio Andreu y Mr. Rodrigo Prats. Theme "Entreexs".

nº. 73.- Presented by Ms. Maite Palomares Figueres, Ms. Marian Sender Contell, Mr. Manuel Gimenez Ribera, Mr. Ricardo Perelló Roso, from Valencia. Theme "CCCB".

It was also recorded in the minutes that the jury, unanimously, considers as selected to proceed to the second phase, and therefore proposes to the Mayor the concession of the award of one million pesetas, as stipulated in the conditions for the tender, to the following proposals:

nº. 13.- Presented by Mr. Florencio Sotos Arellano, Ms. Isabel Ramos Ausin, Mr. Fernando Gracia Pino and Mr. José María Cruz Jiménez, from Pozuelo de Alarcón (Madrid). Theme "Entra".

Nº. 22.- Presented by Mr. Federico Soriano Pelaez and Ms. Dolores Palacios Díaz, from Madrid. Theme "Coat of Mail".

Nº. 44.- Presented by Mr. Francisco Arques Soler and Ms. Belén Hermida Rodríguez, from Madrid. Theme "Beauty and the Beach".

Nº. 77.- Presented by Ms. María José Aranguren López and Mr. José González Gallegos, de Madrid. Theme "Insula".

Nº. 82.- Presented by Mr. Juan Navarro Baldeweg, from Madrid. Theme "Wang Wei".

The meeting was adjourned at eight fifteen p.m. on the day indicated above, the present minutes were drawn up, and once read were signed together with me by all of the members of the Jury mentioned in the heading, all of which, as Secretary, I hereby certify.

2nd SELECTION

In Benidorm, at ten o'clock in the morning on the second day of June of the year nineteen hundred ninety-seven, the Jury met in the Municipal Sports Pavilion to rule on Phase II of the Invitation to Tender for the construction of a Cultural Centre in the city of Benidorm.

Once the jury was declared to be constituted, they proceeded to the examination of the five project proposals presented by the winning competitors of the Phase I, who are as follows:

nº. 13.- Presented by Mr. Florencio Sotos Arellano, Ms. Isabel Ramos Ausin, Mr. Fernando Gracia Pino and Mr. José María Cruz Jiménez, from Pozuelo de Alarcón (Madrid). Theme "Entra".

Nº. 22.- Presented by Mr. Federico Soriano Pelaez and Ms. Dolores Palacios Díaz, from Madrid. Theme "Coat of Mail".

Nº. 44.- Presented by Mr. Francisco Arques Soler and Ms. Belén Hermida Rodríguez, from Madrid. Theme "Beauty and the Beach".

Nº. 77.- Presented by Ms. María José Aranguren López and Mr. José González Gallegos, de Madrid. Theme "Insula".

Nº. 82.- Presented by Mr. Juan Navarro Baldeweg, from Madrid. Theme "Wang Wei".

The report submitted by the Sound Engineer Mr. Higini Arau Puchades was also taken into account. This report had been requested by the Municipal Corporation on the acoustic characteristics of each one of the project proposals, and is attached as an appendix to these minutes.

Deliberations concluded and in accord with that which is stipulated in Condition 16 of the rules for this Invitation toTender, the following prizes were awarded:

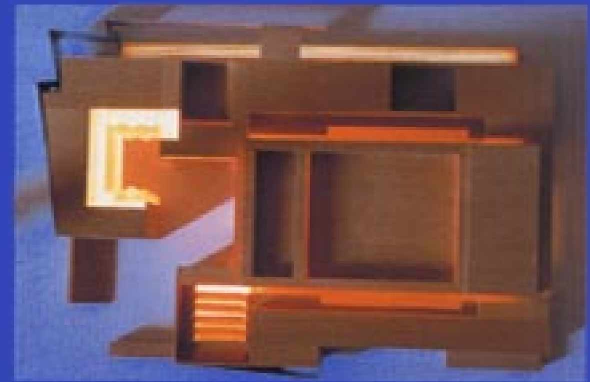
First prize which consists in the commission for the project, supervision of the work and cash prize of three million five hundred thousand pesetas (3,500,000), on account of fees to be received, to: Mr. Juan Navarro Baldeweg, theme: "Wang Wei".

Second, consisting in cash prize of one million pesetas (1,000,000), to: Mr. Federico Soriano Pelaez and Ms. Dolores Palacios Díaz, theme "Cota de malla".

Third: Mr. Florencio Sotos Arellano, Ms. Isabell Ramos Ausin, Mr. Fernando García Pino, Mr. José María Cruz Jiménez, theme "Entra".

It is recorded in these minutes even though the decision of the Jury was unanimous, the vote of Mr. Jacinto Gallego Porro, representative for the United Left-The Greens, was abstention, justified by this representative due to the fact that he had been unable to attend the first meeting of the Jury held on the eighth of April of the present year, and also stating also that he is completely in agreement with the selection carried out.

The meeting was adjourned at eight thirty p.m. on the day indicated above, the present minutes were drawn up, and once read were signed together with me by all of the members of the Jury mentioned in the heading, all of which, as Secretary, I hereby certify.



WANG WEI (J. NAVARRO BALDEWEG)

El centro Cultural ocupa la manzana, organizándose con una arquitectura en torno a patios.
... la propuesta tiene un carácter compacto, llenando el solar del ensanche en un modo distinto al de la típica arquitectura de Benidorm, de edificios de altura exentos y rodeados de jardines.

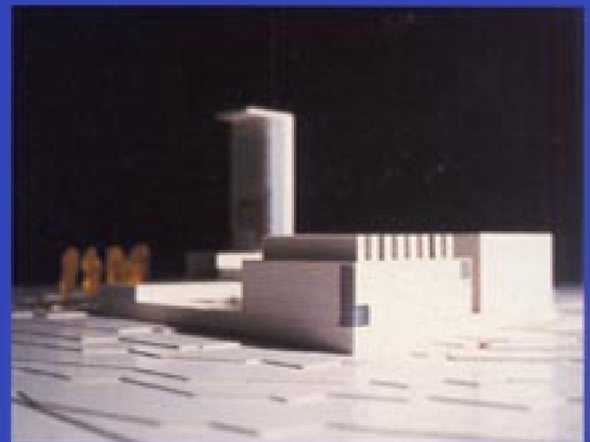
The Cultural Centre covers a city block, and is organised with an architecture around a series of patios.
...the proposal is therefore of a compact nature, filling the plot of the urban expansion area in a way that is different from the typical architecture of Benidorm, an architecture of buildings of unobstructed height and surrounded with gardens.



COTA DE MALLA (F. SORIANO / D. PALACIOS)

Sería impensable construir un edificio representativo en Benidorm fuera de su imagen propia y característica. La ciudad que ha defendido el edificio en altura se merece una nueva torre de usos híbridos, emblemática.
Un rascacielos. Se impone un rascacielos...

It would be unthinkable to construct a representative building in Benidorm outside the characteristic image of the city. The city wich has been a defender of high buildings deserves a new tower for hybrid, emblematic uses.
A sky-scraper.
A skyscraper is called for...



ENTRA (F. SOTOS / J. CRUZ / F. GRACIA / I. RAMOS)

Así se llegó a la conclusión de que el edificio debía ser horizontal, debía tomar la escala del ciudadano en contraste con las grandes torres de viviendas que le rodean
Es una apuesta por estructurar la calle, por recuperar su concepto de espacio público y no de mero espacio libre.

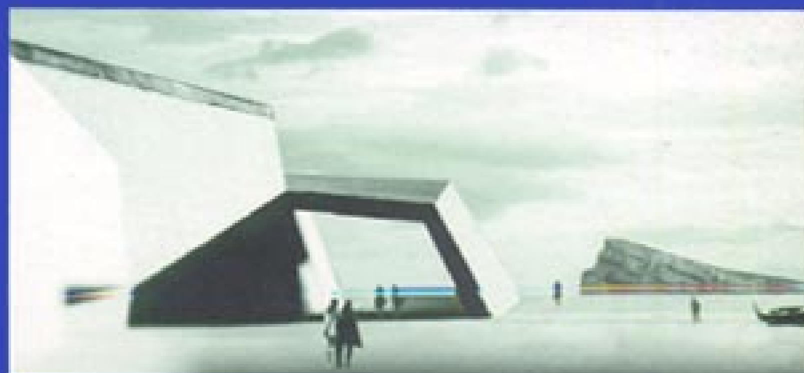
In this way we came to the conclusion that the building should be horizontal, that it should take the scale of the resident in contrast with the great towers of dwellings that surround it.
This is a bid to structure the street, to recuperate its concept of public space and not just merely open space.



BEAUTY AND THE BEACH (F. ARQUÉS / B. HERMIDA)

Construir en Benidorm es construir en altura minimizando la ocupación del solar.

To build in Benidorm means building a tall structure minimising the occupation of the plot.



INSULA (Mª. J. ARANGUREN)

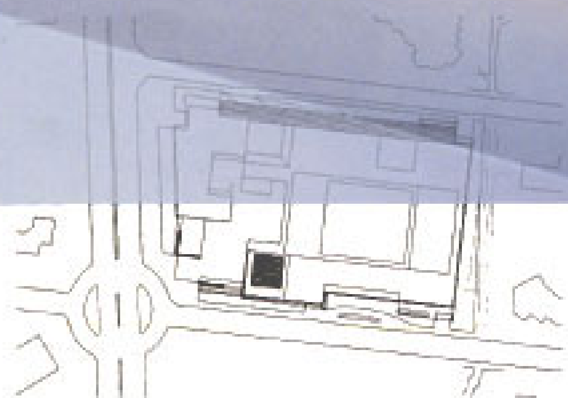
No pretendemos competir con la altura y silueta de los alargados edificios anclados en la ciudad, sino dialogar con la memoria y la geografía existente en el lugar, arrancar el alma de Benidorm, exprimir el espíritu de su siempre presente bahía.
A nuestra memoria acuden ejemplos como la Acrópolis o la ópera de Sidney.

It is not our intention to compete with the height and silhouette of the elongated structures anchored in the city, but rather to dialogue with the memory and the geography which already exists in the area, evoke the soul of Benidorm, draw forth the spirit of its always present bay.
Examples such as the Acroplis or the Sydney Opera House come to our minds.

Juan Navarro Baldeweg

Wang wei

Primer premio / First prize





El Centro Cultural ocupa la manzana, organizándose con una arquitectura en torno a patios. La propuesta considera esa ocupación como un volumen de altura constante, salvo el auditorio, que sobresale hasta la altura requerida de 27 metros y, por tanto, la propuesta tiene un carácter compacto, llenando el solar del ensanche en un modo distinto al de la típica arquitectura de Benidorm, de edificios en altura exentos y rodeados de jardines. El Centro expresará su carácter singular en la ciudad, precisamente por ese tratamiento del solar de un modo complementario.
El clima dulce de Benidorm nos hace pensar que los patios serán muy usados, como estancias y vestíbulos al aire libre, con un grado variable de intimidad apropiado a las diversas actividades. Somos conscientes de la importancia de la cubierta, que será tratada como una fachada, visible desde los edificios altos de su entorno.
El patio de la esquina de la Avenida Europa y calle Ibiza está concebido como un patio blanco grande, casi vacío, que conduce a los otros patios con vegetación y más íntimos (azul y verde). Además existen unos patios en la planta alta que corresponden a la Escuela de Danza y Música respectivamente y que permiten su uso para desarrollar actividades al aire libre. Por tanto, el conjunto de estos patios se organiza y enlaza en el espacio de manera tridimensional, ascendiendo y tallándose en el volumen construido. Esta figura de los patios recortándose y equipándose con superficies vegetales, nos permite hablar de la cubierta como "cubierta-jardín".
La propuesta permite combinar y dosificar la independencia o la unidad de las actividades del Centro según los deseos flexibles y orgánicos de uso. La independencia viene asegurada por las entradas diferenciadas, que permiten un control particular de cada tipo de actividad.
Un elemento especialmente cuidado es la forma en que se inserta el Auditorio y los vestíbulos. Estos disponen de luz cenital conseguida por medio de unas bolsas luminosas formadas por paredes de cristal opalino.
El volumen del techo acústico queda así flotando en un perímetro traslúcido. La sala y vestíbulos poseen una atmósfera muy especial.
La Sala Mayor, con un aforo de 1 200 personas, se ha desarrollado en esta segunda fase del proyecto en una sola planta, lo que es idóneo para la actividad de congresos y asambleas, por la conveniencia de que todos los asistentes puedan verse y hablar entre sí.
El oscurecimiento de la sala se logra con cortinas opacas motorizadas al nivel de las entradas de luz (como ocurre en el Palacio de Congresos de Salamanca). La concha acústica es de losa fina (unos 20 cm) de hormigón ondulado, con relieve escalonado excepto en las zonas de reflexión, que son planas, resultantes de la intersección entre las inclinaciones favorables y la onda. Esta losa podría prefabricarse y formar parte de la estructura general de cubrimiento de la sala.
La Sala Menor o de ensayos tiene entrada desde la planta de camerinos y el taller del escenario (acomodado a los ensayos) y desde la cota de entrada (±0). Goza también de luz natural desde arriba. La Sala, con un aforo de 450 personas, puede subdividirse en dos o tres salas más pequeñas.
Los parámetros que encierran los vestíbulos interiores son, en general, de color ocre, destacándose las bolsas de luz opalina. Las butacas de la Sala Mayor y Menor son de terciopelo gris plata. El suelo es de madera.
Los suelos de los vestíbulos interiores son de piedra caliza apomazada de color dorado. Los patios exteriores se pavimentan de la misma piedra abujardada y en forma de suelo flotante.
Todo el proyecto se tratará con materiales contrastados y organizados como pieles concéntricas que se descubren como cortinas. Hay una envolvente de paneles de aluminio lacado en las formas irregulares de la esquina entre la Avenida Europa y la calle Jaén y a lo largo de la calle Ibiza. Los muros perimétricos en su cara externa son de mampostería en seco de piedra caliza ocre, característica de la tradición alicantina. Las paredes de los patios vienen definidas para conseguir el ambiente y el color deseado en cada uno. La estructura del edificio es de hormigón.
La cubierta en su concepción sugiere , como se ha dicho, un jardín con patios excavados y suscita el uso vinculado a las actividades concretas: danza y música.
La diversidad de situaciones proyectadas en relación a la luz y la sombra tratan de sacar el máximo partido a un proyecto consciente de la atmósfera alegre de Benidorm. El proyecto es como un paisaje abstracto, otorgando a la luz un protagonismo deliberado.

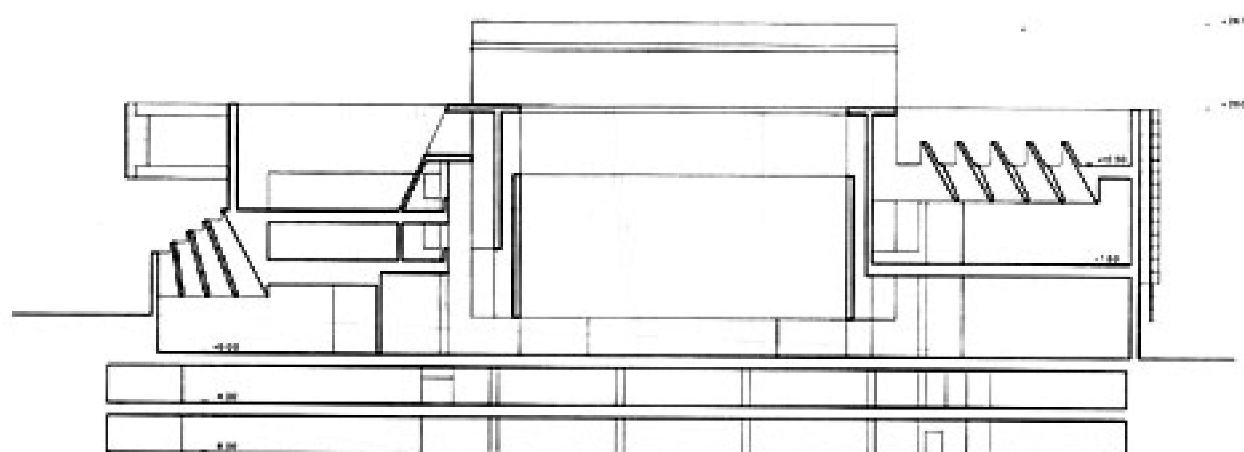
The Cultural Centre covers a city block, and is organised with an architecture around a series of patios. The proposal considers this occupation as a volume of the same height, except for the auditorium, which rises to the required height of 27 metres. The proposal is therefore of a compact nature, filling the plot of the urban expansion area in a way that is different from the typical architecture of Benidorm, an architecture of buildings of unobstructed height and surrounded with gardens. The Centre will express its unique character in the city, precisely due to this complementary type treatment of the site.
The pleasant climate of Benidorm brings us to think that the patios will be very much used, as open areas for relaxation, with a variable degree of privacy appropriate to a variety of activities. We are aware of the importance of the covering, which will treated as a facade, visible from the high buildings in the area.
The patio on the corner of the Avenida Europa and the Calle Ibiza is conceived as a large white patio, almost empty, which leads to other
more intimate (blue and green) patios with vegetation. There are also other patios on the upper floor which correspond, respectively, to the Schools of Dance and Music, and which will allow for their use for open air activities. This group of patios is, then, organised and joined together three-dimensionally, rising up and carving themselves out within the constructed volume. This figure of the patios cut out within the architecture and provided with a covering of vegetation allows us, then, to refer to the covering as "garden-covering".
The proposal allows for the combination and dosification of the independence or the unity of the activities of the Centre according to the flexible and organic requirements for its use. Its independence is assured by the differentiated entrances, which allow for a specific control for each type of activity.
One element which has especially been taken into consideration is the way in which the Auditorium and the foyers are inserted into the complex. These will have zenithal lighting obtained by means of luminous pockets formed by walls of opaline glass. The volume of the acoustic roof thus floats in a translucid perimeter. The hall and foyers possess a very special atmosphere.
The Main Hall, or Sala Mayor, with a capacity for 1,200 persons, has been developed in this second phase of the project on only one floor, which is ideal for the activity of congresses and assemblies, making it possible for all of the people attending to see each other and converse freely among themselves.
The darkening of the hall is managed by means of motorised opaque curtains at the level of the light entries (as is the case in the Palace of Congresses in Salamanca). The acoustic shell is made of a fine (app. 20 cm.) undulated concrete slab, with step relief except in the reflection areas, which are flat, resulting from the intersection between the large inclinations and the wave. This slab could be pre-fabricated and form part of the general structure of the covering of the hall. The Sala Menor, or rehearsals hall, has an entrance from the floor on which the dressing rooms and the stage workshop (next to the rehearsal room) are located and from the entrance level (±0). This area also enjoys natural light from above. This Hall, with a seating capacity for 450 people, can be sub-divided into two or three smaller halls.
The parameters that enclose the interior foyers are, in general, of an ochre colour, highlighting the pockets of opaline light. The seating in the Sala Mayor and in the Sala Menor is finished in silver grey velvet. The floor is made of wood.
The floors of the interior foyers are done in golden colour pumiced limestone. The outside patios are paved with the same granulated stone in the form of a floating floor.
The whole of the project will use materials which are contrasted and organised like concentric skins which are uncovered like curtains. There is a sweep of lacquered aluminium panels in the irregular forms of the corner between the Avenida Europa and the Calle Jaén and all along the Calle Ibiza. The perimetric walls on their outer face are dry masonry ochre limestone, characteristic of the Alicante tradition. The walls of the patios are defined to achieve the desired feeling and colour in each one of them. The structure of the building is concrete.
The covering in its conception suggests, as mentioned above, a garden of excavated patios and is designed for use related to concrete activities: dance and music.
The diversity of the projected situations in relation to the light and to the shade attempts to take maximum advantage of a project conscious of the joyful atmosphere of Benidorm. The project is like an abstract landscape, granting a deliberate prominence to the light.

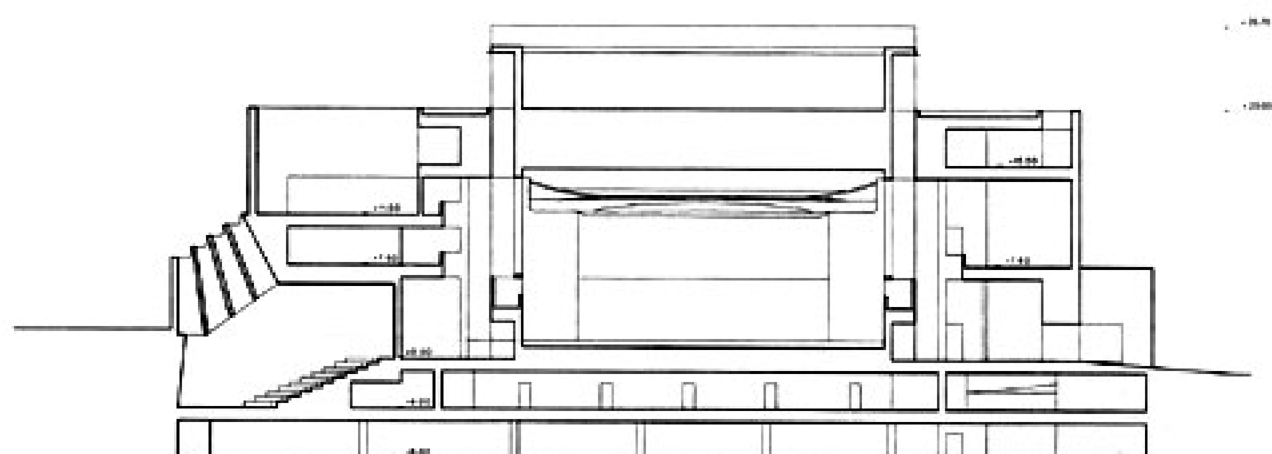
Sección transversal Cross section

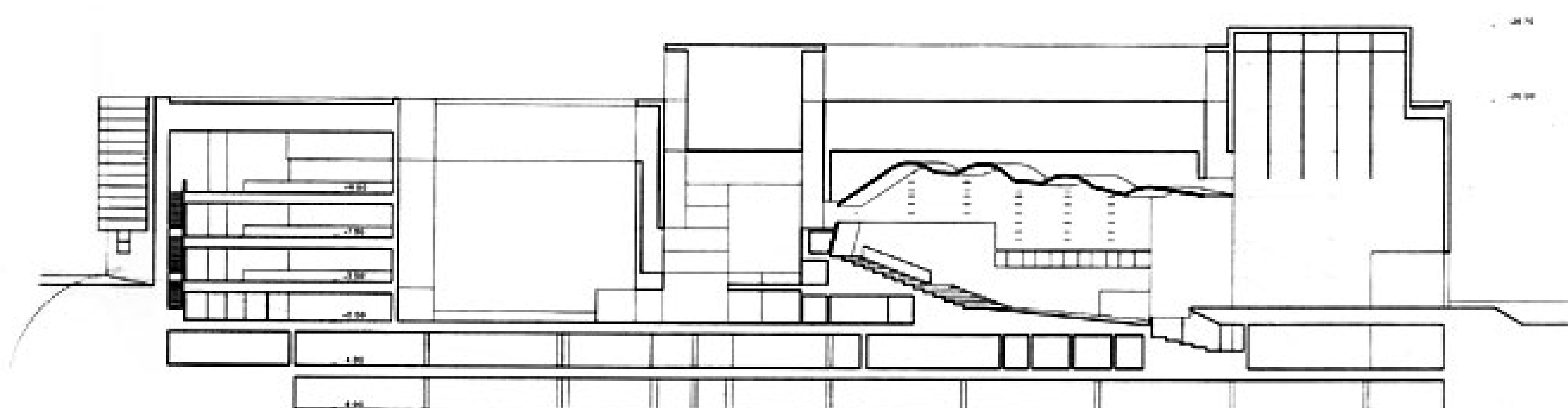
Sección transversal Cross section

Sección longitudinal Longitudinal section

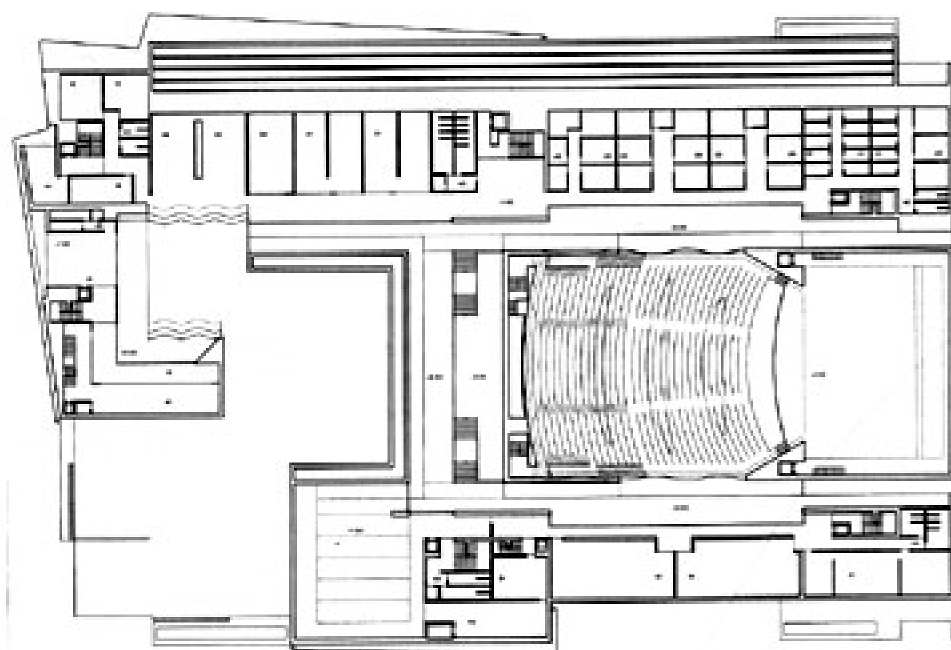
0 5 10

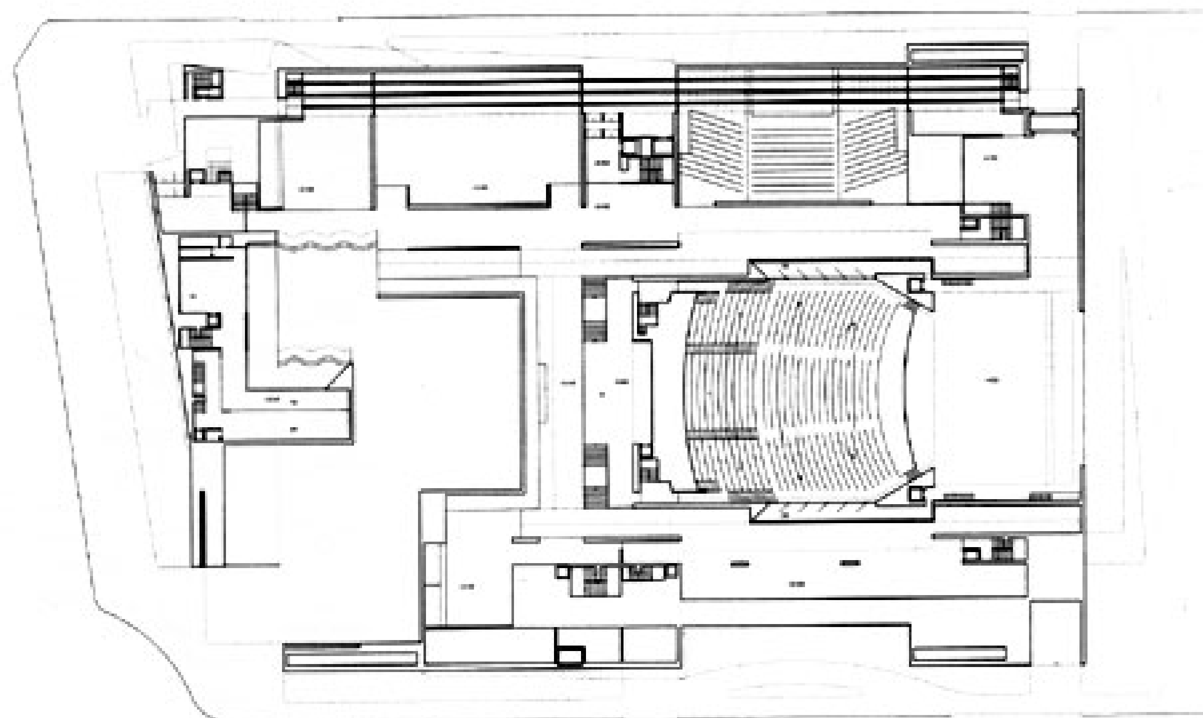


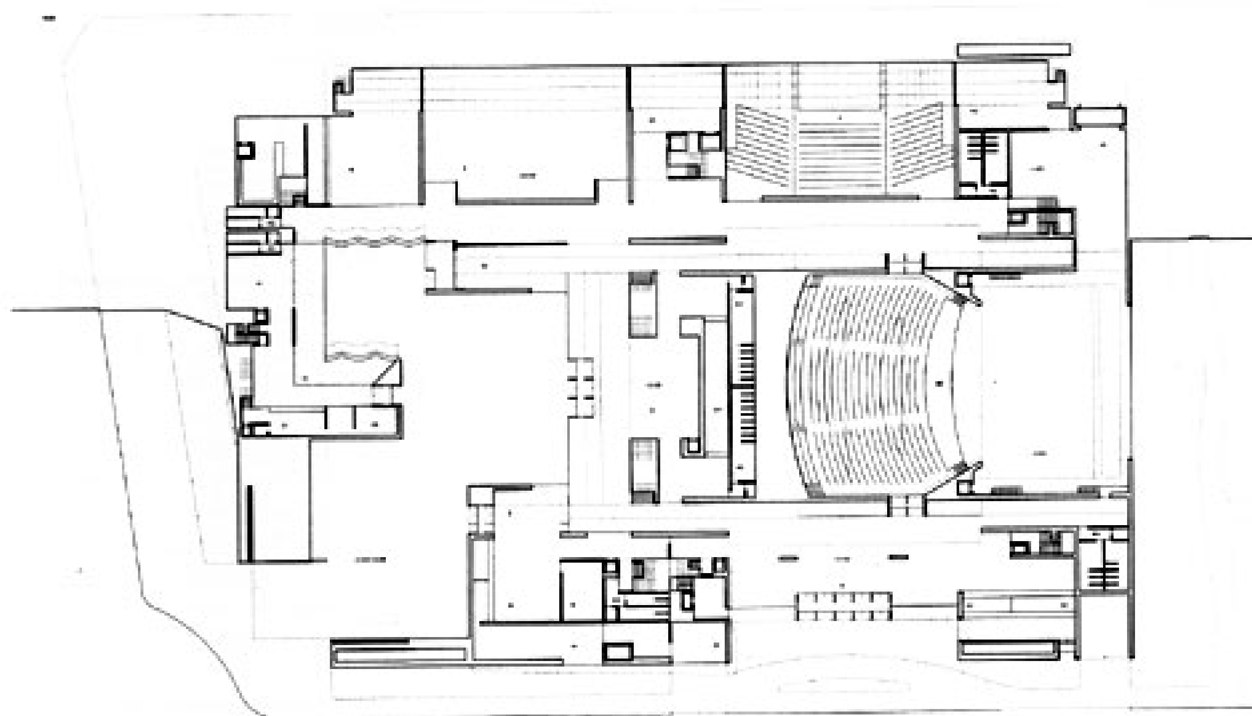




A10/135



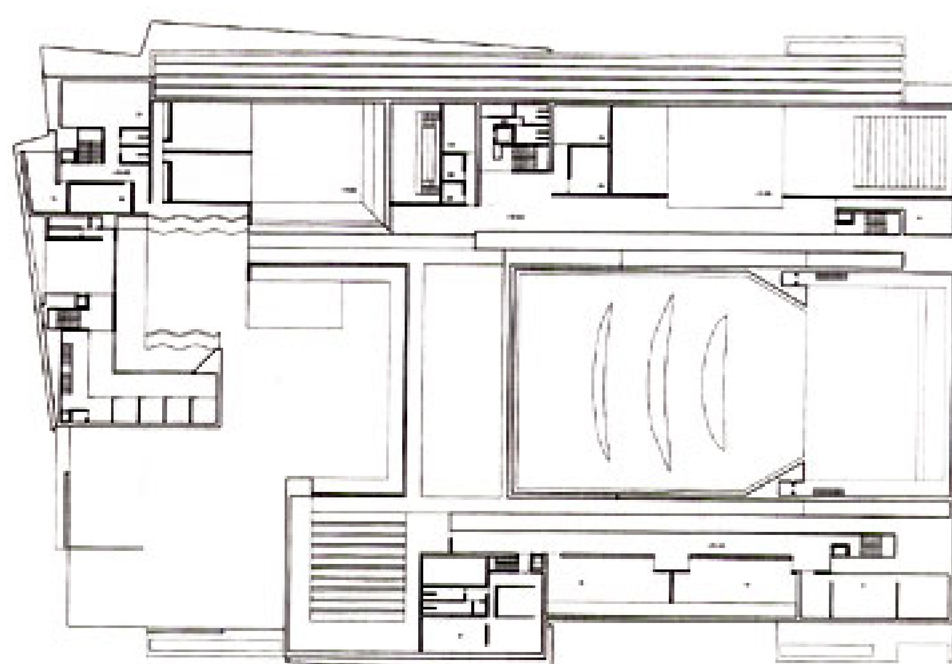


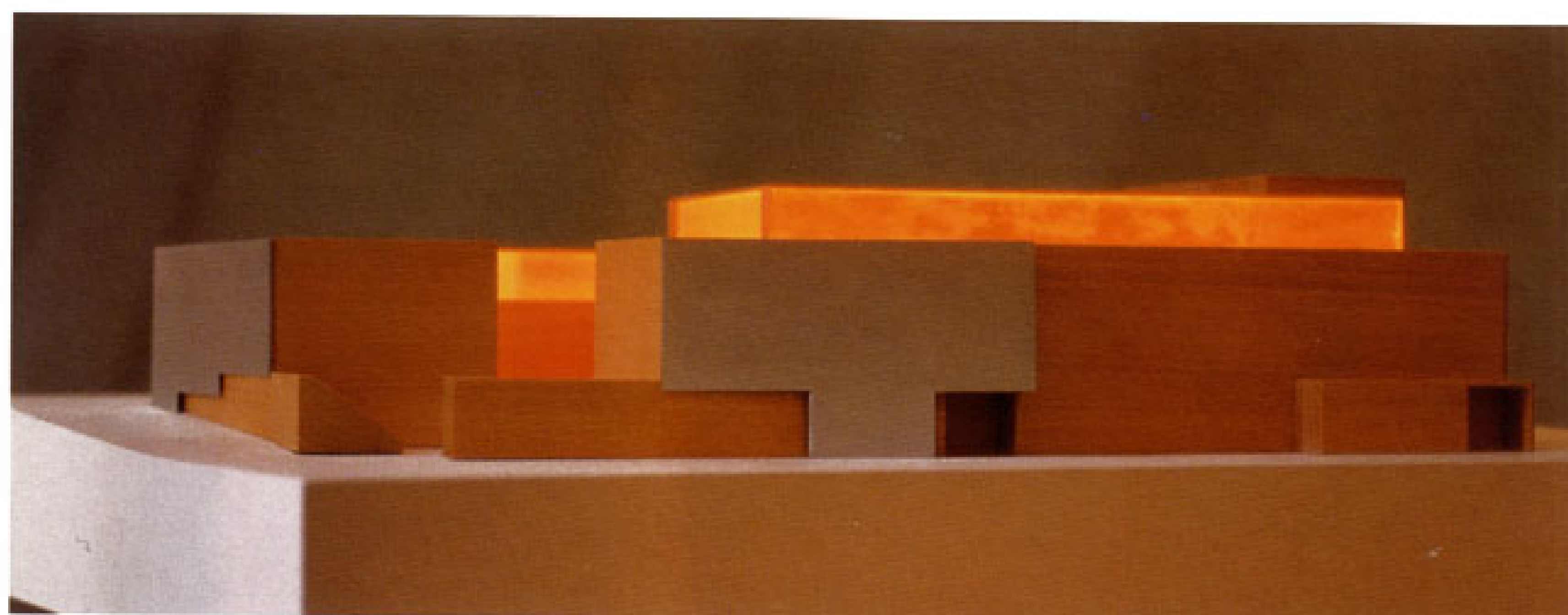


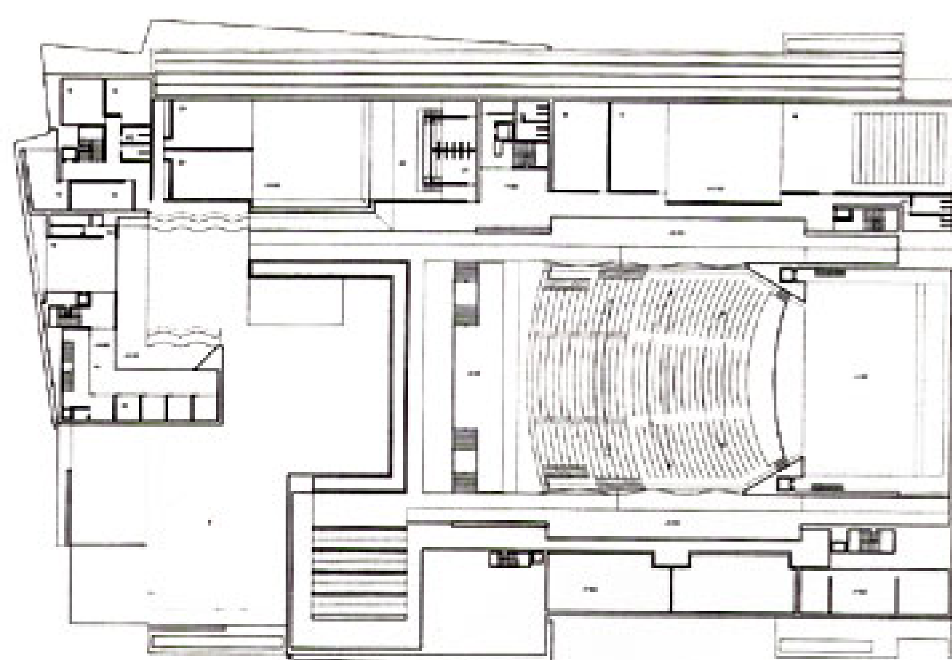
Planta +7,50
Plan +7,50

Planta +3,50
Plan +3,50

Planta 0
Plan 0



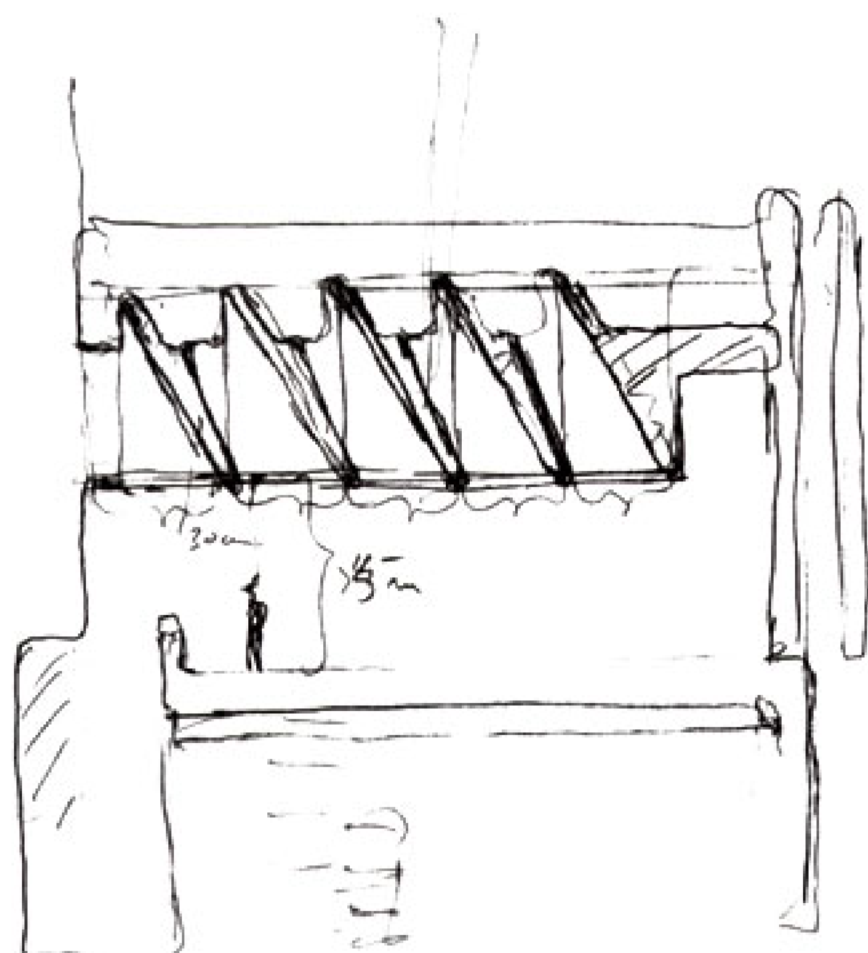


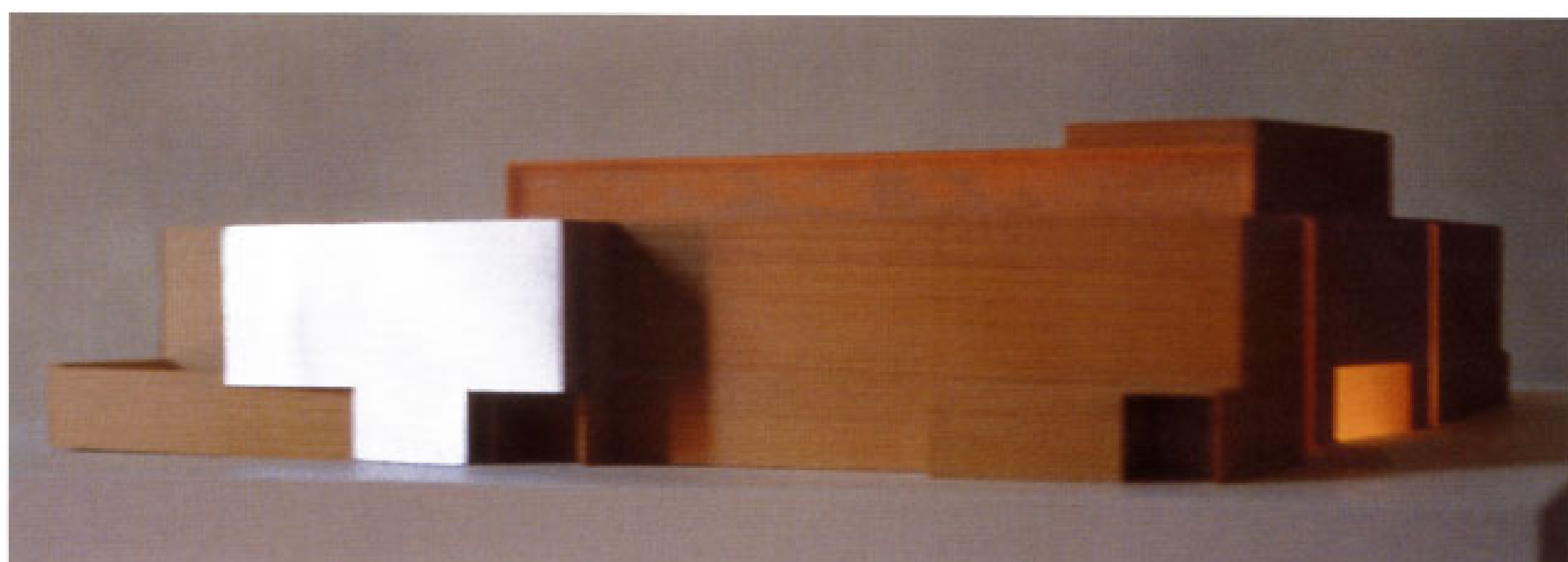


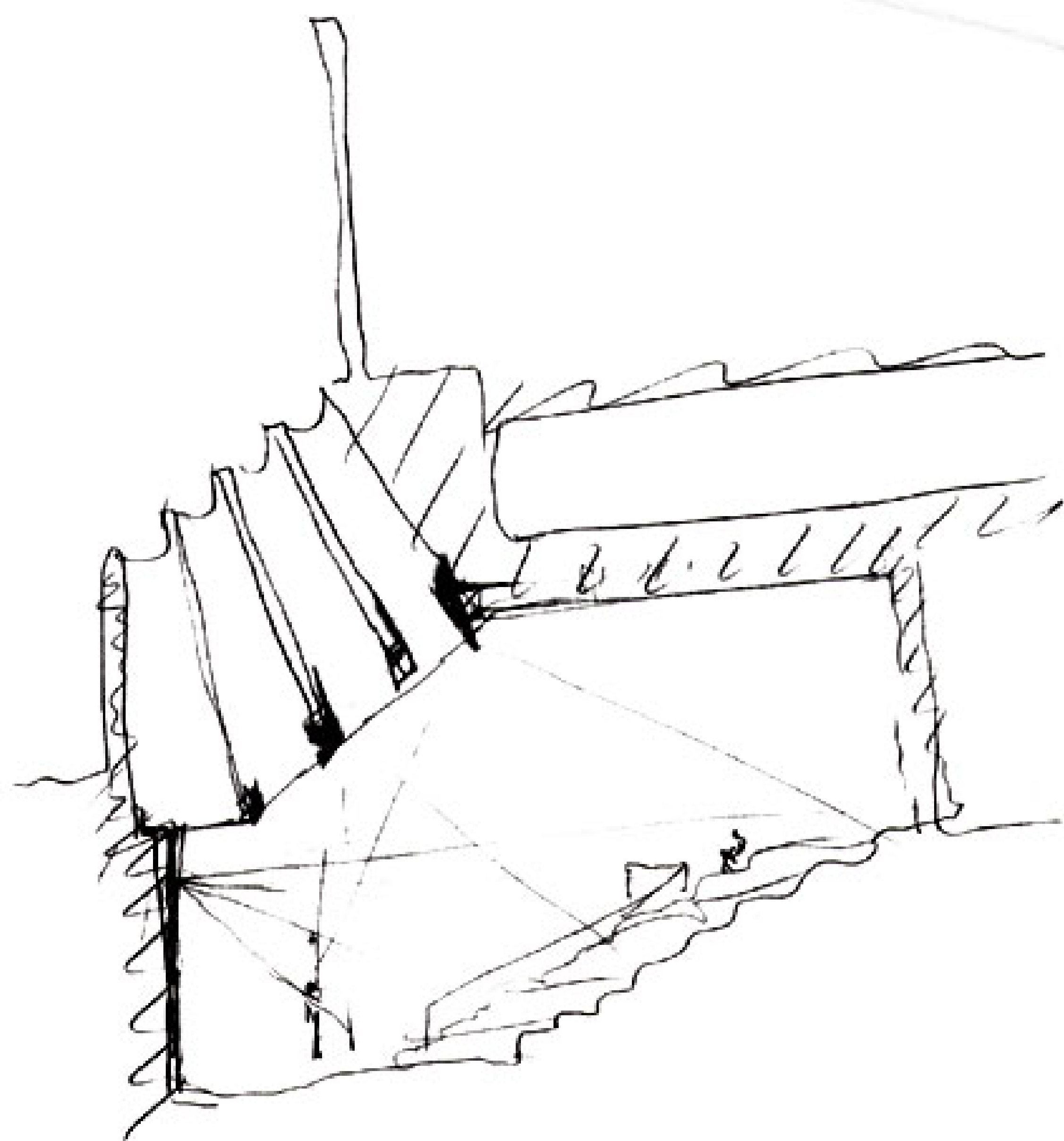
Planta +15,50
Plan +15,50

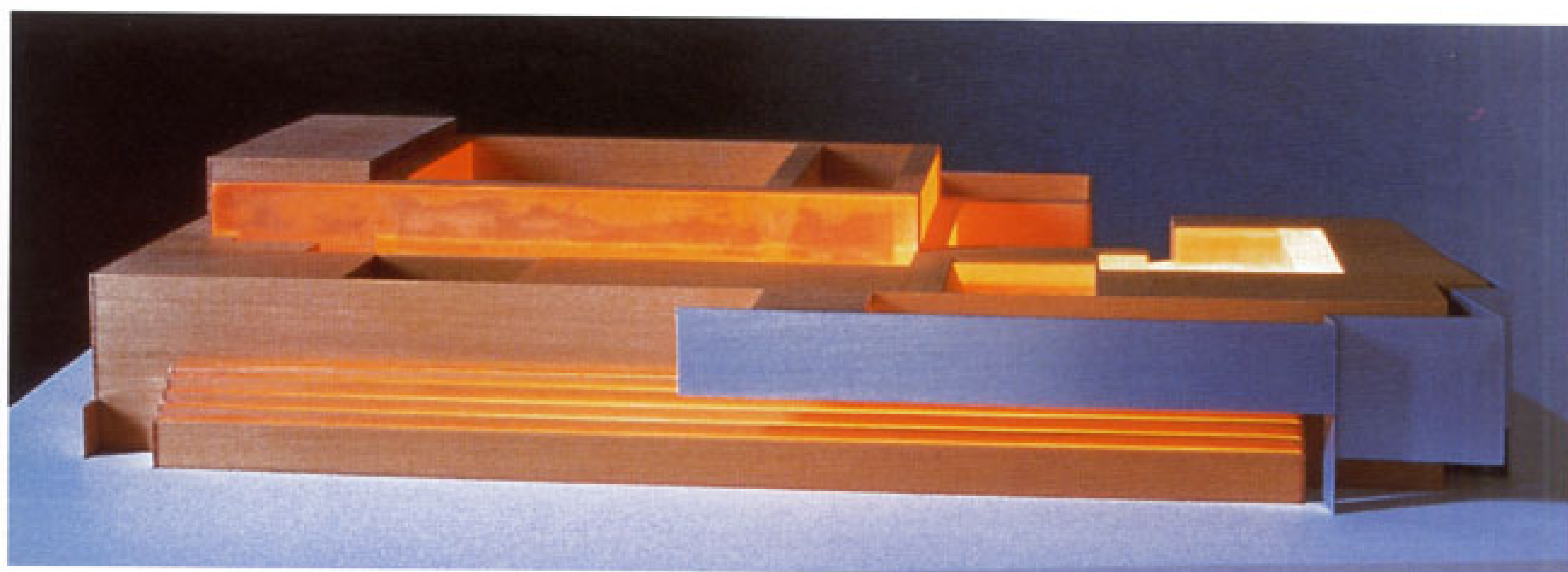
Planta +11,50
Plan +11,50

0 5 10


30 cm





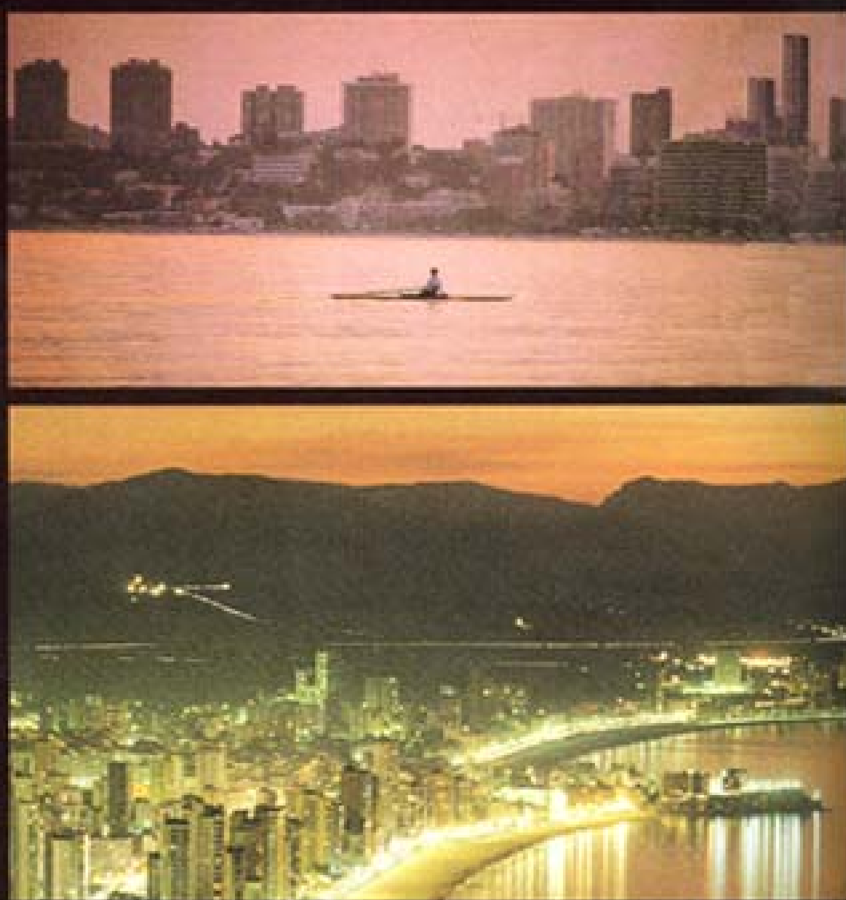


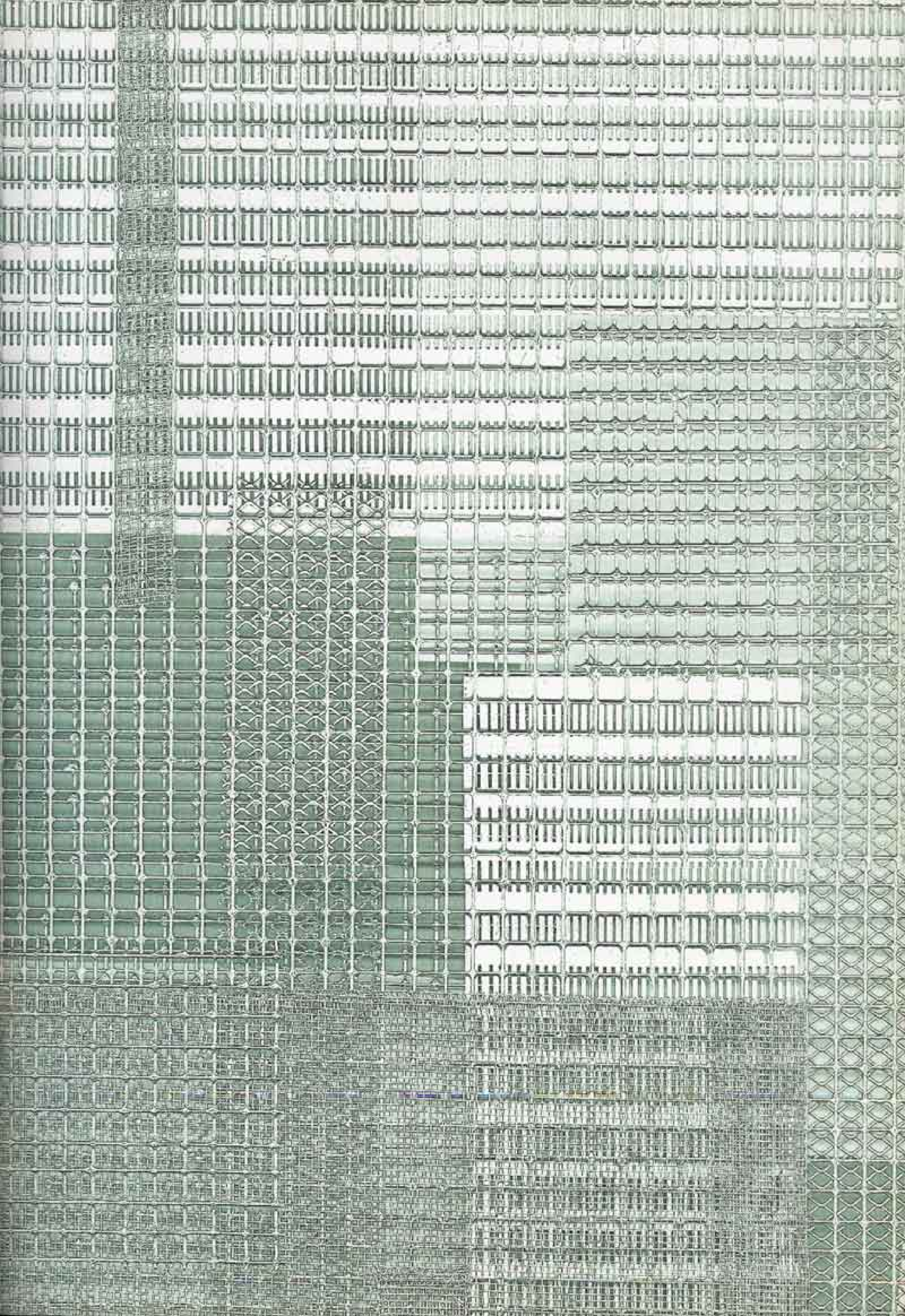
Federico Soriano - Dolores palacios

Cota de malla

Sería impensable construir un edificio representativo en Benidorm fuera de su imagen propia y característica. La ciudad que ha defendido el edificio en altura se merece una nueva torre de usos híbridos, emblemática.
El programa pedido no está equilibrado entre todos sus componentes. El teatro auditorio acapara la mayor parte de la superficie, mientras que el museo o la biblioteca corren el riesgo de, en la subdivisión, aparecer como pequeñas piezas, rémoras del gigante del que sobreviven. Sería ridículo por tanto que imitáramos una pequeña ciudad con los bloques dentro de la parcela; ciudad que no existe en Benidorm.
Un rascacielos. Se impone un rascacielos, donde esas pequeñas partes del programa se conviertan en imprescindibles para aumentar la altura. Sin ellas, el complejo sería un centro de congresos y de música como hay miles, o al menos uno en cada gran ciudad. Ellas serán los brazos que se alzan al cielo.
El auditorio flota sobre una calle cubierta. Es la primera señal de que la arquitectura no pesa. Sobre su volumen amplio se levantan tres torres. La más baja es el peine del escenario. Por una vez no es lo suficientemente alto como para verse desde todos los puntos. La segunda torre que crece es el conservatorio de danza y música; cerca del escenario, aprovechándose de esas salas de ensayo que se convierten en lugares comodín. Por último, la más alta, la que reúne las salas de conferencias, el museo y la biblioteca.
Un rascacielos es un problema de sección y como tal lo hemos abordado. Hemos ubicado en diversos y estratégicos puntos los vestíbulos de los aparentes contradictorios usos. Hemos supuesto plantas con distintas y variadas alturas. Construimos una sección por criterios topológicos antes que programáticos. Ello permitirá que cualquier modificación futura del programa no afecte a las circulaciones o los espacios comunes. Por otro lado, utilizar una estructura de rascacielos equivale a hablar de un espacio abstracto, no cualificado inicialmente. Es más importante la definición estructural de los lugares que la forma precisa que tengan, cualquiera que sea.
Sin embargo, el edificio no debe comportarse como un rígido volumen, inerte a la luz y al tiempo. Vamos a dotarle de una piel sensible y protectora a la vez. Cubriremos toda la torre con una tela metálica de distintos trazados y colores. Un tejido de alambres de acero inoxidable entrecruzados cuyas ondulaciones confieren efectos y reflejos oscilantes. Entre cuyos nudos se deposite el tiempo. El tejido yuxtapone los reflejos de colores del entorno con la transparencia de lo que ocurre detrás. Por debajo reposa una fachada tradicional de vidrio.
Ahora la plaza vuelve a ser un espacio acorde con la morfología urbana de Benidorm. Se ha vuelto a liberar la mayor parte de la superficie para un espacio público peatonal que, a la sombra del complejo, permite generar cualquier actividad sin esfuerzo.
Quizá lo más importante sea que la escala del rascacielos no desmerezca, al contrario, que se imponga en la ciudad como una apuesta mayor aún. Doble o nada.

It would be unthinkable to construct a representative building in Benidorm outside the characteristic image of the city. The city which has been a defender of high buildings deserves a new tower for hybrid, emblematic uses.
The program asked for is not well-balanced among all of its component parts. The auditorium theatre occupies the greatest portion of the surface area, while the museum or the library run the risk of, in the sub-division, of seeming as small pieces, hindrance to the giant from which they survive. It would be ridiculous therefore if we were to imitate a small city with the blocks within the plot, a city which does not exist in Benidorm.
A sky-scraper. A sky-scraper is called for, where the small parts of the program become necessary to increase the height. Without them, the complex would be an centre of congresses and music like there are thousands of others, or at least one in every large city. They will be the arms that rise up to the sky.
An auditorium floats over a covered street. This is the first sign that the architecture is not weighty. Over this ample volume three towers rise up. The lowest of these is the gridiron of the stage. For once it is not high enough to be seen from all parts. The second tower that rises up is the conservatory for dance and music; this is located near the stage, taking advantage of the rehearsal rooms that will inevitably also be used for a variety of other purposes. Finally, the highest, which will house the conference rooms, the museum and the library.
A sky-scraper is a problem of section, and this is how we have addressed it. We have situated the foyers for the apparently contradictory uses in diverse and strategic points. We have supposed floors with different and varied heights. We build a section putting topological criteria before programmatic criteria. This will make it possible for any future modification of the program to be carried out without affecting circulation or common spaces. On the other hand, using a sky-scraper structure is the same thing as talking about abstract space, which is not initially qualified. The structural definition of the areas is more important than the exact form they take on, no matter what this may be.
The building in itself, however, must not behave as a rigid volume, unresponsive to light and time. We will provide it with a skin that is both sensitive and protective. Each tower will be covered with a metallic material of different designs and colours. A fabric of cross-woven stainless steel wires whose undulations confer oscillating effects and reflections. Among their knots time is deposited. The fabric juxtaposes the reflections of colours of the environment with the transparency of what is going on behind. Under all this lies a traditional glass facade.
Now the plaza is once again a space in accord with the urban morphology of Benidorm. The greater part of the surface has once again been liberated to form a public pedestrian area which, in the shadow of the complex, allows for the effortless generation of any activity.
Perhaps the most important thing is that the scale of the sky-scrapers does not diminish, but rather, quite the opposite, it is imposed on the city as an even greater bet. Double or nothing.





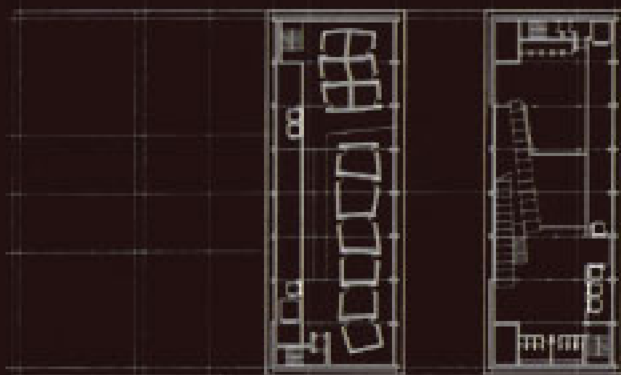
Planta conservatorios y aulas.
Planta conservatorios y aulas.

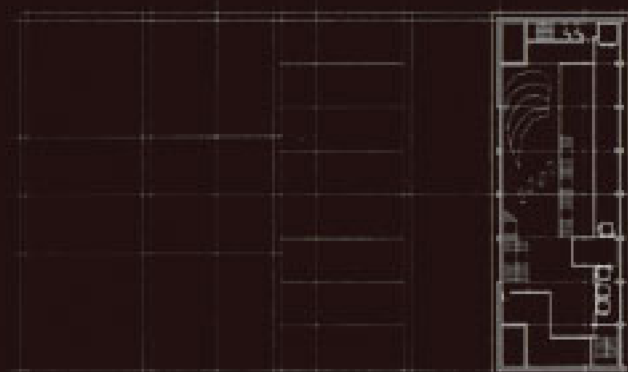
Planta biblioteca.
Planta biblioteca.

Planta museo.
Planta museo.

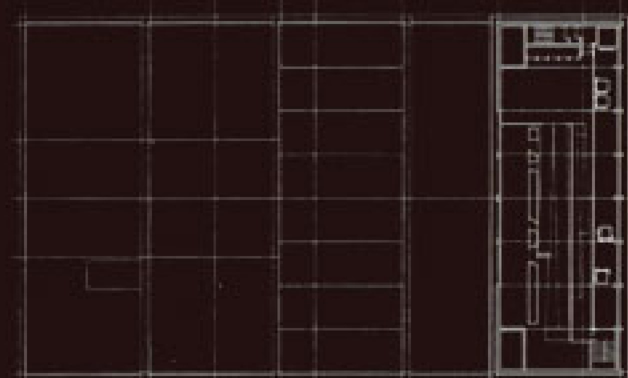
Planta conservatorio y restaurante.
Planta conservatorio y restaurante.

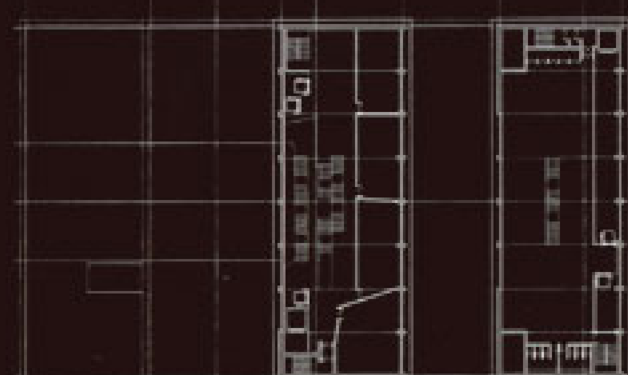
Planta greenroom, talleres, escenario y auditorio (nivel principal).
Planta greenroom, talleres, escenario y auditorio (nivel principal).

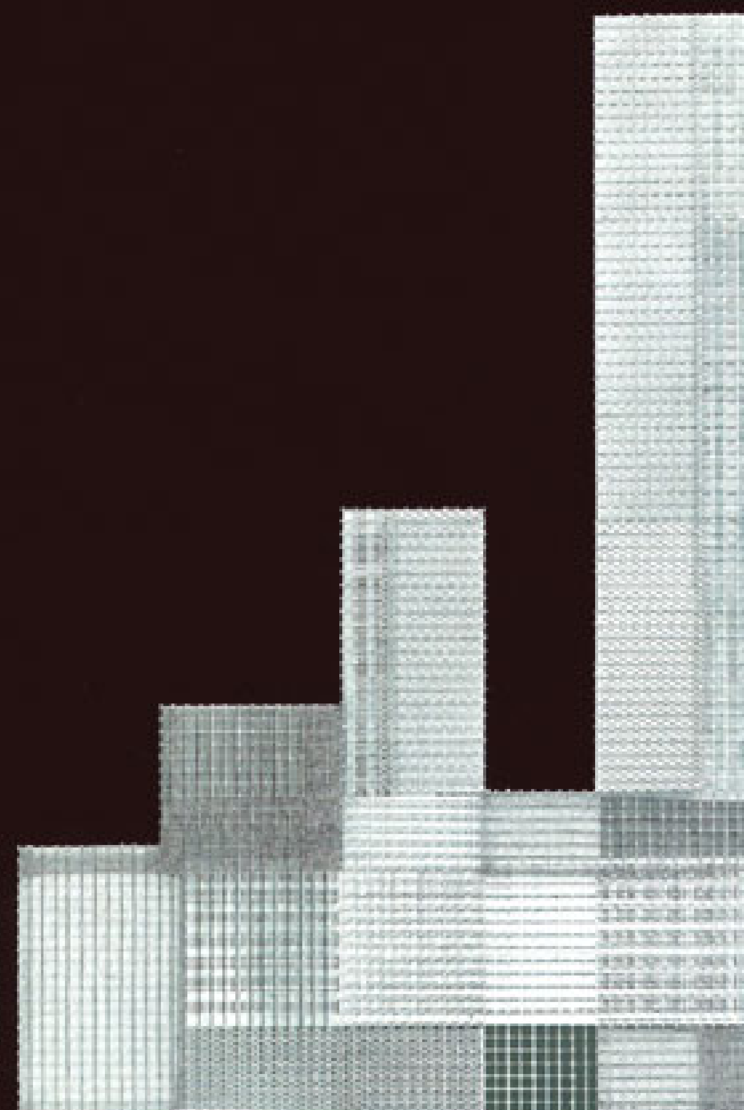


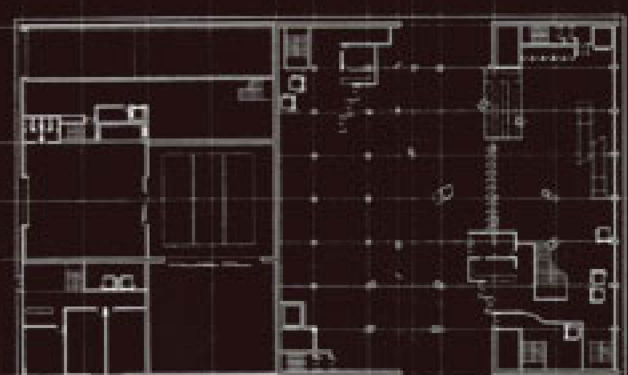






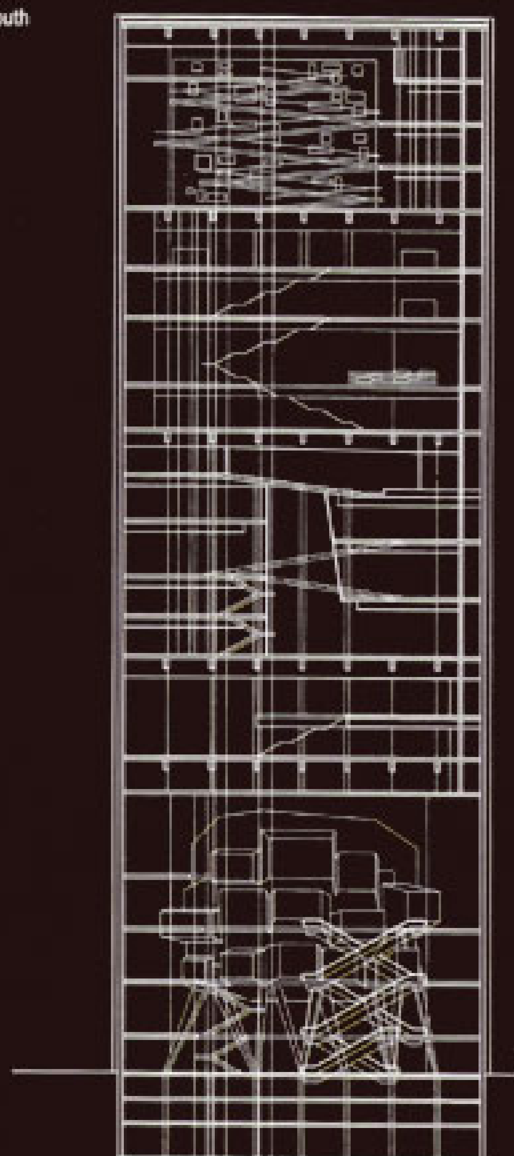


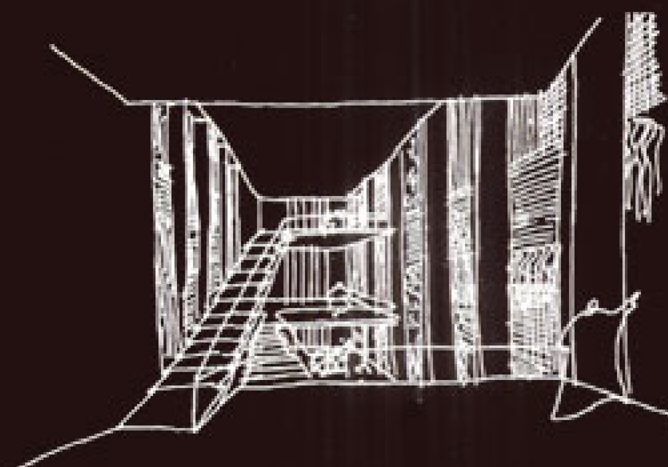




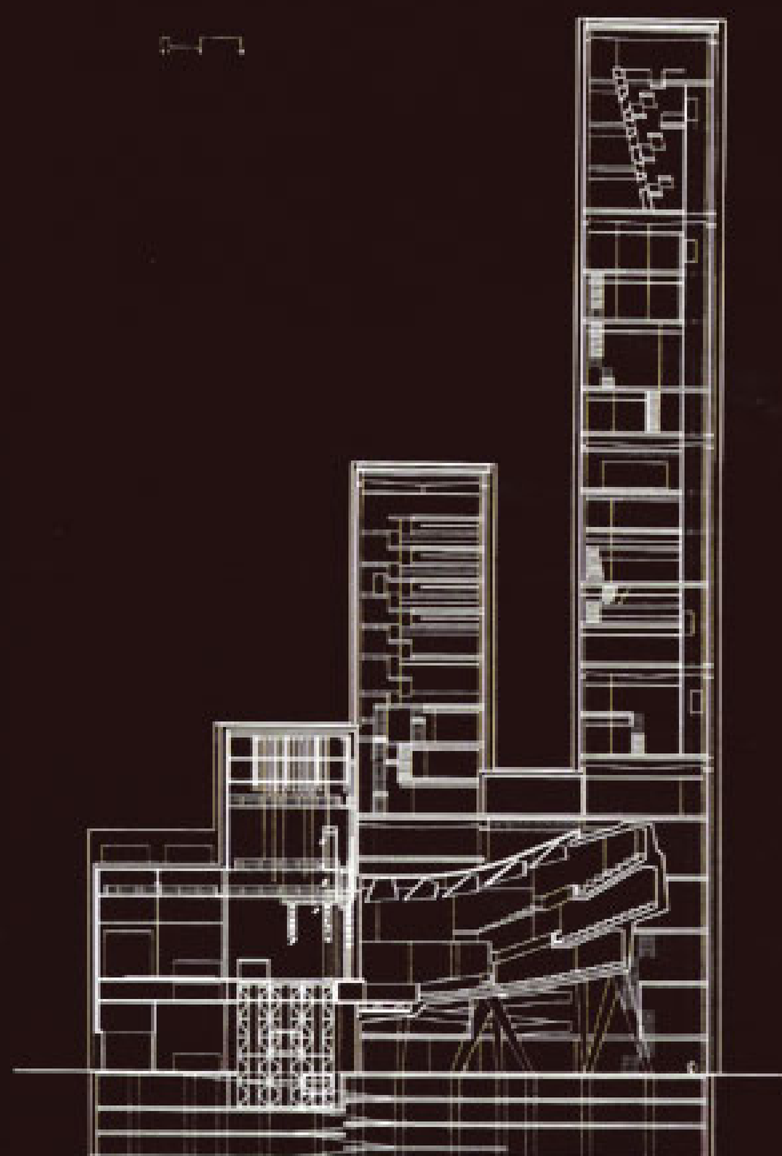
Sección de la torre sur South tower section

Sección longitudinal
Longitudinal section





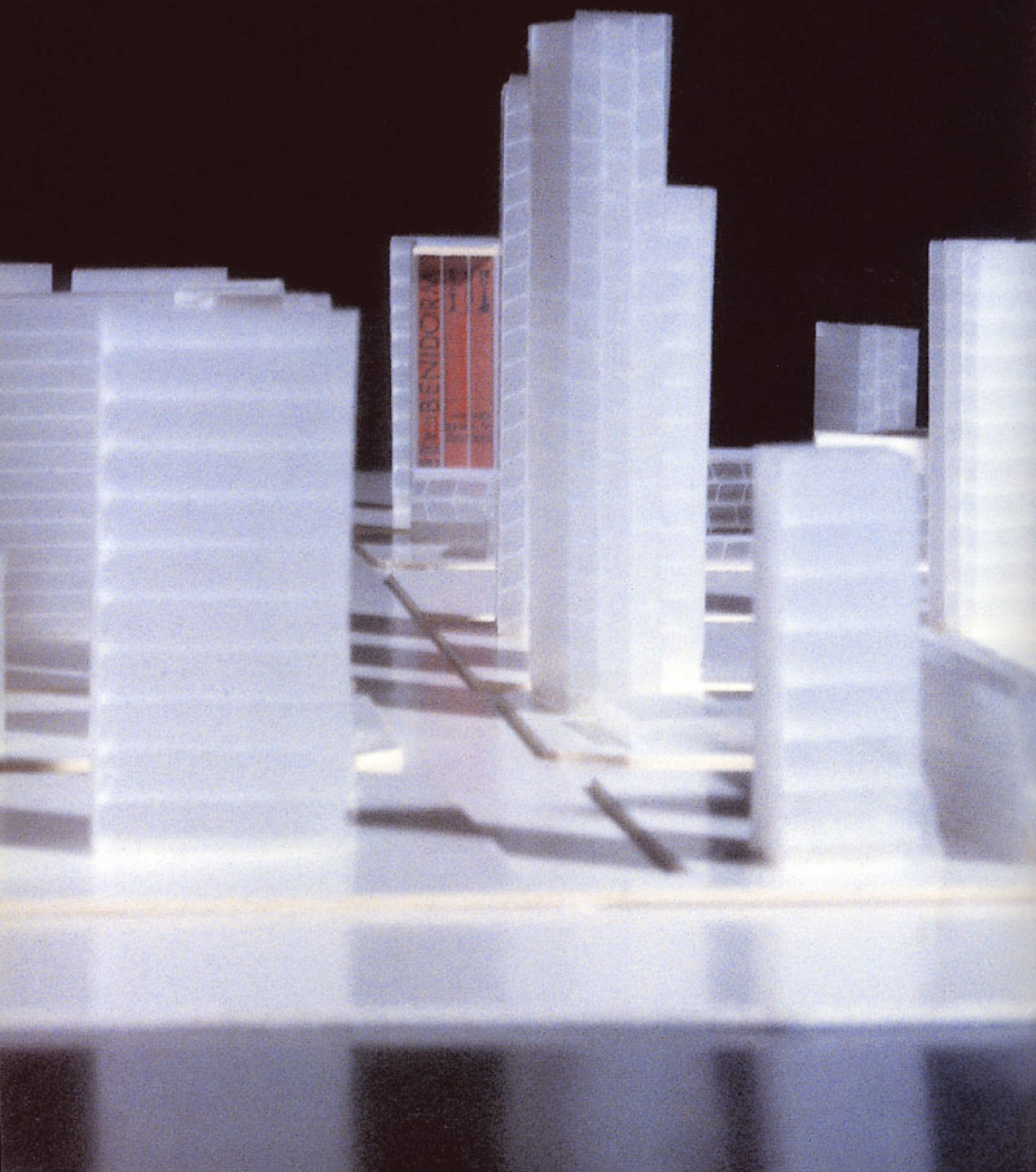






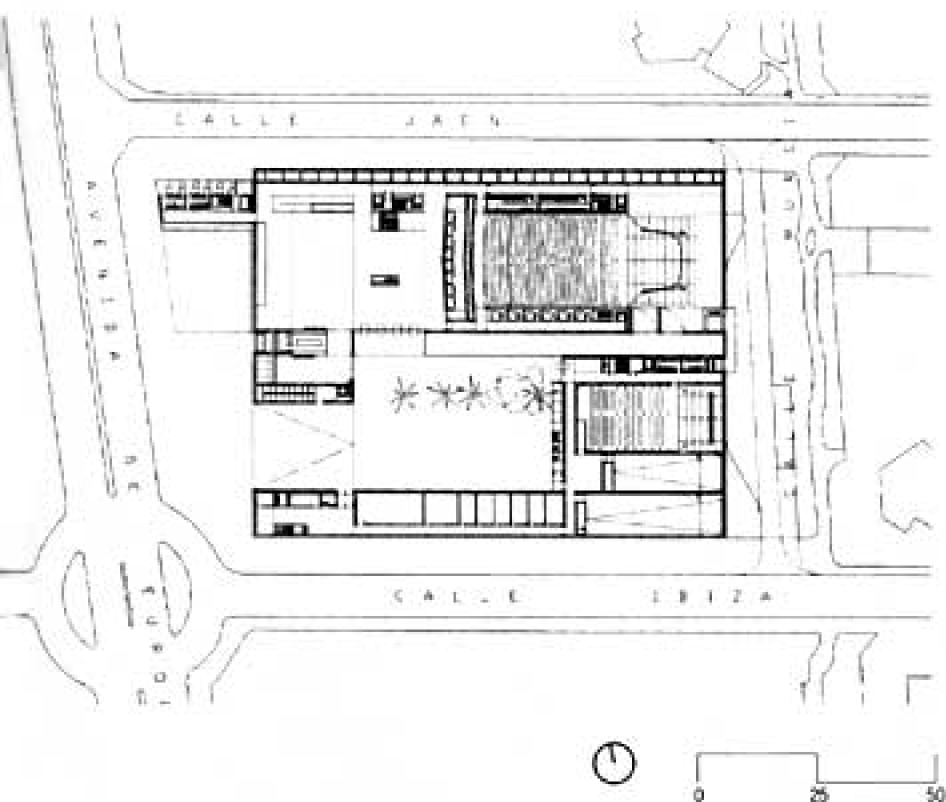
Florencio Sotos - J. Cruz - F. Pino - I. Ramos

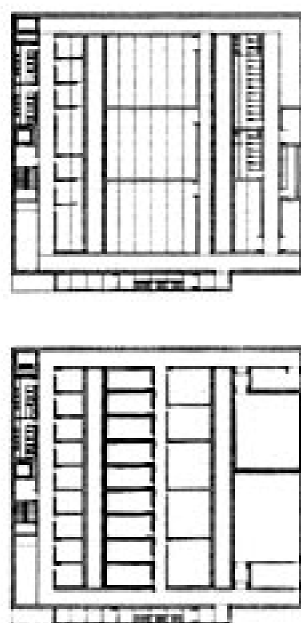
Entra



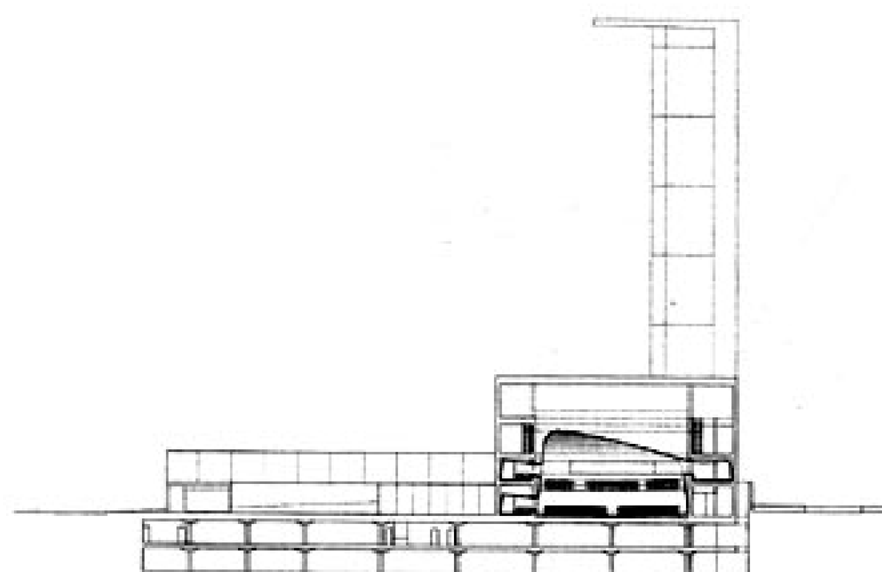
La complejidad del programa y, por consiguiente, de las comunicaciones interiores del proyecto, fue determinante a la hora de pensar en la ubicación del edificio en el solar. No menos importante fue la necesidad de articular el espacio público que lo rodea, de asociar la calle con la arquitectura, el vacío con el lleno.
Así se llegó a la conclusión de que el edificio debía ser horizontal, debía tomar la escala del ciudadano en contraste con las grandes torres de viviendas que le rodean. Es una apuesta por estructurar la calle, por recuperar su concepto de espacio público y no de mero espacio libre.
Pero además, este centro cultural se levantará a escasos metros del mar Mediterráneo y de una de las mejores playas de la península, con lo que era imprescindible, en nuestra opinión, establecer una relación visual. De este modo, el edificio mira hacia el mar desde el único punto en que puede hacerlo, pues ante él se levanta una muralla de torres que anula cualquier otra perspectiva.
Se establece un esquema no unívoco en el que no importa tanto el ver como el ser visto, formalizándose estas ideas en una torre-anuncio que se convertirá en una referencia visual de primer orden, especialmente durante la noche, cuando la playa cede el interés masivo de los ciudadanos.
Se le ofrece a Benidorm un edificio de la máxima tecnología, único por su capacidad de cambiar instantáneamente de imagen y en definitiva ideal como símbolo de una ciudad cosmopolita de fin de siglo.
Es además una apuesta por integrar la cultura audiovisual en la cultura entendida de la manera más tradicional, desterrando viejos prejuicios y valorando el enorme potencial informativo que un elemento de estas características supone para cientos de miles de ciudadanos.
Anunciar los acontecimientos y actuaciones que se producen en el centro cultural no será sino una más de sus innumerables funciones, entre las que anotaríamos la de servir de gran soporte publicitario contribuyendo a la financiación y mantenimiento del edificio.
A los pies de la torre se desarrolla el resto del proyecto articulado en torno a un gran patio, que funciona no sólo como elemento de transición entre la calle y el espacio cubierto, sino como lugar de reunión y de recreo, dado lo benigno del clima de levante durante todo el año. Se propone la utilización de este patio como cine de verano, recuperando así una actividad muy agradable aunque casi desaparecida. Alrededor de este espacio se elevan volúmenes limpios y contundentes, donde se alojan todas las estancias que el programa exige y que se adecuan a las actividades que en ellas se van a desarrollar. Así, a poniente se encuentra el auditorio y el hall de acceso sobre el museo arqueológico enterrado; a levante la zona de talleres que toma la escala del peatón; al sur, el edificio administrativo que a modo de puente marca el acceso al patio, y al norte, el conservatorio de música y danza.
El auditorio, por su tamaño y volumetría, se convierte en un gran edificio en sí mismo dentro del centro cultural, ocupando prácticamente el cuarto noroeste del solar, con unos 1750 m² de desarrollo en planta. La necesidad de dotarle de las más exigentes condiciones de aislamiento acústico se traduce en una fachada a poniente prácticamente ciega que potencia la idea general de edificio volcado hacia la playa. Otro tanto sucede en la fachada norte, donde entra en contraste con la marcada volumetría de los lucernarios.

The complexity of the program and, consequently, of the interior communications of the project, was the deciding factor for the location of the building on the plot. No less important was the need to articulate the public space surrounding the plot, of associating the street with the architecture, the empty spaces with the filled spaces.
In this way we came to the conclusion that the building should be horizontal, that it should take the scale of the resident in contrast with the great towers of dwellings that surround it. This is a bid to structure the street, to recuperate its concept of public space and not just merely open space.
But besides, this cultural centre is to be built a scarce few metres from the Mediterranean Sea and from one of the best beaches in the peninsula, and this made it absolutely necessary, in our opinion, to establish a visual relation. In this way, the building looks out on the sea from the only point from which it can do so, because in front of it there rises up a wall of towers that void any other perspective.
A not unambiguous outline was established in which it was not so important to see as it was to be seen, formalising these ideas in a tower-advertisement that would become a visual reference of the first order, especially at night, when the beach ceases to be of massive interest to the residents.
Benidorm is then offered a maximum technology building, unique in its capacity to instantaneously change its image and definitively ideal as a symbol of a cosmopolitan city at the end of the century.
It is also a bid to integrate the audio-visual culture into the culture which is understood in a more traditional manner, eradicating old prejudices and giving value to the enormous information potential that an element of these characteristics supposes for hundreds of thousands of citizens.
To announce the events and performances that will be held in the cultural centre will be but one more of its innumerable functions. Among these we might mention that of serving as a very important advertising support, which will in turn contribute to the financing and maintenance of the building.
At the base of the tower the rest of the project will be articulated around a large patio, which is designed to function not only as an element of transition between the street and the covered space, but also as a place for meeting and recreation, given the mild climate of the Levant all through the year. This patio could be used as an open air summer cinema, in this way recuperating a very enjoyable activity that has almost disappeared. Around this space clean and forceful volumes will rise up, where all of the rooms that the program requires will be located and adapted for the activities that are to be carried out in them. To the west, then, will be the auditorium and the access hall over the underground archaeological museum; to the east the area of the workshops; to the south, the administration building, which in the form of a bridge will mark the access to the patio, and to the north, the conservatory of dance and music.
The auditorium, due to its size and volume, is a large building in itself within the cultural centre, occupying practically all of the north-western quarter of the plot, with approximately 1,750 m² of floor space. The need to provide the structure with the most demanding conditions for soundproofing is translated into a practically blind facade to the east, which promotes the general idea of a building spilling over toward the beach. This also happens with the northern facade, where it enters into contrast with the marked volumetry of the skylights.

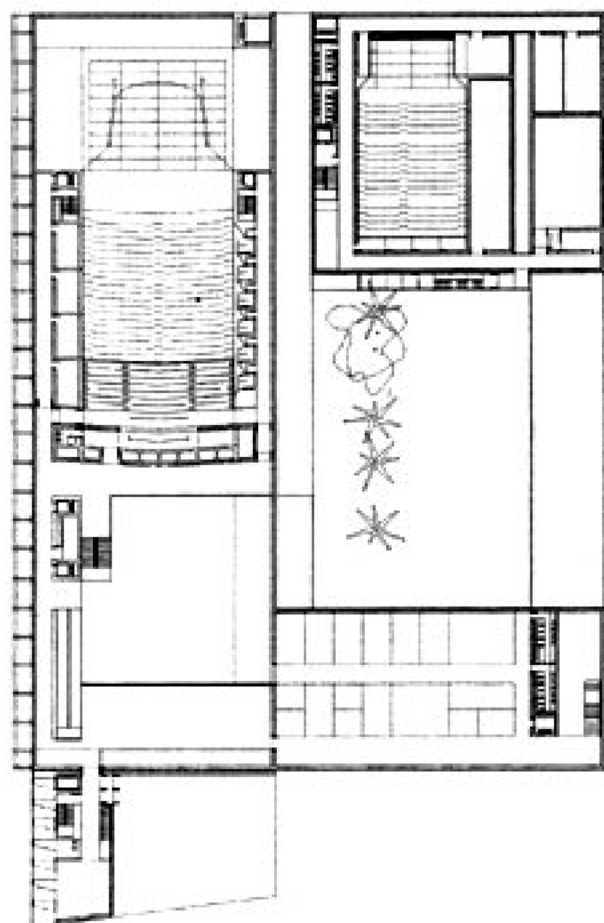




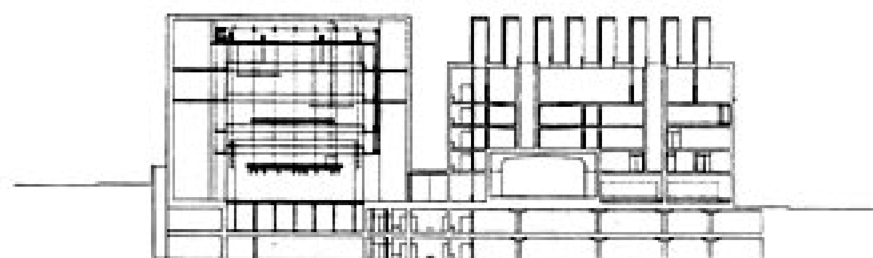
Plantas conservatorio de música y danza.
Music and dance conservatory plans.



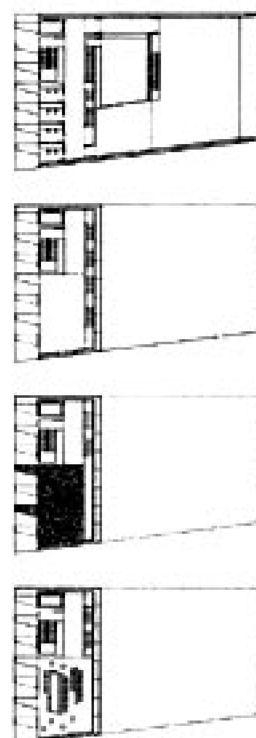
Sección transversal por auditorio.
Cross-section auditorium.



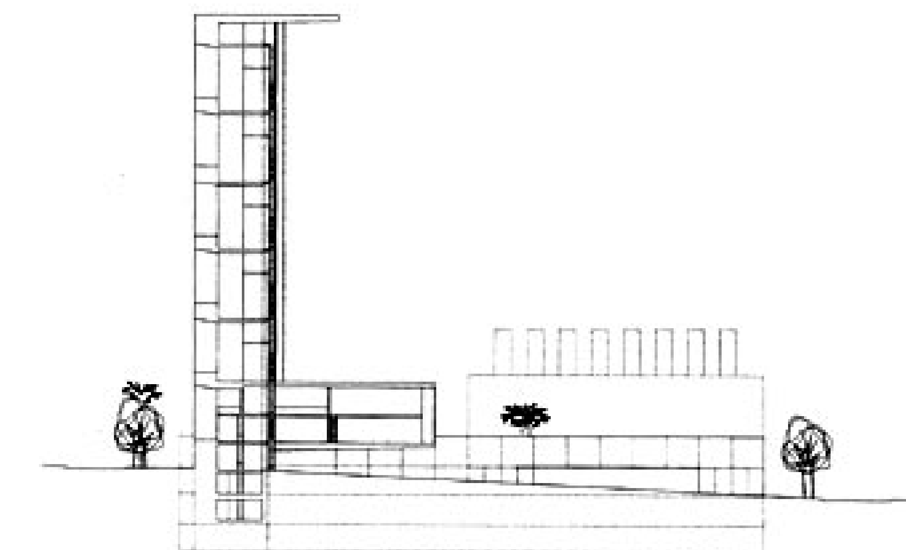
Primera planta general.
First floor general plan.



Sección por escenario y conservatorio.
Section stage and conservatory.

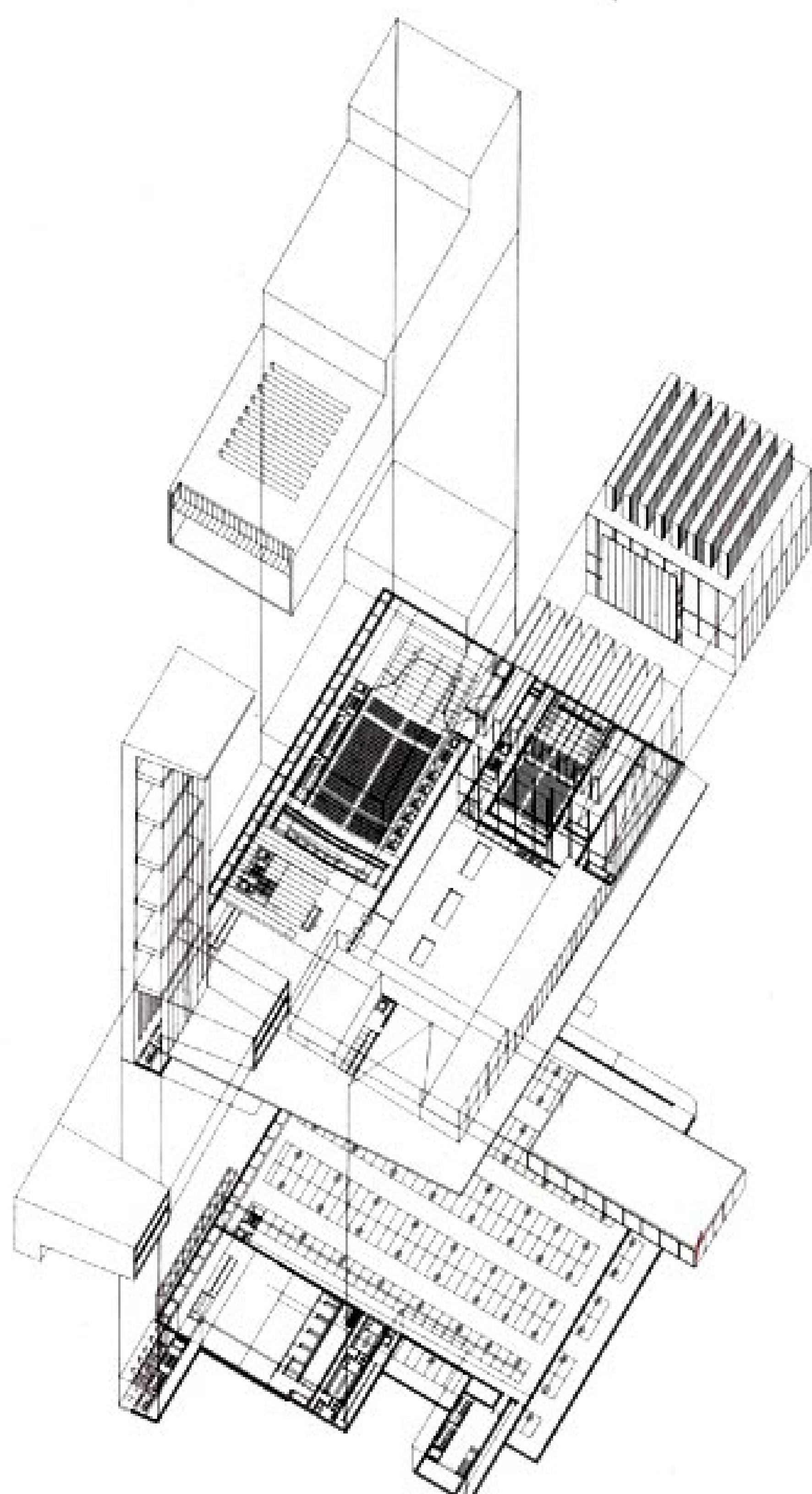


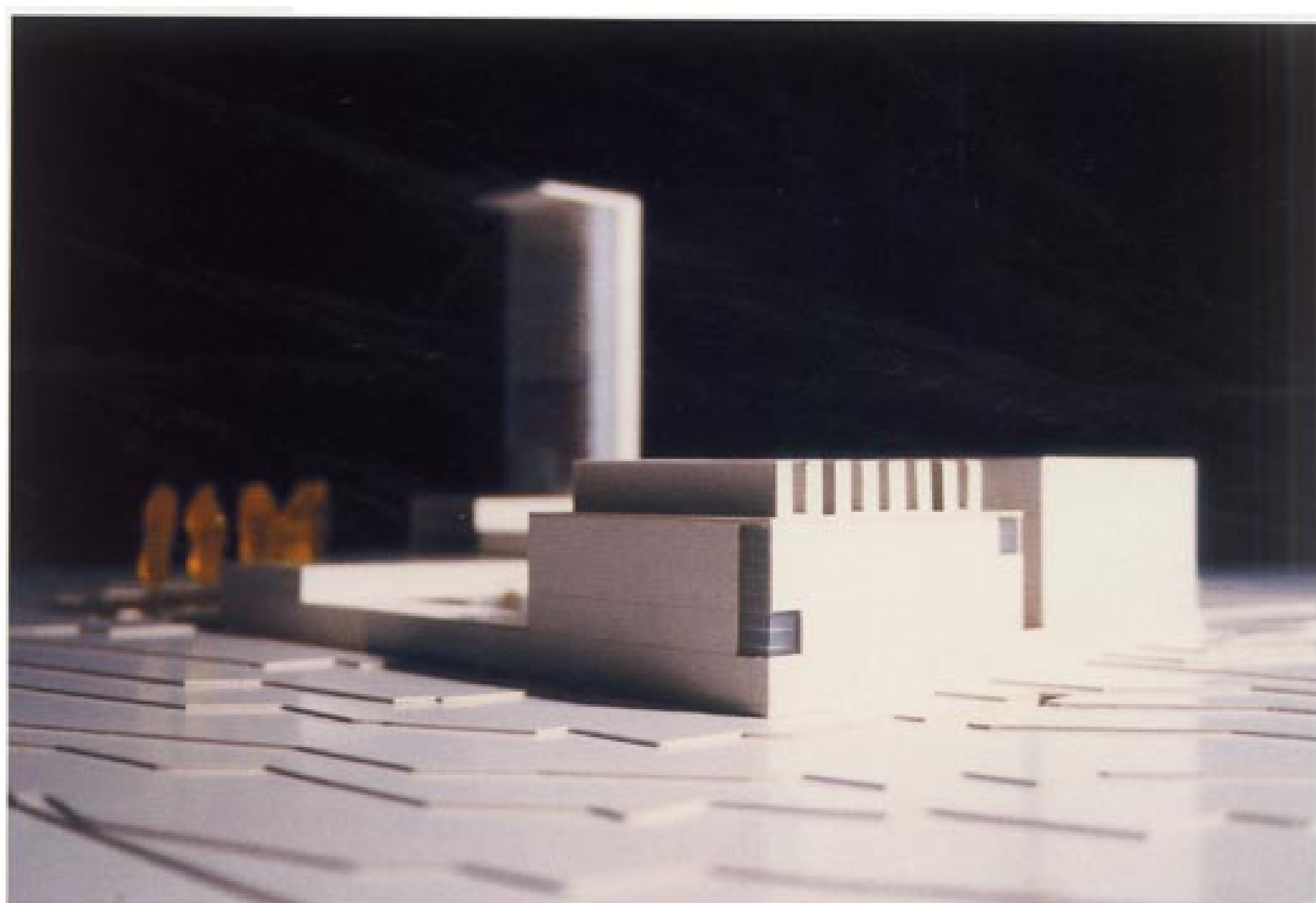
Plantas por ludoteca general.
Plans for general ludotheca.



Sección por ludoteca vertical.
Vertical section ludotheca.

0 5 10





F. Arqués Soler - B. Hermida

Beauty and the beach

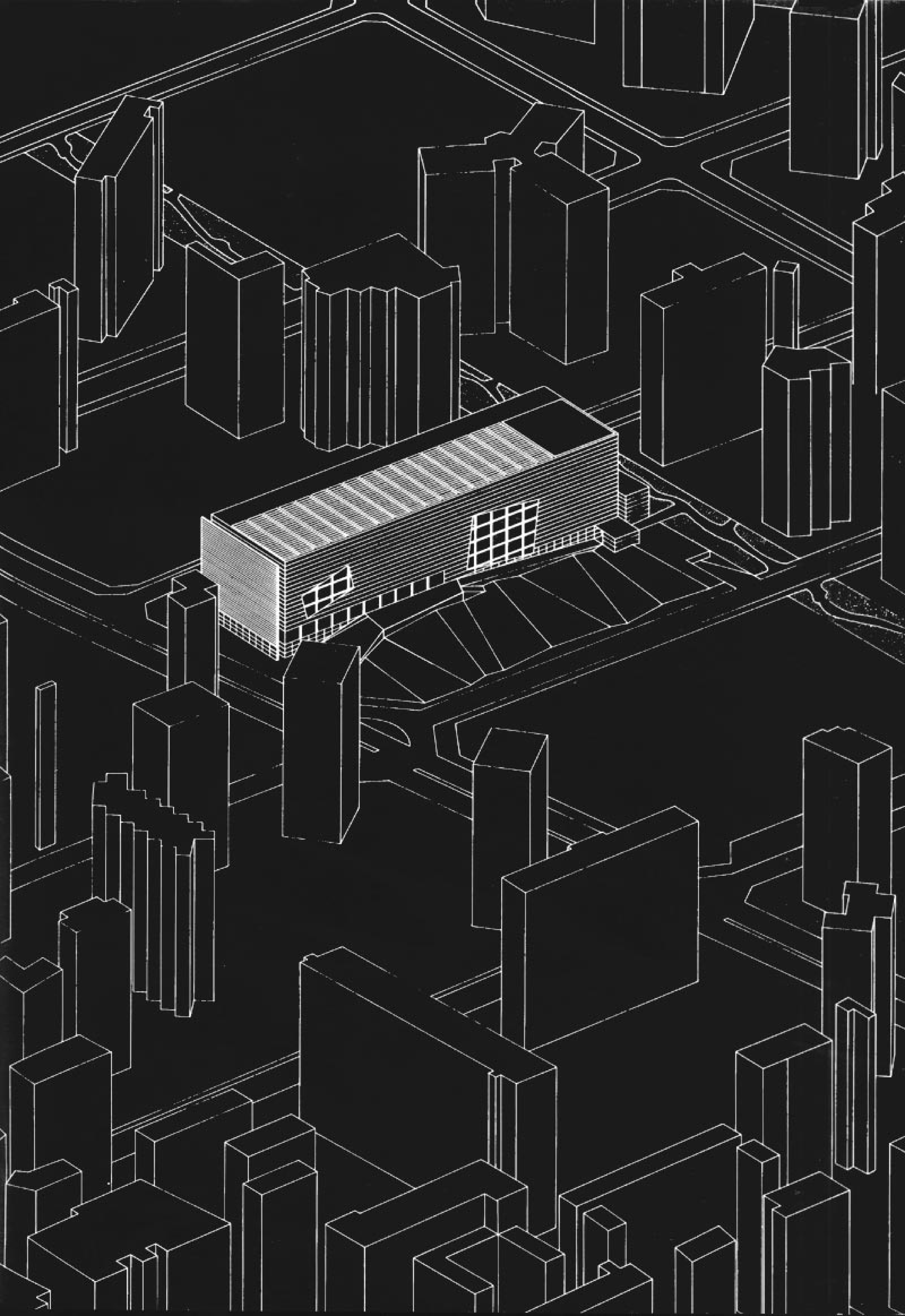


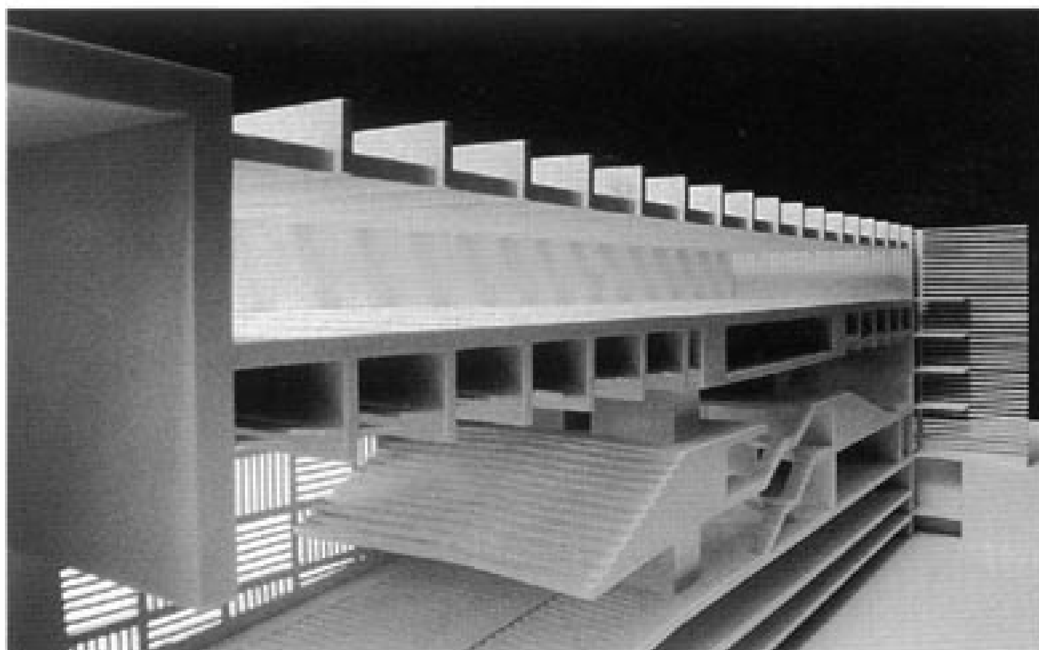
Construir en Benidorm es construir en altura minimizando la ocupación del solar. Se elige construir en altura por normativa y por compacidad, para liberar el mayor espacio posible exterior y reducir el coste de construcción.
El solar se divide longitudinalmente ocupándose algo menos de la mitad con un edificio único, compacto, donde se asocian simétricamente en altura las distintas funciones del programa: dos sótanos de aparcamiento para trescientos coches, un zócalo de servicios e instalaciones y seis plantas sobre rasante que constituyen el Centro Cultural y de Ocio propiamente dicho.
La fachada oeste se orienta a la Avenida de Europa, eje principal y articulador del acceso a la ciudad. Esta fachada se presenta como un gran panel anunciador de los espectáculos del Centro, panel al que se adosa una rampa exterior que comunica todas las plantas.
La fachada sur abre el edificio a la ciudad y se orienta en primer término al jardín de palmeras y en segundo a la playa de Levante.
El foyer, la cafetería y las salas (de 1 200 y 500) se abren al palmeral y al mar. Unos paneles acústicos movibles modifican las condiciones de luz y sonido de dichas salas cuando el tipo de espectáculo así lo requiere.
Se crean accesos independientes para el público y los usuarios de los distintos espacios, para los coches, para los artistas, para el personal y para la carga y descarga de mercancías, que permiten la necesaria segregación de accesos.
El espacio libre del solar se modifica con unas ligeras pendientes y se cubre de palmeras de alto porte. Desde esta explanada se accede al interior del edificio por unas rampas adosadas a la fachada principal.
Dos plantas subterráneas permiten el aparcamiento de 300 coches siendo su funcionamiento y accesos independientes de los correspondientes al Centro.

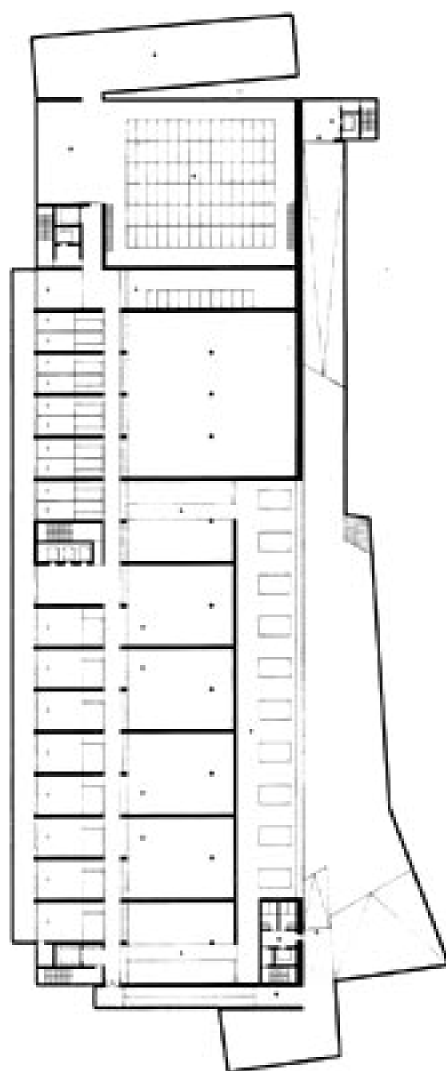
To build in Benidorm means building a tall structure minimising the occupation of the plot. One chooses to build a tall building because of the regulations and for compactness, to liberate the greatest possible exterior space and to reduce the cost of construction.
The plot is divided longitudinally occupying somewhat less than half of it with one compact structure, where the distinct functions of the program are associated symmetrically at different heights: two basement parking areas for three hundred cars, a base area for services and installations and six stories over the building line that make up the Cultural and Leisure Centre itself.
The western facade faces the Avenida de Europa, principal axis and artery for access to the city. This facade is presented as a large advertisement panel for the entertainment presented in the Centre; an exterior ramp connecting all of the floors is attached to this panel.
The southern facade opens the building to the city and faces on a first level the palms garden and on a second level the Levante beach.
The foyer, the restaurant and the halls (from 1,200 and 500) open to the palms and the sea. Movable acoustic panels modify the lighting conditions and sound of these halls when the type of entertainment being presented so requires it.
Independent accesses are created for the public and the users of the different spaces, for cars, for the artists, for personnel and for loading and unloading of merchandise, permitting the necessary segregation of accesses.
The free remaining space of the plot is modified with slight inclines and is covered with tall palm trees. The interior of the building is accessed from this open area by means of ramps attached to the main facade.
Two underground floors allow for the parking of three hundred cars; their function and accesses are independent to those of the Centre.

BEN-IDORM

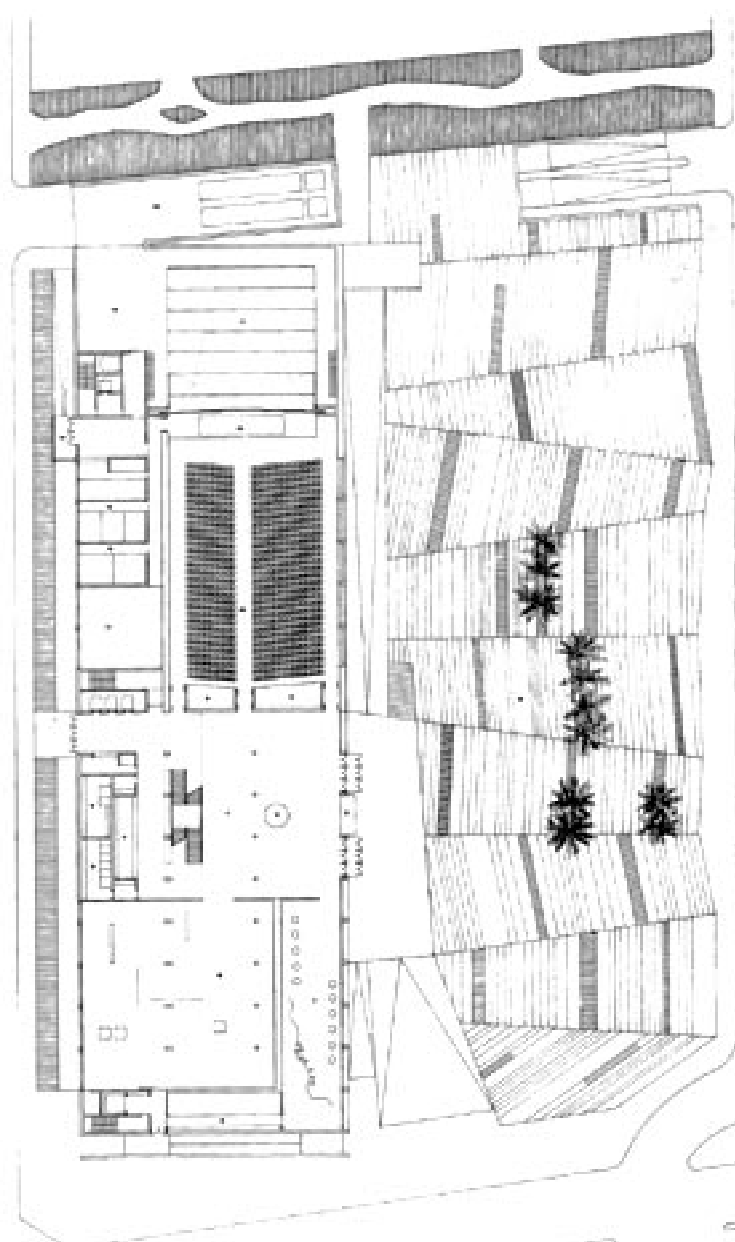






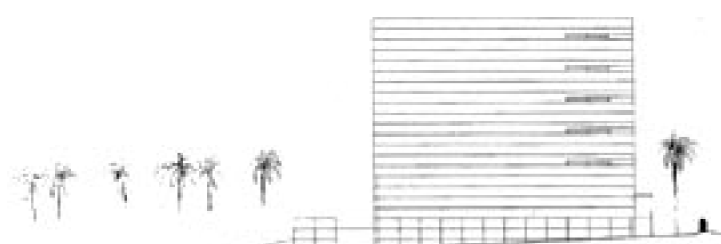


Planta semisótano
Semibasement floor plan

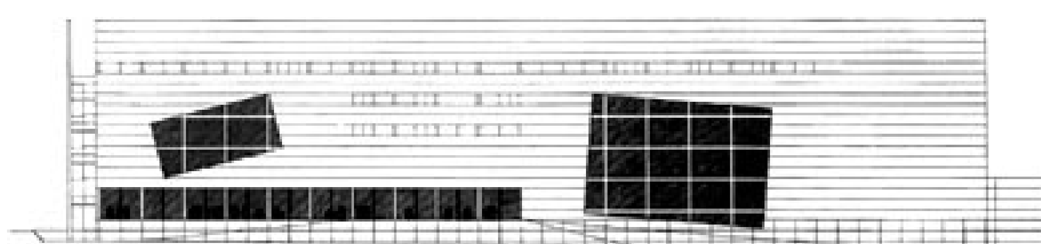


Planta de acceso
Acces plan

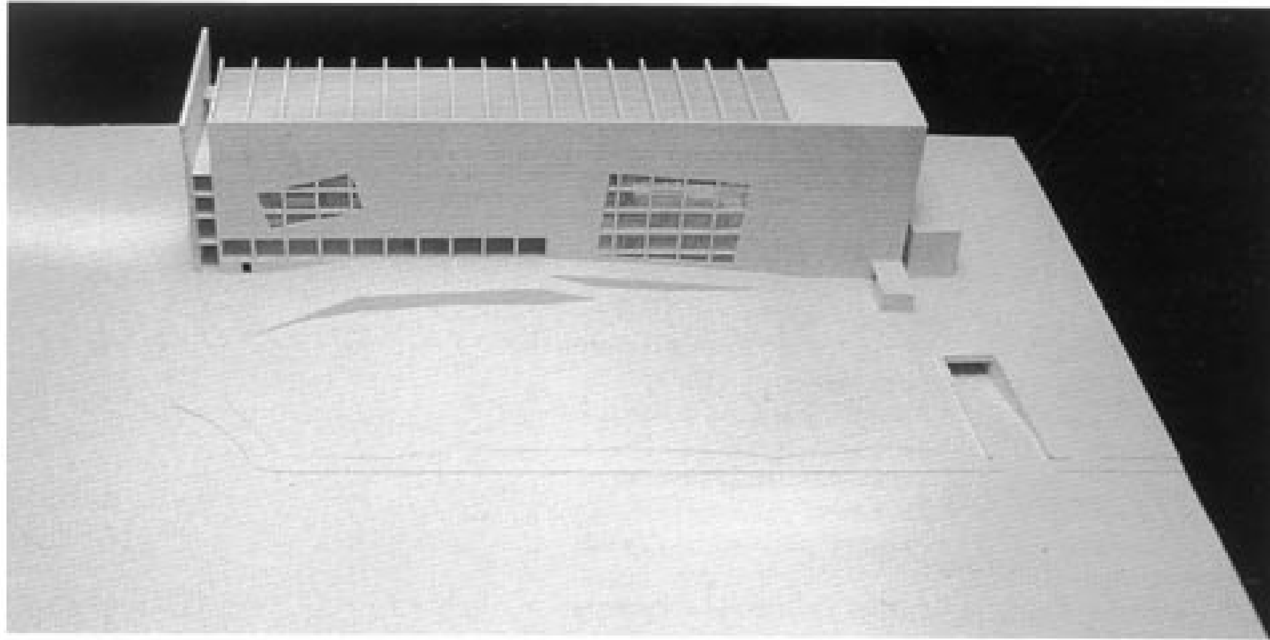
0 5 10

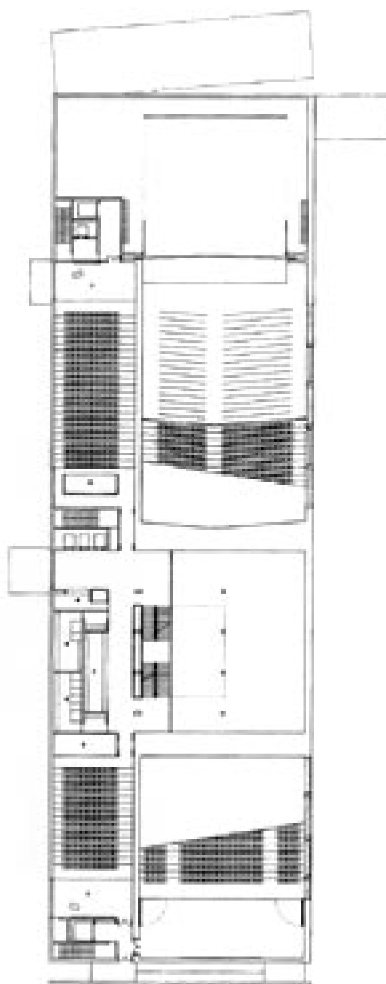


Alzado este
East elevation

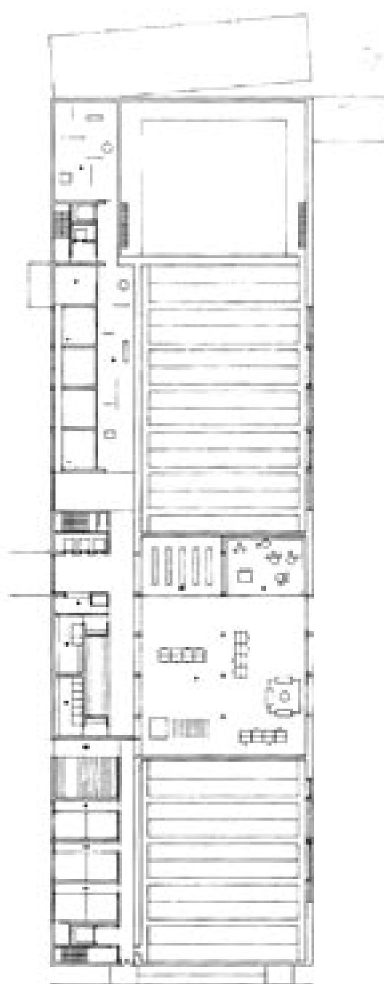


Alzado sur
South elevation

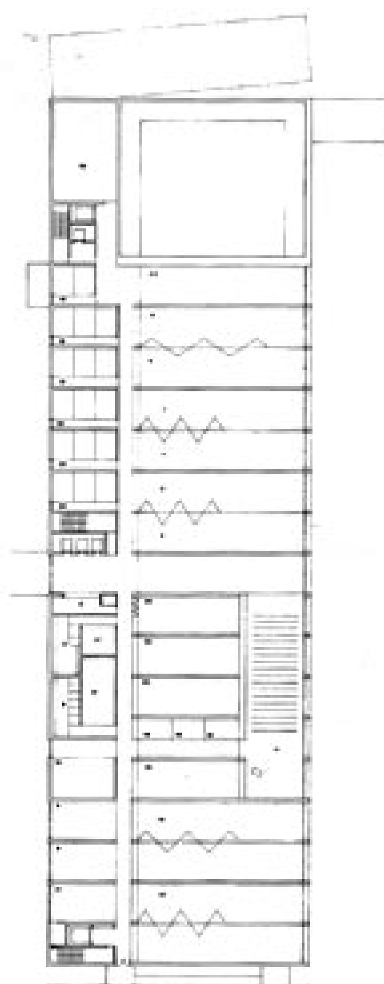




Planta primera
First plan



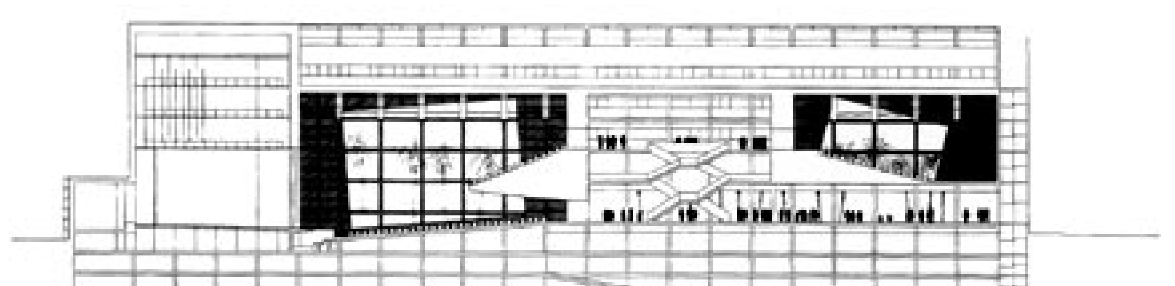
Planta tercera
Third plan



Planta cuarta
Fourth plan



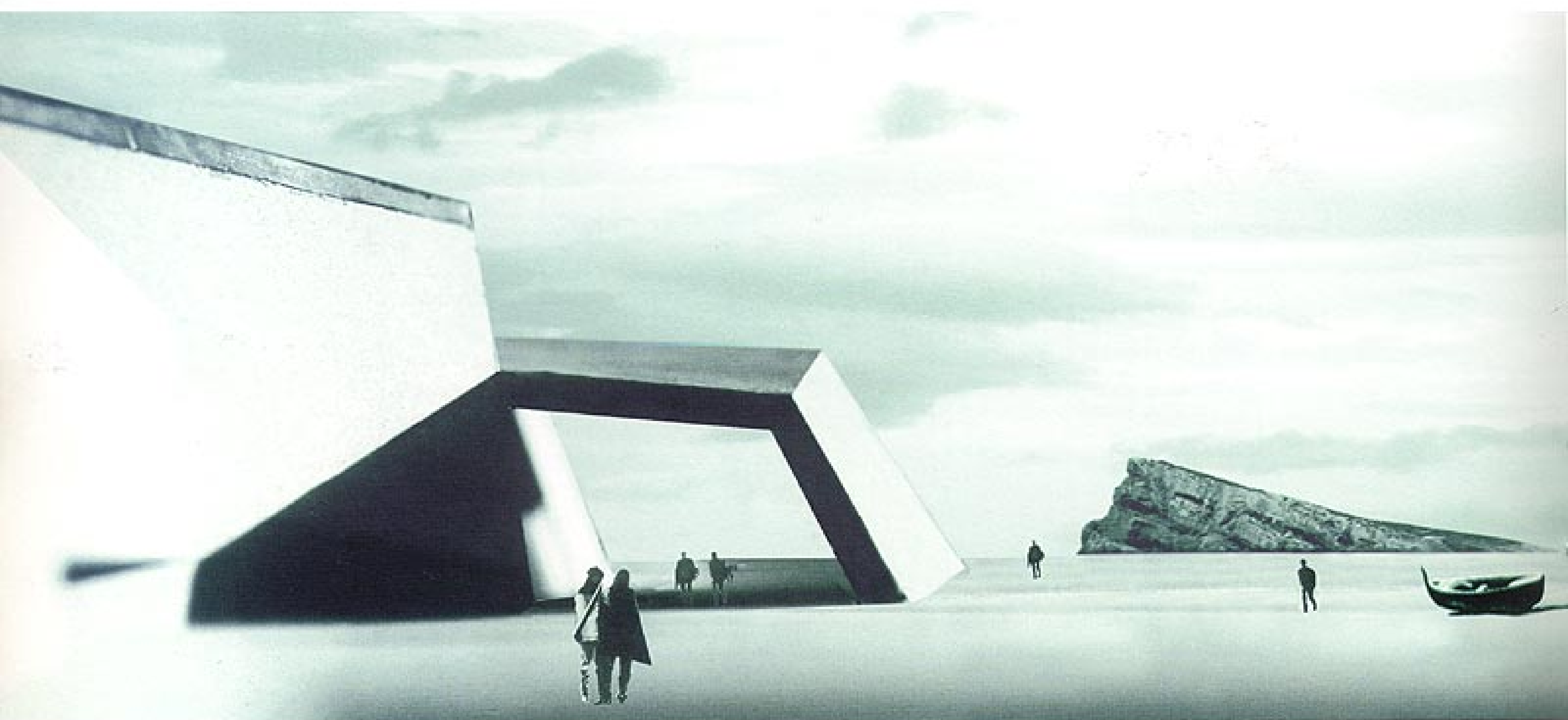
Sección transversal
Cross-section

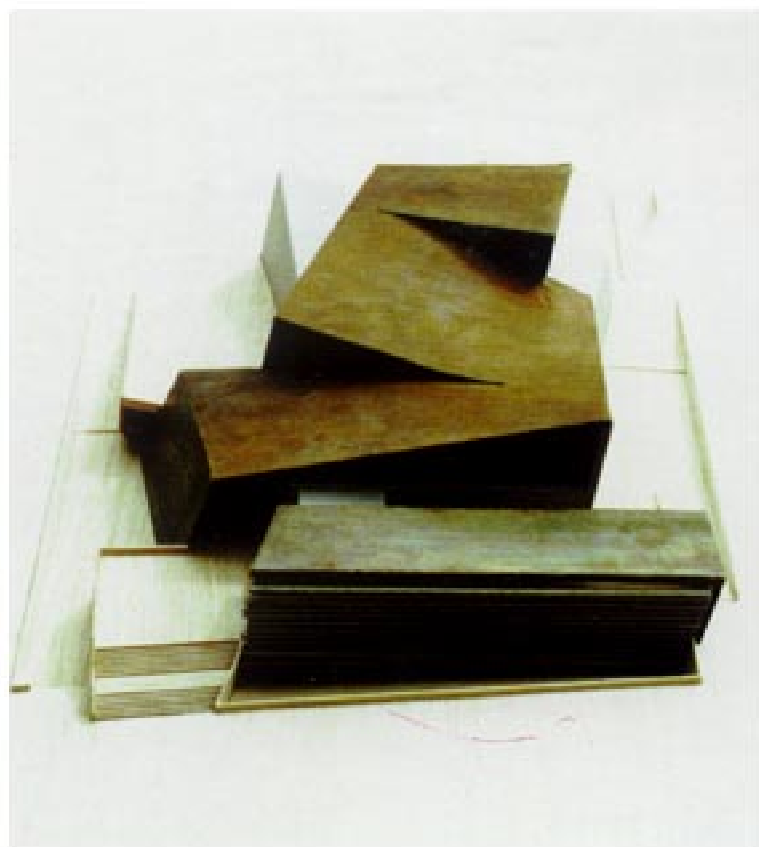


Sección longitudinal
Longitudinal section

María José Aranguren - José González Gallegos

Insula



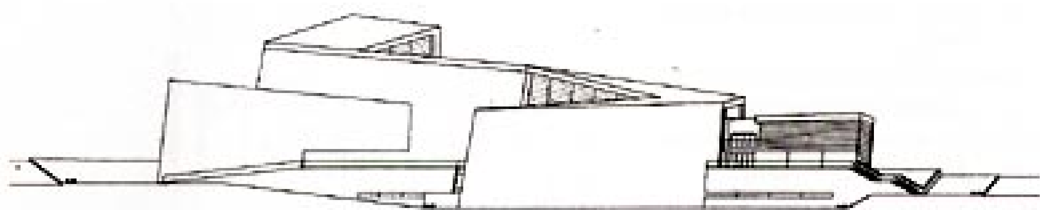


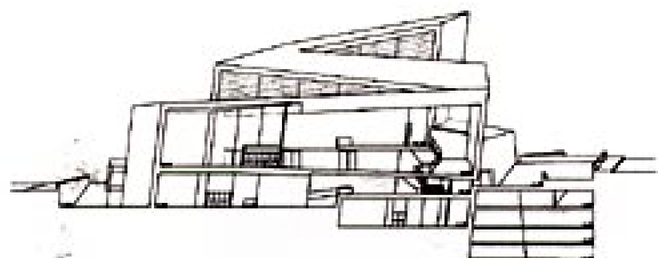
"Las playas son los lugares femeninos de las costas, frente a ellas sus promontorios simbolizan su masculinidad"
"The beaches are the feminine parts of the coasts, and in front of them the promontories symbolise their masculinity"

Jose Ortega y Gasset

En una primera apreciación, el lugar donde hemos de insertar nuestra propuesta se nos muestra como un territorio colonizado por el anonimato, que no facilita al arquitecto el provechoso diálogo y arrastra a éste a un no deseado monólogo. No obstante, pretendemos afrontar el reto planteando un edificio que en su dimensión urbana y cultural sea un hito regenerador capaz de despertar el alma del lugar y de sus habitantes.
Un paisaje habitado es un paisaje conocido, un ambiente con el que nos identificamos, en el que nos encontramos con nuestros semejantes y con nosotros mismos. El edificio ha de recoger el espíritu del paisaje y hacerle "hablar" por medio del lenguaje de la arquitectura.
En términos de ORTEGA Y GASSET, y continuando el espíritu de la cita que encabeza esta memoria, buscamos incorporar en el edificio la geometría sentimental de la ISLA DE BENIDORM, la "Geometría de su bahía".
Proponemos, en el solar objeto del concurso, una isla imaginaria que flota rodeada de realidad por todas partes.
La etimología de ISLA, "INSULA", donde la raíz "sul" expresa la idea de brincar, saltar. Así "in-sula" es el trozo de tierra, el peñasco que ha saltado en medio de el mar.
En nuestra propuesta, es el peñasco de tierra en el mar de la bahía de Benidorm el que ha saltado en medio de la trama urbana, es la memoria de la ensenada que se adueña de la ciudad, dando forma a sus espacios destinados a la CULTURA.
No pretendemos competir con la altura y silueta de los alargados edificios anclados en la ciudad, sino dialogar con la memoria y la geografía existente en el lugar, arrancar el alma de Benidorm, exprimir el espíritu de su siempre presente bahía.
A nuestra memoria acuden ejemplos como la Acrópolis o la ópera de Sidney. Hitos cargados de significación que coronan un desnivel o flotan sobre una ensenada adueñándose del espíritu del lugar.
Proponemos que el edificio del Centro Cultural se perciba como una enorme cubierta rojiza, metálica, plataforma quebrada en continuo y suave descenso en zigzag desde la cota más elevada del cuerpo del telar hasta el gran cuerpo exterior cubierto de la entrada. Bajo estos planos inclinados, quebrados, cambiantes, el rostro del edificio y del marco en el que incide, se modela como un campo arado, surcado por sus pliegues y cortes en un movimiento fluido y armónico.
Optamos por una expresiva propuesta, ya que vivimos con la permanente necesidad de imágenes dentro de un mundo gris, sin formas. Después de un viaje a Sidney es fácil que el recuerdo de esta ciudad sea su ópera sobre la bahía.
Aquí partimos de un recurso más sencillo y adecuado a nuestros parámetros, el entrelazarse de las cubiertas con la línea del cielo pretende ligarse a la expresión del paisaje horizontal e inclinado de la bahía y la Isla de Benidorm. Acompañando a esta danza de planos ocres están los muros, con textura de hormigón armado, verticales y oblicuos, para así no detener el movimiento fluido del plano de cubierta.

At a first glance, the area where our proposal is to be inserted presents itself like a territory colonised by anonymity, saying nothing of any significance to the architect and dragging him into an unwanted monologue. Even so, we intend to meet the challenge by creating a structure which in its urban and cultural dimension will represent a regenerating landmark capable of awakening the soul of the location and of its inhabitants.
An inhabited landscape is a landscape that is well-known, an atmosphere with which we can identify ourselves, in which we find ourselves with our fellows and with ourselves. The structure must pick up on the spirit of the landscape and make it "speak forth" by means of the language of architecture.
In the language of ORTEGA Y GASSET, and continuing with the spirit of the quote that heads this statement of intentions, we seek to incorporate into the building the sentimental geometry of the ISLA DE BENIDORM (Island of Benidorm), the "Geometry of its bay"".
We are proposing, for the plot which is the object of this competition, an imaginary floating island surrounded on all sides by reality.
The etymology of the Spanish word ISLA, "INSULA", in which the root "sul" expresses the idea of leaping, jumping. "In-sula" is therefore the piece of land, the crag, that has jumped out into the middle of the sea.
In our proposal, it is the crag of land in the sea of the bay of Benidorm that has leapt out in the midst of the urban section, the memory of the inlet that possesses the city, giving form to its spaces that are destined for CULTURE.
It is not our intention to compete with the height and silhouette of the elongated structures anchored in the city, but rather to dialogue with the memory and the geography which already exists in the area, evoke the soul of Benidorm, draw forth the spirit of its always present bay.
Examples such as the Acroplis or the Sydney Opera House come to our minds. Landmarks charged with a significance that crowns an uneven piece of land or that floats over an inlet taking possession of the spirit of the place.
We propose that the building for the Cultural Centre be perceived as an enormous reddish covering, metallic, a platform broken in continuous and gentle drop in zigzag from the highest level of the body of the frame to the large covered exterior body of the entrance. Under these inclined flat sections, broken, changing, the face of the building and the frame in which it influences, the building is modelled like a ploughed field, cloven by its cuts and folds in fluid and harmonic movement.
We have opted for an expressive proposal, in that we are living with the permanent need for images within a grey world, with no forms. After a trip to Sydney it is easy that the memory of this city is its opera house over the bay.
Here we are beginning with a resource which is very simple and adequate for our parameters, the interweaving of the coverings with the line of the sky attempting to join with the expression of the horizontal and inclining landscape of the bay of the Isla de Benidorm. Accompanying this dance of flat ochres are the walls, with the texture of reinforced concrete, vertical and oblique, so as to not detain the fluid movement of the flat of the covering.

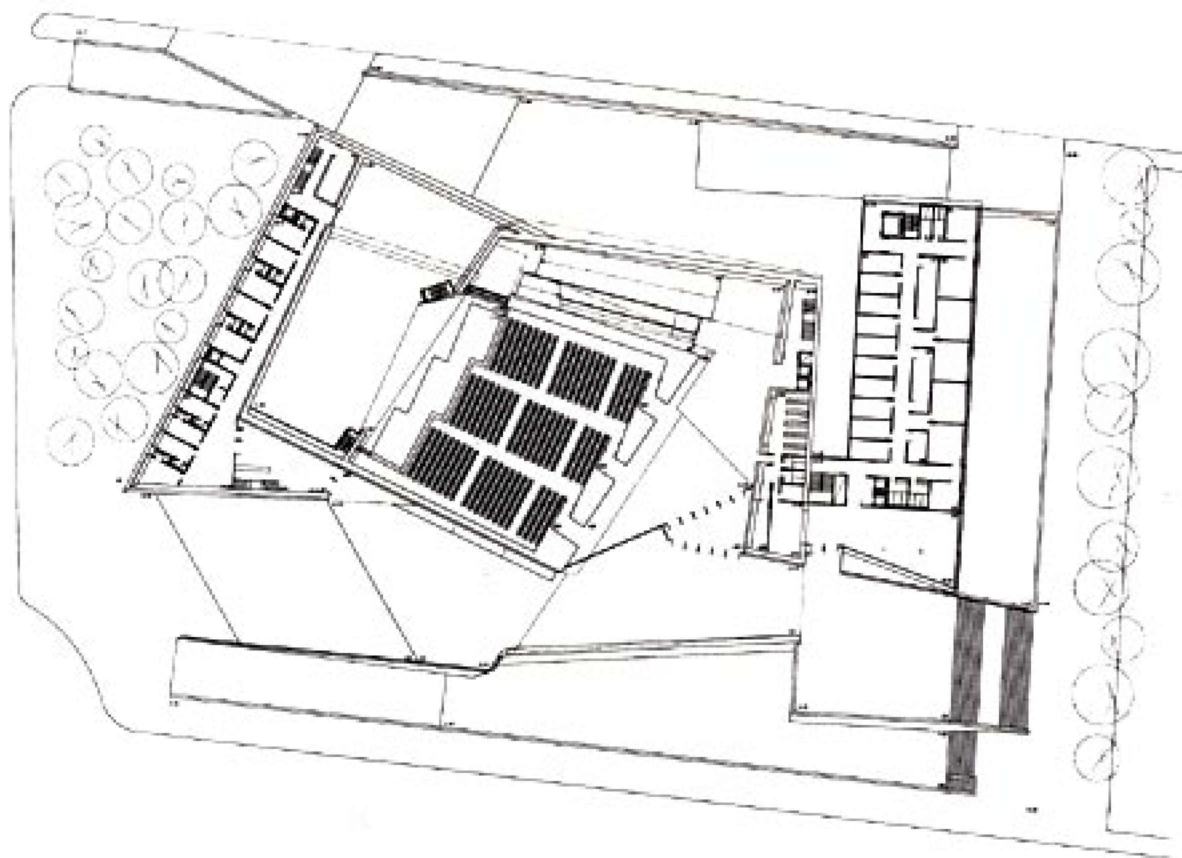




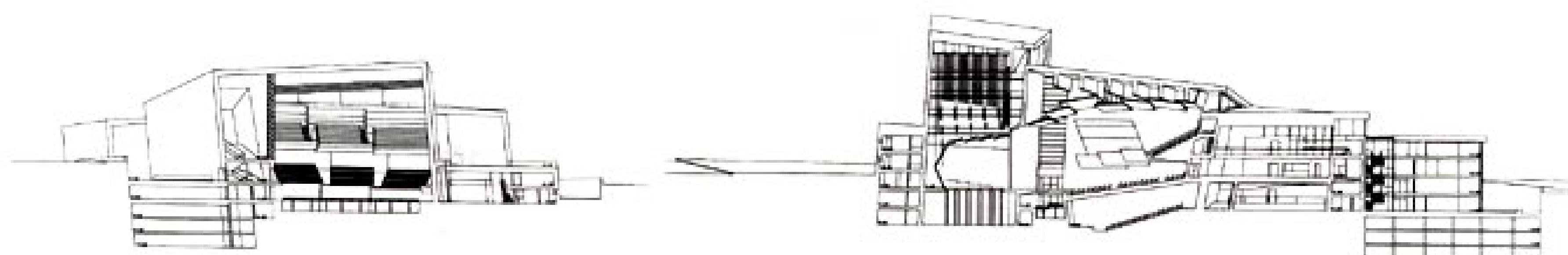
Sección 1
Section 1

Sección 2
Section 2

Planta +4.43
Plan +4.43



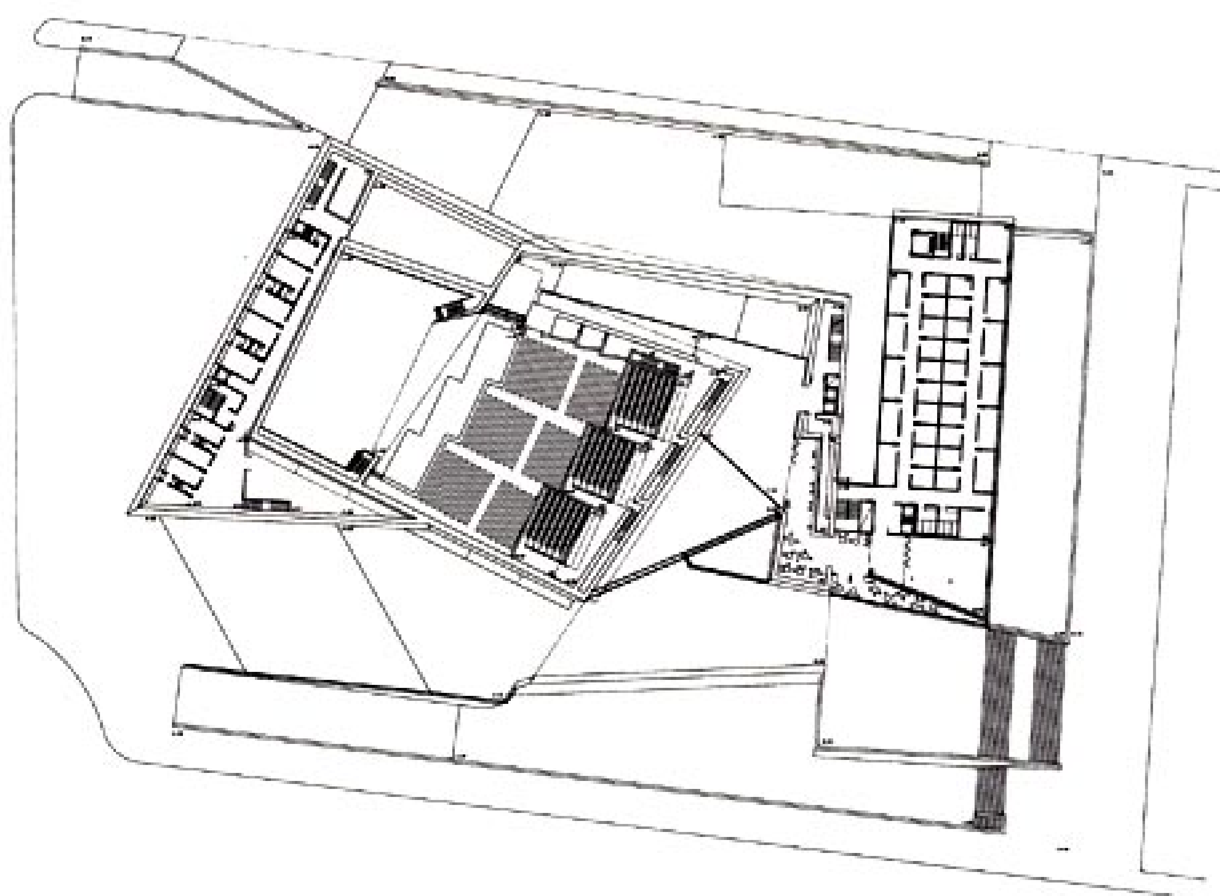


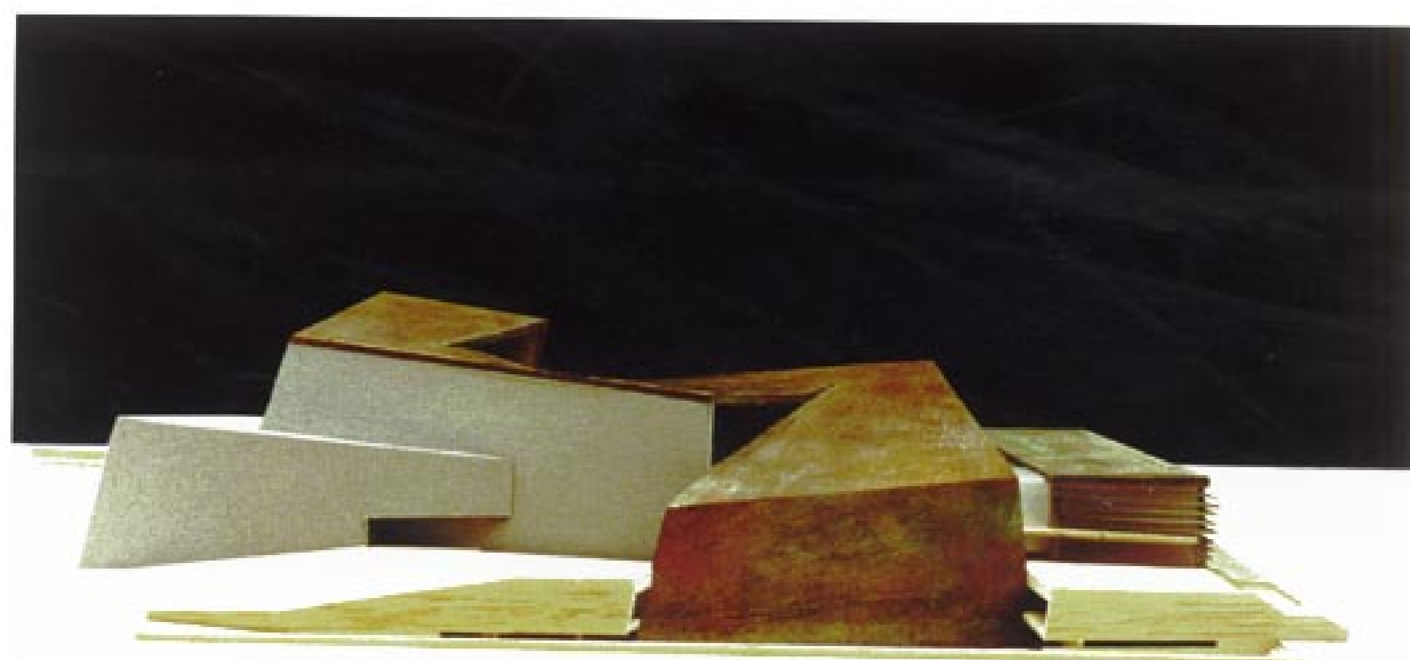


Sección 3
Section 3

Sección 4
Section 4

Planta +7.58
Plan +7.58

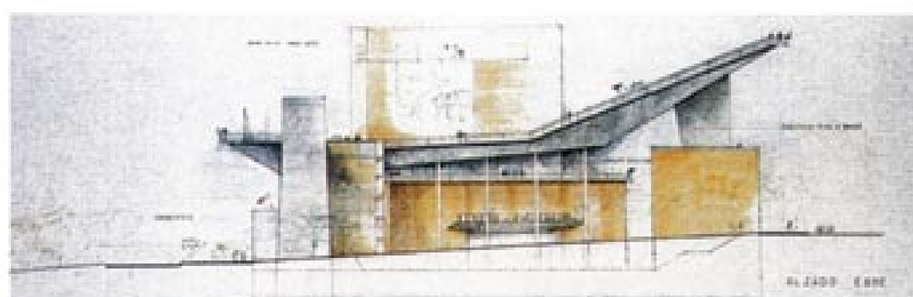


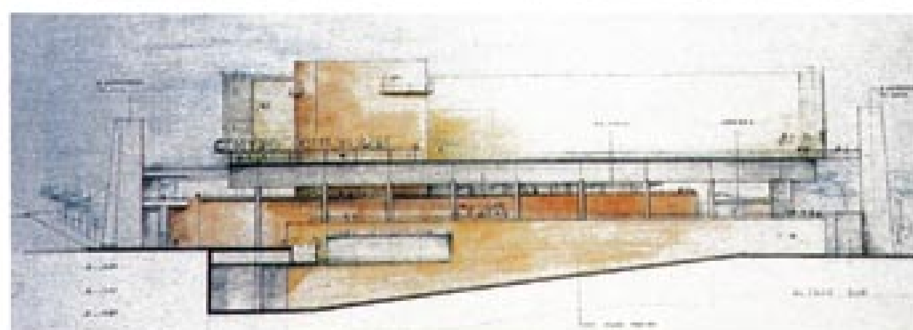


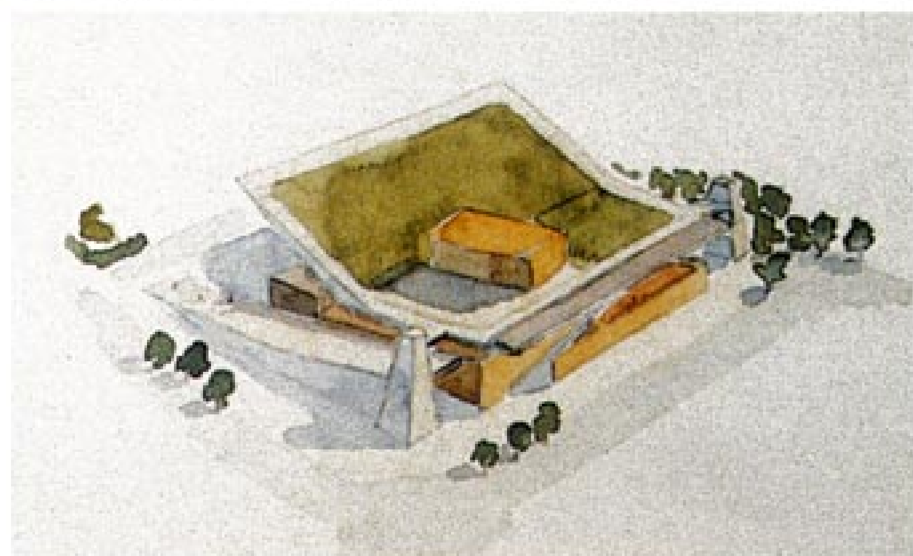
IGNACIO MENDARO CORSINI
"En Cubierta"

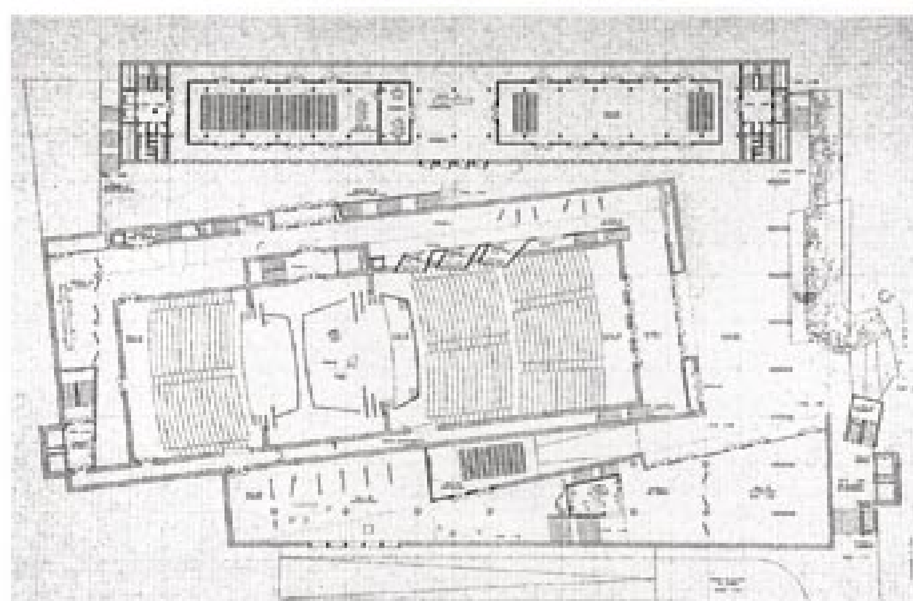
Una de las características (quizás la más significativa) del urbanismo de la ciudad, es "la absoluta libertad compositiva de los volúmenes edificables, siendo la consecuencia más relevante, la posibilidad de elevar los edificios sin límite de altura".
Desde el principio, la idea de la horizontalidad buscaba su hueco en nuestro proyecto.
Por otra parte, el agobio natural que se siente por la presencia constante de las masas que miran al peatón, es algo significativo que no debemos olvidar.
Entendemos como deseable la protección bajo cubierta.
Y así, a cubierto, intentaremos crear un nuevo orden que recupere la escala, valore el espacio y contenga las actividades del ocio y de la cultura.

One feature (perhaps the most significant) of this city's town planning is the "absolute liberty of composition of the buildable volumes. The foremost result of this is the possibility of raising constructions to limitless heights".
From the beginning, the idea of horizontality sought a place in our project.
Another consideration was that the natural feeling of oppressiveness in the constant presence of great masses observing the pedestrian is a significant element we should not overlook.
We understand that the shelter of a roof is desirable.
So, under cover, we will try to create a new order that will recover scale, value space and contain leisure and cultural activities.









J.FRECHILLA, J.M. LÓPEZ-PELAEZ, C.HERRERO, Á.NAVAS, L.MARTÍNEZ

"GL6"

El edificio prismático se sitúa en el fondo de la parcela, escondiéndose desde las calles colindantes hasta su puerta de público por una plaza de albero y muretes de mármol blanco que alinean el palmeral que sombrea la plaza.

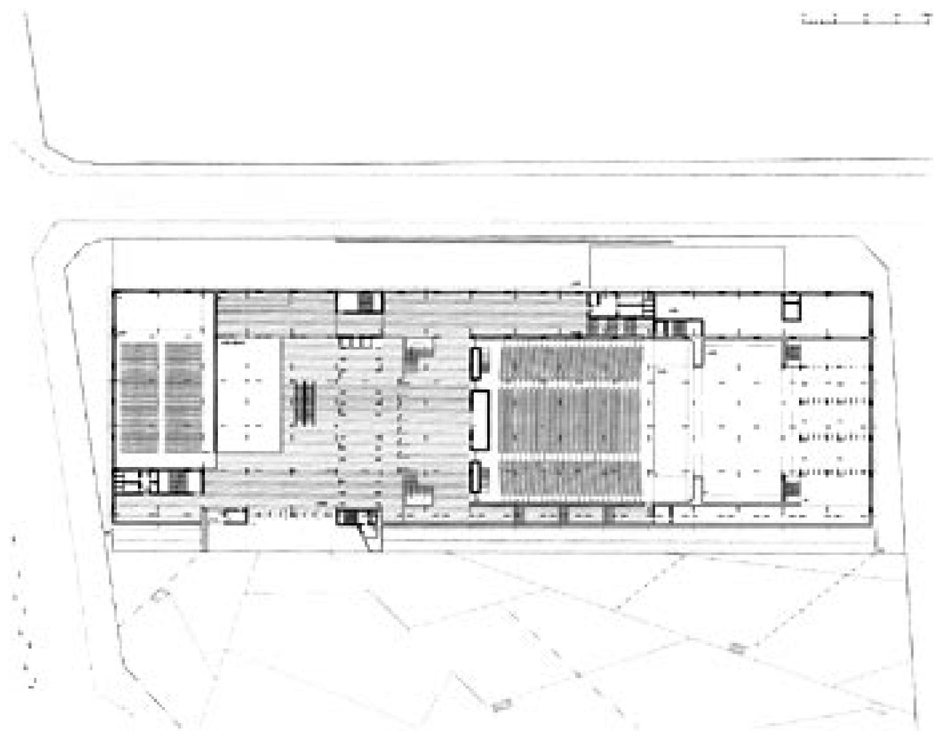
Se pretende un edificio compacto con tres puertas principales. El prisma reúne las dos partes diferenciadas del edificio: auditorio-teatro y resto del programa. Esta segunda área responde a una planta libre reticular de 7,20 m x 7,20 m.

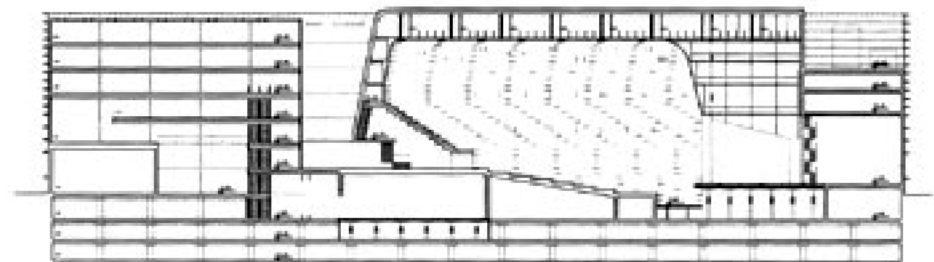
El auditorio se ordena en planta rectangular y sala prismática de líneas redondeadas, sin aristas, de madera. Dos líneas de palcos completan las butacas. La sala puede recibir luz natural desde la fachada exterior en su parte superior lateral.

The prismatic building is placed at the rear of the site. From the adjoining streets to the main entrance it is ensconced behind a white earth square and low white marble walls lining the palm grove that shades the square.

The aim is a compact building with three main entrances. The prism contains two differentiated areas of the building: the concert hall/theatre and the rest of the brief. This second area is a clear span 7.20mx7.20m rectangular grid.

The concert hall/theatre has a rectangular ground plan. The stage and auditorium are a prism of wood with rounded lines and no sharp edges. There are two circles of boxes as well as the stalls. Natural light from the outer face can enter along the top of one side.





CRISTINA DÍAZ MORENO,
GUILLERMO FERNÁNDEZ PARDO

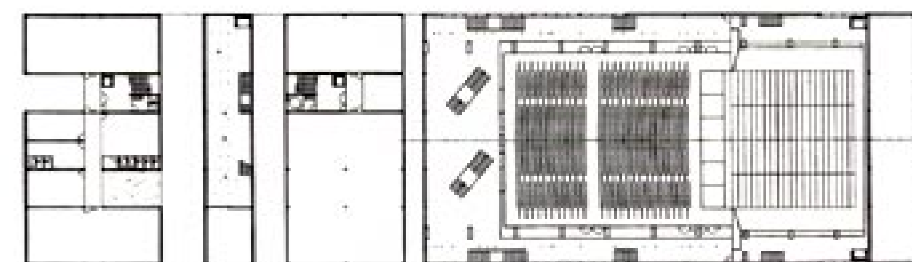
"Delto Ya"

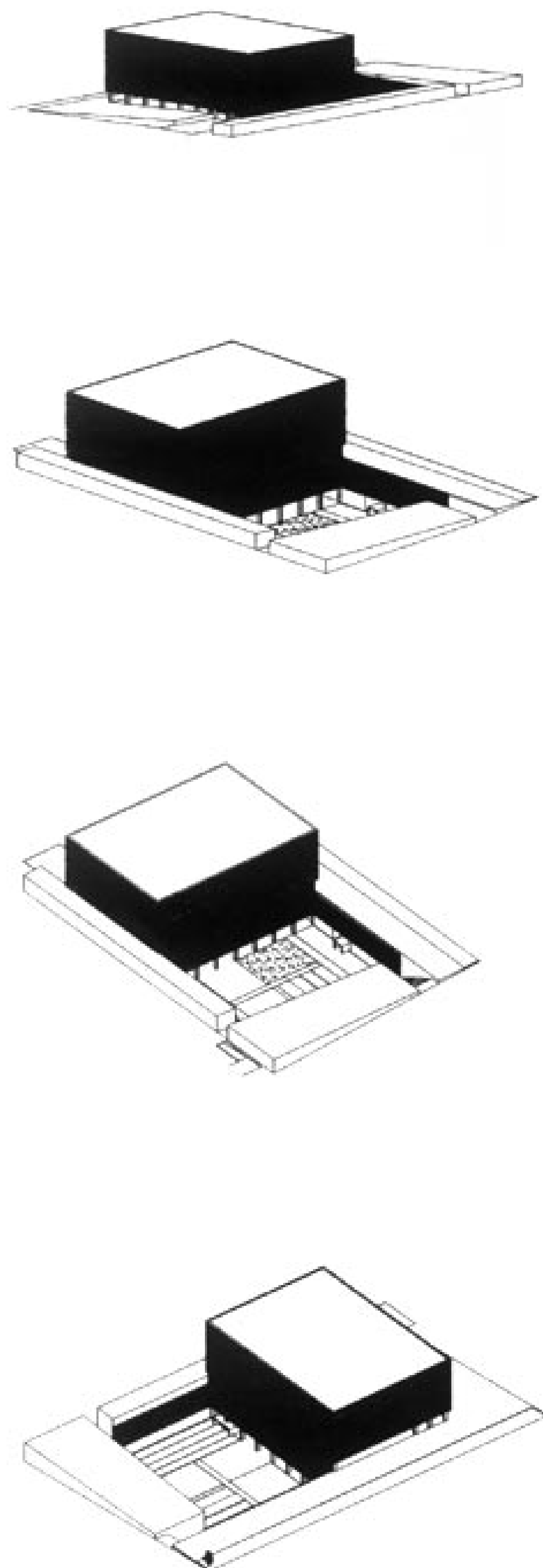


Nuestra propuesta es básicamente un recinto umbrío, atravesado -de múltiples maneras- por la luz, por la brisa marina, por el olor a ciudad, denso y habitado.
Un único material -una celosía de chapa de acero perforada oxidándose de salitre y radiación- cede una imagen unitaria, enigmática y neutra, manipulada por imágenes, luces y sombras, información diversa.
Cinco edificaciones producen intersticios que forman el espacio público del centro, organizando el programa de la forma específica que usos diferentes requiere, de modo que es posible un uso independiente de cada unidad sin que se pierda la sensación de actividad, que creemos es la vida de un centro cultural.
Un entendimiento amplio del hecho cultural es extendido al espacio abierto del solar.

Our proposal is basically a shady enclosure, criss-crossed (in many ways) by the light, by the sea breeze, by the smell of the city, dense and inhabited.
A single material, a punched steel plate screen rusting in the salt air and the sun, gives a neutral, enigmatic, unified image played on by images, light and shade, assorted information.
Five constructions create intervals that form the public space of the centre, organizing the brief in the specific way required by the different uses and making it possible to use each unit independently without losing the sensation of activity which we believe is the lifeblood of a cultural centre.
An understanding of culture in the broad sense is extended to the open space of the site.





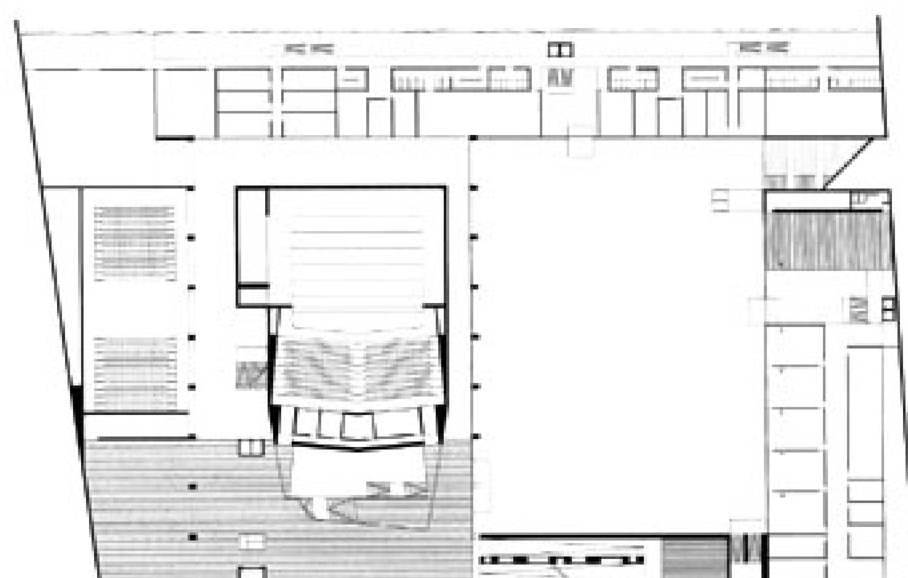


TEÓFILO PÉREZ CARDA, PABLO F. GARCÍA FENOLL, JUAN FRANCISCO MACIÁ SÁNCHEZ

"Matmata"

"En las áridas tierras bajas de Túnez meridional, hay un único pueblo a base de cuevas artificiales construidas en los lados de grandes excavaciones hechas por el hombre...
Encima, la superficie natural entre las cavidades sirve de calle, con una vista en absoluto perturbada del cielo y el horizonte; los túneles de comunicación son oscuros, intensos, misteriosos; la zona pública es un espacio delimitado, con buena luz y abierto [...] En la ritual vida cotidiana de esas gentes hay un paso continuo de la luz a la oscuridad, de la intimidad a la comunicación."
MATMATA
El edificio se excava y se construye a partir de un vacío. Dos volúmenes similares: un vacío y un lleno. Un gran patio significado por el volumen del teatro-auditorio y el contenido por el resto de piezas del programa.

"In the dry lowlands of southern Tunisia there is a unique village based on artificial caves dug into the walls of huge man-made excavations in the ground.
Above, the natural surface of the ground between the hollows serves for streets, with a completely unimpeded view of the sky and the horizon. The communicating tunnels are dark, intense, mysterious. The public area is a well-defined open space with good light (...) In the ritual daily life of these people there is a continual passage from light into darkness, from intimacy to communication." MATMATA
The building is excavated and constructed out of a void. Of two similar volumes, one is empty and the other full. A great patio is given meaning by the volume of the theatre/concert hall and is contained by the other pieces in the brief.

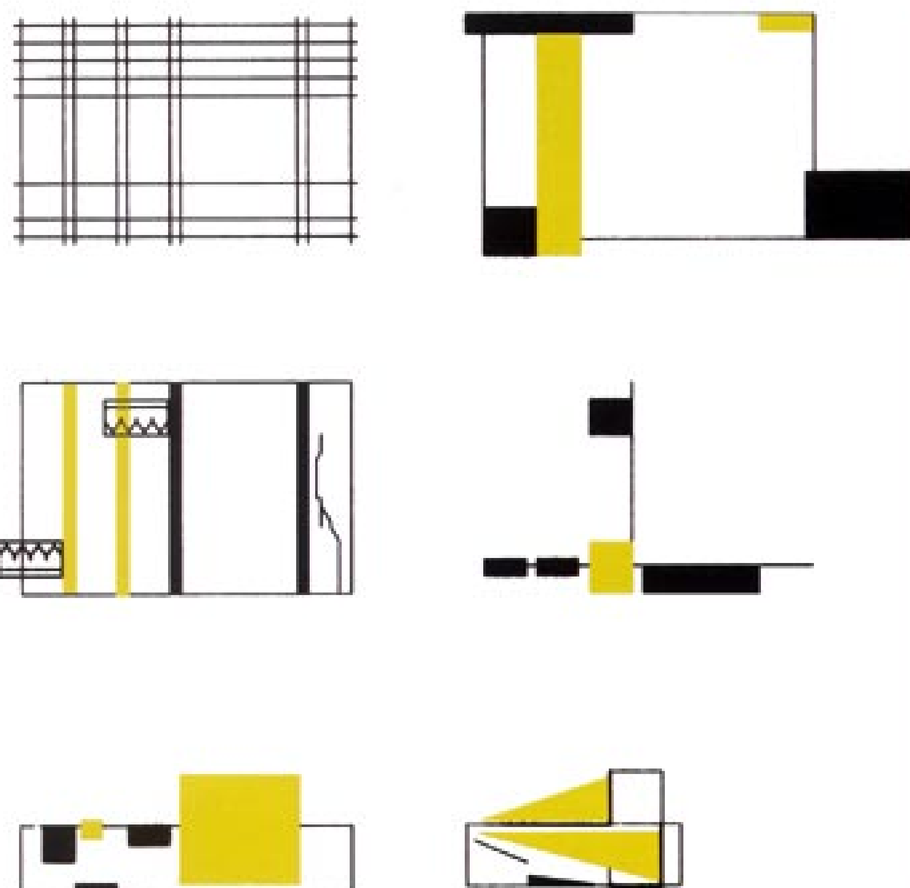


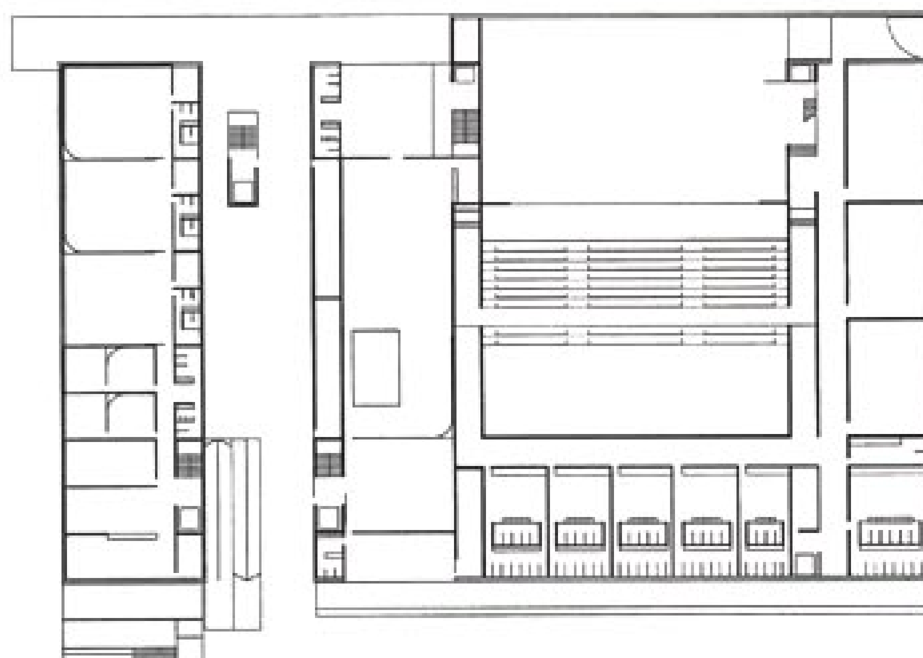
M. PALOMARES FIGUERES, M. SENDER CONTELL, M. GIMENEZ RIBERA, R. PERELLÓ ROSO

"CCCB"

Todo edificio se reparte entre una identidad dual, una como objeto autónomo, otra como objeto que suministra el marco preciso para la actividad social. Así pues, se reparte su configuración entre la necesidad de cumplir un programa y la de constituir un foco identificable como edificio singular. Resolver un programa complejo sin perder la unidad.
Partimos de una pieza másica, donde se excavan los huecos necesarios para dirigir accesos y permitir que la luz penetre. Un esquema de franjas permite la fragmentación necesaria entre usos individualizables pero compatibles, con la posibilidad de conexión entre ellas y a su vez, a las piezas comunes. Tres accesos vinculan usos concretos a recorridos exteriores determinados.
La cubierta se recupera como espacio de uso público, y como una de las vistas principales desde el entorno edificado. La plaza elevada acoge cafetería, auditorio al aire libre, descansos entre clases ...

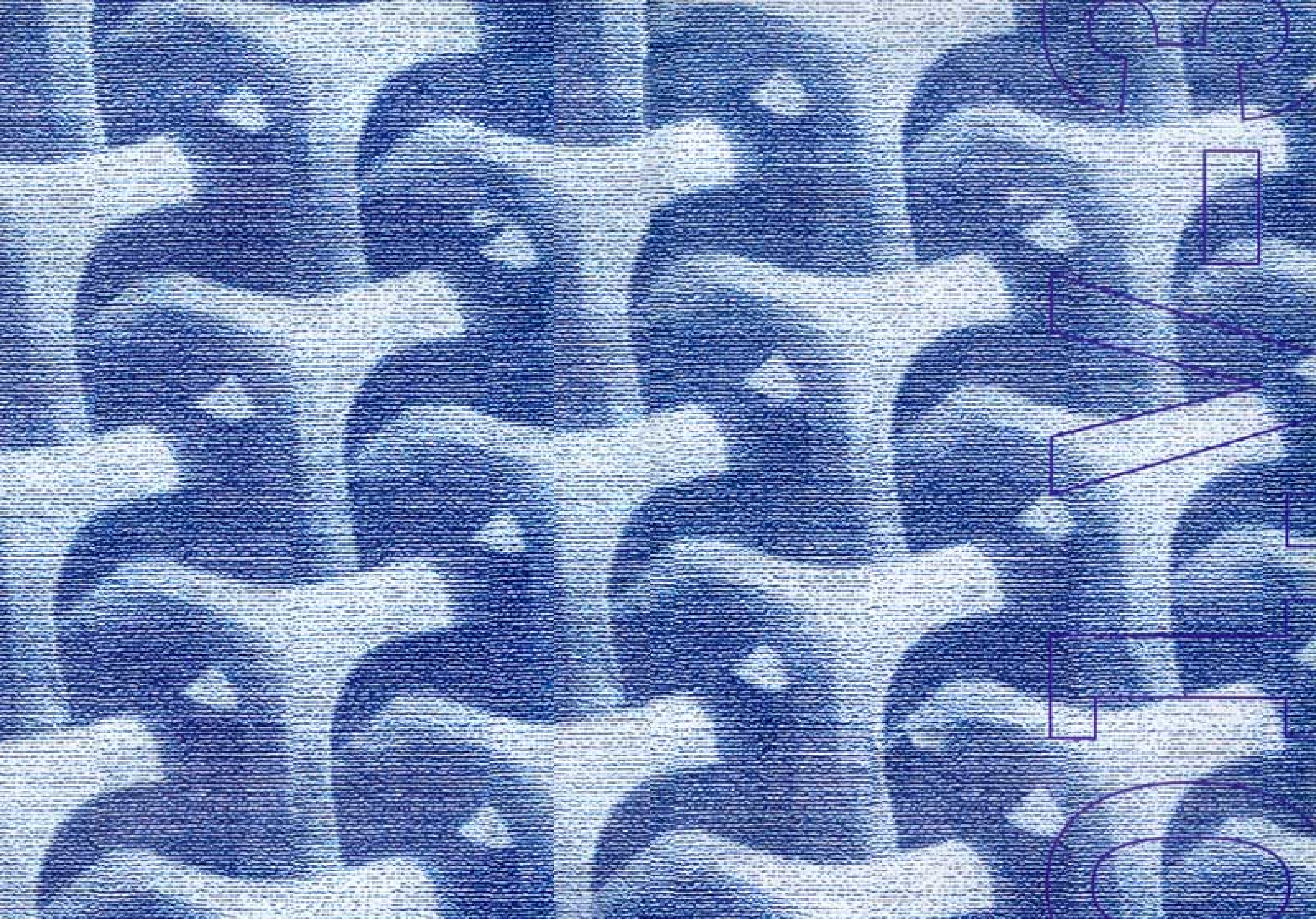
Every building is divided between its dual identities as an autonomous object and as an object that provides the necessary setting for social activity. Its configuration is thus divided between the need to comply with the brief and that of creating a recognizable focus as a unique building. How to resolve a complex brief without loss of unity.
Our starting point is a mass in which the necessary openings are hollowed out to organize access and allow the light to penetrate. A strip system allows the necessary fragmentation between individualizable but compatible uses and, at the same time, the possibility of interconnection between them and with the common areas. Three entrances link specific uses to specific external routes.
The roof is restored to the public domain and also becomes one of the main vistas from the surrounding buildings. The rooftop terrace has a cafe, an open-air auditorium, space to rest between classes ...





Preside el señor Alcalde de Benidorm don Vicente Pérez Devesa y asisten don José Amor Amor, Concejal de Cultura; don José Luis Camarasa, Arquitecto Municipal; don Lorenzo Cervera Almiñana, Director del Área Socio Cultural; don José A. Martínez Lapeña, Arquitecto designado por el Ayuntamiento de Benidorm; don Guillermo Vázquez Consuegra, Arquitecto designado en representación de los concursantes; don Juan J. Estellés Cebas, Arquitecto designado por la Conselleria de Cultura de la Generalitat Valenciana; don José Antonio Corrales, Arquitecto designado por el Colegio Profesional de Alicante; don Estanislao Pérez Pita, Arquitecto designado por el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos; don Francisco Saval Román, Concejal en representación del Grupo Político Municipal del Grupo Popular; doña Encarna Llinares Cuesta, en representación del Grupo Político Municipal P.S.O.E., no asistiendo ningún Concejal en representación del Grupo Político Municipal E.U. - Els Verds.
Actúa como Secretario el Secretario General del Ayuntamiento don José María Delgado Viyao.

The Mayor of Benidorm, Mr. Vicente Pérez Devesa presided over the meeting, and present were Mr. José Amor Amor, City Councillor of Culture; Mr. José Luis Camarasa, Municipal Architect; Mr. Lorenzo Cervera Almiñana, Director of the Socio-Cultural area; Mr. José A. Martínez Lapeña, Architect designated by the City Hall of Benidorm; Mr. Guillermo Vázquez Consuegra, Architect designated in representation of the competitors for tender; Mr. Juan J. Estellés Cebas, Architect designated by the Ministry of Culture of the Generalitat Valenciana; Mr. José Antonio Corrales, Architect designated by the Professional Association of Alicante; Mr. Estanislao Pérez Pita, Architect designated by the High Council of Architects' Associations; Mr. Francisco Saval Román, City Councillor in representation of the Municipal Political Group of the Popular Group; Ms. Encarna Llinares Cuesta, in representation of the Municipal Political Group of the Spanish Workers' Socialist Party (P.S.O.E)..; no City Councillor was present in representation of the Municipal Political Group E.U. - The Greens.
Mr. José María Delgado Viyao, General Secretary of the City Hall acted as Secretary.



F. Javier Sánchez Merina

Manual del paque temático
Theme park manual

Los estudios cinematográficos situados en el sur de California tuvieron una gran influencia sobre Disneylandia. El origen del parque se remonta a finales de los años treinta cuando Disney tuvo la idea de proveer guías por los platós de cine. Esto no era algo nuevo, puesto que en la "época muda'" hubo en Hollywood una tradición establecida de permitir ver al publico las producciones en el estudio y, ya en 1915, los estudios Universal construyeron gradas para los espectadores. Obviamente, dicha tradición dejó de ser factible con la incorporación del sonido en 1927.

Es precisamente el hecho de que Disneylandia abriese sus puertas en 1955 como el primer parque de atracciones concebido y ejecutado cinematográficamente, lo que marcó la diferencia con previos ejemplos de parques temáticos (la Villa de Adriano, los Jardines de Tívoli con su imitación de Taj Mahal y otros edificios de fantasía, las ferias de muestras, y los dioramas de los museos de antropología que presentaban a culturas de otros mundos o momentos históricos). Mas aún, es importante señalar que Disneylandia se creó simultáneamente con una serie de televisión para entender la experiencia del recorrido por el parque.

Este escrito sostiene que las características de los parques Disney, y mas específicamente de Disneylandia, debido a su temprana complejidad, pueden de ser tomadas como compendio de los parques temáticos actuales.

The southern Californian film studios had a big influence on Disneyland. The park had its origins at the end of the thirties when Walt Disney had the idea of providing guides for the film sets. This was not new, since in Hollywood's silent movie era there was an established tradition of allowing the public to see the studio productions; as early as 1915 the Universal studios built rows of seats for the spectators. Evidently this tradition was no longer viable with the incorporation of sound in 1927.

It is precisely the fact that Disneyland opened its doors in 1955 as the first attraction park conceived of and carried out cinematographically which differenciates it from previous examples of theme parks (the Adriano Villa, the Tivoli Gardens with its imitation Taj Mahal and other fantasy buildings, exhibitions and the presentations from anthropological museums which represented cultures from other parts of the world or moments from history). Furthermore it is important to note that Disneyland at the same time created a television series to show off the experience of going round the park.

This writing maintains that the characteristics of the Disney parks, and more specifically Disneyland, can be regarded as a condensed version of current theme parks owing to its early complexity.

1. Los Parques Temáticos carecen de coordenadas.

La serie semanal de Disney para la cadena de televisión ABC, que incluía "El Club del Ratón Mickey" y "El Maravilloso Mundo del Color", destacaba las nuevas ampliaciones y atracciones especiales de la reciente Disneylandia. Estos programas de televisión eran efectivos a la hora de promocionar el parque ya que, tal y como los padres americanos explican, "Disneylandia puede que únicamente sea otro condenado parque, pero para nuestros hijos es el Taj Mahal, las cataratas del Niágara, el bosque de Sherwood y Davy Crockett todo en uno. Después de años sentados frente al televisor, los jóvenes están seguros que es un país de ensueño aún antes de que estén allí."

Además de su función publicitaria, la serie televisiva tuvo otra gran repercusión en Disneylandia. La visita al parque puede ser considerada como una secuencia de tomas lejanas, medias y de primeros planos que sigue unos efectos espaciales barrocos. Un ejemplo de esto sería la manipulación de la escala para incrementar el drama de cada plató, en donde el piso superior de las casas de Disneylandia equivale a las dos terceras partes del tamaño de su planta baja. Basado en el terreno común de los efectos visuales, televisión y parques Disney (incluyendo sus edificios posmodernos de los años ochenta) operan similarmente. Por medio de extracciones, distorsiones y recomposiciones, estos modelos configuran un espacio completamente nuevo y sin coordenadas, es decir, que pueden estar en cualquier lugar y en ninguno y, además, mantienen una coincidencia temporal en la forma en la que operan. Ambos modelos consisten en una avalancha de imágenes equivalente, tal y como argumenta el historiador Kenneth Frampton, a una máquina de información:

Pienso que mucho de lo que sucede en la cultura de la arquitectura posmoderna es, de hecho, simplemente una proliferación de imágenes, o si no, la reducción de la arquitectura a pura información, de la misma manera que la televisión es realmente una maquina de información en lugar de experiencia.

La cita de Frampton se asemeja bastante a la postura que identifica a la arquitectura Pop -más concretamente al Group- como la precursora del posmodernismo. Hay, sin embargo, un nuevo matiz en esta cita que es el reconocimiento de la falta de experiencia. Experiencia se substituye aquí por información, la cual se obtiene pasivamente y sin participación. Aunque es cierto que los parques Disney tienen éxito por presentar una experiencia urbana que ya no existe en gran parte de nuestras ciudades (seguridad, limpieza, diseño, eficiencia, felicidad...), esta se ofrece bajo la filosofía de "dadles más de lo que puedan ver y seguirán volviendo una y otra vez." Al visitante se le estimula con vistas y sonidos casi hasta el agotamiento, de tal forma que el turista no tiene tiempo para la reflexión. El resultado es una nueva apariencia del mundo físico expresado por el uso de los medios de comunicación y de la arquitectura en los parques temáticos, consecuencia de la amalgama de historia y fantasía. Tal amalgama actúa como mecanismo que promueve la fragmentación del tiempo y del espacio en una serie de presentes antigeográficos, un rotundo contraste con el viejo movimiento moderno caracterizado por Espacio, Tiempo y Arquitectura.

1. Theme parks lack coordinates.

The weekly TV series on the ABC channel which included "The Mickey Mouse Club" and "The Wonderful World of Color" showed the special attractions and new additions to the recently created Disneyland. These television programmes were effective in promoting the park, as some American parents explain: "Disneyland could be just another goddamn park, but for our kids it's the Taj Mahal, the Niagra Falls, Sherwood Forest and Davy Crockett all in one. After years of sitting in front of the TV set the kids are sure that it's a dream world even before they get there".

Apart from its advertising function, the television series had another great repercussion for Disneyland. Visiting the park could be viewed as a sequence of long-distance, middle-range and close-up shots following spatia baroque effects. An example of this would be manipulation of scale to increase the dramatic effect of the set, in which the flat above the Disneyland houses would be two thirds the size of the bottom floor.

Both being based on visual effects, television and Disney parks (including the postmodern buildings of the eighties) operate similarly. By way of extraction, distortion and recomposition, these models configure a completely new space without coordinates. That is, they could equally be anywhere or nowhere and furthermore maintain a casual coincidence in the way they operate. Both models consist of an avalanche of equivalent images, which as historian Kenneth Frampton argues is the same thing as an information machine: I think that much of what takes place in the culture of postmodern architecture is, in fact, simply a proliferation of images, or if not, the reduction of architecture to pure information, in the same way that the television is really a machine of information rather than experience.

The Frampton quote is quite similar to the point of view adopted by Pop architecture - more specifically the Independent Group - as the forerunner to postmodernism. There is a recognition in this quotation of the lack of actual experience. Experience is substituted here by information, which is obtained passively and without participation.

Although Disney parks clearly owe a lot of their success to an urban experience which doesn't yet exist for the main part in our towns and cities (security, cleanliness, design, efficiency, happiness...), this is offered under the philosophy of "give them more than they can see and they'll return again and again". The visitor is stimulated by sights and sounds almost to the point of exhaustion, in such a way that he or she has no time for reflection. The result is a new appearance of the physical world shown by the mass media and by the architecture in theme parks based on an amalgam of history and fantasy. Such an amalgam acts as a mechanism which fragments time and space into a series of anti-geographical presents; a complete contrast with the old modern movement characterised by Space, Time and Architecture.

2. Los Parques Temáticos no tienen historia.

La carencia de una presencia única en tiempo y en espacio de parte de nuestra realidad se acentúa con el lenguaje de la comunicación electrónica. El nuevo lenguaje se basa en el impacto visual de una información que nunca permanece estática, en donde comunicación e imágenes se producen, se transforman y se rechazan instantáneamente. En contraste con el intercambio de información por medio del papel impreso o de la conversación de boca en boca, el nuevo lenguaje se caracteriza por su inmaterialidad. A su vez, esta inmaterialidad del lenguaje se apoya fuertemente en la sociedad industrial avanzada por el hecho de que diseño y comunicación parecen ser un mismo proceso. Es entonces cuando la permanencia y la individualidad de los objetos tienden a decrecer, trayendo consigo el fenómeno de obsolescencia. A partir de ese momento surge un debate todavía abierto y dominado por cuestiones como las siguientes de Tomás Maldonado, el ultimo director de Ulm:

Por lo tanto la pregunta verdadera es, ¿el hecho de la obsolescencia nos permite hablar (de hecho la gente lo hace) sobre un proceso de inmaterialización que en este momento se esta desarrollando? ¿es increíble, o posible, que nuestra futura realidad sea un mundo hecho únicamente de presencias inefables, un mundo desprovisto de realidad material y física? .

Aparte de la discusión sobre el grado de inmaterialización de nuestro futuro, las preguntas anteriores implican una discusión sobre lo que concierne al intelectual hoy en día. Mas lejos, tal y como el crítico Dick Hebdige sugiere, resulta también difícil prever el efecto del intelectual en nuestra sociedad del espectáculo:

En un mundo de comunicación instantánea, sistemas de numerosos usuarios, "polilogo" En un mundo de comunicación instantánea, sistemas de numerosos usuarios, "polilogo" electrónico, el artista y el crítico palidecen incluso más que antes ante la impotencia y la insignificancia. El intelectual, el crítico, el artista no puede por mas tiempo reivindicar el tener un acceso privilegiado a la Verdad o incluso al conocimiento, al menos al conocimiento que cuenta.

En este punto se debe hacer mención a las consecuencias directas y evidentes de un conocimiento absoluto basado en la información en lugar de la experiencia. El agotamiento de las noticias, por ejemplo, conduce a las audiencias a confundir un presente cercano con el pasado distante. Esto se hace de tal forma que podría decirse que la inmediatez de las noticias traen con ellas la idea de relegar el sentido histórico. Son la transformación de la realidad en imágenes junto a la fragmentación del tiempo en una serie de presentes perpetuos lo que provocan, en palabras del filosofo Frederic Jameson, una "amnesia histórica". Mas aún, el teórico social Jean Baudrillard afirma que, lejos de ver el fin de la historia, estamos siendo testigos de su reverso, que el siglo XX está siendo borrado de la memoria por los medios de comunicación. La consecuencia directa serán cambios vertiginosos que pueden afectar a privilegios e incluso a tradiciones preservadas por formaciones sociales anteriores.

Dicha falta de memoria que provoca una ausencia de historia está también presente en los cómics de Disney. En todos ellos, el pasado se conoce a través del

2. Theme parks have no history.

The lack of a presence unique in space and time in our perceived reality is accentuated by the language of electronic information. The new language is based on the visual impact of a type of information which is never static, in which communication and images are produced, transformed and rejected instantaneously. In contrast to the exchange of information by means of the printed page or mouth to mouth conversation, the new language is characterised by its immateriality. This immateriality of language is supported strongly in advanced industrial society by the fact that design, production and communication appear to be part of one and the same process. It is then that the permanence and individuality of objects tends to decrease, bringing with it the phenomenon of obselescence. Here begins a still open debate dominated by questions such as the following by Tomás Maldonado, the last director of Ulm:

The real question therefore is, does the fact of obsolescence allow us to speak (as people in fact do) about a process of immaterialisation which is developing at this time ? Is it possible or not that our future reality could be a world made only out of ineffable presences, a world devoid of material and physical reality ?

Apart from the debate over the possible degree of immaterialisation of our future, the previous questions also imply a debate about what the role of today's intellectual is. As the critic Dick Hebdige suggests, it is difficult to anticipate the effect of the intellectual in the "society of the mass media spectacle":

In a world of instantaneous communication, systems of numerous users, the artist and the critic decline even more than before into impotence and insignificance. The intellectual, critic and artist can no longer claim the right to privileged access to the Truth or even to knowledge, at least to knowledge that counts.

At this point mention must be made of the direct and evident consequences of an absolute knowledge based on information rather than experience. News saturation, for example, drives audiences to confuse the near present with the distant past. This is done in such a way that it could be said that the immediacy of the news brings with it the idea that we instantly see the historical significance of events. It is the fragmentation of reality into images together with the fragmentation of time into a series of perpetual presents which provoke, in the words of philosopher Frederic Jameson, an "historical amnesia". The social theorist Jean Baudrillard holds that, far from witnessing the end of history, we are seeing the reverse, i.e that the twentieth century is being erased from the memory by the media. The direct consequence of this will be the vertiginous changes that could affect the privileges and even traditions preserved by previous social formations.

This same lack of memory that provokes an absence of history is also to be found in the Disney comics. In these the past is known through the present and exists in function of the present. In fact the stories which are about the past always begin in the present. One common way of developing a story is by means of a photo album. It's as if the camera holds the only record of the past, so that if a photo is lost, a link in the chain of the past disappears and consequently the

presente y existe como una función del presente. De hecho, las historietas que tratan con el pasado empiezan siempre en la actualidad. Una forma común de desarrollarse una historia es por medio de un álbum de fotos. Es como si solo la cámara de fotos preservase el pasado, de tal manera que si una fotografía se pierde, un eslabón de la cadena del pasado desaparece y, consecuentemente, la memoria también. Otro ejemplo típico que abunda en los cómics es el uso de culturas lejanas para representar el pasado. Disney considera que los nobles salvajes no tienen historia o, en el caso de que su existencia sea evidente, ellos la han olvidado. Con la ausencia de su memoria histórica, los indígenas no son capaces de verse así mismos ni como parte de una cultura y, por lo tanto, ni como parte de un progreso. Sin progreso, los aparatos inventados en los cómics de Disney sólo se usan en un episodio. En el siguiente fascículo ya han sido olvidados.
Volviendo a Disneylandia, todos los sectores del parque representan una versión idealizada de un tiempo y de un lugar en la historia: Main Street USA representa al ideal de América antes de la revolución del automóvil, Fantasiland a una idealizada Europa medieval, Frontierland a la Frontera Americana, y Adventureland al futuro. No obstante, a pesar de la existencia de etapas temporales, éstas no se relacionan de forma histórica. Uno puede ir de un sector del parque temático a otro sin tener que seguir una ruta fijada, lo que indica la falta de importancia de la evolución.
Este mismo proceso ha generado también la organización y planeamiento urbano de la Comunidad Prototipo Experimental del Mañana (EPCOT) en Walt Disney World. El prototipo de vida del futuro tenia la intención de ser la solución de los problemas de nuestras ciudades actuales, es decir, debía actuar como un laboratorio de diseño urbano. Sin embargo, es curioso que lo que se recrea son sólo sus productos y se ignoran a las fabricas y a los trabajadores, además de no hacer mención a como la sociedad está estructurada. El ejemplo de EPCOT presenta un progreso en imágenes superficiales de futuro. Ésta es la razón por la que EPCOT no puede compararse con las grandes exposiciones universales, aunque estas ultimas puedan ser entendidas como antecedentes directos del parque.
El hecho de que las grandes exposiciones evolucionaron desde las muestras de la fabricación nacional en la revolución industrial les hace constituir algo más que una imagen utópica de progreso. Alcanzando la misma escala y densidad de pequeñas ciudades, las ferias internacionales fueron modelos de urbanismo visionario en dialogo con la ciudad y como parte de ella. Esta característica presente en exposiciones universales como la Beautiful City en Chicago (1893) o la Expo de Sevilla (1994) no está presente en EPCOT, la visión de la ciudad avanzada que aún está por venir. En resumen, el uso de la ciencia en EPCOT, al igual que en los cómics, se convierte en una forma de sensacionalismo tecnológico o -de forma mas cruda- en un artículo de consumo.
Quizás una de las repercusiones más evidentes de la falta de memoria se manifieste a través de la genealogía en las historietas de Disney, en donde un hijo siempre es arrancado de sus padres. Raro es el argumento que no se basa en la muerte de la madre al principio de la historia y en la consecuente participación de huérfanos

memory along with it. Another typical example frequently to be found in the comics is the use of distant cultures to represent the past. Disney does not consider the noble savages as having a history, and where it is evident that they do have one, it has been forgotten. With the absence of their historical memory, the indigenous peoples are not able to see themselves as part of a culture and therefore neither can they see themselves as part of "progress". Without progress the apparatus invented in Disney comics are only used in one episode. In the following one they have already been forgotten.
Returning to Disneyland, all the sectors of the park represent an idealized version of a time and place in history: Main Street USA represents the ideal of America before the automobile, Fantasyland an idealised medieval Europe, Frontierland the American frontier and Adventureland the future. In spite of the existence of time periods these are not related in a historical way. One can move from one sector of the theme park to another without having to follow any fixed route, showing the lack of importance attached to the idea of evolution.
This same process has also resulted in the organization and setting up of the Experimental Prototype Community Of Tomorrow (EPCOT) in Walt Disney World. The prototype of life in the future is intended to show solutions to the current problems of our cities, or in other words it should be something like a laboratory of urban design. What is strange is that only the products are recreated, ignoring the factories and workers, on top of making no mention of how society is structured. EPCOT presents progress in superficial images of the future. For this reason EPCOT cannot be compared with the great universal expositions, although the latter can be understood as direct antecedents of the park. The fact that the great expositions evolve from examples of national manufacturing in the industrial revolution makes them into something more than simply a utopian idea of progress. Reaching the same scale and density as small towns, the international exhibitions were models of visionary urbanisation in dialogue with the town and forming a part of it. This characteristic present in universal expositions such as the Beautiful City in Chicago (1893) or the Seville Expo. (1994) is not present in EPCOT, the vision of the advanced city yet to come. In conclusion, the use of science in EPCOT, as in the comics, becomes a kind of technological sensationalism or, to put it more crudely, an article of consumption.
Perhaps one of the more evident repercussions of the lack of memory is manifested by the genealogy of the Disney stories, in which a child is always pulled away from the parents. Rare is the storyline that is not based on the death of the mother at the beginning, and on the consequent participation of orphans and even eternal bachelors who never get married. In the same way that the child is separated from the background represented by the parents, consumption is separated from production and history is separated from classes and conflicts. How to Read Donald Duck, Imperialist Ideology in the Disney Comic (1971), by Ariel Dorfman and Armand Mattelart, criticises the identical ending of all these stories:
In Scrooge's treasure storage vaults there is not even a

e incluso de solteros eternos que nunca se casan. De la misma forma que al hijo se le aparta de la reproducción representada por sus padres, consumo se aparta de producción, y la historia se aparta de clases y conflictos. Como leer el Pato Donald, Ideología Imperialista en el Cómic de Disney (1971), por Ariel Dorfman y Armand Mattelart, donde se denuncia el final idéntico de todas estas historietas:
En los grandes cofres del tío Gilito no hay nunca el menor rastro de objetos hechos a mano, a pesar del hecho que, tal y como hemos visto, él trae tesoros a casa procedentes de numerosas expediciones. Sólo aparecen billetes y monedas. Tan pronto como el tesoro parte del país de origen hacia Patolandia, pierde su forma, y se lo traga los dólares del tío Gilito. Se le arrancan los últimos vestigios de la forma artesana que lo podría enlazar con personas, lugares y tiempo. [...] Una vez que esta conversión se completa, la aventura ha acabado. Uno no puede ir más lejos, ya que los lingotes de oro y los dólares han alcanzado su nivel mas simbólico. La única posibilidad es el ir a buscar más de lo mismo...
El nivel mas simbólico del uso de la historia en arquitectura sería una ciudad como parque temático o la ciudad TV, una ciudad en donde sea posible cambiar sus fachadas como un zapping de canales de televisión. Sucedería como en los parques temáticos, que ninguna de sus fachadas tendría relación alguna con el presente. En términos similares, el arquitecto y crítico Michael Sorkin escribió en la introducción de Variaciones de un Parque Temático. La Nueva Ciudad Americana y el Final del Espacio Publico (1993) que los edificios de una ciudad como un parque temático "confían para su autoridad en imágenes dibujadas de la historia, de un pasado falsamente apropiado que substituye a un presente mas exigente y examinado". De acuerdo con Sorkin, el uso simbólico de la "historia" viene a ser una retirada de las responsabilidades de los artistas de llevar testimonios críticos en los tiempos en los que vivimos.
El concepto de "historia" representado, por ejemplo, por el castillo de la Bella Durmiente -un castillo bávaro relacionado con una evolución política y económica, revoluciones sociales, la tecnología disponible en cierta época, etc.- ha sido sustituido por una "utopía estática", una imagen de estabilidad que únicamente promueve el consumo.

3. Los Parques Temáticos son hiperreales.

Ya en 1936 el filosofo Walter Benjamin anunció un nuevo arte carente de coordenadas espaciales y temporales. Su argumento se refiere a "La Obra de Arte y la Reproducción Mecánica":
Incluso a la reproducción más perfecta de una obra de arte le falta un elemento: su presencia en tiempo y en espacio, su existencia única en el sitio en donde se crea. Esta existencia única de la obra de arte determinaba la historia a la cual se encontraba subyugada durante el resto de su existencia.
Si -tal y como afirma Benjamin- la reproducción mecánica (fotografía, película, etc.) auténtica no tiene sentido, su historia se hace irrelevante. De aquí que el ensayo concluya diciendo que esta falta de halo es precisamente lo que permite a la obra de arte no estar basada en rituales sino en política. Un claro ejemplo del arte político para Benjamin fueron los fotomontajes de John Heartfield que exponían ante el

trace of hand-made objects, in spite of the fact that, as we have seen, he brings home treasures from numerous expeditions. Only notes and coins appear. As soon as the treasure leaves its country of origin for Duckland, it loses its form, and is swallowed up by Uncle Scrooge's dollars. The last vestiges of the artisan form that could link it to people, places and time is eradicated. (...) Once this conversion is complete, the adventure is over. One can go no further since the gold ingots and dollars have reached their most symbolic level. The only possibility is to go and look for more of the same.
The most symbolic level of the use of history in architecture would be a city like a theme park or a "city TV", a city where it would be possible to change the facades in the same way as TV zapping. The same would occur as in the theme parks, that none of the facades would bear any relationship to the present. The architect and critic Michael Sorkin writes similarly in the introduction of Variations on a theme park. The New American City and the End of Public Space (1993) that the buildings in a town like a theme park "rely for their authority on images drawn from history, from an appropriated past to substitute a more closely examined and demanding present." In accordance with Sorkin, the symbolical use of "history" means that the artists no longer have the role of providing critical testaments to the times in which we live.
The concept of history represented, for example by the Sleeping Beauty's castle - a Bavarian castle related with a particular political and economic evolution, social revolutions, the technology pertaining to a particular historical epoch etc.,- has been substituted by a "static utopia", an image of stability which only consumerism promotes.

3. The hyperreality of theme parks.

Already in 1936 the philosopher Walter Benjamin announced a new art which lacked space and time coordinates. His argument refers to "The Work of Art and Mechanical Reproduction":
Even the most perfect reproduction of a work of art lacks one element: its presence in time and space, its unique existence in the place in which it was created. This unique existence of the work of art determined the history to which it was subjugated for the rest of its existence.
If, as Benjamin affirms, authentic mechanical reproduction (photography, film etc.) has no meaning, its history becomes irrelevant. From here the essay concludes saying that this lack of aura is precisely what allows the work to be based not on rituals but on politics. A clear example of political art for Benjamin were John Heartyfield's photo-montages which demonstrated to the spectator hidden interests in Hitler's messages spread through Nazi propaganda photographs. This new "political" phase of the work of art identifies the reproduction of a form - frequently lacking contents - with seduction and makes room for the imitation copies in the artistic process. Taken from this point of view, the real message of the work of art is based on the actual reproduction and relegates the original production to secondary importance. Now, immersed in the society of the mass media spectacle, Benjamin's article has given credence to the earlier words of Baudrillard when he said that reproductions

espectador intereses ocultos en los mensajes de Hitler difundidos con fotografías de propaganda nazi. Esta nueva fase "política" de la obra de arte identifica a la reproducción de una forma -con frecuencia carente de contenidos- con la seducción y hace sitio a las copias entre los procesos artísticos. Desde este punto de vista, el mensaje real de la obra de arte se basa ahora en la reproducción misma y relega la producción a un segundo plano. Ahora, inmersos en la sociedad del espectáculo, el artículo de Benjamin ha dado pie a las conocidas manifestaciones de Baudrillard diciendo que las reproducciones deben de ser perfectas para romper con el objeto original y poder constituir una hiperrrealidad. Una sucesión de perfectas imitaciones no mantiene relación alguna con la realidad, la supera y se convierte en su propio simulacro:

En una serie, los objetos se convierten en simulacro indefinido el uno del otro. Y así, junto a los objetos, también los hombres que los producen.

La reproducción en serie llega a alcanzar tal grado de perfección que, al contrastar el modelo original con su simulacro, siempre evidencia carencias en el original. Para ello, la serie no se presenta únicamente como una imitación perfecta, sino con la certeza de que la imitación ha alcanzado su clímax, es decir, es hiperrealidad.

La arquitectura de los parques temáticos constituyen un caso ejemplar de este proceso. Mientras que el objetivo del museo de cera es el de hacernos creer que lo que se nos presenta es algo que reproduce la realidad con absoluta precisión, los parques temáticos más avanzados, por el contrario, no construyen reproducciones perfectas sino piezas maestras de la falsificación: éstas son artículos genuinos. Tomando a Disneylandia como modelo, no es el mundo imaginario (las ilusiones y fantasmas de piratas, la frontera, el mundo del futuro, etc.) lo que hace el parque tan concurrido. Lo que hace el negocio próspero es que el parque no se presente como una representación de la realidad sino como algo imaginario para promocionar la idea de que todo en Los Ángeles y en la América que lo rodea es real, aunque -como Baudrillard señala- esas ciudades ya no corresponden a la noción ofrecida, es decir, lo real.

La Corporación Disney domina con habilidad tanto la tesis de Benjamin como la de Baudrillard. En primer lugar, sus parques con un perfecto planeamiento y sus increíbles reproducciones de edificios reales se han hecho sitio entre los procesos artísticos. Muestra de este estado es que dichos parques son los primeros entornos urbanos en la historia de los que se reservan los derechos de reproducción.

Por otro lado, aún se puede ir mas lejos argumentando que Walt Disney ya conocía las ideas de Baudrillard. Evitando la reproducción de Disneylandia, Walt Disney World y el reciente Disneylandia-Paris, se evita también la posibilidad de poder establecer un simulacro de sus parques temáticos. Esto es -por paradójico que resulte- el copyright de la simulación.

must be perfect in order to break with the original object and be able to constitute a hyperreality. A succession of perfect imitations bears no relation to reality. It superceeds it and becomes its own simulacrum:

In a series, the objects in simulacrum become indistinguishable from each other. And so too, together with the objects, do the people who reproduce them .

Reproduction in series has arrived at such a level of perfection that, contrasting the original model with the simulacrum, details are always found to be missing in the original. Therefore, the series is not presented only as a perfect imitation, but with the certainty that the imitation has reached its climax, that is to say, it is hyperreality.

The architecture of the theme parks constitutes an exemplary case of this process. Whilst the objective of the wax museum is to make us believe that what is presented to us is something that reproduces reality with absolute precision, the more advanced theme parks, on the contrary, do not build perfect reproductions, but rather masterpieces of falsification: these are genuine articles. Taking Disneyland as a model, it is not the imaginary world (the illusions and ghosts of pirates, the frontier, the world of the future, etc.) which makes the park so popular. What makes the business prosper is that the park does not present itself as a representation of reality but as something imaginary to promote the idea that everything that surrounds it in Los Angeles and America is real, although - as Baudrillard points out - these cities no longer correspond to the notion offered, in other words, the "real".

The Disney corporation takes on board the theses of both Benjamin and Baudrillard. In the first place their parks with perfect planning and and their incredible reproductions of real buildings have given them a place in the artistic process. By way of demonstration of this, these parks are the first urban spaces in history which have reserved copyright.

One can go further still, arguing that Walt Disney was already familiar with the ideas of Baudrillard. Avoiding the reproduction of Disneyland, Walt Disney World and the recent Disneyland-Paris also avoids the possibility of being able to establish a simulacrum of their theme parks. That is, however paradoxical it may seem, the copyright of the simulcram.



Mª José Aranguren / José González Gallegos

La gran atracción: Hong Kong, el King Kong asiático

The big attraction: Hong Kong, the King Kong of Asia

GRANDES TRANSFORMACIONES. Hong Kong pertenece, siendo quizá la primera, al conjunto de ciudades emergentes de Asia, donde se está gestando el futuro urbano, no ya a escala regional, sino global. Son estas ciudades auténticos lugares donde se está experimentando a escala real nuestro futuro más próximo.
Consecuencia de las pujantes economías asiáticas, sus nuevas ciudades toman el relevo de las que a lo largo de este siglo fueron nuestro referente occidental. Nueva York, Chicago, París, Londres, Berlín, pierden protagonismo frente a ciudades como Singapur, Kuala Lumpur, Seul o Hong Kong.
Frente a la ciudad de Chandigarh de Le Corbusier, que fue la última ciudad moderna creada con valencias antiguas (etnia, lugar, territorio, contexto, religión, filosofía, etc.), surgen en Asia ciudades sin ninguna lógica aparente como Hong Kong, incorporando unas nuevas valencias (flujos, mutaciones, multicultural, global, etc.).
Hong Kong representa el nuevo concepto de ciudad que responde a la idea de desarraigo frente a lo local. La idea de "mundo" se enfrenta a la de "región" o "nación". Intuimos que Hong Kong pertenece y es consecuencia de un enorme cambio conceptual en la idea de arquitectura ligada a un lugar. Pasamos de la "ciudad tradicional" basada en la tierra y en la cultura local, a la "ciudad virtual", sustentada en las redes de información y decisión económica, que la conectan a otros centros muy lejanos. A todo este cúmulo de problemas y contradicciones derivadas de su condición artificial y cosmopolita, se incorpora, además, una fragilidad geopolítica de futuro incierto.
UN NUEVO CONCEPTO DE CIUDAD. Al aproximarnos a la ciudad de Hong Kong, percibimos la sensación de familiaridad, observamos aspectos en sus arquitecturas y espacios urbanos reconocibles en otros lugares.
Este es quizá un fenómeno que se va extendiendo en las nuevas ciudades, y que podríamos definir como una creciente HOMOGENEIZACIÓN o pérdida creciente de una identidad propia: se acentúa lo impersonal. Esto suele ser fortuito, no buscado. Se tiende a un único modelo de ciudad "siempre parecida" a cualquier otra, como sucede con los aeropuertos o a las grandes superficies comerciales.
Hong Kong es una ciudad sin apenas historia. Es suficientemente grande para albergar a todo el mundo. Ella no necesita conservación, se destruye y se renueva constantemente. Crece como un organismo vivo, en cualquier punto o lugar, es "superficial", "banal", fruto del impulso económico que es capaz de erigirse como el único árbitro en el espacio urbano.
Quizá la noción que mejor define la estética de la ciudad de Hong Kong es el "estilo libre", la BANALIZACIÓN. La nueva ciudad asiática representa la muerte definitiva de la planificación.
El plano de la ciudad de Hong Kong es un damero que nos puede resultar parecido al de Nueva York, pero si en el caso americano la planta reticulada expresa un orden y una voluntad reguladora, en el caso de Hong Kong expresa un campo de oportunidades especulativas, de negocio; todo es posible si existe la voluntad inversora necesaria.
La nueva ciudad de Hong Kong, que se ha construido en los sólo últimos treinta años, abandona la HORIZONTAL por la VERTICAL. los "rascacielos" son la llamada y el porvenir, la tipología única y definitiva. El rascacielos destruye todo lo que le impide su crecimiento. Se puede alzar en cualquier lugar, en la ladera de una colina o en el centro del área portuaria, con unas dimensiones en planta que llegan a alcanzar lo imposible, como es el caso de muchos de ellos con dos apartamentos de una sola estancia por nivel y treinta o cuarenta plantas de altura, poco importa. El rascacielos se considera como un objeto independiente y no como parte de un "tejido urbano". Ignora la calle y la ciudad. Surge con independencia del plano.
En cualquier ciudad europea un nuevo rascacielos representa una operación polémica, escéptica, como perturbadora de una conciencia colectiva con una fuerte carga melancólica (recordemos la reciente negativa a la construcción de la torre propuesta por Norman Foster en Londres), mientras que en Hong Kong es el principio de una nueva oportunidad, es el futuro esperanzador.
Hong Kong es, sin duda, la ciudad del intercambio, donde todo fluye a un ritmo frenético. Representa, así, a la nueva ciudad dominada por la lógica de la MOVILIDAD. Una lógica que empuja hacia un creciente desarraigo de las cosas y de los lugares en favor del intercambio global. No hay ya un mundo de compartimentos estancos y estables. Existe una fluidez absoluta de personas, vehículos e información. El ritmo de los flujos cambia el carácter y la función del espacio sobre el tiempo. Hong Kong es una gran RED, un inmenso IMÁN de actividades.

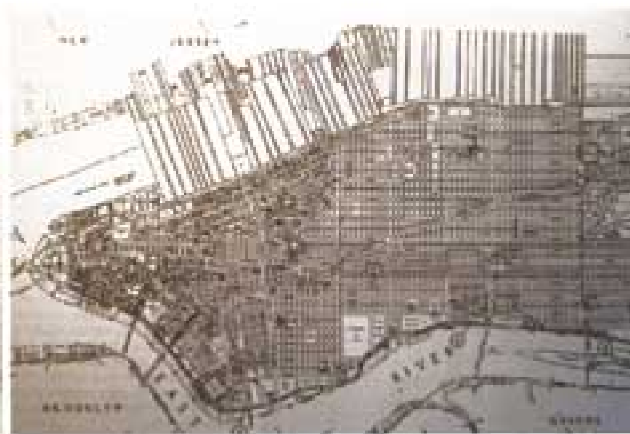
Estamos ante una ciudad que no hace problema de principio el aceptar como modelo la ciudad de la autopista, del tránsito del automóvil. La materia a diseñar la nueva urbanidad es la MOVILIDAD. El ciudadano aspira a utilizar el transporte privado. El objetivo es crear la "ciudad del tránsito". En grandes áreas de Hong Kong no existe el concepto de calle peatonal, el nivel del suelo urbano está dedicado al automóvil y en niveles superiores a éste se van creando conexiones peatonales que unen vestíbulos y áreas comerciales de los edificios. La ciudad no es tanto una estructura estática de edificios como una "experiencia de tránsito" a través de edificios, actividades, espacios. Buena parte de esta acción tiene lugar al mismo nivel y desde la mirada del interior del coche. El suelo, por tanto, es móvil, estamos en la "cultura nómada", ambulante.

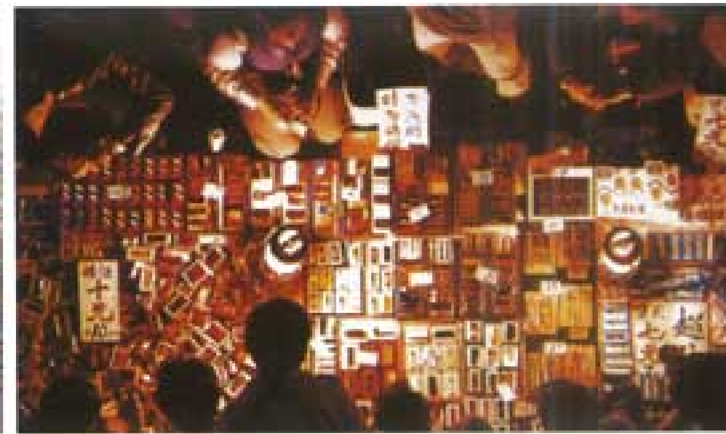
Hong Kong se nos muestra como un continuo espectáculo urbano, por el que fluimos a través de su gran canal o sus carreteras y autopistas recreando la experiencia de la DERIVA errática y excitante de la ciudad. No existe un único punto de vista para entender la ciudad. Hemos de circular continuamente para percibir el conjunto. Es como en el mundo del cine. La movilidad rítmica de la secuencia de imágenes nos transmite una sensación de realidad.

ATRACCIÓN FATAL. Hong Kong es el gran BAZAR de un inmenso territorio. El Supermercado de Asia. El "Gran Escaparate" donde se nos muestra lleno de esbeltas botellas de vidrio, que son sus rascacielos, donde fluye el dinero y cualquier posibilidad de negocio.

Es la ciudad de la OPULENCIA, todo en esta ciudad es superlativo y espectacular. Dentro de ella existe la mayor concentración de Rolls-Royce del planeta, con el metro cuadrado de suelo más caro del mundo, donde todo lo que produce lo exporta y todo lo que consume (principalmente agua y comida) lo importa.







Donde a la vez existen las áreas de "infravivienda" más densas y superpobladas de la Tierra.

Todo esto contribuye a la imagen que todo turista tiene de Hong Kong. Es un lugar que nos promete una EXPERIENCIA, un impacto emocional. Es un foco de atracción que arrastra a más turistas que personas habitan en ella. Es la atracción de los contrarios. El choque de las imágenes, la promesa del factor sorpresa. Puede parecer inhóspita pero, sin duda, tiene una gran capacidad de FASCINACIÓN.

En nuestro mundo occidental entendemos las ciudades dentro de un orden global, totalizador, mientras que Hong Kong nos transporta hacia una manera más imprecisa de percepción.

Desarrollamos frente a ella una "mirada expectante", sorpresiva. La ciudad se nos muestra inacabada, inconcreta, sin límites. Se desdibuja la diferencia entre figura y fondo, entre los edificios de vidrio y la montaña, entre sujeto y lugar, entre lo interior y lo exterior. Hong Kong representa LO INFORME, el derrumbamiento de los límites. Es capaz de ser impreciso incluso en su límite frente al mar. Es tal su impulso que en su frente a la bahía continuamente van transformándose los bordes con nuevas autopistas volando sobre el agua, o nuevas superficies ganadas al mar gracias a inmensas cantidades de tierras arrancadas a las montañas.

Al igual que el irrepetible gorila KING KONG agarrado a la "montaña" del Empire State, HONG KONG representa la fuerza de lo irracional, lo espontáneo, lo indomable, lo imprevisible, lo terrible, pero a la vez consecuencia de un casi inocente impulso natural.

PARQUE TEMÁTICO. Sin duda, podemos percibir la ciudad de Hong Kong como un enorme ESPECTÁCULO. La ciudad se ordena en los márgenes de la bahía que separa la isla de Hong Kong, donde se sitúa el primer asentamiento de la ciudad, y la orilla de Kowloon perteneciente al continente.

Skyline de Hong Kong.
The Hong Kong skyline.

Planta en retícula que ordena Nueva York.
Reticulate layout: New York's ordely grid.

Puesto de mercado en Hong Kong, expresión la retícula fijada por el negocio como único instrumento de crecimiento de la ciudad.
Market stall in Hong Kong, an expression of the business-driven grid as sole instrument of the city's growth.

La bahía, fuertemente transitada, se convierte, así, en la gran avenida de la ciudad. Los dos frentes de ésta se asoman a la lámina de agua queriendo ser uno reflejo del otro, contemplándose ambos perpetuamente, rivalizando y cobrando así una importancia real y cotidiana la percepción de ambos desde el agua.

La bahía de Hong Kong es el "Gran Canal", desde donde se percibe y pivota el resto de la ciudad. Sucede algo similar en la ciudad de Las Vegas, donde la avenida "The Strip", se convierte en el espacio urbano hacia donde todos los hoteles y casinos escenifican el "ritual del juego".

En ambas ciudades, alrededor de sus dos avenidas fluvial y rodada, se escenifica a través de sus edificios una auténtica representación teatral.

Al igual que en la "Ciudad del Juego" (Las Vegas) el edificio-casino (Luxor, Caesar...) es el que se representa y escenifica frente al "The Strip", en la "Ciudad del Dinero" (Hong Kong) el edificio-banco (Hong Kong Bank, Bank of China,...) es el que soporta y construye los rascacielos como símbolo urbano frente al canal.

En Hong Kong es posible percibir cómo los edificios se separan de la ciudad que contienen, la forma se separa del contenido, son imágenes de un deseo, de un sueño colectivo de desarrollo sin límite, ocultando, muchas veces, a una población con una realidad más compleja. Las fachadas de vidrio de los rascacielos, o de una forma más evidente las fachadas luminosas de calles como Nathan Road, ocultan tras los neones a la gente que habita estos auténticos edificios publicitarios.

La ciudad se percibe como un "Gran Parque de Atracciones" al aire libre. Dentro de Hong Kong se pueden encontrar todos los mundos posibles, todas las atracciones imaginables, podemos alcanzar todas las experiencias deseadas. Es una antología de todas las opciones.



Como en cualquier parque temático, percibimos en Hong Kong todo lo que de artificio tiene. Es un lugar irreal, que puede cambiar de cara o aspecto casi cada día, como un estudio de Hollywood o un decorado de teatro.

Hasta hoy, al visitar Hong Kong, aislado del resto del continente chino, podemos alcanzar experiencias similares a cuando visitamos en Florida, la ciudad de Orlando, donde encontramos Disney World:

-El de Orlando es un parque temático privado (propiedad de Disney Coop.) en Florida.

-Hong Kong es un parque temático privado (propiedad de los ingleses) en China.

Con los actos y celebraciones del 1 de Julio de 1997, día de la cesión de la ciudad a China, Hong Kong escenifica, frente a su bahía, su hasta ahora última representación envuelta en fuegos de artificio, una gran atracción turística que ha colapsado la ciudad y disparado los precios de alojamiento para contemplar semejante acontecimiento.

Es, sin duda, esta forma de afrontar su futuro la que nos expresa mucho más claramente el carácter de esta ciudad-atracción, densa, en permanente remodelación y crecimiento, radicalmente ajena a la geografía, el lugar o el clima, y sin otra historia que la suministrada en facsímiles como entretenimiento o amenidad turística. Una ciudad concebida como un gran parque de atracciones efímero y amable, que aspira a seguir siendo HONG KONG, el "buen salvaje" de la atracción y el dinero, el KING KONG del continente asiático.

Perfiles metálicos 'clavados' en un área de construcción de hong Kong.
Metal profiles 'stuck into' a Hong Kong building site.

El crecimiento incontrolado de los rascacielos extremadamente esbeltos y 'clavados' en el suelo de Hong Kong.
The runaway growth of pencil-thin skyscrapers 'stuck into' the ground of Hong Kong.

Isla Victoria.
La ciudad de los flujos.
Victoria, Hong Kong island: city of flux.

Barrio de Wanchai. La ciudad de la movilidad y la deriva.
Wanchai district: city of mobility and drifting.

Centro comercial Wenpoa Garden, con forma de transatlántico.
Wenpoa Garden shopping centre, shaped like a transatlantic liner.



GREAT TRANSFORMATIONS. Hong Kong is one, perhaps the foremost, of a group of emerging cities in Asia where the urban future is being made, not on a regional but on a global scale. These cities are the real places that are trying out, full scale, the future that is just round the corner for us.

As a result of Asia's buoyant economies, its new cities are taking over from those which have been our reference points in the Western world throughout this century. New York, Chicago, Paris, London, Berlin are losing their leading role to cities such as Singapore, Kuala Lumpur, Seoul or Hong Kong.

Compared to Le Corbusier's Chandigarh, the last modern city created with old valencies (ethnic group, place, territory, context, religion, philosophy, etc.), cities in Asia such as Hong Kong are springing up with no apparent logic, incorporating new valencies (flux, transformation, multicultural, global, etc.)

Hon Kong represents the new concept of the city that responds to an idea of rootlessness rather than specific place. The idea of the "world" is opposed to that of "region" or "nation". We sense that Hong Kong is part of and the result of an enormous conceptual shift from the idea that architecture is bound up with place. We are moving from the "traditional city", based on the land and local culture, to the "virtual city", sustained by the economic information and decision-making networks which connect it to other cities far away. Added to the tangle of problems and contradictions which arise as a result of its artificial and cosmopolitan nature, Hong Kong also faces the uncertain future of its geopolitical fragility.

A NEW CONCEPT OF THE CITY. As we approach Hong Kong we feel a sense of familiarity, as we observe aspects of its architecture and urban spaces that are recognizable from other places. This phenomenon, which is becoming a general feature of the new cities, could perhaps be defined as a growing UNIFORMITY or a progressive loss of individual identity. The impersonal is emphasized. This usually happens by chance rather than design. The trend is towards a single model of the city, "always alike" to any other, just as airports or superstores are "always alike".

Hong Kong is a city with scarcely any history. It is large enough to hold everyone and it needs no conservation because it is constantly destroying and rebuilding itself. It grows like a living being, any and everywhere. It is "superficial", "trivial", the result of an economic drive that has risen to the rank of sole arbiter of the urban space. The notion that possibly best defines the aesthetics of the city of Hong Kong is "free style", TRIVIALIZATION. The new cities of Asia represent the definitive death of planning. The streets of the city of Hong Kong are a chessboard which may look like that of New York, but whereas in the American city the reticulate layout expresses order and the will to regulate, in the case of Hong Kong it represents a whole field of opportunities for speculation and deals: anything is possible if the will to invest is there.

The new city of Hong Kong, which has only been built in the past thirty years, has abandoned HORIZONTALITY in favour of VERTICALITY. Skyscrapers are the sign and the future, the only, the definitive model. The skyscraper destroys anything that stands in the way of its growth. It can go up on any spot, on a hillside or in the middle of the port district. The dimensions of its floor plan can be nigh on impossible: many consist of two apartments thirty or forty stories high with only one room on each floor, it does not matter. The skyscraper is considered an independent object rather than part of the "urban fabric". It has nothing to do with the street and the city. It rises independently of the ground plan.

In any European city a new skyscraper is a matter for controversy and scepticism, it disturbs the collective consciousness, heavily laden with melancholy (remember the recent rejection in London of the tower that Sir Norman Foster was going to build). In Hong Kong it is the start of a new opportunity, a hope for the future.

Hong Kong is unquestionably the city of interchange, where everything moves at a frenetic pace. Consequently it represents the new city dominated by the logic of MOBILITY. This logic impells a growing rootlessness of things and places that favours global interchange. The world no longer consists of stable closed compartments. There is an absolute fluidity of people, vehicles and information. The rhythm of these flows changes the character and function of space in relation to time. Hong Kong is a great WEB, an immense MAGNET for activities.

This is a city that does not have to overcome its principles in order to adopt the motorway city model, the automobile transit model. The raw material that designs the new urban model is MOBILITY. The citizen wants

to use private transport. The aim is to create the "city of transit". There are large areas of Hong Kong where the idea of the pedestrian street does not exist: at ground level the city belongs to the automobile, while pedestrian bridges are built at higher levels to join the hallways and shopping areas of the buildings. The city is not so much a static structure of buildings as a "transit experience" through buildings, activities and spaces. A major part of the action takes place at a single level, that of the view from inside the car. The ground is therefore mobile, we find ourselves in an itinerant "nomad culture".

Hong Kong presents itself to us as a continuous urban spectacle through which we flow, along its "grand canal" or its roads and motorways, experiencing and recreating the exciting, erratic DRIFTING by of the city. There is no single viewpoint from which to make sense of the city. We have to keep on the move in order to see the whole. As in the cinema, it is the rhythmic movement of the sequence of images that transmits a sense of reality.

FATAL ATTRACTION. Hong Kong is the great BAZAAR of an immense territory, the Supermarket of Asia. This "Great Showcase" is full of slim glass bottles, its skyscrapers, whence flow money and every kind of business opportunity.

It is the city of OPULENCE. Everything in this city is spectacular and written in superlatives. It has the highest concentration of Rolls-Royces on the planet, the most expensive square foot of land on earth. Everything it produces is exported and everything it consumes (mainly water and food) is imported. At the same time it also has the most densely overpopulated areas of infra-housing in the world.

All of this contributes to the tourist's image of Hong Kong: it is somewhere which promises an EXPERIENCE, an emotional impact. It is a centre of attraction, drawing in more tourists than it has inhabitants. It is the











attraction of opposites, the shock of images, the promise of the surprise factor. It may seem forbidding but there is no doubting its immense FASCINATION.

In the Western world we see the city as part of a global all-embracing order. Hong Kong leads us to a more imprecise form of perception. We develop an "expectant gaze", taken by surprise. The city presents itself, unfinished, inconcrete, limitless. Distinctions are blurred between figure and background, the glass buildings and the peak, subject and place, interior and exterior.

Hong Kong represents SHAPELESSNESS, the collapse of limits. Its imprecision even extends to its waterfront. Such is its drive that the edge of the bay is continually being transformed by new motorways skimming over the water and new land reclaimed from the sea with enormous quantities of earth and stones torn from the hills.

In the same way as KING KONG, the unique gorilla clutching the "mountain" of the Empire State Building, HONG KONG represents the strength of the irrational, the spontaneous, the untameable, the unpredictable, the terrible, but at the same time, the consequence of an almost innocent natural impulse.

THEME PARK. Hong Kong can certainly be experienced as an enormous SPECTACLE.

The city lines the shores of the bay that separates the island of Hong Kong, site of the first settlement from which the city arose, from the Kowloon peninsula on the mainland.

The bay has become the city's densely plied main avenue. The opposite shores lean out over this sheet of water, each attempting to reflect the other, gazing on each other in perpetual rivalry. The view of both from the water therefore acquires real everyday significance.

The bay of Hong Kong is its "Grand Canal", the pivot from which the rest of the city is perceived.

Infraviviendas en el distrito de Kowloon con la densidad mayor del mundo de 165.000 personas por Km. cuadrado.
Sub-standard housing in Kowloon, the most densely populated area of the globe at 165,000 inhabitants per square kilometre.

'Villa de Oro' en el Peak. La opulencia es capaz de manifestarse mediante objetos insólitos como puede ser un abrigo de visón rosa en un pais caluroso y tropical.
'Golden Villa' on the Peak. Opulence is flaunted in unexpected ways, such as wearing a pink mink coat in a tropical climate.

Perdida del limite en la bahia de Hong Kong.
Limits collapse in Hong Kong bay.

Hong Kong. La ciudad del continuo espectáculo.
Hong Kong. The city of non-stop spectacle.

Las Vegas. Hotel Casino que se representa frente a la avenida Strip.
Las Vegas. A Casino Hotel staging its performance facing the Strip.

Something similar occurs in Las Vegas, where the avenue called "The Strip" becomes the urban space towards which all the hotels and casinos face to stage the "gambling ritual".

In both cities, around the two avenues of brine and of asphalt, the buildings stage an authentic theatrical performance.

In the "City of Gambling" the casino building (Luxor, Caesar ...) is represented and staged in front of The Strip.

In the "City of Money" (Hong Kong) the bank building (Hong Kong Bank, Bank of China ...) supports and constructs its urban symbol, the skyscrapers, facing its canal.

In Hong Kong it is possible to perceive how the buildings set themselves apart from the city they contain. Form is separated from content. They are images of a desire, a collective dream of limitless development, in many cases hiding away a population for whom reality is more complex. The glass faces of the skyscrapers and, more obviously, the illuminated frontages of streets such as Nathan Road, hide the people who inhabit these authentic advertisement buildings behind the neon signs.

The city is perceived as an open air "Giant Fairground". Within Hong Kong every possible world may be seen, every imaginable attraction found, every experience we desire is within our reach. It is an anthology of all options. As in any other Theme Park we perceive everything that is artificial about Hong Kong. It is an unreal place which can change its face or aspect almost every day, as though it were a Hollywood studio or a stage set.

Until now the visitor to Hong Kong, cut off from the rest of China, could have a similar experience to that of the visitor to Orlando, Florida, who encounters Disney World:

- Disney World is a privately-owned (Disney Corp.) theme park in Orlando, Fla.







- Hong Kong is a privately-owned (British) theme park in China.

With the ceremonies and celebrations that have been organized for 1st. July 1997, when the city will be handed over to China, Hong Kong will put on what is its last show to date, facing the bay, engulfed in fireworks, a gigantic tourist attraction which has overwhelmed the city and set room prices rocketing sky-high for a chance to witness the event.

This form of confronting its future unquestionably expresses far more clearly for us the character of this dense city-attraction, undergoing perpetual reshaping and growth, radically detached from its geography, place and climate, with no history other than that presented in reproductions as entertainment or a tourist amenity. The city is conceived as a Giant Fairground, ephemeral and delightful, that aims to carry on being HONG KONG, the "noble savage" of attractions and money, the KING KONG of the Asian continent.

5: Hong Kong, los Edificios - Banco se representan frente a la bahía, la avenida fluvial.
Hong Kong, the Bank Buildings stage their performance facing the bay, the avenue of water.

6: El mundo de Suzie Wong. Hong Kong es la ciudad de todas las opciones, de todas las atracciones.
The world of Suzie Wong. Hong Kong is the city for every option, with every attraction.

1: Avenida Nathan Road: el cartel luminoso como representación urbana.
Nathan Road: the luminous sign as a representation of the city.

Viviendas detrás de las fachadas luminosas. Nathan Road, Hong Kong
The housing behind the brightly-lit façades. Nathan Road, Hong Kong.


裕

arquitectura en la costa

architecture on the coast

L. Mares
J.L. Estelles
J. Oliva
J.A. Guardiola
J.A. García Solera
J. Hervas / E. Herrero
J.M. Iribas
Diller & Scofidio
W. Arets
R. Pintó
I. Villamor
J. Calduch
C. Salvadores
J. Navarro Baldeweg
F. Soriano / D. Palacios
F. Sotos / J. Cruz / F. García / I. Ramos
F. Arqués / B. Hermida
I. Mendaro
J. Frechilla / M. López-Peláez
G. Fernández / C. Díaz
T. Pérez
M. Palomares / M. Sender / R. Perelló / M. G[illegible]énez
J. García
Mª J. Aranguren / J. González

ISSN 1137-7402



2900 pts, IVA incl.



La dedicación al turismo de masas ha modificado el rumbo de Benidorm. Aquel pequeño pueblo que en 1950 tenía apenas 2.500 habitantes de hecho, es ahora una ciudad compleja, diversificada y poderosa, con más de 70.000 habitantes de hecho, casi 50.000 de derecho y una población punta en temporada estival que se aproxima a los 275.000. Es, por tanto, el undécimo municipio valenciano en población de derecho, el quinto en población de hecho y el tercero en población total en temporada punta. Este salto espectacular no es exclusivo fruto de las excepcionales condiciones climáticas y geográficas de que disfruta, sino de la afortunada combinación de estos y otros factores de carácter objetivo (emergencia del turismo de masas, privilegiada localización y accesibilidad a los mercados emisores, oportunidad del momento cronológico de su crecimiento urbano) con otros de carácter subjetivo que conviene resaltar: la vocación empresarial, la inclinación al riesgo, la adopción de una cultura económica basada en la rentabilidad a medio y largo plazo y la tolerancia al forastero, incluso cuando ocupa posiciones de privilegio en la economía local.

El constante crecimiento que Benidorm ha experimentado en los últimos treinta años ha estado ocultando o, al menos, postergando el necesario debate que ha de producirse en torno a las cuestiones que van a resultar decisivas en la conformación de su futuro. Un debate hoy más que nunca necesario, teniendo en cuenta que la construcción de un Parque Temático de las características del que se propone, comportará cambios sustanciales en la estructura urbana y productiva. En el caso, más que probable, que esta operación alcance los resultados previstos, impulsará un proceso de mayor complejidad urbana y turística, y consolidará las opciones de futuro de la ciudad en el mercado nacional e internacional, pero, al tiempo, generará inevitables conflictos urbanísticos y funcionales que Benidorm deberá resolver adecuadamente, si no quiere ser desbordado por su propio éxito.

Benidorm tiene condiciones para mantener un pujante discurrir hacia posiciones de privilegio, pero también hay peligros que sortear y problemas que resolver si no se quiere entrar en dinámicas recesivas que pueden poner en peligro su brillante progresión. Otros centros turísticos, incluso tan poderosos como Benidorm, han sufrido y están sufriendo graves crisis que las han convertido en ciudades fantasmales en las que el tiempo no sólo no resuelve los problemas, sino que los acrecienta y endurece. Este es el centro del debate sobre la ciudad, un debate que se deberá articular en torno a, al menos, diez cuestiones, de cuya adecuada resolución dependerá el sentido del resultado final.

J.M. Iribas

Diez retos
en el futuro de Benidorm
Ten challenges
to Benidorm's future

Mass tourism changed the course of Benidorm. The small village with a population of barely 2,500 in 1950 is now a complex, diverse and mighty town of over 70,000 de facto and almost 50,000 de jure inhabitants, increasing to nearly 275,000 at the height of the summer season. This makes it the 11th largest municipality in the Valencia region in terms of registered inhabitants, the 5th in fact and the 3rd. largest in total population during the peak period.

This spectacular growth is not exclusively the result of its outstanding climate and setting, but of a lucky combination of these and other factors, both objective (the rise of mass tourism, geographical position and accessibility from the sender countries, well-timed takeoff of urban development) and subjective, which deserve to be mentioned: business mentality, readiness to take risks, adoption of an economic culture based on the medium to long term, and tolerance of foreigners even when they become prominent figures in the local economy.

Benidorm's constant growth over the last thirty years has disguised, or at least put off, the need for a debate on questions which will be vital for the shape of its future. This debate is more necessary than ever now, bearing in mind that the construction of a Theme Park of the type proposed will involve substantial changes in the urban and productive fabric. In the more than likely event of this operation achieving its forecast results, it will trigger a process of increasing urban and tourist complexity and will consolidate the town's options for the future on the national and international markets. At the same time, however, it will lead to inevitable planning and functional conflicts to which Benidorm will have to find an appropriate solution if it is not to be overwhelmed by its own success.

Benidorm possesses qualities which will enable it to stay firmly on course and place itself in a strong position, but there are risks to be avoided and problems to be solved if it is not to fall into a downward spiral which would endanger its brilliant progress. Other tourist resorts, even such strong ones as Benidorm, have suffered and are suffering severe crises that have turned them into ghost towns where time not only does not solve their problems but multiplies them and increases their severity. This is the nub of the debate over the future of this town, a debate which turns on at least ten questions. How these are solved will determine the outcome.